

دار الثقافة الجديدة

علم الترجمة

مدخل لغوي

د. فوزي عطية محمد

علم الترجمة
(متن لغوی)

الناشر :
دار الثقافة الجديدة
٣٢ ش صبرى أبو علم
القاهرة
ت : ٧٤٢٨٨٠

غلاف : محمد عزام

الثقافة الجديدة

علم الترجمة

مدخل لغوي

د. فوزي عطية محمد

مقدمة

الترجمة من أقدم مباحي النشاط الانساني . ويصعب ، بطبيعة الحال ، تحديد البداية التاريخية للترجمة ، ولكن من الممكن القول بأنها ظهرت بظهور الحاجة الى وسيلة للتفاهم بين ناطقي اللغات المختلفة . ولعل النصوص الدينية والوثائق الرسمية وما الى ذلك من نصوص تسجل التعامل بين الدول والشعوب — هي أقدم الترجمات من الناحية التاريخية . ولقد لعبت الترجمة ، ولا تزال تلعب حتى يومنا هذا ، دورا هاما ومحسوسا في خدمة الحضارة الانسانية والتقارب بين الشعوب .

وتشهد الترجمة في قرننا العشرين ازدهارا لم تشهد مثيلا له من قبل . ويعود ذلك الى ما وصل اليه العالم المعاصر من توسع في العلاقات الرسمية والتجارية والثقافية وغير ذلك من مجالات للاتصال بين الدول والشعوب . كما ان تطور العلوم والتكنولوجيا وعدم بقاء انجازاتها حبيسة حدود اقليمية واحدة وما صاحب تطورها السريع الخطى من تراكم كم هائل من المعلومات قد تصعب ملاحقته في عالم اليوم — كل هذا أدى الى تنشيط الترجمة وجعلها وسيلة من أهم وسائل التبادل العلمي والفكري بين الأمم والدول . ونظرة واحدة الى مجالات استخدام الترجمة تكفي لوصف عصرنا الذي نعيشه « بعصر الترجمة » . فالترجمة تشكل قوام العمل في المنظمات الدولية والوكالات المتخصصة ولا غنى عن الترجمة في نشاط الهيئات والأجهزة الدبلوماسية ، وأجهزة الحدود والجبارك ، ومؤسسات التصدير والاستيراد ومراكز البحوث، والمؤسسات العسكرية، وخطوط النقل والمواصلات الدولية ، وأجهزة السياحة والاستعلامات والاعلام على اختلاف أنواعها من صحافة وإذاعة وتلفزيون وسينما . وبهذا نجد أن الترجمة أصبحت من أهم سبل التفاهم في عالمنا المعاصر ، كما يمتد أثرها ليشمل كل مجالات النشاط الانساني ، ويتعدى حدود الأجهزة الرسمية ليصل الى كل بيت من بيوتنا من خلال مختلف قنوات الاتصال المعروفة اليوم .»

اقتضى اتساع مجالات استخدام الترجمة وتطورتها الى مختلف جوانب النشاط الانسانى ضرورة اعداد المترجمين في معاهد وكليات متخصصة ، الامر الذى يتطلب وضع برامج وكتب تخدم العملية العلمية والتعليمية في هذه المؤسسات . ومن البديهي الا تقتصر هذه البرامج والكتب على ايراد نصوص من اللغات المختلفة توضح أوجه التقارب والاختلاف بين اللغات ، بل نراها وضعت نصب عينها دراسة اختلاف نظم اللغات ، وطرق التعبير فيها ، ووضع قواعد وشروط للترجمة من خلال تقنيات علمية تخضع للتجريب والتحليل وفق مذاهب علمية محددة كما هو الحال في شتى الدراسات العلمية المنهجية . والجدير بالذكر في هذا المقام أن هنرى فان هوف أصدر عام ١٩٧٣ « الفهرس العالمى للترجمة » (١) ويتضمن أكثر من ٦٠٠ اسم كتاب وبحث لحوالى ثلاثة آلاف مؤلف وباحث ، هذا مع اشارته الى أن « الفهرس » لم يشمل كل ما كتب في الترجمة .

ولكن هناك من يقول : « الترجمة فن يعتمد أساساً على التمكن من لغتين ووجود ملكات أدبية لدى المترجم » ، أما القول بأن الترجمة علم من العلوم ، فليس سوى « حذقة » ، وقد يصل الامر الى استخدام كلمة « هراء » أو « كلام فارغ » . لا جدال أن الترجمة تعتمد الى حد كبير على مهارات أساسية يجب توافرها في المترجم ذاته ، وهى مهارات تكتسب وتتسلق من خلال الممارسة وبناء الذات . وتتجسد هذه المهارات في الجوانب الفنية للترجمة من حسن اختيار للتعبير وتميز في الاسلوب وغير ذلك من القيم الفنية التى ستعرض لها في هذا الكتاب . ولكن يكفى للرد على هؤلاء إثارة قضية واحدة من قضايا الترجمة وهى قضية مطابقة الترجمة للأصل المترجم منه . ما هى المعايير التى يمكن الحكم بها بأن هذه الترجمة مطابقة / غير مطابقة للنص الأصيل ؟ لى يكون مثل هذا التقييم موضوعياً ، لابد من وجود أسس وقواعد علمية يمكن عن طريقها الحكم على الترجمة ، ومن بين هذه الأسس ، على سبيل المثال لا الحصر ، ضوابط تطابق مشبيلات المضمون ، ضوابط تطابق الاسلوب وغير ذلك من ضوابط تكفل الحيادة العلمية والبعد عن النظرة الذاتية .

والترجمة في عالمنا العربى المعاصر تحظى باهتمام كبير من جانب مختلف الهيئات والمؤسسات . ولقد أدى هذا الاهتمام الى انشاء العديد من المعاهد والكليات والمراكز التى تعنى بالترجمة تعليمياً ونشاطاً في مختلف

1. Henry Van Hoof. International Bibliography of Translation
Pullach bei München, 1973.

الدول العربية . غير أن المكتبة العربية لا تزال تفتقر الى الكتب المتخصصة في الترجمة والتي تعالجها من منطلقات علمية وأسس نظرية وتطبيقية . وهذا لا يعنى خلو الساحة تماما من كتابات متناثرة تعرض أصول ومذاهب الترجمة من واقع تجربة وخبرة المترجمين العرب . وكانت هذه الكتابات مادة خصبة صاغها الاستاذ محمد عبد الغنى حسن في كتابه « فن الترجمة في الأدب العربى » (١) في محاولة منه لسد الفراغ في مضمار التأليف في الترجمة . ولنتوقف قليلا عند هذا الكتاب لما به من قضايا تشكل مباحث يتعرض لها علم الترجمة ونظرياته المعاصرة .

يجل المؤلف ما يحتويه الكتاب بقوله : « لم يصل الى علمنا كتاب عربى واحد كتب في فن الترجمة وطرائقها ، وأصولها وقواعدها ، وعيوبها ومحاسنها ، ومزالقها وشرائطها ، وطرائف النقلة والمترجمين ، والترجمة اللغوية ، والترجمة بالمعنى والتصرف في الترجمة ، وترجمة الشئفر ، وتعدد الترجمات للأثر الأدبى أو الفكرى الواحد ، وترجمة الألفاظ وتعريبها » (٢) ويستعرض المؤلف ما جاء في هذه النقاط والموضوعات من آراء على امتداد التجربة العملية للعرب في الترجمة بدءا من العرب القدامى وحتى الكتابات الحديثة . والأمر الذى لا يخفى فيه اثنان هو أن الترجمة عملية خلق فنى وعلى هذا فثانها — كما يذكر المؤلف على لسان الدكتور يعقوب صروف — ليست « بالأمر الهين ، بل هى صعبة ، وأصعب من التأليف ، لأن المؤلف طليق بين معانيه ، والمترجم أسير معاني غيره ، مقيد بها ، مضطر الى إيرادها كما هى ، وعلى علاقتها ، اذا لزم الأمانة في الترجمة — كما هو الواجب — ألا فليس مترجما ، بل هو مضاف » (٣) . وهذا يقتضى توافر شروط معينة في المترجم كى يكون قادرا على دقة الأداء في نقل الأفكار الواردة في النص ، وأيفاء المعانى والأساليب حقها من الصدق والأمانة أثناء نقلها . ويوجز الجاحظ في عبارة بليغة الشروط الواجب توافرها في المترجم ، اذ يقول في معرض حديثه عن الشعر العربى وصعوبة ترجمته في كتابه « الحيوان » : « لا بد للمترجم أن يكون بيانه في نفس الترجمة في وزن علمه في نفس المعرفة . ويتبغى أن يكون من أعلم الناس باللغة المنقولة أو المنقول اليها ، حتى يكون فيهما سواء » (٤) .

(١) محمد عبد الغنى حسن . فن الترجمة في الأدب العربى . الدار المصرية للتأليف والترجمة . القاهرة ١٩٦٦ .

(٢) المرجع السابق ص ١٠ .

(٣) المرجع السابق ص ٢١ .

(٤) المرجع السابق ص ٢٧ .

والواقع أن هذه الشروط الثلاثة مجتمعة تمثل أساس عملية الترجمة .
فالى جانب التمكن من اللغة المنقول منها واللغة المنقول اليها يحتاج المترجم
الى معرفة تامة ودقيقة بالمجال والتخصص الذى يترجم فيه . فالترجمة
تتنوع بتنوع مناحى المعرفة والعلوم ، الأمر الذى ينعكس على الترجمة
منهجاً ومذهباً وأسلوباً . فالترجمة العلمية تختلف بطبيعة الحال عن
ترجمة الآثار الأدبية ، كما أن منهج وأسلوب الترجمة الإعلامية لهما من
الخصائص ما يميزهما عن مثيلتهما فى ترجمة الشعر على سبيل المثال .

والترجمة تتعامل مع نص بما يحتويه من الفاظ ومعان وأفكار . ومن
المعروف أن الاتصالات الحضارية والثقافية بين مصر وأوروبا وما صاحب
ذلك من تدفق للعلوم ومظاهر الحضارة الأوروبية فى نهاية القرن التاسع
عشر وبداية القرن العشرين — قد أثارت قضية « التعريب » . فقد كان
على اللغة العربية أن تتفاعل مع هذه التطورات الجديدة بحيث تصبح
طبيعة لاستيعاب المسببات الجديدة ومفاهيمها . وانقسم المهتمون بقضية
« التعريب » الى فريقين بى سياسة الباب المفتوح ونقل الألفاظ
الاعجمية كما هى ، ذلك لأن اللغة العربية « لغة بداءة » ولا تستطيع
استيعاب مصطلحات العلوم الحديثة . وما من شك أن الاستثمار كان
وراء هذه الأفكار ، يزيكها بغية إلمانة اللغة العربية كعنصر هام من عناصر
الشعور الوطنى . وذهب فريق آخر الى المطالبة بوضع مصطلحات
عربية بدلا من المصطلحات والألفاظ الاعجمية ، ذلك لأن اللغة العربية بما
لها من مقومات بنيوية واشتقاقية قادرة على استيعاب مفاهيم العلوم
والحضارة والتعبير عنها بالفاظ عربية البناء . وفريق ثالث من أنصار
« الترخيص المقيد غير المطلق » — كما يقول مؤلف كتاب « فن الترجمة فى
الأدب العربى » — ويقصد به البحث عما يرادف اللفظ ويؤدى معناه فى
اللغة العربية ، أو ترجمته ترجمة حرفية إذا لم يوجد له مرادف . ومن
هذا المنطلق يقسم الدكتور يعقوب صروف (١) المعانى المراد ترجمتها الى
العربية الى أربعة أنواع : معان على سبيل الحقيقة المألوفة (مثل : ركوب
الفرس ، شرب الشاى) ، ومعان على سبيل الحقيقة غير المألوفة (مثل :
صوت لفلان فى الانتخاب — فالنصويت فى الانتخاب معنى جديد طارئ لم
يكن معروفا عند العرب على صورته الحاضرة) ، معان على سبيل المجاز
المألوف (مثل : أيقظ الفتنة ، وفرق الثبل — حيث لا يصعب العثور على

ما يرادفه في العربية) ، ومعان على سبيل المجاز غير المألوف (مثل : لعب دوره ، ذر الفبار في الميون) وفي هذه الحالة « اذا لم نجد في العربية ما يرادفها — كما يقول الدكتور يعقوب صروف — وصاغت العبارة الانجليزية استحسانا لخفة لفظها أبقينا عليها على حالها أى ترجمناها ترجمة خرفية » .

غير أن الترجمة ليست « تعريباً » بمعنى ايجاد ألفاظ عربية مقابلة للألفاظ الأجنبية ومساوية لها في المعنى . ذلك لأن مثل هذا التعريب « لا يشمل ما يرد في النص من أفكار وروح وواقع يعيشه المؤلف . فالترجمة عملية معقدة تحتاج الى نهج في التعامل مع النص كى تأتى على قدر كبير من الصلقة والأمانة في النقل . وفي هذا يعرض كتاب « فن الترجمة في الأدب العربى » نهج الاستاذ أحمد حسن الزيات — (١) وهو النهج الذى ارتضاه « مذهباً » له في الترجمة بعد تقديمه لمذاهب الترجمة عند العرب . يقول الاستاذ أحمد حسن الزيات : « ان مذاهب الترجمة عند العرب تنحصر في طريقتين كما ذكر الصلاح الصفدى . الطريق الأول هو « طريق يوحنا البطريق وابن ناعمة الحمصى وغيرهما » . ويعتد هذا النهج على النظر الى كل كلمة مفردة من الكلمات اليونانية وما تحمله من معنى « فأتى الناقل بلفظة مفردة من الكلمات العربية ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى، غلبتها أو ينتقل الى أخرى ، حتى يأتى على ما يريد تعريبه » . وهذه الطريقة رديئة لسببين : السبب الأول « انه لا يوجد في الكلمات العربية كلمات تقابل كل كلمات اليونانية » ، ولهذابقى الكثير من الكلمات اليونانية على حالة اثناء التعريب . والسبب الآخر يرجع الى اختلاف « خواص التراكيب والنسب الاسنادية » من لغة الى أخرى ، ولذا يقع الخلل من جهة استعمال المجازات وهى كثيرة فجميع اللغات » . أما الطريق الثانى في الترجمة فهو طريق حنين بن اسحاق والجوهري وغيرهما » . ويقوم هذا النهج على استيعاب الناقل لجملة في ذهنه ثم « يعبر عنها من اللغة الأخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الألفاظ أو خالفتها » . وهذه الطريقة — كما يقول الاستاذ أحمد حسن الزيات — أجود من الطريقة الأولى ، ثم يستطرد مبيناً مذهبه في الترجمة بقوله : « هذان مذهباً الترجمة في الاسلام ولا ثالث لهما عندهم . والمذهب الذى اتبعته فيما ترجمت ، توفيق بين المذهبين ، يجمع ما فيها من المحاسن ، وينفرد في ترجمة الآثار الأدبية بزية لم يتميز بها المترجمون الأوائل ، لأنهم

لم يعالجوا الا ترجمة العلوم والفلسفة ، ما عدا ابن المقفع ونفر آخرين ، تلك الزية هي استثمار التجربة العاطفية التي شمر بها الكاتب والشاعر ، ليكون التعبير عنها قويا صادقا . فانا انقل النص الاجنبى الى العربية نقلا حرميا على حسب نظمه في لغته ، ثم أجود فأجربه على الاسلوب العربى الاصيل ، فأقدم وأؤخر دون أن انقص أو أزيد ، ثم أجود ثالثة فأفرغ في النص روح المؤلف وشعوره ، باللفظ الملائم ، والمجاز المطابق ، والنسق المنتظم فلا أخرج من هذه المراحل الثلاث الا وأنا على يقين جازم بأن المؤلف لو كان كتب قصته أو قصيدته باللغة العربية لما كتبها على غير هذه الصورة . والترجمة على هذا النحو — كما يقول الأستاذ أحمد حسن الزيات — أشق وأثعب « لأن المؤلف ينقل مباشرة من ذات نفسه الى ذات قلبه ، أما المترجم فانه ينقل من لغة يخالف لفقه كل الاختلاف في تأليف الجملة ، ونظم الأسلوب ، وتصوير الطبيعة والبيئة على مقتضى التربة والعقليات والحضارة ، فجهده الأول تطويع اللغة العسية لقبول المعاني الأجنبية قبولاً لا يظهر فيه شذوذ ولا نشوز ، وجهده الآخر اندماج فمين يترجم عنه ، فيشعر بقلبه ، وينظر بعينه ، وينطق بلسانه . وبهذا التطويع وهذا الاندماج يتحقق الصدق في التعبير والاداء ، ويكون المؤلف والمترجم كالشخص وصورته في المرآة » (١) .

وإذا نظرنا الى كلمات الأستاذ أحمد حسن الزيات هذه نجد انه يشير الى عنصرين هامين من عناصر الترجمة ، يتناولها كتاب « فن الترجمة » في سياق عرضه لشروط الترجمة . وهذان العنصران هما « روح المؤلف » و « التطويع » . فالترجمة ليست عملية نقل « كلى » لنص من النصوص ، ولذا يقول الأستاذ الزيات في منهجه : « ثم أعود ثالثة فأفرغ في النص روح المؤلف وشعوره » . ومن هنا كانت ضرورة معرفة الكاتب معرفة جيدة بمعنى فهمه ومعاشية وجدانه وأحاسيسه فيها كتب ، أو كما يؤكد كتاب « فن الترجمة » على لسان عادل زمير : « أن مهمة المترجم ليست نقل العبارة الأجنبية الى العربية . بل أن هناك ما هو أهم وأعظم من هذا بنراحل كثيرة ، وهو أن ينفذ المترجم الى روح الكاتب ، وأن يفهم شخصية المؤلف تمام الفهم » (٢) .

(١) المرجع السابق ص ٢١ .

(٢) المرجع السابق ص ٣٥ .

أما عنصر « التطويع » فالمقصود به « تطويع اللغة العصية لقبول المعاني الأجنبية قبولاً لا يظهر فيه شذوذ أو نشوز » . وعملية « التطويع » هذه — كما جاء في كتاب « عن الترجمة » — تقوم على مقومات هامة ، هي في حد ذاتها من بين الشروط الواجب توافرها في الترجمة . ومن بين هذه المقومات عدم الخلط بين الأساليب انكشافية ، حيث ينتقل المترجم « الرواية المؤثرة مثلا الى عبارة المترسلين القدماء أو أصحاب المقالات ، ويستعمل للوصف الخيالي أو ضاعا ضخمة لا تصلح الا في الملاحم والمساجلات » . وهذا الأمر يقتضي من المترجم التمكن من اللغة ، اذ لا بد « قبل النقل من اجادة اللغة التي ينقل اليها النص . فاذا تعدت اللغة بالنقل عز عليه أن يترجم ترجمة صحيحة يعمل عليها ، وجاء كلامه بهللا ، لا يضبط معنى ، ولا يؤدي رسالة محددة الأهداف » (١) . والمراعاة الاسلوبية أمر بالغ الاهمية في الترجمة بشرط الا يؤدي هذا الى الخروج عن هدف المؤلف أو الى الإبهام والغموض . ولا شك أن الا يغفل في استخدام الالفاظ المعجبة المبهمة — وقد يصل هذا الايغال الى حد المباهاة بعبارة الفاظ لا يعرفها القراء — يفسد الترجمة . فالاسلوب الواجب اتباعه في الترجمة ينبغي أن ينطلق — كما يقول الشاعر مطران خليل مطران (٢) — من « السنة الشريفة التي منها النبي القدسي بقوله : امرت أن أخاطب الناس على قدر عقولهم » .

ومن بين شروط الترجمة التي يعرض لها كتاب « عن الترجمة » قضية الالتزام بالنص . وترتبط هذه القضية بمفكرين هامين من عناصر أمانة النقل وصديق الأداء في الترجمة . والعنصر الأول هو « الزيادة على النص أو الحذف منه » . وفي هذا ينبغي على المترجم الالتزام بالنص وعدم التقديم والتأخير الا فيما يقتضيه تركيب اللغة العربية . وقد تضطر مقتضيات الترجمة وبعض ضروراتها المترجم الى اسقاط عبارة من الأصل أو اضافة عبارة ليست في أصل الترجمة . كما قد يلجأ المترجم الى البتر والحذف أو أهال بعض عبارات الواردة في الأصل كيلا « يؤدي شعور القارئ بما يחדش الحياء أو يجرح الفضيلة » . وقد يستعين المترجم في مثل هذه الأحوال بالاشارات اللبقة والكليات المقبولة بغية نقل معاني الأصل . وقد يكون الحذف نتيجة عجز المترجم ترجمة الأصل ترجمة آمنة بسبب ضعفه في اللغة التي ينقل منها وعدم فهمه لها فهما دقيقا . . وأخيرا

(١) انظر رأى الاستاذ أنيس المقدسي ص ٣٦ — ٣٧ .

(٢) المرجع السابق ص ١٨ .

فان الترجمة عن ترجمة أخرى قد تكشف عن بتر وحذف من الاصل في اللغة الاساسية وذلك نتيجة تمايز وسائل التعبير في اللغات المختلفة (١) .

والعنصر الثانى المرتبط بقضية الالتزام بالنص هو « التلخيص في الترجمة » . ويذكر كتاب « من الترجمة » أن بعض المترجمين اتخذوا التلخيص منهجا لهم في الترجمة لا لعدم قدرتهم على الاداء الكامل في ترجمة النص ، بل لاعتبارات خاصة . وفى هذا يقول الكتاب على لسان درينى خشبة (٢) في ترجمته للالياذة والأوديسة : « ولم يبق الا أن يعلم القارىء لماذا آثرت تلخيص الالياذة والأوديسة ولم أؤثر ترجمتهما ؟ ولا أحب أن أطيل في ايراد سبب ذلك .. فاننا لا أزال عند رأى من وجوب تحبيب الادب اليونانى الخالد الى قراء العربية ، وإزالة ما عساه أن يصرفهم عن ورده ، والاستمتاع بروائعه . والادب اليونانى مثقل بمئات من أسماء الآلهة والاشارات الاسطورية التى تصرف القارىء عن لب الموضوع ، بل ربما صرفته عن الموضوع نفسه ، وزهدته فيه ، فلا يعود اليه أبدا . لهذا آثرت التلخيص على الترجمة » . ومن ناحية أخرى يرى الكثيرون أن ظاهرة « التلخيص في الترجمة » ظاهرة معيبة ، تخرج — كما يقول كتاب من الترجمة — بالمترجم عن مناهج الصواب ، حيث يطلق العنان لقلمه ، ويجد في النص ما لم يكن يريده المؤلف ، ويتصرف في المعنى بالزيادة والنقصان حسب هواه ، فيفسد بذلك النقل ويضيع الاصل . وإلى جانب ذلك قد يؤثر التسرع على أداء المترجم ، فيلتبس عليه فهم العبارة وإدراك المعانى وتصبح الترجمة بذلك تضمينا أو اخصارا أو معارضة أو «مسخا» للنص الاصلى (٣) .

ويفرد كتاب « من الترجمة » فصلا خاصا عن ترجمة الشعر . ويؤكد الكتاب أن ترجمة الشعر عملية شاقة تحتاج الى جهد خاص ، لأن لكل لغة موازينها الشعرية الخاصة ، ومحاولة فرض الوزن الشعرى في اللغة المنقول منها الى اللغة المنقول اليها ليست سوى محاولة للقيام بما يستحيل أو ما لا يستطيع . ويتناول مؤلف كتاب « من الترجمة » ترجمة الشعر عند العرب من وجهة نظر تاريخية ، فيشير الى أن العرب قد

(١) انظر المرجع السابق ص ٥٣ — ٦٢ .

(٢) المرجع السابق ص ٦٤ .

(٣) انظر المرجع السابق ص ٦٣ — ٧١ .

تحاموا نقل الشعر الأعجى في عصر ازدهار الترجمة في القرنين الثاني والثالث من الهجرة ، حيث ركزوا جهودهم على ترجمة العلوم من طب وهنسة وفلك وزراعة وتاريخ وجغرافيا وفلسفة ومنطق وما الى ذلك . ويرجع الأستاذ جورجى زيدان — كما يقول كتاب « فن الترجمة » — السبب في هذا الى « استغنائهم بما عندهم من الشعر العربى والاكتفاء بشاعريتهم » (١) فقد اقتضت الحاجة ضرورة ترجمة العلوم المختلفة لخدمة أهدافهم العملية ، أما الشعر الأعجى — مهما كان قدرة ومهما كانت قوته — لم يكن لتلقه الأذن العربية بعد سماع شعر اعلام الشعر العربى ، ومضلا عن ذلك كان النقلة والمترجمون في أكثرهم « من نصارى النسطرة والحرانيين والسريان واليعاقبة » ولم تكن لديهم ميول أدبية ، فقد كان اشتغالهم بالفلسفة والطب والتنجيم أكثر ، وعقولهم بها أعلق ، ونفوسهم بها الصق ، ولم تكن العربية لغة سليمة لهم ، ولا صحيحة عندهم » (٢) .

ولقد نشطت ترجمة الشعر في نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين . الا أن الاقبال على ترجمة النثر كان أكثر منه على نقل الشعر ، ذلك لأن « الشعر للخاصة لا للعامة » الأمر الذى لا يصعب استنتاجه من واقع توزيع دواوين الشعر وتوزيع الرواية والقصة . ومن ناحية أخرى نجد أن « الشعر فيه من الفنية الخاصة ما يجعل نقله الى لغة أخرى مشقة وتضخية بالوقت تخولان دون التوفر على ترجمته » (٣) وترجمة الشعر لها شروط خاصة . ويرى مؤلف كتاب « فن الترجمة » (٤) أنه من الضرورى لكل من « يتصدى لترجمة الشعر من لغة الى أخرى أن يدرك الفوارق بين موسيقى اللغتين المنقول منها والمنقول اليها » كما عليه أن يقتصر شخصية الشاعر الذى يترجم شعره ، وأن يضع نفسه تماما في نفس الظروف والمواقف التى كان فيها » (٤) . ومن هذا المنطلق يشترط البعض أن يكون مترجم الشعر شاعرا أصلا أو أن يكون متمعا بملكة الشعر . وفي هذا يقول الكتاب على لسان الأستاذ على أدهم : « والمترجم الذى يوفق في ترجمة الشعر لابد أن تتوافر فيه صفتان ليس من السهل اجتماعهما . اذ يلزم أن يكون هو نفسه شاعرا . ومهما كانت براعته

(١) المرجع السابق ص ١٠٣ .

(٢) أراجع السابق ص ١٠٦ .

(٣) انظر رأى الأستاذ انيس المقدسى ص ١٠٢ .

(٤) المرجع السابق ص ١٢٤ .

ومعرفته بأسرار اللغتين — اللغة التي ينقل عنها ، واللغة التي يترجم إليها — فإن الترجمة لا ترتفع إلى المستوى الرفيع أن لم يكن عنده ملكة الشعر. والذي يستطيع أن يؤدي ترجمة الشعر أداء مقبولا لابد أن ينظر إلى الأشياء بعين الشاعر الذي ينقل عنه ، أو يقتبس شخصيته ، ويشعر بمواطنته ، أي لا تموزه الشخصية الشعرية ، وأن يكون معتادا في وحيه الشعري على ما يتلقاه من وحي الشعر الذي ينقل عنه « (١) » .

وإذا كان الحديث يدور هنا حول ترجمة الشعر شعرا فإن بعض المترجمين ينحون نحو التخلّص من قيود الشعر المقيدة ويؤدي ترجمة الشعر شعرا مرسلا . وهذا الاتجاه — كما يرى مؤلف كتاب « فن الترجمة » — ليس سوى اتجاها وسط بين ضرورة ترجمة الشعر شعرا بكل ما تعنيه هذه الكلمة من معان وما يتبع ذلك من وزن وموسيقى وتفعيلات ، وبين الاتجاه الذي يرى إمكانية ترجمة الشعر في أسلوب النثر على أساس أن الوزن ليس كل شيء في الترجمة ، وأن المهم في حالة ترجمة الشعر هو الأمانة في نقل المعاني والصور والخيال مع المحافظة على الروح في الأثر المنقول .

ويتناول مؤلف الكتاب ترجمة الكتب المقدسة وتاريخها وينتقل إلى ترجمة القرآن بين الجواز والمنع . ويرى أنصار ترجمة القرآن ضرورة ترجمة معاني القرآن لما يقتضيه العمل على نشر هداية الإسلام ، أما المنادون بعدم جواز ترجمة القرآن ، فيقيمون رأيهم على أن القرآن روح والروح لا تترجم ، وأن القرآن نور والنور لا يترجم . وإذا كان الأمر يقتضى العمل على نشر هداية الإسلام ، فمن الممكن تفسير القرآن للشعوب الأخرى بلغاتها . والتفسير شيء آخر غير الترجمة ، كما يرى أصحاب عدم جواز ترجمة القرآن ، فإنه لا يغير النص الأصلي ، ولا ينقله من وجه إلى وجه . ويقت مؤلف كتاب « فن الترجمة » موقف المؤيد من انحصار عدم جواز ترجمة القرآن ، وذلك خشية أن يكون « جواز الترجمة سبيلا إلى التصرف الذي قد يكون مزلقة إلى التحريف ، وقد يتصرف المترجم حتى تكون الترجمة للقرآن شيئا آخر غير القرآن » ، وفي هذه الحالة يصبح هناك « قرآن أصلى ، وقرآن يتصرف ، وقرآن مختصر بملخص » (٢) .

(١) المرجع السابق ص ١١١ .

(٢) المرجع السابق ص ١٥٠ .

ويتعرض المؤلف بعد ذلك لظاهرة تعدد الترجمات للأثر الأدبي الواحد وفي لغة واحدة ، ويرى أن مثل هذه الترجمات « نوافذ مفتوحة على المعاني التي يتضمنها الأصل المترجم ، وكلما كثرت هذه النوافذ كان الاستمتاع بالأصل أكثر » (١) . ولا يعتبر تعدد الترجمات للأثر الأدبي الواحد ازدواجا في العمل أو أسرافا لا طائل تحته ، ولكنه ضرورة تنتج أمام القراء رحابا جديدة . ومن ناحية أخرى فإن تطور اللغة في المجتمع بصفة مستمرة ، ومتابعة هذا التطور يقضيان القيام بترجمات جديدة ثلاثم الجيل الصاعد ، وترضى ذوقه ، وتماشى اتجاهه :

ويتطور النشاط الترجمي تطورت حركة وضع المعاجم الأجنبية العربية والعربية — الأعجمية في مختلف مجالات المعرفة لسد حاجة المترجمين من المعينات التي تساعدهم في اختيار اللفظة أثناء الترجمة . واختيار اللفظة أثناء الترجمة — كما يقول كتاب « فن الترجمة » — ليس عملية سهلة كما يعتقد البعض فاختيار هذه اللفظة أو تلك يدل على فهم المترجم للنص ، ولروحه ، وإدراك المعنى المقصود في هذا الموطن . أو ذاك ، حتى لا توضع الكلمة في غير موضعها ، أو لا تكون دلالتها على المعنى المراد غير تامة . ومن ناحية أخرى ينبغي أن تتم الكلمة المختارة من ذوق أدبي يوجهه احساس بجبال اللفظة ، وعدم نفور الذوق العام أو العرف العام منها ، هذا بجانب ضرورة أن تكون سهلة على اللسان في الاستعمال ، ولا يكون فيها تنافر في الحروف يتنافى مع الفصاحة . وإلى جانب هذه الشروط الواجب اتباعها في اختيار اللفظ أثناء الترجمة ، من الضروري « أن يستغنى قدر الامكان عن ترجمة اللفظة الأجنبية الواحدة بجملته قد تقتصر أحيانا ، وقد تطول في بعض الأحيان . فالإيجاز البليغ الأداء شرط في صحة الترجمة وجودتها » (٢) .

غير أن المترجم يواجه في النص ، إلى جانب الالفاظ المستخدمة في معناها الحقيقي ، مجازات واستعارات يوردها الكاتب وفقا لطرائق التعبير والذوق الأدبي في لغته ومجتمعه . ويشير مؤلف كتاب « فن الترجمة » إلى أن معالجة المجازات والاستعارات تختلف من مترجم إلى آخر . فالبعض يرى أن الترجمة آمانة ولذا يجب أن تؤدي المجازات

(١) المرجع السابق ص ١٥١ — ١٦٥ .

(٢) المرجع السابق ص ١٦٨

والاستعارات كما كتبها أصحابها الاصليون . ويرى البعض الآخر عدم التقيد بها جاء في الأصل الاجنبى من مجازات واستعارات اذ لم يكن تتع موقع الذوق الحسن في اللغة المنقولة اليها ، ذلك لان الترجمة « ذوق » قبل أن تكون قيداً وتقيداً . ويؤكد مؤلف الكتاب أن المجازات والاستعارات تتقارب في اللغات بتقارب أصلها ومنتها وفكرها ، أما حين تتباعد اللغتان المنقول منها والمنقول اليها « أصلاً وجذوراً ونحواً وبياناً ومجازاً وفكراً ، فإن الاستعارة والمجاز يبدوان صارخين حين الترجمة ويبدو بينهما من واسع الفارقات ما يحسد معه الالتجاء الى المجاز العربى لانه اقرب الى الذوق العربى (١) .

ويتناول كتاب « فن الترجمة » موضوع تعريب الاعلام الاجنبية على نطاق تاريخى بدءاً بعصر الترجمة عند العرب حتى ماورد في تقرير لجنة اللهجات بجمع اللغة العربية بالقاهرة (١٩٦٤) من مقترحات في هذا الخصوص . ويتضمن التقرير مبادئ تعريب اسماء الاعلام وهى كما عرضها كتاب « فن الترجمة » :

١ - تطبيق قواعد كتابة الاعلام الاجنبية على اسماء الاشخاص .
والمصطلحات العلمية المعربة لانها بمثابة الاعلام .

٢ - يكتب العلم الاجنبى على حسب تطلقه في موطنه ، وبذا نسلم من البلبلة التى نلحسها في نطق اللغات الاوربية الحديثة لعلم واحد من أصل يونانى أو لاتينى بطرق مختلفة : ولیم في الانجليزية ، وفلم في الالمانية ، وجيوم في الفرنسية .

٣ - اذا كان المستشرقون قد وجدوا رموزاً للدلالة على الاصوات العربية غير الموجودة في لغاتهم ، نفى وسعنا أن نجد في العربية الرموز التى تعبر عن الاصوات الاجنبية .

٤ - الى أن تستقر الصورة العربية للعلم الاجنبى وتشيع بين الدارسين ، يحسن أن تكتب معها بين قوسين صورته الاجنبية (أى يرسم بحروفه الاجنبية) . ثم يقدم الكتاب ما وضعته اللجنة من قواعد وتوجيهات في كتابة الاصوات والحروف الاجنبية برموز عربية (٢) .

(١) المرجع السابق ص ٢٠٨

(٢) المرجع السابق ص ٢٢٣ . ولزید من التفصیل انظر

بعد هذا العرض الموجز لكتاب « من الترجمة » تتضح لنا أهميته في مجال التأليف في الترجمة ، حيث لا يقتصر على آراء المحدثين وخدمهم ، بل يمتد تاريخيا ليشمل من الترجمة عند العرب فترة ازدهار حركة الترجمة والنقل . وتجدر الإشارة الى أن الكتاب يتبع نهجا معياريا في معالجة الترجمة . ويقوم هذا النهج على تعميم الاستنتاجات من واقع خبرات المترجمين ليسترشدها المترجم في عمله التطبيقي . وما ورد في الكتاب من استنتاجات قوامه الموازين الجمالية الفنية للترجمة . فالترجمة ليست سوى عملية أدبية فنية ينبغي أن تتحرى مقتضيات الشكل والمضمون ، وزوج المؤلف ، وبناء الصورة الواردة في الاصل المنقول منها وما الى ذلك من تضايا أدبية . ويتبع النهج المعيارى الملاحظة التجريبية للخروج بمعايير ومواصفات لعملية الترجمة وتقييم نتائجها . وإذا نظرنا الى المعايير التي يمكن استخلاصها من كتاب « من الترجمة » الذي عرضنا له ، نجد أنها تتفق وتلك التي صاغها تيودور سالفوري في كتابه « من الترجمة » (١) من واقع الخبرة العملية وآراء المترجمين على امتداد تطور حركة الترجمة في أوروبا وبجمل هذه المعايير هي :

- ١ - الترجمة ينبغي أن تكون نقلا للألفاظ الواردة في النص .
- ٢ - الترجمة ينبغي أن تكون نقلا لأفكار الواردة في الاصل .
- ٣ - الترجمة ينبغي أن تقرأ كالنص الاصلى .
- ٤ - الترجمة ينبغي أن تقرأ كترجمة .
- ٥ - الترجمة ينبغي أن تعكس أسلوب الاصل .
- ٦ - الترجمة ينبغي أن تعكس أسلوب المترجم .
- ٧ - الترجمة ينبغي أن تقرأ كنص معاصر للنص المنقول منه .

1. Theodore Savory. The Art of Translation. Jonthen Cape. 1968
p. 50.

- ٨ — الترجمة ينبغي أن تقرأ كتص معاصر للغة المترجم .
- ٩ — يمكن أثناء الترجمة الاضافية الى النص أو الحذف منه .
- ١٠ — لا ينبغي الحذف أو الاضافة أثناء الترجمة .
- ١١ — الشعر يترجم نثرا .
- ١٢ — الشعر يترجم شعرا .

من الملاحظ أن هذه المعايير متناقضة تناقضا منهجيا ، ذلك لأنها وليدة نظرة ذاتية. نابعة من التجريب العملي للمترجم من ناحية ، كما أنها نتيجة تناول جانب واحد من جوانب عملية الترجمة البالغة التعقيد من ناحية أخرى ، إذ أنها تتناول أسلوب الأداء وحده . ولا جدال أن هذه المعايير غير الثابتة لا يمكن أن تصلح قاعدة أساسية لعملية علمية — تعليمية في مؤسسة من المؤسسات . ولنا أن نتصور ما يمكن أن يكون عليه الحال إذا ارتأى البعض توصيل المعلومات الى الطلاب استنادا على بعض هذه المعايير واغفال الأخرى ، ناهيك من احتمال تغير المعايير باختلاف القائمين بالتدريس ، زد على ذلك عوامل الانطباعية الذاتية التي قد تزيد من الخلل في عملية توصيل المعلومات .

ولا يخرج من النهج المذكور كذلك كتاب « علم الترجمة » للدكتور صلاح عبد الحافظ (١) ، حيث يعد الكتاب امتدادا للنظر الى قضايا الترجمة كمجموعة من المعايير والوصايا الارشادية . ويوجز المؤلف محتويات الكتاب على الغلاف في عبارات مختصرة هي « علم الترجمة . كتاب يبحث في اعداد المترجم وشروط الترجمة الجيدة وأنواعها ومشكلاتها مع مقارنات وتراجم مختارة من القرآن الكريم والشعر العربي باللغة الانجليزية . » وفي الكتاب يتناول المؤلف هذه القضايا يؤكد بآديء ذي بدء أن الترجمة لم تعد مجرد عمل يقوم به المترجم ووينتهي منه ، بل هي « علم كامل متكامل له أصوله وقواعده

(١) د. صلاح عبد الحافظ . علم الترجمة . دار المعارف . الاسكندرية ١٩٨٣ .

و ذو شروط ، علم على يمارس ، ينبغي أن يقوم له كيان مستقل بجانب العلوم الأخرى » . (١) أما فيما يتعلق بجوهر الترجمة ، يرى الدكتور صلاح عبد الحافظ ضرورة التفريق بين مفهوم translation و interpretation حيث تعنى الأولى نقل المادة المكتوبة من لغة إلى أخرى ، أما اللفظ الثانى فيعنى تفسير الشيء الغامض بشيء مفهوم أو « تحويل غير المفهوم إلى مفهوم » ، و بما أن اللغة فى النص الاجنبى تبدو للطرف الآخر فى الترجمة غير مفهومة ، فإن تحويلها إلى لغة مفهومة ، أو شرحها بلغة مفهومة يعد ترجمة » . (٢)

ويتناول كتاب « علم الترجمة » الشروط الواجب توافرها فى المترجم ، إلا أن المؤلف لا يخرج عن الأطر العمومية الطابع ، فضلاً عن الخلط بين الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية والشروط الواجب توافرها فى كل مترجم لهذه النوعية أو تلك . ففى إطار توافر « الموهبة والاستعداد الشخصى » يركز المؤلف على مواصفات المترجم الشفوى ومنها « حدة الملاحظة » ، والائن اللاطفة والعين اللبحة والذاكرة القوية والمقدرة على اختزان المعلومات فيها واسترجاعها كيفما شاء وفى الوقت المناسب ، مع القدرة على الحفظ الفورى وحسن التصرف فى المواقف الصعبة ، والغزرة على التكيف حسب ما يتطلب الموقف ، وكذلك التحكم فى الامصاب والتصرفات . » (٣) ويبدو منطق الخلط بين متطلبات الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية فى إشارة مؤلف الكتاب إلى أن بعضاً من هذه المواصفات يخص المترجم الفورى ، والبعض الآخر يخص المترجم التحريرى ، وذلك دون تحديد لما يخص هذا أو ذاك . وإلى جانب الموهبة والاستعداد الشخصى يتطلب الأمر اتقان اللغتين المنقول منها والمنقول إليها ، ومعرفة موضوع الترجمة إلى حد التخصص . وهنا يفرض الدكتور صلاح عبد الحافظ مقولات جانبية الصواب فيها فى رأينا . حيث يؤكد أن المترجم ذا التخصص العلمى لا يستطيع ترجمة كتاب فى الادب ، لان المابه العلمى وعمله ، وما يبذلها فى دراسته لا يمكنه من دراسة الاساليب اللبوية على اختلافها ، ولكنه لا بد من أن يكون ملماً بأداب اللغة إلى حد ما لكي يتسنى له غرض موضوعه العلمى بأسلوب واضح ومفهوم وبعبارة سليمة ودقيقة . وفى مقابل ذلك يرى المؤلف أن التخصص فى الأدب

(١) المرجع السابق . المقدمة ص « ز »

(٢) المرجع السابق ص ٨

(٣) المرجع السابق ص ٨

أوسع قدرة وإطول باعاً في الترجمة ، إذ أنه لو قام « المتخصص » في الأدب بترجمة كتاب علمي ، فالعمل هنا أقل صعوبة ومشقة من سابقه (أي من ترجمة المتخصص العلمي لكتاب في الأدب) — خلافا لما يعتقدّه الكثيرون ، لأن الترجمة هنا لا تحتاج إلى أسلوب عال ، وإنما تحتاج إلى الدقة العلمية في فهم المصطلحات والبيان في التفسير أو الشرح ، وهذا متوفر لدى دارس الأدب . « (١) والترجمة في واقع الأمر تحتاج إلى التخصص ولا سيما لو كانت تؤدي لنقل العلوم المتخصصة ، ألا أن هذا لا يمنع وجود الكثير من العليين ومن مترجبي العلوم ممن شهد لهم واقع الممارسة العملية بالبراعة في الترجمة الأدبية ومن لغات مختلفة ، كما أن هناك الكثيرين ممن يزاولون الترجمة الأدبية ومن دارسي الأدب لا يستطيعون طرق مجال الترجمة العلمية حتى عن طريق سؤال المتخصصين أو عن طريق المراجع ، كما يؤكد صاحب الكتاب . وإلى جانب الشروط المذكورة ينبغي أن يتمتع المترجم بقدر كبير من الثقافة وسعة الاطلاع لتغطية احتياجات الترجمة في ميدان العناصر الحضارية والبيئية .

ثم ينتقل كتاب « علم الترجمة » إلى أنواع الترجمة ، فيرى المؤلف في الترجمة الأشكال التالية :

١ — الترجمة الكتابية أو التحريرية .

ب — الترجمة الشفهية ، وهذه بدورها تنقسم إلى :

١ — الترجمة الفورية .

٢ — الترجمة المباشرة .

والفرق بين الترجمة الفورية والترجمة المباشرة هو أن الأولى تتم فوراً ودون كتابة وبوجود طرفين متحدثين ، كلاهما يحدث الآخر وينتظر حتى تتم ترجمة الجملة . أما الترجمة المباشرة فهي ترجمة حديث شخص في مؤتمر عام أو محاضرة أو خطبة سواء على الملأ أو في أماكن الإذاعة ، وترجمة ذلك مباشرة إلى لغة أخرى في نفس الوقت للمستمع . وفي هذا الشكل من الترجمة لا يوجد متحدثان

ولا ينتظر أحدهما الآخر ، ولذا فعلى المترجم أن يساير هذا المتحدث أو المحاضرة تالما . (١) ويبدو من هذا التقسيم الخط بين المصطلحات المتعارف عليها في الدراسات الترجمة ، فضلا عن الاختصار على هذه النوعيات وحدها . إذ أن المؤلف يقصد بالنوعية الاولى الترجمة التتبعية ويقصد بالثانية الترجمة الفورية ، الامر الذى لم يعد يشكل لبسا في استخدام المصطلحات وتفسير جوهرها في الكتب التى تناول قضايا الترجمة .

والشرط الاساسى للترجمة ، كما يرى مؤلف كتاب « علم الترجمة » هو الا تبدو كترجمة ، أى تخفى نفسها وكان المؤلف نفسه هو كاتبها بلغتها المنقولة اليها . وينعكس هذا الشرط في معالجة الكتاب لمراحل الترجمة . فالمرحلة الاولى هى مرحلة تفسير المفردات والمبارات ، ويحيث يقرأ المترجم النص عدة مرات حتى يتمكن من فهمه تالما ، ثم تاتى مرحلة الكتابة الاولى Rough Copy وتقعها المرحلة النهائية ، والتى يركز المترجم فيها على « النص العربى ويسرع في اعادة كتابته بالاسلوب العربى الصحيح بغير اخلال بالمعنى الاصلى » ، وبعد أن ينتهى المترجم من هذه العملية عليه أن يراجع ما قبل النص وما بعده مراجعة شاملة ، فربما أضاف شيئا أو صحح عبارة أو استبدلها حتى تستوى الترجمة كاملة تالمة (٢) . ومن المسلم به أن يكون اسلوب نص الترجمة مفهوما خاضعا لقواعد لفة الترجمة وخصائصها . فان عدم صياغة الجملة صياغة عربية سليمة تؤدي الى عجز القارئ عن فهم ما يريده الكاتب تالما .

ويشير كتاب « علم الترجمة » الى اختلاف الترجمة باختلاف المترجمين من حيث طريقة العرض وترتيب الجمل والالفاظ ، ولذا « لا نستطيع اغفال شخصية المترجم . فالمترجم لا بد وأن يكون له تأثير ما ، وشخصية ما فى ترجمة . » (٣) وتنعكس شخصية المترجم فى اسلوب الترجمة . ان اساليب الترجمة تتفاوت بتفاوت ثقافة المترجم ومدى تمكنه من اللغة . غير أن الاسلوب ينبئ أن يخضع

(١) المرجع السابق ص ٢١

(٢) انظر المرجع السابق ص ٢٥ - ٢٧

(٣) المرجع السابق . ص ٤٧

لمتطلبات ضرورية أثناء الترجمة منها جزالة اللفظ وسهولة العبارة والاستخدام الأمثل لطاقت اللغة ، ولكن في غير أساليب . وأذ كانت طبيعة الموضوع والمعاني لها تأثير في اختيار أسلوب الترجمة ، إلا أن مقتضيات الترجمة تفرض صياغة الأسلوب صياغة عربية سليمة . (١) وفي نهاية الكتاب يعقد الدكتور صلاح عبد الحافظ مقارنات لترجمة الشعر والقرآن الى الانجليزية ، ويرى أن ترجمة القرآن أقرب الى شرح المعنى منه الى نقل لغة القرآن . وإن كانت الترجمة دقيقة وبلغة عالية المستوى إلا أنها فقدت النظم القرآني الرائع ، ولذا من غير الممكن أن تحدث تلك الترجمة تأثيرا مساويا لما يحدثه النص العربي ، حتى وإن أدت نفس المعنى .

وعلى هذا النحو يتضمن كتاب « علم الترجمة » للدكتور صلاح عبد الحافظ مجموعة من الملاحظات الواجب توافرها في المترجم وفي الترجمة كحتاج لعملية النقل من لغة الى أخرى . ولم يهتم الكتاب بعملية الترجمة ذاتها وما يحدث خلالها وطرق معالجة النص المنقول منه أثناء هذه العملية ، وتأثير عامل اللغة وخصائصها ونوعيات النصوص في سير هذه العملية . ومن ناحية أخرى ، لا يمكن للترجمة أن تكون شرحا أو تفسيرا ، بل هي عملية انتقال من نظام للرموز الى نظام آخر وفق ضوابط محددة موضوعية الطابع .

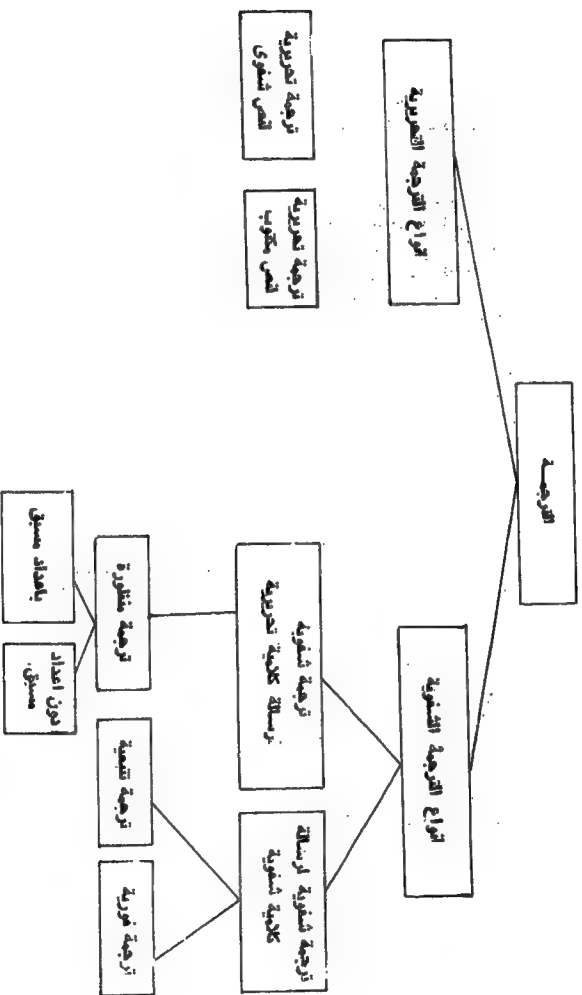
إن الترجمة عملية معقدة متعددة الجوانب جوهرها النقل من لغة الى أخرى ، وأساسها التطبيق على مستويات مختلفة وفقا لمكونات النص الشكلية والمضمونية والأسلوبية والتأثيرية - الانفعالية . ولقد أدى تطور الدراسات الادبية واللغوية في عصرنا الحاضر الى استقلالية الترجمة كعلم قائم بذاته ، له مبادئه التي يعالجها بواسطة مناهج نظرية متنوعة ، ولذا لم تعد الترجمة مجالا من مجالات الدراسات الادبية أو اللغوية أو الدراسات المقارنة . وأذ كنا قد ذكرنا هنا مفهوم « علم » و « مناهج نظرية » ، فإن هذا لا يعنى الفصل بين الجانب النظري في الترجمة وبين الجانب التطبيقي . بأدى ذي بدء أن الترجمة كعلم بمناهجه النظرية المتنوعة تمتد بجذورها الى الواقع التطبيقي . ومن ناحية أخرى ، فإن الحاجة الى التنظير في الترجمة مرجعها الى المشاكل التي يواجهها العمل التطبيقي . وما

من جدال في أن العمل التطبيقي في الترجمة يعتبر تربة خصبة لاثراء الفكر النظرى لها ، كما أن الاسس النظرية لهذا الفكر تخدم مجالات الواقع العلمى .

تنقسم الترجمة من حيث شكل الاداء الى ترجمة شفوية وترجمة تحريرية . والترجمة الشفوية هى الترجمة التى يلقى المترجم أثناءها النص الاصلى عن طريق السماع ، فيخرج هذا النص بلغة الترجمة شفاهة ليصل الى الملقى عن طريق السماع كذلك . أما الترجمة التحريرية فهى الترجمة التى يلقى أثناءها المترجم النص مكتوبا ، فيخرجه مكتوبا ليقرأ . وينقسم هذان النوعان بدورها الى نوعيات وفق شكل الرسالة الكلامية بلغة النص الاصلى . فالترجمة الشفوية يمكن أن تكون ترجمة لرسالة كلامية شفوية يستوعبها المترجم سماعا ، كما يمكن أن تكون ترجمة لرسالة كلامية مكتوبة يستوعبها المترجم بالنظر - الترجمة من مصدر مكتوب وهو ما يعرف بالترجمة المنظورة . كما يمكن أن تؤدي عملية الترجمة التحريرية من نص شفوى مسجل ، أو من طريق الأبناء ، فضلا عن النقل من نصوص مكتوبة الى نصوص مكتوبة .

ويلعب الزمن دورا هاما في تحديد نوعيات الترجمة الشفوية . فالترجمة الشفوية إما تؤدي في وقت متزامن مع وقت اخراج الرسالة الكلامية (الترجمة الفورية) وإما تؤدي عقب اخراج الرسالة الكلامية ببعض من الوقت (الترجمة المتتبعية) . والترجمة الفورية تتم شفاهة دوما ، أما الترجمة المتتبعية فقد تؤدي شفاهة أو تحريرا ، حيث يسجل المترجم ما يقال كتابة ثم ينطلق منه في ترجمته بعد ذلك . والترجمة المنظورة إما أن تكون دون اعداد سابق ، فيقوم المترجم بترجمة النص متزامنا مع القاء المتحدث ، وإما تكون باعداد سابق ، حيث يقوم المترجم بترجمة النص مسبقا ثم يقرأه متزامنا مع القاء المتحدث ؛ ويوضح الشكل التالى أنواع الترجمة .

وهناك اتجاهان في دراسة قضايا الترجمة . الاتجاه الاول يشاغل الترجمة من منظور أدبى ، والثانى يعالج قضاياها على أسس لغوية . ويرى أصحاب الاتجاه الاول في الترجمة فنا إبداعيا ، ومن ثم فإن قدرات المترجم الادبية وإمكاناته الفنية تلعب دورا كبيرا في عملية النقل من لغة الى أخرى . فالمترجم ، مظهر مثل كاتب النص الاصلى ، ينبغي أن يكون متمتعا بشخصية منفردة من حيث أسلوب وطرق الاداء أثناء الترجمة . وهذا المنطلق هو الذى يجعل من تحليل إمكانات وحدود الإبداع الفنى للمترجم وسيلتين من وسائل وضع



شكل (1) أنواع الترجمة

المعايير الواجب اتباعها سواء أثناء عملية النقل أو أثناء تقييم الترجمة كتناسج لهذه العملية . وترتبط هذه المعايير عادة بتطور الآداب والفنون وغيرها من ضروب الثقافة ، مما يجعلها متغيرة الحدود والمضمون باختلاف الفترات التي ظهرت فيها كما سيتبين للقارئ من خلال العرض التاريخي لتطور الفكر الترجمي في أوروبا في هذا الكتاب . والجدير بالاهتمام أن الاتجاه الأدبي في معالجة الترجمة يركز كل جهده في دائرة ترجمة الآثار الأدبية وحدها . غير أن الترجمة كشاط أصبحت تشمل الآن كل مجالات الحياة ، وتنوعت النصوص بقدر تنوع نتاج الفكر الإنساني ، الأمر الذي يتطلب وضع أسس عامة لمعالجة الترجمة . ومن هذه الأسس العامة ينطلق « علم الترجمة » بدخلة اللغوى . ويعنى هذا العلم بدراسة القضايا المشتركة بين مختلف نوعيات الترجمة التحريرية والشفوية فيما يتعلق بقطب التلاقي بين اللغات في سبيل نقل المعلومات ووسائل التعبير اللغوى . ويمكن القول أن الاتجاه اللغوى يحصر قضايا الترجمة في إطار اللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها ومضمون النص وعوامل الزمان والمكان والخصائص المرتبطة بشخصية المرسل ، فضلا عن نوعية النص من حيث المجالات التخصصية .

وهذا الكتاب يبحث قضايا الترجمة من منظور لغوى . فاللغة هى الأداة الرئيسية التى يتعامل معها المترجم أثناء الأداء . كما تعتبر اللغة الوسيلة الأساسية لنقل المعلومات الواردة فى مضمون النص الأصل على اختلاف أنواعها وفق ما يستهدفه النص الجارى ترجمته الى لغة أخرى ، أى وفق الوظيفة التى يريد المرسل للنص أن يؤديها : أما التبليغ والإعلام وأما التأثير الجالى الفنى فى المثلث . ويعرض الباب الأول لتطور الفكر الترجمي فى أوروبا من خلال المناهج التى كان يتبعها مشاهير المترجمين — وغالبينهم من الأدباء والمفكرين — فى معالجة الترجمة . وحاولنا الربط بين تطور الفكر الترجمي وبين المذاهب الفكرية التى سادت أوروبا فى فترات تاريخية مختلفة ، وهى المذاهب التى كانت تحدد منطلقات العمل الأدبي والناخ الثقافي فى دول أوروبا المختلفة . وجاءت الأسس النظرية لمعالجة الترجمة خلال فترة تطورها هذه فى شكل معايير وموازين يمكن الاسترشاد بها سواء أثناء أداء المترجم للترجمة أو أثناء الحكم على قيمة الترجمة كتناسج لعملية النقل . ثم أوضحنا بعد ذلك انتقال أسس معالجة الترجمة الى دائرة الدراسات اللغوية بعد ما تنوعت الاحتياجات الى الترجمة وتعددت نوعياتها وأشكالها ، مما يتطلب إيجاد تقنيات وضوابط نظرية منهجية من شأنها رسم خطوات الأداء والابتعاد عن العوامل الذاتية ، التى قد تؤدى بالترجمة الى الخروج عن كونها ترجمة دقيقة صادقة التعبير .

ويبحث الباب الثانى من الكتاب فى علم الترجمة والقضايا المتعلقة بجوهر عملية الترجمة - بمعنى ما الذى يقوم به المترجم منذ لحظة تلقيه النص بلغة الاصل حتى لحظة اخراج ما يقابل هذا النص بلغة الترجمة . ان عملية الترجمة هى عملية اتصال ثنائية اللغة يقوم خلالها المترجم بدورين : الاول هو دور مطلق النص باللغة الاصلية ، والثانى هو دور مرسل مكونات وعناصر هذا النص باللغة المنقول اليها . وكان من الضرورى التعرض بالتفصيل لما يقوم به المترجم بوصفه مطلقا للنص الاصلى ، ووصف الوحدات التى ينبغى على المترجم أن يجد لها مقابلات فى لغة الترجمة ، هذا مع التركيز على اهمية نوعيات المعانى التى يصادفها المترجم أثناء استيعابه لمضمون النص الاصلى ، ولا سيما ما يرتبط منها بالعبارات المسكوبة ، والامثال والاقوال الشعبية والحكم والاقوال الماثورة . ويقضى البحث فى جوهر عملية الترجمة بدراسة دور المترجم كمرسل للنص بلغة الترجمة ، وتأثير نوعية النص فى اختيار المترجم لسبل ووسائل التعبير أثناء الاداء . ويوضح هذا الباب كذلك جوهر عملية تركيب النص بلغة الترجمة ، والمناهج النظرية المتبعة فى معالجة هذه القضية ، وطرق اخراج النص باللغة المنقول اليها ، وما يمكن أن يعد ماقدا فى الترجمة أثناء الاداء نتيجة الفوارق اللغوية والبنيوية الحضارية بين اللغتين اللتين يتعامل معهما المترجم .

ويلقى الباب الثالث من هذا الكتاب الضوء على التطابق والتكافؤ فى الترجمة بوصفهما معيارين بالفى الاهمية يسترشد بهما المترجم أثناء الاداء ، كما يتحراها الناقد أثناء الحكم على قيمة الترجمة كنتاج لعملية النقل .

ولقد حاولنا أثناء تناول قضايا الترجمة الواردة فى هذا الكتاب عرض مختلف اتجاهات الدراسات الترجمية فى مدارس الشرق والغرب ، مما يتيح امكانية التعرف على المدى الذى حققته هذه الدراسات فى تقدمها . ونود الاشارة الى أن هذا الكتاب يتناول الترجمة تناولاً نظرياً عاماً - بمعنى انه لا يتحو نحو التناول التطبيقى على اساس معالجة قضايا الترجمة من خلال لغتين محددين ومن واقع نصوص وشواهد من هاتين اللغتين . ان الهدف الرئيسى من هذا الكتاب هو بحث القضايا العامة للترجمة والتى يمكن أن تطبق عملياً على النقل من أية لغة الى أية لغة أخرى . ومن ناحية ثانية ، تشمل قضايا الترجمة موضع الدراسة فى هذا الكتاب كل نوعيات النصوص ، بما فى ذلك النصوص الادبية ، ما عدا النصوص الشعرية ، لانها تتطلب معالجة خاصة . كما لم نتعرض فى الكتاب لقضايا الترجمة الشفوية . وتأمل أن تحظى هذه النوعيات بدراسات خاصة فى المستقبل .
والله ولى التوفيق

الباب الاول
تطور الفكر الترجمي
في اوربا

الترجمة — مثلها مثل أى نشاط انساني ضارب في التاريخ — لم تبق داخل اطر جامدة غير متغيرة ، بل كانت دائبة التطور على مدى العصور ارتباطا بتطور المجتمع والفكر الحضارى وما يميزه من سمات قومية في مختلف البلدان ، كما أن تطورها لم يكن سوى جزء لا يتجزأ من عملية تطور الابداع الفنى الانسانى عامة ، وهى العملية التى تجسدت نتائجها فيما اعترى اللغات والاداب والعلوم الانسانية والطبيعية من تحولات وتغيرات على مر التاريخ .

واذا كان من الممكن القول اليوم بوجود نظريات للترجمة بمفاهيم العصر الحديثة ، وان هذه النظريات تشكل أساس علم الترجمة فان هذه النظريات لم تنشأ ، بطبيعة الحال ، من فراغ ، بل كانت نتيجة حتمية لتطور مجموعة من الافكار والمبادئ والمناهج النابعة من الممارسة التطبيقية للترجمة على امتداد العصور التاريخية المختلفة واذا عدنا بانفسنا الى المراحل الاولى من تاريخ الترجمة في العالم القديم ، نجد أنها لم تكن سوى مزيج من التقاليد ، ارتبطت بنشاطات المجتمع الدينية والعسكرية والاقتصادية من ناحية ، وبطور اللغة والانتاج الادبى من ناحية أخرى . ولقد كانت الترجمة الشفوية أسبق الى الظهور من الترجمة التحريرية . فقد احتاجت اليها القبائل في العصور السحيقة من التاريخ للاتصال والتفاهم مع غيرها من القبائل سواء وقت السلم بهدف القيام بالمبادلات الاقتصادية والتجارية وغير ذلك من تعاملات ، او وقت الحرب وما يقتضيه الموقف من تعامل مع الأسرى وعقد اتفاقات الصلح وما الى ذلك . وينشأة الكتابة اتخذت الترجمة طورا جديدا بانتشارها لا داخل الحدود الإقليمية لدولة واحدة فحسب ، بل بين الدول بعضها البعض ، وأصبحت تغطى مختلف نواحي الحياة الرسمية والدينية والاجتماعية .

ولقد شملت الممارسة التطبيقية للترجمة — التحريرية والشفوية — في مجتمعات الشرق القديم المجالات التالية :

١ — نقل تعاليم الالهة الى البشر وهى مهمة أخذها الكهنة على عاتقهم ، فكانوا يترجمون لغتهم المميزة الى لغة التعامل اليومي بين افراد

الشعب . وكانت ترجمة التعاليم الالهية هذه تتطلب الحفاظ على دقة التعبير اللغوى ، ولذا التزمت عملية الترجمة بالتقاليد الحرفية .

٢ — نقل اللغة الرسمية لجهاز الدولة والمنظمة في اقوانين والوثائق والاورام الرسمية — الى لغة التعامل اليومي للشعب . فضلا عن نقلها كذلك الى لغات الشعوب الاخرى . واتسمت عملية الترجمة هنا ايضا بالتقاليد الحرفية من منطلق الحرص على الدقة في نقل المضمون .

٣ — نقل لغة التعامل الرسمى بين الدول المختلفة بجانب نقل لفظة الاتصال المباشر بين ممثلى الدول . ولما كان من الضرورى ان تغطى العلاقات بين الدول على مبدأ التكافؤ فان لغة الاتصال والتعامل كانت تضع نصب عينيهما آنذاك اعتبار التكافؤ هذا ، ولذا كانت تعتمد على حسن اختيار اللفظ وفصاحة التعبير الأمر الذى انعكس دون شك على الترجمة ، حيث كانت تتحلل من التقليد الحرفى وتسعى الى مطابقة لغة الأداء لمقتضيات وأصول اللغة المنقول اليها .

٤ — ادى تطور الكتابة الى ازدياد امكانية انتشار الآثار الادبية في المجتمعات المختلفة . ولقد تعدت هذه الآثار حدود الاقليم الواحد بفضل الترجمة . وكانت ترجمة الآثار الادبية من لغة الى أخرى تتطلب قدرا اكبر من حزية التعبير للوصول بالنص المترجم الى المعايير الادبية والفنية التى تتفق والذوق المتعارف عليه فى المجتمع آنذاك .

وعلى هذا النحو يمكن القول بوجود تقليدين اتبعما فى الترجمة فى العالم القديم : تقليد يعتمد على الالتزام والحرفية ، وتقليد يتيح حرية النقل والإداء بهدف التأثير وفق المعايير الفنية السائدة . والجدير بالذكر أن هذين التقليدين أصبحا أساس مختلف الاتجاهات والمذاهب التى واكبت تطور الفكر الترجمى على امتداد حقبة طويلة من التاريخ ، حيث كان لكل منهما أنصاره ، يزودون عنه ، ويضيفون عليه عناصر جديدة نتيجة التعامل مع التطور الحضارى للعصر .

ولقد لعبت الترجمة دورا كبيرا فى التبادل الحضارى فى العالم القديم ، حيث شملت كل جوانب النشاط الانسانى ، مما ادى الى تداخل الحضارات البابلية والاشورية والفينيقية والفرعونية والحيثية . ولقد ساهمت انجازات هذه الحضارات فى مجالات الرياضيات والفلك والهندسة وغير ذلك من علوم فى بناء حضارة الاغريق ، وهى الحضارة التى أصبحت منبعا لتطور الفلسفة والفكر والعلوم على امتداد فترة زمنية طويلة ، ونهل منها الرومان فيما بعد ،

واستقى منها العرب الأصول ليعودوا بالنقل الحضارى من جديد الى هذه الأول في الشرق ، ويقيموا حضارتهم الشامخة التى أضاعت الطريق أمام تطور الحضارة الأوروبية فيما بعد .

ويمكن القول أن الترجمة في الفترة التى سبقت أولى المعالجات النظرية على يد شيشرون (١) ظلت تعتمد على التقاليد النابعة من واقع الممارسة العملية كما كان الحال فيما سبق : أى اتباع الحرفية والترجيه كلمة أو الانطلاق في حرية النقل بدرجات متفاوتة . غير أن تلك الفترة لم تشهد نظيرا لقضايا الترجمة وارتباطها بالممارسة التطبيقية ، ولذلك فإن شيشرون يعتبر أول من حاول تقنين الجانب الجالى في الترجمة تقنيا نظريا ، فأسس بمنهجه هذا المدرسة الجمالية في الترجمة ، والتي لا يزال بعض المترجمين ينتهج منهجها حتى يومنا هذا مع الأخذ في عين الاعتبار بعناصر التطور الفكرى والثقافى والحضارى المعاصر . وتعتمد مدرسة شيشرون في الترجمة على الحرية المطلقة في النقل على أساس المقومات البلاغية في التعبير .

منهج الترجمة الحرة غير المقيدة :

كان لشيشرون دور هام في وضع أسس ونظرية وتطبيق من الخطابة ، كما تركت كتاباته أثرا كبيرا في نهضة النثر الرومانى ومن هنا كان اهتمامه بالنواحى الجمالية والبلاغية في الترجمة . وينطلق منهج شيشرون في الترجمة من مبدأ رفض الترجمة الحرفية — أى الترجمة كلمة كلمة ، ذلك لأن مثل هذه الترجمة تؤدي حتما الى تشويه النص . وإلى جانب ذلك فمن البصيرة يمكن كما يشير شيشرون — أن يحتفظ المترجم بمكونات الاسلوب من بلاغة وسبل تعبير أثناء عملية النقل من لغة الى لغة أخرى ، ولاهمية هذه المكونات ، التى تعتبر من السمات اللازمة والمميزة لكل اثر أدبى ، ينبغى تغيير مواضع الألفاظ والتراكيب أثناء الترجمة : أى الابتعاد عن تتبع الكلمات والتراكيب كلمة كلمة وتركيبا تركيبا ، وذلك للوصول بالنص المترجم الى أكبر قدر من سلاسة الاسلوب وبلاغة التعبير . ويوضح شيشرون منهجه في الترجمة في معرض حديثه عن ترجمته لخطب أسخن وديمسفن من الاغريقية الى

(١) شيشرون (١٠٦ — ٤٣ قبل الميلاد) كاتب وخطيب من أعظم الخطباء الرومان ، ومن أكبر مشرعى النظام الجيهورى الرومانى .

اللاتينية بقوله : « لقد حافظت على فكر وروح ووجه خطبهما ، غير أنني انطلقت في اختيار الالفاظ من مقتضيات لغتنا ، وعلى هذا لم أكن بحاجة الى الترجمة كلمة كلمة ، بل أخرجت النص بالتعبير عن مضمون الالفاظ وقوة تأثيرها ، وإنى أعتقد أن القارئ لن يتطلب منى الدقة من منطق الكم ، بل يتطلب الدقة من منطق القيمة إذا جاز التعبير » ، ثم يستطرد شيشرون قائلا : « لقد وضعت نصب عيني أثناء ترجمة خطبهما نقل كل مميزات الخطب وخصائصها الى لغة الترجمة ، أى نقل الإنكار سواء من حيث الشكل أو من حيث المضمون والتتابع ، أما الالفاظ فلم أكن أعالجها الا بقدر ما تسمح به مقتضيات لغتنا بمعالجتها » (١) .

وعلى هذا النحو نجد أن شيشرون قد ابتعد في ترجمته عن الالتزام بحرفية وتسلسل الالفاظ وانتهج مذهبا قوامه حرية النقل . ولقد ترجم شيشرون هذه الخطب لا كترجم ، بل كخطيب يستهدف التأثير الجمالى سامعيه أو قارئيه عن طريق استخدام مختلف السبل البلاغية والتعبيرية ، وذلك اعتادا على خصائص ومميزات اللغة التى يترجم اليها . فالترجمة — من وجهة نظر شيشرون — لا تختلف عن العمل الأدبى فى شيء ، حيث أن أساس كل منهما هو وفرة الفكر وخصويته ، وطبيعية التعبير اللغوى دون تكلف . فالترجمة ، مثلها مثل العمل الأدبى تماما ، يبنى أن تكون تركيبا لمضمون فكرى (res) وصياغة لغوية (verba) فنقل الشيء ومعناه (intellecto) وقوته التعبيرية (inventio) وتكوينه (dispositio) من اللغة المنقول منها الى اللغة المنقول اليها وبحيث تكون الصياغة اللغوية للترجمة مطابقة تمام المطابقة لمصادات (consuetudo) الاستخدام اللغوى عند المتعلمين من أبناء اللغة . وعلى هذا فإن مهمة المترجم لا تقتصر فقط على القضاء على كل مظاهر الخروج عن المعيارية (mos) المعارف عليها بين أبناء اللغة بل تمتد الى ايجاد تطابق فى قوة وبلاغة الصياغة اللغوية فى النص الاصلى ونص الترجمة (٢) ومن البدهى أن هذه الشروط لا يمكن أن تتحقق عن طريق الترجمة الحرفية ، والتى تلزم بكلمات وتراكيب النص الاصلى ، وتعزل على احلال كلمة بدلا من أخرى . ويرى شيشرون أن نهجه هذا يرمى الى هدفين الأول — أنه نوع خاص من التدريب على التقليد الفنى لنموذج ادبى

(١) انظر : بافل كوبينييف : قضايا تاريخ ونظرية الترجمة الادبية . دار جامعة بيلوروسيا للنشر . مينسك ١٩٧٢ ص ١٢٤ باللغة الروسية .
(٢) انظر : « قضايا تاريخ ونظرية الترجمة الادبية » ص ١٢٤ .

أجنبى ، والثانى — هو انه يساعد المترجم على اتقان لفهته الأم اتقاناً مطلقاً ، الأمر الذى يتيح له إمكانية التأثير فى قارئ نص الترجمة كما يؤثر النص المنقول منه فى قارئيه .

ولقد واصل أنصار (١) نهج شيشرون فكره فى الترجمة الحرة المبينة على المقومات الجبالية البلاغية مع حرية التعبير الى حد الابتعاد عن النص المنقول منه كلما اقتضت الضرورة ذلك . ولقد بلغ مبدأ حرية الأداء فى الترجمة حدا جعل بلينيو الأصغر يرى ضرورة تطيل النص الأجنبى الى مكوناته ، ثم تأليف نص أدبى جديد قوامه هذه المكونات . الا أن الحرية المطلقة فى الترجمة يمكن أن تكون منهجا فى ترجمة الشعر والخطب والآثار الأدبية الأخرى بهدف أحداث التأثير الجبالى الكامن فى مقومات العمل الأدبى . غير أن هذا النهج لم يكن ليصلح لترجمة الانجيل فى وقت اقتضت الضرورة نشر الدين المسيحى .

جيروم والترجمة (٢) :

استمر الصراع بين انصار الترجمة الحرفية وانصار الحرية المطلقة فى الترجمة سائدا فترة طويلة الى أن اقتضت الضرورة ايجاد منهج جديد نتيجة انتشار المسيحية والحاجة الى ترجمة الانجيل والكتب الدينية الأخرى . ولقد لعبت ترجمة الانجيل (٣) وغيره من الكتب الدينية دورا كبيرا فى تطور نظرية وتطبيق الترجمة ولا سيما على يد القديس جيروم . وكان البابا قد

(١) من أشهر انصار مدرسة شيشرون فى الترجمة مارك فابيو كوينطيان (حوالى ٣٠ — ٩٦ ميلادية) وهو معلم خطابة رومانى معروف وبلينيو الأصغر (٦٢/٦١ — حوالى ١١٤ ميلادية) — خطيب معروف كذلك وأول من كتب الرسائل الأدبية .

(٢) القديس جيروم سافرونيك (٣٤٠ — ٤٣٠ ميلادية) قس منح لقب القديس لخدماته للكنيسة . ولد فى دالماتسيا على بحر الادرياتيک ، وتلقى تعليمه فى روما ، وقضى الجزء الأكبر من حياته فى أديرة آسيا الصغرى عرف بترجمته للانجيل وتفسيراته له ، وكتاباتة الدينية . انظر « قضايا تاريخ ونظرية الترجمة الأدبية » ص ١٢٦ — ١١٢ .

(٣) لمزيد من التفصيل انظر « تيودور سافورى » : « عن الترجمة » .

Theodore Savory. The Art of Translation. Jonathon Cape

كله بترجمة الانجيل من اللغة الاغريقية الى اللغة اللاتينية . والجدير بالاهتمام في الفكر الترجمي منطلق جيروم في وجوب التمييز في الترجمة بين الكتاب المقدس وبين الكتب الذنبوية . فترجمة الكتاب المقدس — كما يرى جيروم — عملية بالغة الصعوبة تتطلب من المترجم طاقة فوق طاقات البشر ، لان الكتاب المقدس مرتبط بلسم الرب ، ولذا فهو في درجة تفوق كل ما يكتبه البشر . ومن هنا فان اتباع نهج الترجمة الحرة المطلقة وما يصاحبها من ابتعاد عن النص وفق مذهب شيشرون — نهج لا يصلح لترجمة الانجيل . ومن ناحية أخرى فان الترجمة الحرفية التي يلتزم فيها المترجم بما ورد في النص كلمة كلمة ، لا تنفي بالحاجة كذلك ، لان هذا النهج وذلك يشوهان النص ويفسده . ولذا فان جيروم يرى أن قوام الترجمة الصحيحة هو استيعاب المترجم لمكونات النص الأجنبي بواسطة سبل التعبير في لغة المترجم الأم ، لا في لغة النص الأجنبي ، الأمر الذي يقتضى أن يكون المترجم متقنا تمام الاتقان للغة الأم ، وهذا لا يتأتى عادة الا من طريق تعليم المترجم تعليما خاصا . ومن ناحية أخرى على المترجم أن يتحرى الدقة في الأداء أثناء الترجمة ، وذلك عن طريق الحفاظ على كل ما يكشفه من مكونات في النص الذي ينقله الى لغته ، ثم يلتزم بترجمة هذه المكونات ترجمة سليمة . وفي بعض الأحيان قد يكون من غير الممكن تحقيق التناظر بين مكونات الأصل المنقول منه وبين ترجمته ، ولذا فواجب المترجم في مثل هذه الأحوال هو السعى للحفاظ على الكل لا على الجزء ، أى يركز اهتمامه على المعنى الكلى للنص مع الأخذ في عين الاعتبار بأن يكون كلامه مرتبطا بعضه ببعض .

غير أن النص المنقول منه يتضمن ، الى جانب المكونات المعنوية ، مكونات أسلوبية جمالية ، وعلى هذه مهمة المترجم في هذا المجال هي الحفاظ على الخصائص المميزة للنص (proprietos) وطلاوته (gratia) وقوته التعبيرية (robur) ومذاقه (sapor) وموسيقاه (euffonia). ويرى جيروم أن الخصائص الجمالية الأسلوبية تختلف باختلاف اللغات ، الأمر الذي يترك أثره في عملية الترجمة ، حيث يصعب — كما يقول جيروم — الحفاظ في بعض الأحيان على « سحر » الأشياء المعبر عنها تعبيرا بليفا في اللغة الأجنبية . ويرجع ذلك الى أنه « لكل لغة خصائصها اللغوية وعباراتها المتناقضة من حيث المعنى ، وتراكيبها اللفظية المجازية ، فضلا عن اختلاف الصيغ النحوية والصرفية بين اللغات » (١) .

(١) قضايا تاريخ ونظرية الترجمة الأدبية . ص ١٣٢ .

وعلى هذا النحو نجد أن جيروم لا ينطلق في منهجه في الترجمة من الاعتبارات الجبالية البلاغية — مثلها كان يذهب شيشرون وتلاميذته — بل اهتم بالمكونات المعنوية للنص المنقول منه والمطابقة بينها وبين مكونات مقابلة لها في لغة الترجمة ، وذلك على أساس الأخذ في عين الاعتبار بالخصائص اللغوية في الأصل وفي الترجمة بغية أداء الترجمة أداء دقيقا . فهو في منهجه يجمع بين الالتزام بما جاء في النص المنقول منه من معان وأفكار ، لا بما جاء فيه من ألفاظ ومبارات تفرض الترجمة الحرفية الالتزام بها أثناء الترجمة بغض النظر عن صلاحية تسلسلها أو موافقتها لمقتضيات التعبير في اللغة المنقول إليها ، وينادى جيروم بتبجيل النص واستيعابه في إطار أصول التعبير اللغوي في لغة المترجم بشرط عدم الابتعاد عن فحوى الكل .

شهدت العصور الوسطى نشاطا ملموسا في حركة الترجمة ويرجع ذلك إلى الكشف الجغرافية واتساع رقعة التعامل السياسي والاقتصادي والتجاري بين الدول . ومن ناحية أخرى أدى تطور الفلسفة والأدب والدراسات اللغوية إلى ازدهار حركة الترجمة حيث استوعبت كل الأنجازات الأدبية والعلمية للعالم القديم والشرق العربي . ولقد كان للنهضة العربية عظيم الأثر في إثراء الفكر الأوربي ودفع تقدم الفلسفة والعلوم والدراسات الأدبية واللغوية . وكانت حركة الترجمة عند العرب قد بلغت أوج رقيها في القرنين الثامن والتاسع الميلاديين . « ففى بغداد قام السوريون بترجمة مؤلفات أرسطو وأفلاطون ، وجالينوس وأبو قراط وغيرهم إلى اللغة العربية ، وأصبحت بغداد المكان المركز الذي يمكن أن يطلق عليه اسم « مدرسة الترجمة » بكل ما تحمله هذه الكلمة من معان ، وهي المدرسة التي أصبح التراث العربي مدينا لها في الكثير » (١) ولقد امتازت أهمية الترجمات العربية للتراث القديم إلى ما وراء حدود الزمان والمكان . فقد أدى اهتمام الأوربيين بها حقيقته العرب من تطور في شتى مجالات العلوم إلى إنشاء مدرسة خاصة للترجمة في توليدو (طليطلة) بإسبانيا لنقل المؤلفات والترجمات العربية إلى اللغة اللاتينية مما جعل التراث الحضاري العربي في متناول أيدي العلماء والمفكرين الأوربيين . ومن ناحية أخرى شهدت العصور الوسطى تطورا كبيرا في تبلور كيان اللغات القومية الأوربية ، بحيث لم تعد اللاتينية وحدها لغة الفكر والفلسفة والعلوم والأدب . وقد صاحب تطور اللغات القومية الأوربية رسوخ الأشكال

والانماط الأدبية وظهور أساليب جديدة في الكتابة الأدبية ، كما كانت العصور الوسطى كذلك بداية تشكل أسس الفلسفة الحديثة ، وعلوم اللغة والأدب وغير ذلك من العلوم الانسانية . ولقد ارتفع كل ذلك بمستوى الترجمة سواء من ناحية الممارسة العملية او من ناحية النظرية ، فجاست مناهجها معبرة عن روح العصر :

المنهج التصحيحي في الترجمة :

اسهمت المدرسة الفرنسية اسهاما كبيرا في تثبيت دعائم وجود الترجمة ككيان ابداعى فنى قائم بذاته . ولقد ظهر فى فرنسا الى جانب الاتجاه الحرى المبني على الترجمة كلمة كلمة والاتجاه الحر المطلق الاداء ، اتجاه جديد قوامه التصحيح في الترجمة . وكان اتين دوليه (١) أول من نادى بهذا الاتجاه في كتابه الذى يحمل عنوان « الخطيب الفرنسى L'orateur français » (١٥٤٠) ، حيث تضمن بابا بعنوان « طريقة الترجمة ترجمة صحيحة من لغة الى أخرى » . ولقد بنى اتين دوليه اتجاهه التصحيحي في الترجمة على أساس ضرورة فهم المترجم لمحتوى الأصل الذى يترجم منه فهما جيدا بجانب ادراك قصد الأديب الذى يترجم له ، وبالإضافة الى ذلك من الضروري أن يكون المترجم متقنا للغة الأم واللغة الأجنبية التى يترجم منها ، كما ينبغى على المترجم أن يبتعد عن الترجمة كلمة كلمة لأن هذا من شأنه تشويه مضمون النص والاخلال بالتعبير الفنى ، وفي حالة ما اذا كانت الترجمة تؤدي من لغة أكثر تطورا الى لغة تقل عنها من حيث المستوى ، فينبغى على المترجم السعى الى تطوير اللغة الأخيرة بصفة مستمرة ، هذا الى جانب حسن اختيار الألفاظ والتعابير ، وتنظيمها في السياق بهدف الوصول في الترجمة الى ما يحتويه النص الأجنبى من فكر وجوانب فنية .

وفي اطار هذه المبادئ كان اتين دوليه يترجم واضعا نصب عينيه « تطوير » اللغة من خلال الترجمة ، مع التركيز على « السلسلة والتناسق » ، بحيث يمتد ذلك ليشمل لا شكل اللغة وحده ، بل وفكر الأديب كذلك . فقد

(١) اتين دوليه (١٥٠٩ — ١٥٤٦) من كبار أعلام عصر النهضة في فرنسا ، وهو عالم لغوى وفيلسوف وشاعر ومترجم تلقى تعليمه في فرنسا وإيطاليا . ولقد دفع اتين دوليه حياته ثمنا للترجمة ، حيث انتهته محاكم التفتيش بتحريف أفكار افلاطون في ترجمته له ، مما يزعج أزلية الروح ، ولذا كانت الترجمة وليدة فكر المترجم الكافر ، وصدر الحكم بأحراقه ، وتم ذلك في ٣ يوليو ١٩٤٦ ببافيس . انظر « قضايا تاريخ ونظرية الترجمة الأدبية » ص ١٤٠ .

كان يستبعد أثناء الترجمة كل ما يراه غير ضرورى من وجهة نظره ، ويضيف من عنده ما يرى ضرورة اضافته . ولقد ساعد على انتشار الاتجاه التصحيحي في الترجمة في فرنسا وخارج حدودها على امتداد أوربا كلها — رجحان كفة الاسلوب الكلاسيكى في الترجمة .

كان الاسلوب الكلاسيكى في الترجمة ينطلق من قواعد جمالية ثابتة تشكل اساس الفنون والآداب بصفة عامة . وكان الأدب الفرنسى يعتبر المثل الأعلى في هذا المجال ، ولذا كان من الضرورى أن تتفق الترجمات ومتطلبات معايير وذوق الأدب الفرنسى . وكان من الممكن للمترجم أن يقوم بأى شكل من أشكال التغيير سواء بالحذف أو بالاضافة بهدف ارضاء الذوق الفنى لأبناء وطنه ، هذا بغض النظر عن خصائص النص المترجم منه وما ورد فيه من أفكار ومعانٍ وسبل تعبير . ولقد أزكت العقلانية التنويرية التى سادت عصر النهضة هذا الاتجاه ، حيث ركزت اهتمامها على محتوى الفنون والآداب القديمة دون التطرق الى القيم الفنية لصياغتها في لغاتها الأصلية . ولقد أصبح الهدف الاساسى للترجمة فترة عصر النهضة هو موافقة ذوق الأمة النابع من طبيعتها ، وبات جمهور القراء مصدر المعايير السليمة للحكم على الترجمة ، الأمر الذى جعل من الضرورى أن يكون المترجم مقتنعا بحس خاص بما يمكن أن يثير اهتمام القارئ أو الشبهمازاه لدى الأديب الأجنبى .

كما ساهم في انتشار اتجاه الترجمة التصحيحية والترجمة الحرة غير المقيدة والتى تصل الى حد اعادة صياغة الأثر الأدبى بصياغة جديدة تماما — الجدل الذى ظهر في فرنسا في الثلث الأخير من القرن السابع عشر حول القديم والجديد ، حيث كان بعض المفكرين يرون تفوق الجديد على القديم ، وعلى هذا فان فنون الرومان أسس قدرها من فنون الاغريق لانها جاءت بعدها من حيث الفترة التاريخية فأخذت الكثير من فنون الاغريق واستفادت منها في رقيها . وكان لهذه النظرة الركبيرة في استيعاب الآداب القديمة في أوربا ، مما انعكس بدوره على أساليب معالجة الترجمة والخروج بالأداء الى اعادة الصياغة وفق الأطر الجمالية الجديدة .

الالتزام ومسئولية المترجم :

لا شك أن الدقة في الأداء من بين الأسس الضرورية في عملية الترجمة . ولقد ارتبطت الدقة في الترجمة في بادئ الأمر بقضية الالتزام المقيد وغير المقيد في الأداء ، وبحيث يجيء النص في نهاية المطاف في شكل امتزاج بين المضمون والالفاظ المكونة لهذا المضمون . ولا يتأتى هذا الامتزاج — كما

يقول ليوناردو برونى أرتينو — (١) الا بنقل كل خصائص النص الأجنبى نقلا تاما وبشرط أن تفى الألفاظ بالمضمون ، وتفى السبل البلاغية باحتياجات الألفاظ . ويرى ليوناردو برونى أن كل عنصر من عناصر النص لا يقل أهمية عن غيره ، ومن هنا ضرورة عدم اغفال أى عنصر من العناصر أثناء الترجمة . ولكى يتحقق الامتزاج المطلوب بين مضمون النص والفاظه ، ينبغى على المترجم الا يكون عارفا باللغة والأدب محسب ، بل متقنا لهما اتقاناً تاماً ، مما يتيح له إمكانية الابتعاد عن الالتزام الحرفى فى الترجمة . فمن المفروض فى المترجم أن يكون جامعاً لقدرات لغوية ومعرفية — وهى قدرات يمكن تهيئتها من خلال التعليم وتحصيل العلوم — وللملكة أدبية ، وذلك كى يتمكن من اخراج النص المترجم اخراجاً فنياً إبداعياً . ومن ناحية أخرى على المترجم أن يكون واعياً بمسؤوليته تجاه عظمة الأديب الذى يترجم له من جهة ، وتجاه القارئ من جهة أخرى ، لأن الترجمة الرديئة من شأنها أن تضلل القراء . ومع توافر كل هذه الشروط ينبغى على المترجم أن يكون واعياً بأن كل ما جاء فى النص الذى يترجمه من ألفاظ وتعابير مجازية وسبل بلاغية — من وضع الأديب الأجنبى الذى ارتبط فى صياغتها بواقع الاستخدام اللغوى فى بيئة لغته الأم ، ولذا فإن واجب المترجم هو إيجاد مقابلات لذلك وفق ما تبليه عليه ضوابط الكلام فى لغته .

غير أن الالتزام بالنص المنقول منه قد يتخذ شكلاً آخر يعتد لا على المطابقة بين النص المنقول منه وترجمته ، بل على المقاربة بينهما ، وذلك لأنه من غير الممكن تحقيق التطابق التام بين النص الأصيل والترجمة — كما يقول جاك بليتيه ديومانس (٢) ولذا فإن غاية الترجمة هى الوصول الى أكبر قدر من المقاربة بين الأصل وترجمته . أن الالتزام المقيد ، أى الحرفية ، والترجمة غير مقيدة الحرية يفسدان كل ما يشكل جوهر النص الأجنبى . ويبنى جاك بليتيه نظريته الى الالتزام فى الأداء على أساس وصول المترجم الى مستوى مؤلف النص الأجنبى من حيث تمكنه من خصائص النص اللغوية والجمالية ، فضلاً عن توافر الملكات الأدبية لديه . ومن هنا يسهل على المترجم المحافظة على أسلوب الكاتب الذى يترجم له وعلى مميزات كتابته ،

(١) ليوناردو برونى أرتينو (حوالى ١٣٧٤ — ١٤٤٤) مفكر إيطالى كتب فى الفلسفة وعلم الجمال والتاريخ ، وله عدد من المؤلفات الأدبية ، ولقد وضع رسالة فى الترجمة عام ١٤٤٠ بعنوان «فى الترجمة الصحيحة» . انظر « قضايا تاريخ ونظرية الترجمة الأدبية » . ص ١٤٦ — ١٤٧ .

(٢) جاك بليتيه ديومانس (٨٥١٧ — ١٥٨١) أديب ومترجم فرنسى .

بجانب الالتزام بخصائص اللغة التي يترجم إليها . ويرى جاك بليتيه أن المترجم الذى يمكنه ترجمة مرجيل (١) عبارة وكلمة كلمة يستحق بالغ الثناء ، ذلك لأنه ما من سبيل آخر أمام المترجم سوى تحقيق المقاربة بينه وبين الأديب الأجنبى . وفى هذه الحالة وحدها يستطيع المترجم أن يرى تطابق لغة الترجمة ولغة النص الأجنبى فى كل جوانبها الجمالية ، وهنا تكمن عظمة الترجمة (٢) .

ويستكمل بيير دانييل جويه (٣) اتجاه الالتزام بالنص المترجم منه موضحا الجوانب المتعلقة بفن الأداء على أساس الالتزام . فالالتزام من حيث الأداء يعنى موازنة الكلمة للكلمة والعبارة للعبارة . ويرى بيير جويه ضرورة التعبير عن الكلمة بكلمة مثلها مع مراعاة موقعها فى النص ، وبالتالي ينبغى صياغة العبارات بحيث تتضمن نفس الكم من اللفاظ الواردة فى النص المنقول منه ، ولكن بشرط أن يكون ترتيب اللفاظ فى العبارة مستهدفا الإنادة المعنوية . ولكن الأمر لا يقتصر على هذا وحده ، بل من الضروري أن يعكس هذا الترتيب الخصائص الجمالية والفنية الموجودة فى النص الأصيل . وبهذه الضمانات وحدها لا يزيد النص المترجم شيئا عن النص الأجنبى الذى ترجم منه ، وتصبح الترجمة عملا متكاملًا ، تقدم الأديب الأجنبى للقارئ كما هو بكل ما له من مميزات ترفع منزلته ، ومن عيوب تحط من شأنه .

وعلى هذا النحو نجد أن الالتزام بالنص المترجم منه يقوم على أساس المكونات اللغوية الواردة فى النص ، ويتطرق الى شكل الأداء أثناء الترجمة بهدف الوصول الى التطابق أو المقاربة بين النص الأصيل والترجمة ذاتها . غير أن الالتزام بالنص المترجم منه قد يشمل جانبًا واحدًا فقط من تلك الجوانب التى تشكل بنية الأصل مع إمكانية الحرية فى التعبير على أساس من الانطلاق غير المقيد . فقد كان نيكلاس فون فيلى (٤) من أنصار الحرية غير المقيدة فى الترجمة ، إلا أن منطلقه فى الأداء كان الالتزام بتطابق المعنى

(١) مرجيل (٧٠ — ١٩ قبل الميلاد) شاعر ومفكر روماني شهير .

(٢) انظر « قضايا تاريخ ونظرية الترجمة الأدبية » ص ١٥٦ .

(٣) بيير دانييل جويه (١٦٣٠ — ١٧٢١) أديب ومترجم فرنسي .
انظر المرجع السابق ص ١٥٦ .

(٤) نيكلاس فون فيلى (حوالى ١٤١٠ — بعد عام ١٤٧٨) أديب ومفكر انساني المائى .

بين الأصل المترجم منه والترجمة . فالنطاق المعنوي هو الأساس في الترجمة ، وبغض النظر عن اللغة التي تكتب بها الترجمة ، مفهومة هي أم غير مفهومة للقارئ ، هذا أمر غير هام ، ذلك لأن الترجمة لا تؤدي للقارئ العادي ، بل تؤدي لمن يستطيع فهمها ومقارنتها بالأصل المترجم منه . ومثل هذه المقارنة لا يمكن أن تتحقق إلا في إطار النطاق المعنوي بين النص الأجنبي وترجمته .

كما كان الالتزام بتطابق المعنى في الأصل وفي الترجمة أساس نهج هنريخ شتينغفيل (١) كذلك . فضرورة الترجمة الصحيحة — كما يقول — تقضى بالالتزام بها ورد في النص الأجنبي من معان إلى جانب الأخذ في عين الاعتبار بخصائص اللغة المنقول إليها ، وذلك كيلا ينزلق المترجم إلى المحاكاة اللغوية بين الأصل والترجمة . وفي إطار هذا النهج سار البريخت فسون أيبى (٢) في ترجماته . فالترجمة من وجهة نظره ليست عملية نقل للألفاظ ، بل هي عمل يعتمد في أساسه على نقل المعنى وفهم الموضوع قيد الترجمة ، بحيث يمكن التعبير عنه في لغة الترجمة بأكبر قدر من الوضوح وأفضل صورة من صور الأداء .

ولقد خطى مارتن لوثر (٣) خطوات واسعة على أساس الالتزام بمكونات المعنى الواردة في النص المنقول منه . ولقد اشتهر مارتن لوثر بترجماته لحكايات آيسوب ، وبترجمته للأنجيل التي استغرق أداؤها خمسة عشر عاما . وإذا كان مارتن لوثر قد انطلق في ترجماته من منطق الالتزام بالنطاق المعنوي بين الأصل والترجمة ، إلا أنه اتبع نهجا مرنا في صياغة العبارات أثناء الأداء بهدف التأثير في القارئ بقدر تأثير النص الأصلي في قارئه . ولقد راعى مارتن لوثر في ترجماته لحكايات آيسوب تقاليد الفلكلور في صياغة أسلوبه في الترجمة بغية أن تجيء الترجمة صورة من صور قصص الحكايات الشعبية بين الأهل والأصدقاء . أما النهج الذي اتبعه مارتن لوثر في ترجمته للأنجيل فيعتمد على صدق نقل المضمون المعنوي مع مرونة صياغة نص الترجمة وفقا لمقتضيات اللغة الألمانية ، وهو بذلك ينحى نحو جيروم في التحرر من قيود وتأثير لغة النص المنقول منه

(١) هنريخ شتينغفيل (١٤١٢ — ١٤٨٢) طبيب وأديب ومفكر ألماني .

(٢) البريخت فسون أيبى (١٤٢٠ — ١٤٧٥) أديب ومفكر ألماني ، اشتهر بترجماته من الأدب الإيطالي والأدب القديم .

(٣) مارتن لوثر (١٤٨٣ — ١٥٤٦) المصلح الديني والاجتماعي الألماني الكبير ومؤسس المذهب البروتستانتي .

والتعبير عن المضمون بلغة الماتية مفهومة وسليمة . وفي هذا يقول مارتن لوثر : « لا ينبغي سؤال حروف اللغة اللاتينية عن كيفية الحديث باللغة الألمانية كما يجب ، بل ينبغي سؤال أم الأسرة ، والأطفال في الشوارع ، والرجل العادي في السوق والتعبير فيما يقولون ، ووفقا لذلك تؤدي الترجمة ، وعندئذ سيديرون ويلاحظون أن الترجمة تخاطبهم باللغة الألمانية » (١) ويشير يوجين نايدا (٢) الى اهتمام مارتن لوثر باختيار الالفاظ وتركيب العبارات واغفال الالفاظ الاغريقية والعبرية القديمة المعبرة عن الواقع اذا كان هناك ما يقابلها في اللغة الألمانية ، كما كان مارتن لوثر يستخدم المجاز حيث لا يتطلب الأمر ذلك ، ولا يستخدمه في حالات وفقا لمتطلبات السرد باللغة الألمانية .

من خلال هذا العرض الموجز نجد أن الفكر الترجمي قد تركز على العلاقة بين الأصل المنقول منه كعمل أدبي وبين الترجمة كنشاط إبداعي قوامه الخلق الفني ، هذا بجانب التركيز على العلاقة بين لغة الأصل ولغة الترجمة . أما الإداء ، فقد انتهج المترجمون إما الالتزام الحرفي بما ورد في الأصل المترجم منه ، أو صياغة النص صياغة جديدة تتراوح بين الحرية المقيدة بما ورد في النص من معان ، أو الحرية المطلقة مع حذف أو إضافة كل ما يروى للمترجم . ويحدد درايدن ثلاثة أنماط للترجمة سادت عصر النهضة هي :

١ — التقيد بالنص الأصلي بمعنى ترجمة النص كلمة كلمة وسطرا بسطر .

٢ — صياغة النص صياغة جديدة وهو نمط يظهر فيه عمل المؤلف واضحا وضوحا دقيقا ، ولكن المترجم يلاحق المعنى والإحساس بدلا من الكلمات .

٣ — المحاكاة حيث لا يمنح المترجم لنفسه حرية تغيير الكلمات والمعنى وحسب ، ولكنه يقلع عن الاثنين إذا اتضح له أن روح النص الأصلي

(١) انظر « قضايا تاريخ ونظرية الترجمة الأدبية » ص ١٥٠ .

(٢) انظر : نحو علم الترجمة . يوجين ا . نايدا . ترجمة ماجد التجار . مطبوعات وزارة الاعلام . الجمهورية العراقية ١٩٧٦ ص ١٥٣ .

تقتضى ذلك (١) .

كما نلاحظ اهتمام أصحاب المناهج الترجمية والمترجمين بلغة الترجمة وأسلوبها ، فأوصوا بأن تكون منسجمة مع ضوابط اللغة المنقول إليها وأصولها ، وبحيث تجيء الترجمة طبيعية وسلسة . فالترجمة الجيدة كما يقول الكسندر تايلر (٢) هي « التي تنقل مميزات النص الأصلي نقلا كاملا وبحيث تكون مفهومة لأبناء لغة الترجمة كمهم أبناء لغة الأصل للفهم الأم » .

ولقد شهد القرنان الثامن عشر والتاسع عشر تطورا كبيرا في الفكر الترجمي ارتباطا بتطور الفلسفة والتاريخ والآداب والدراسات اللغوية وغير ذلك من العلوم الانسانية والطبيعية . كما ساعد على هذا التطور نمو كيان اللغات القومية في أوروبا وتميز ملامح استقلاليتها وخصائصها ، فضلا عن الاهتمام بتأثير الكلمة لا كوسيلة للتعبير عن الفكر وحدة ، بل وكأداة للتعبير عن وجدان الإنسان وأحاسيسه وتصوير قيمته كشخصية لها مقاومتها الخاصة بها . وبجانب ذلك تفتحت اللغات الأوربية لاستيعاب الصور الفنية الأجنبية عن طريق الترجمة ، الأمر الذي أثرى الإمكانيات اللفظية والتعبيرية في هذه اللغات .

ومن ناحية أخرى ازدهرت الترجمة وتباينت اتجاهاتها ومناهجها نتيجة تطور مناهج الفكر الإبداعي ، وهي المناهج التي انحصرت في : ١ - منهج عقلانية الفكر ومنه تغلب الفكرة على الصورة الفنية . ٢ - منهج التعبير من الذات وما يتبع ذلك من تغليب للصورة الفنية على الفكرة وتغليب الشكل الانفعالي الشعوري على التحليل في التصوير الفني ، وبسيطرة الاتجاه نحو التعميم ، وهي العناصر التي كانت أساس تطور الرومانتيكية وغيرها من المذاهب غير الواقعية . ٣ - النهج التحليلي الفني وما ينادى به من وحدة الفكرة والصورة الفنية والتي يمكن تحليلها الى مكوناتها .

العقلانية والترجمة :

جاء النهج العقلاني في الترجمة ليسد الطريق على الترجمات الحرة التي كانت تضع في اعتبارها ذوق الفرد ، سواء المترجم أو القارئ ، أو

(١) انظر « نحو علم للترجمة » ص ٤٩ .

(٢) المرجع السابق ص ٥٢ . ولقد وضع الكسندر تايلر (١٧٤٧ -

١٨١٣) رسالة في الترجمة بعنوان « مبادئ الترجمة » .

ذوق المجتمع وقيمه وتقاليده . ومن ناحية أخرى برز النهج العقلاني في الترجمة ليكون على طرفي نقيض مع سيطرة المدخل الجمالي البلاغي في معالجة نصوص الترجمة وهو المدخل الذي جعل من الآداب الفرنسية مثلا أعلى يحتذى به في صياغة الترجمات . ولقد أدى الى ظهور النهج العقلاني في الترجمة انتشار النظرية المنطقية الرياضية في فلسفة ونظرية اللغة تحت تأثير فكر ديكارت (١) وسيطرة النهج العقلاني في المعرفة . فالمقل له الدور الأكبر في المعرفة الانسانية ، كما يعتبر المعيار الحاسم في تقييم نتائج البحث العلمى . ومهما كان دور التجربة عظيما ، الا أن أهميتها دون أهمية الاستدلال العقلاني ، والذي يتجسد تجسيدا كاملا في الرياضيات ، ولذا فإن الرياضيات هي المثل الأعلى الذي تحتذى به كل العلوم الأخرى . ومن ناحية أخرى فإن كل اشكال المعرفة تتكرر بصفة دائمة بنفس اشكالها ، ومن هنا وحدة الفكر بصفة عامة : ولقد تركت افكار ديكارت هذه بصماتها على الفكر والعلوم عامة . ولم يكن الفكر الترجمى بمعزل عن تأثيرها . ولقد انعكس هذا في نظرية بريتنجر (١) الى الترجمة . فالدقة المطلقة — كما يرى بريتنجر — هي السبيل الوحيد الذي يجعل النص المترجم يحمل سمات الأصل الذي ترجم منه . غير أن هذه الدقة تعنى الدقة اللغوية وحدها ، ذلك لأن اللغات — كما يقول بريتنجر — هي الوسيلة التي يعبر بها الناس عن افكارهم بعضهم لبعض . وطالما كانت الأشياء والظواهر والحقائق ، واشكال وصور العالم الروحي الوجداني للإنسان واحدة في الواقع العالمى ، فإن البشر على اختلاف أجناسهم يشتركون في الأفكار . وبما أن الالفاظ والتعبيرات في اللغات المختلفة تعبر عن هذه الأفكار ، فيمكن القول بأنها صالحة لتحل محل بعضها البعض في اللغات . ولا يوجد اختلاف بين اللغات وفقا لذلك الا في الخصائص الشكلية وحدها ، مثل الكيان الصوتي للغة ، والبناء النحوي وما الى ذلك . ومن هذا المنطلق فإن مهمة المترجم هي نقل المعانى والفاهيم في تواردها ، وبنفس العلاقات المتبادلة بينها في الأصل المنقول منه ، وبنفس قوة تأثيرها في قارئ الأصل ، الأمر الذى يتطلب من المترجم عدم الخروج عما جاء في النص المنقول منه من حيث الفكرة وسموها أو من حيث شكل وطريقة الأداء .

(١) ريتيه ديكارت (١٥٩٦ — ١٦٥٠) فيلسوف وعالم طبيعى ورياضيات ومسيولوجيا فرنسى كبير .

(٢) يوهان بريتنجر (١٧٠١ — ١٧٧٦) ناقد سويسرى تناول مبادئ الترجمة في كتاب يحمل عنوان « نظرية الشعر النقدية » انظر « قضايا تاريخ ونظرية الترجمة الأدبية » ص ١٥٨ — ١٦١ .

وللجميع بين روح النص وروح اللغة من الضروري أن يكون المترجم — كما يقول جررد (١) مبدعا عبقريا ، يدرس الأدب ويعيش أحاسيسه ، بحيث يتمكن بعد ذلك من ترجمة خصائص أسلوب لغته في الكتابة ونقل سمات وأشكال التعبير الواردة في النص الأصلي . وما من سبيل — كما يرى جررد — الى تحقيق التطبيق بين الأصل والترجمة الا أن تكون الترجمة مبنية على أسس لغوية فنية تستهدف نقل الالفاظ والتعابير الواردة في النص الأجنبي بدقة لغوية يمكن معها تتبع ما جاء في النص الأجنبي من مكونات لغوية ، مع عدم اغفال المضمون الفكرى والفنى للأصل ، واختيار الأشكال والصيغ التى من شأنها عدم الإيحاء لقارئ الترجمة بأنه يقرأ نصا أجنبيا . غير أن هذا المنطلق العقلانى فى معالجة الترجمة واعتماده على إيجاد التوافق بين مكونات النص اللغوية لم يكن ليرضى الكثير من المفكرين . فعملية الترجمة ليست عملية نقل آلية توامها أن يحل لفظ محل الآخر . فاللفظ لا يعبر عن مفهوم فقط ، بل يتضمن بالإضافة الى ذلك مكونات أخرى تعكس مختلف الجوانب التأثيرية الانفعالية . ولهذا نجد ديرو (١) يفرق بين اللغة العامة المشتركة بين أبناء الأمة ، واللغة الخاصة المنبثقة فى لغة الأحاسيس والوجدان — أى لغة الشعر والأدب . واللغة الأولى واضحة المعالم ، مفهومة ، تعبر عن الفكر وتصل الى أسس منزلة لها فى الفلسفة . أما اللغة الأخرى فتعتمد على الاحساس والشعور وبما أن الاحساس والشعور يختلفان من شخص الى آخر ، فمن الوهم الاعتقاد بتطابق الأقوال والأفكار فى إطار هذه اللغة . وبجانب ذلك فإن لغة الاحساس والشعور لغة غير محدودة ، وتتكون من عدد لا حصر له من لغات خاصة مثيلة تجود بها عبقرية الشعراء . وعلى هذا الأساس — كما يرى ديرو — تختلف طرق التعبير عن نفس الأفكار من فرد لآخر ، ومن شعب لآخر ، وبالتالي فإن كل اثر أدبى يتميز بخصائص لغوية ترتبط ارتباطا عضويا بلغة معينة بها فيها من وسائل تعبيرية خاصة بها .

لم يكن الفكر الأوروبى بعد عصر النهضة والتطور ليقصر على الأسس الفكرية للعالم القديم والعصور الوسطى وما ارتبط بها من معايير فنية فى الآداب والفنون . ولقد شهد النصف الثانى من القرن الثامن عشر مولد

(١) يوهان جررد (١٧٤٤ — ١٨٠٣) أدب ومفكر ألمانى له دور كبير فى الحركة الفكرية الألمانية .

(٢) دينى ديرو (١٧١٣ — ١٧٨٤) فيلسوف وكاتب ومفكر تنويرى ، ومنظر للفنون ومن كبار الإنسكليبديين الفرنسيين . وكان لفكره دور كبير فى الاعداد للثورة الفرنسية .

الرومانتيكية وما اثرته من تأثير بعيد المدى في الفكر والاداب والفنون الأوروبية . لقد استهدفت الرومانتيكية التأكيد على القيمة الذاتية للفرد وعالمه الروحي ، ونادت بحرية الفرد كشخصية لها كيانها ، وحرية الإبداع الفني بعيدا عن المعايير المقيدة للحركة ، بحيث يصدق الفرد التعبير عن نفسه وإبراز ما بها من ثروة وجدانية . وإلى جانب ذلك اهتم الرومانتيكيون بدراسة لغة الشعب ، وأدبه وفنونه الشعبية ، وأعادوا منها في مؤلفاتهم الأدبية والفنية . ولقد اثرت الرومانتيكية الفكر الترجمي ، وأضافت الكثير من العناصر الإبداعية في فن الأداء لا سيما أن معالجة الترجمة في اطار الرومانتيكية كانت تنطلق من مبدأ الشاعرية وعالمية الشعور والوجدان .

الرومانتيكية والترجمة :

انطلقت الرومانتيكية في معالجتها للترجمة من مفهوم دقة الترجمة في شاعريتها . فأساس الترجمة الجيدة — كما يقول شليجل (١) هو الاحساس بالنص الى أقصى درجة وحتى ينسى المترجم « أنا » تماما أثناء الترجمة . وإلى جانب ذلك من الضروري أن يبذل المترجم كل جهده في الاقتراب من النص الأصلي قدر الامكان أثناء الأداء ، على أن يخرج ما ورد بالنص من مضامين بأدوات مختلفة تتبع أساسا من أصول اللغة المنقول اليها . فمير أن الأمر لا يقتصر على نقل المضامين وحدها ، بل يتعداها الى الصياغة في اطار المعالجة الفنية كي يصبح النص المترجم عملا أدبيا ابداعيا . والسبيل الذي يصل بالمترجم الى هذا الهدف هو — كما يرى شليجل — تقسيم النص الذي يترجمه الى وحدات أسلوبية شكلية ثم محاولة الحفاظ على هذه الوحدات الشكلية في الترجمة . وكانت ترجمات شليجل تجسيدا لمنهجه هذا في الترجمة ، وهو المنهج الذي أوجزه في شعاعه يقول : « أن كل شعر ليس سوى ترجمة ، والاكثر من ذلك ، أن الترجمة الشاعرية الموضوعية ليست سوى شعر بكل ما تحمله هذه الكلمة من معان » (٢) .

كان اهتمام الرومانتيكيين بالشكل كبيرا بغية التأثير في وجدان القارئ . فالعمل الأدبي من وجهة نظر نوافليس (٣) عبارة عن وحدة متكاملة من الشكل

(١) أغسطس شليجل (١٧٦٧ — ١٨٤٥) مفكر ومترجم ألماني .

(٢) انظر « قضايا تاريخ ونظرية الترجمة الأدبية » ص ١٨٥ .

(٣) نوافليس اسم مستعار ، والاسم الحقيقي هوفريدريك فون جاردنبرج (١٧٧٢ — ١٨٠١) اديب ألماني ومن كبار منظري الرومانتيكية .

والمضمون ، مع أهمية الشكل ، لأنه أساس النغمة الأسلوبية في النص وسبيل قوة السحر في السرد ، هذه القوة التي تسلب اللب أثناء القراءة ، فضلا عن أنها تشكل الروح الحقيقية للعمل الأدبي . والترجمة إما تكون ترجمة لغوية أدبية ، وإما تحويلية ، وإما أسطورية . والترجمة الأسطورية هي الضرب الأسمى من الترجمة ، ذلك لأن نص الترجمة يصبح في هذه الحالة نصا أدبيا متكاملًا يصل إلى المثل الأعلى في الأداء على غرار الأساطير الإغريقية . والترجمة اللغوية الأدبية تتطلب قدرا كبيرا من المعرفة والإمكانات اللغوية ، ويعتمد أداؤها أساسا على الارتباط بروح الأديب الأجنبي وبما ورد في النص . أما الترجمة التحويلية فتقوامها الشعاعية ، والمترجم الذي يؤدي مثل هذه الترجمة — فنان بمعنى الكلمة ، وعليه أن يكون « شاعرا لشاعر آخر » ، يستطيع التعبير عن فكرته هو وفكره من يترجم له في آن واحد .

لم يكن الرومانتيكيون يتصدون بالمثل الأعلى في الأداء نمطا محددا من العمل الأدبي كما كان متبعًا في أسلوب الكلاسيكية ، كما لم يكونوا من أنصار النهج التصحيحي في الترجمة الذي يجعل المترجم أسير أنواق القراء والقيم الجمالية السائدة ، بل أسهموا في إيجاد صيغ جديدة في الأداء تعتمد على المقارنة اللغوية بين الأصل المنقول منه والترجمة ، والكشف عن المقابلات الوظيفية التي تؤثر في القارئ في إطار المعارف عليه في بيئته اللغوية . ولا جدال أن هذا المنطلق كان يتطلب من المترجم قدرا كبيرا من المعرفة بالأسس اللغوية العامة ، وبما يميز اللغتين المنقول منها والمنقول إليها من سمات وخصائص . ومن ناحية أخرى انتهج الرومانتيكيون نهجا تحليليا في تنظيرهم لمبادئ وأصول الترجمة ، حيث اهتموا بتوضيف طرق وأنواع الترجمة .

يصنف جوته (١) طرق الترجمة إلى ثلاثة أنواع تميز بدورها ثلاث مراحل تاريخية للاتصال بين الشعوب . والمرحلة الأولى هي المرحلة التي يستهدف فيها المترجم التعريف بالآثر الأدبي لأديب من أبناء بلد آخر انطلاقا من مفاهيم البيئة الحضارية للمترجم وخصائصها . وفي هذه الحالة يحو المترجم كل خصائص النص الأجنبي ويجعل الترجمة عنصرا من عناصر البيئة الأدبية المحلية — عنصرا مصاغًا بلغة واضحة مفهومة للجميع . والمرحلة الثانية هي المرحلة التي نحاول الانتقال فيها « إلى البيئة الأجنبية ومنحازها ،

(١) يوهان فولفجانج جوته (١٧٤٩ — ١٨٣٢) شاعر وفكر ألماني كبير ، ترجم العديد من المؤلفات من الإيطالية والإنجليزية .

ولكننا لا نخرج في الواقع عن إطار استيعاب الأفكار والاحاسيس الغريبة عنا هذه ونسعى الى التعبير عنها بطريقتنا نحن ، أى بأفكارنا واحاسيسنا » (١) وفي هذه الحالة يعالج المترجم النص الذى يترجمه والمعانى الواردة فيه على أساس من الحرية مع بذل كل الجهد لإيجاد المقابل لوسائل التعبير المتضمنة في النص المنقول منه ، ولكن بشرط أن تكون المقابلات نابعة من البيئة القومية . أما المرحلة الثالثة فهى المرحلة الأسمى والأخيرة . ويقوم مذهبها على السعى الى جعل نص الترجمة مطابقا تمام التطابق مع النص المترجم منه ، وبحيث يكون النص المترجم لا صورة طبق الأصل من النص الاصلى ، بل نصا أدبيا فنيا يحل محل النص الاصلى — نصا يبدو بوتقة تنصهر فيها الخصائص القومية والخصائص الأجنبية ، الأمر الذى يجعل القارئ يخرج بذوقه من المستوى القومى الى مستوى العالمية على أساس مبدأ الاندماج والتقارب الوجدانى مع أبناء الشعوب الأخرى . ومن خلال هذا التوصيف لمراحل الترجمة وأنواعها يتطرق جوته الى قضية هامة من قضايا الترجمة هى : هل وظيفة المترجم هى نقل القارئ الى عالم مؤلف النص المنقول منه أو على النقيض من ذلك ، نقل عالم المؤلف الى القارئ ؟ وفي هذا يحدد جوته منهجين للترجمة بقوله : « هناك مبدآن للترجمة : المبدأ الأول يتطلب نقل المؤلف الأجنبى الينا ، بحيث يمكن أن نرى فيه واحدا من أبناء وطننا ، والمبدأ الثانى ، على العكس من ذلك ، يتطلب منا أن ننقل نحن الى عالم هذا الأجنبى ونتكيف مع ظروف حياته ، ونظام لغته وخصائصها » (٢) . غير أن جوته لم يتعرض للتمييز بين هذين المنهجين ، ولكنه يتناول الطريق الذى ينبغى على المترجم اتبعه خلال ممارسته للترجمة . فعلى المترجم « أن يصل الى كل العناصر الواردة في النص الاصلى حتى العناصر التى من غير الممكن ترجمتها ، وفي هذه الحالة وحدها يمكن معرفة الأمة الأجنبية واللغة الأجنبية معرفة حقة » (٣) .

لم تكن قضية العلاقة بين المترجم والمؤلف والواقع الذى يعيشه القارئ تشغل اهتمام المفكرين والأدباء والمترجمين الالمان وحدهم ، بل امتدت لتشمل الفكر الترجمى في دول أوروبية أخرى . فقد تناول عدد كبير من الكتاب والشعراء والمترجمين في روسيا هذه القضية من خلال معالجتهم للترجمة معالجة رومانتيكية المنهج ممزوجة باتجاهات تصحيحية أو بأسلوب

(١) « قضايا تاريخ ونظرية الترجمة الأدبية » ص ١٩١ وما بعدها .

(٢) المرجع السابق . ص ١٩٤ .

(٣) المرجع السابق . ص ١٩٤ .

القنوبر تأثرا بالمثل الأعلى الفرنسى . ويتضح هذا بجلاء فى فكر وترجمات جوكوفسكى (١) الذى كان يتتبع خطى الرومانتيكية ونهج المدرسة التصحيحية فى الترجمة . اقتناعا بضرورة تمتع المترجم بموهبة الإبداع الفنى بمعنى القدرة على التخيل والاحساس بإمكانات الوسائل التعبيرية فى اللغة بحيث يصبح على مستوى المؤلف نفسه . ويسير فيدينسكى (٢) على نهج جوكوفسكى فى الترجمة الا انه كان يطلب التصحيحية فى تعامله مع قضية العلاقة بين المترجم والمؤلف والواقع الذى يعيشه القارئ ، لدرجة انه كان يصور أبطال ترجماته وكأنهم من مواطنى بلده يعيشون الواقع الروسى . ويعمل فيدينسكى منطلقه هذا بقوله : « ان أولى وأهم واجبات المترجم الموهوب فى عملية نقله الفنى لأديب من الأدياء هو أن يوجه اهتمام القارئ الى روح الأديب وجوهر أفكاره . وحين يتها المترجم للترجمة ، عليه ان يندمج فى قراءة الأديب ، ويعيش معه ويعايش أفكاره ، ويفكر بعقله ، ويحس بعقله ، ويتخلى فى هذه الأثناء عن ذاته ونمطه فى التفكير . على المترجم أن ينتقل بالأديب الى السماء التى يعيشها هو ، ثم يسأل نفسه : ما هو الشكل الذى كان يمكن أن يصيغ فيه الأديب أفكاره وينقلها الى الآخرين ، لو كان يعيش فى نفس الظروف التى يعيشها المترجم » (٣) .

ويعارض بيلينسكى (١) النهج التصحيحى فى الترجمة من منظور المنطلق الواقعى فى معالجة الأدب . فالترجمة التصحيحية تخل بإمانة النقل ، ولذا فإن نهج الترجمة الصحيحة هو العمل على نقل روح النص الأجنبى ، الأمر الذى يتطلب أن يكون المترجم فنانا مبدعا . وإذا نقل روح النص الأجنبى يقتضى بعضا من التعديلات والتغييرات ، فإن لكل مترجم حدود تقيد حركته فى التعديل أو التغيير . « فمن الذى يملك الحق فى تعديل أو تغيير أو اختصار أو توسيع فكر العبقرى ؟ لا يقوى على ذلك الا عبقرى مثله ! إذن ماهو هدف الترجمة ؟ ان هدفها هو اعطاء اقرب تصور عن الاثر الأدبى الأجنبى

-
- (١) فاسيلى أندريفتش جوكوفسكى (١٧٨٣ — ١٨٥٢) شاعر ومترجم روسى كبير .
(٢) ايرنارخ ايلانفتش فيدينسكى (١٨١٣ — ١٨٥٥) مترجم وعالم تربوى ومؤرخ للأدب الروسى .
(٣) « قضايا تاريخ ونظرية الترجمة الأدبية » ص ٢٢٠ .
(٤) فيسريون جريجورفتش بيلينسكى (١٨١١ — ١٨٤٨) ناقد أدبى روسى شهير .

على حالته كما هو. وفي حالة قيام المترجم بإدخال إضافات أو تعديلات على النص كى يصبح أفضل من صورته التى وضعها فيه مؤلفه ، فإن الترجمة لن تكون دقيقة وبالتالي لن تكون جيدة . ولا يحدث مثل هذا التصرف من جانب المترجم الا اذا كان الأصل الأجنبى ضعيفا ، اذ انه يستحيل جعل الأثر الأدبى الجيد لشاعر عظيم عملا أفضل من الأصل عن طريق الترجمة ، ذلك لان التعديلات والإضافات تفسده : فاننا فى ترجمات جوته نريد أن نرى جوته نفسه ، وليس شخص مترجمه ، وحتى لو تولى بوشكن (١) نفسه ترجمة جوته ، فاننا نطالبه أن يرينا جوته لا نفسه « (٢) ومن ناحية أخرى ينبغى مراعاة التجسيد اللغوى للنص المترجم بحيث تكون لغته مفهومة طبيعيا سلسلة كما لو كان كاتب الأصل المنقول منه روسيا من وجهة نظر بقية التعبير وتناسق الأسلوب .

ويقسم بيلينسكى الترجمة الى ترجمة شاعرية قوامها حرية التعبير الجبالى وهدفها الأساسى تعريف القارىء بالأثر الأدبى وكاتبه ، والنوع الثانى من الترجمة هو الترجمة الأدبية التى تقتضى الالتزام بما ورد فى النص الأجنبى ، فلا تسمح بالإضافة أو التعديل أو الحذف ، وهدفها هو أن يحل النص المترجم محل النص المنقول منه من حيث القيمة الفنية والأدبية والتاريخية ، بحيث يؤثر فى القارىء ويتيح له إمكانية التمتع بالأثر الأدبى والحكم عليه .

ولقد اتبع الكاتب الروسى تورجينف (٣) منهجا رومانتيكيا تنويريا فى معالجته لقضية الترجمة . فالترجمة — كما يقول تورجينف — مخصصة بصفة أساسية لكل من لا يعرف النص الأصلى من القراء ، ومن هنا فانها أما تكون ترجمة تستهدف تعريف القارىء بأثر أدبى جيد من الآثار الأدبية الأجنبية ، أو تكون ترجمة « يحاول الفنان فيها إعادة خلق عمل عظيم على أسس إبداعية ويقدّر ما له من موهبة إبداعية ، ويقدّر ما له من قدرة على التشرب بالمكان وأحاسيس الأديب الأجنبى — يكون اقترابه من تحقيق هذه المهمة الصعبة « (٤) وهذا النوع من الترجمة هو الذى يصبح فيه النص

(١) ألكسندر سيرجيفتش بوشكن (١٧٦٦ — ١٨٣٧) من كبار الشعراء والأدباء الروس .

(٢) أنظر « قضايا تاريخ ونظرية الترجمة الأدبية » ص ٢٣٩ .

(٣) أيفان سيرجيفتش تورجينف (١٨١٨ — ١٨٨٣) كاتب رومانتيكى روسى كبير .

(٤) « قضايا تاريخ ونظرية الترجمة الأدبية » ص ٢٤٢ .

المترجم أثرا ألبيا أصيلا ، لا يشعر فيه القارئ بأنى نسن مظاهر بكيفية النص مع الواقع أو بما تعرضت له مكونات النص المنقول منه من معالجات داخل العالم الوجداني للمترجم نفسه .

اللسة والفكر الترجمى :

لم يغفل احد ممن تناولوا اصول وضوابط الترجمة عنصر اللسنة اثناء صياغته لمبادئ ومذاهب الاداء الترجمى . فاللسنة كانت ولا تزال الاداء الرئيسية لنقل نص من النصوص من لسة الى أخرى . ومن الملاحظ ان مجوز التناول اللغوى لقضية اللسة والترجمة كان يدور حول العلاقة بين النص المنقول منه والنص المنقول اليه . واتسبت هذه العلاقة عند انصار الالتزام الحرق بالنص المنقول منه بالمحاكاة اللغوية لمكونات النص الاجنبى بغض النظر عن موامتها لمطلبات البيئة اللغوية لقارئ الترجمة ، ودون مراعاة لما اذا كانت لسة الترجمة مفهومة او غير مفهومة . اما اصحاب المدارس الاخرى فقد اولوا لسة الترجمة عناية كبرة نابغة من اهتمامهم بالشكل . فمتجد انهم اشاروا الى ضرورة تحليل مكونات النص المنقول منه ، وتحديد خصائصه المعنوية اما على اسس اسلوبية جمالية ، كما كان منطلق انصار النهج الجمالى البلاغى ، واما على اسس معنوية ، كما ركز جيروم وتلاميذه فيها بعد . وكان الهدف الرئيسى لهؤلاء وأولئك هو سلسلة التعبير وتناسقه فى الترجمة ، وتحقيق التكامل المعنوى بين النصين المنقول منه والمترجم ، والوفاء بالضمون الى جانب الوفاء بمطلبات الاسلوب . وعلى هذا نجد ان التناول اللغوى فى اطار هذه المعايير لم يكن يخرج عن الجانب الوظيفى للسة كداء للتعبير الجمالى . ولقد اضافت المدرسة التصحيحية الى الجانب الوظيفى هذا عنصرا جديدا يمثلى فى امكنية تطوير اللسة من خلال الترجمة . وكانت الحاجة آنذاك تتطلب ذلك ، لان اللغات الاوربية لم تكن قد اكتسبت بعد اشكالها المستقلة ، وكان تأثير الاغريقية واللاتينية لا يزال واضحا فى الكتابات العلمية والادبية . ومن ناحية أخرى حاولت المدرسة التصحيحية صياغة اسلوب كلاسيكى فى التعبير اللغوى يعتمد على الانموذج الفرنسى كبث اعلى فى معالجة الترجمة وفق القيم الجمالية السائدة آنذاك . ثم انتقلت المدرسة الالمانية بلسة الترجمة الى ارضية جديدة تقوم دعائمها على تطوير اللسة القومية من واقع البيئة اللغوية ذاتها ، وبحيث تكون لسة النص المترجم مفهومة وواضحة للجميع . وتطورت المعالجة اللغوية للترجمة على يد العفانين بطرقها الى قضية ارتباط وسائل التعبير اللغوية بالفكر والواقع . ولقد اوضحت هذه المعالجة وحدة الفكر ووحدة سبل التعبير اللغوى ، وانه اذا كان هناك اختلاف بين اللغات ، فانه ينحصر فى (م ، ع ، علم الترجمة) .

الخصائص الشكلية للغة من حيث النظام الصوتي والنحوي وما الى ذلك . ثم اهتم الرومانتيكيون بجانب هام من جوانب التعبير اللغوي — هو الجانب الانفعالي التأثيري مستهدفين بذلك التعبير عن روح اللغة والوصول الى وجدان وشعور القارئ . وانتهج الرومانتيكيون في هذا طريق المقارنات اللغوية والكشف عن المقابلات اللغوية وارتباطها بالواقع اللغوي في مجتمع ما .

ولقد اضافت المدرسة الالمانية عناصر لغوية جديدة في الفكر الترجمي . فكان شليمرماخر (١) أول من حدد مجالات وأنواع الترجمة على أسس الاستخدام اللغوي . وتنحصر مجالات الترجمة من وجهة نظر شليمرماخر في الاشكال التالية :

١ — ترجمة تتم في نطاق محور المكان والمقصود بها الترجمة من لغة الى أخرى على أساس المعاصرة .

٢ — ترجمة تتم في نطاق محور الزمان والمقصود بها الترجمة من حالة تاريخية الى حالة تاريخية أخرى في اطار لغة واحدة .

٣ — ترجمة تتم في اطار محور الزمان المعاصر وفي اطار لغة واحدة مثل الترجمة من اللغة الفصحى الى اللغات العامية أو الى اللهجات ، وكذلك الترجمة بين مختلف أساليب اللغة كالنقل من اللغة الفصحى الى الأساليب النومية التي تميز لغة مختلف طوائف وفئات المجتمع .

٤ — ترجمة بين شخصين من أبناء اللغة الواحدة للتعبير عن الحالات النفسية والوجدانية أو الترجمة بين الشخص ونفسه لادراك نحوي انكاره واقواله في مرحلة سابقة من تطور شخصيته .

ثم يتطرق شليمرماخر بعد ذلك الى تصنيف الترجمة الى نوعين : النوع الأول يشمل الترجمة الشفوية وترجمة الوثائق المكتوبة والتي يعتمد نقلها على أنماط ومقابلات ثابتة ونفا لقوانين الأشياء والأحداث . ولا تشكل عملية النقل في مثل هذه الأحوال صعوبة ، اذ انها تبدو — كما يتناول

(١) فردريك شليمرماخر (١٧٦٨ — ١٨٤٣) فيلسوف وعالم لاهوت ألماني ترجم انطالون الى الألمانية . انظر « قضايا تاريخ ونظرية الترجمة الأدبية » ص ١٩٤ — ١٩٩ .

شليبر ماخر — عملية آلية بحتة . ومن أمثلة هذه النوعية من الترجمة — ترجمة المراسلات التجارية والوثائق الرسمية وترجمة الأموال الشفوية . والنوع الثانى من الترجمة يتضمن نقل المؤلفات والآثار الأدبية الإبداعية ، والتي يعتمد كاتبوها فى تصوير الأشياء والأحداث على المقومات التعبيرية واللغوية ، حيث يعمل الأديب على إبداع الأشياء والأحداث مع حرية اختيار ترتيبها وتركيبها فى النص وحرية اختيار سبل التعبير فيها . وتمثل عملية النقل فى إطار هذا النوع من الترجمة صعوبات كبيرة ، ذلك لأنه ليس من السهل أن يجد الناقل لفظين متقابلين أو صيغتين متماثلتين فى لغتين من اللغات . ويرى شليبر ماخر أن هذا النوع من الترجمة يشمل إلى جانب النصوص الأدبية نصوصا غير أدبية مثل الكتابات الطبية والصحفية .

وينتفج شليبر ماخر نهج جوته فى عرضه لمذاهب الترجمة حيث يقول « فى الترجمة مذهبان فقط لا ثالث لهما : الأول إما أن يترك المترجم بقدر الامكان الأديب الذى يترجم له وشأنه ويقترب بالقارئ منه ، وإما أن يترك القارئ وشأنه ويقترب بالكاتب منه بقدر الامكان » (١) . ويرى شليبر ماخر افضلية المذهب الأول انطلاقا من خصائص اللغة كوسيلة من وسائل الاتصال ولكن بشرط ألا يصل الأمر إلى التوغل فى عالم الأديب الأجنبى لدرجة المحاكاة . والدقة مطلوبة أثناء الترجمة ، إلا أن مطابقة نص الترجمة للنص المنقول منه لا ينبغى أن تكون إلا فى إطار اللغة المنقول إليها بمعنى مطابقة علاقة قارئ النص المترجم بعلاقة قارئ النص الأصيل فى لغته الأصلية . ولهذه العلاقة جانبان تتكامل بهما : هما الاحساس بروح اللغة وإدراك روح الأديب المتميزة . ومن هنا كانت الصعوبات التى تواجه المترجم أثناء عملية الترجمة . فالمترجم يتعامل مع أمرين : مع نظام لغة أجنبية من ناحية ، ومع العمل الإبداعي للأديب والذي يجسد تبك هذا الأديب من لغته وحرية التعبير بها من ناحية أخرى . وعلى هذا فإن اللغة التى يتعامل معها المترجم ، إلى جانب خصائصها كنظام متكامل ، تستخدم للتعبير من فكر وخيال الأديب فى حدود ما هو مألوف فى بيئته اللغوية ، الأمر الذى يزيد الصعوبات أمام المترجم فى عمله . « نكل حدث كلامى تلقائى إبداعى يمكن أن يفهم من ناحيتين : من وجهة نظر الروح التى تشكل عناصرها هذا الحدث الكلامى بوصفه سلسلة كلامية حية كائنة فى قدرات المتحدث نفسه وترتبط بهذه الروح ارتباطا وثيقا متبادلا ، وكذلك من وجهة نظر روح المتحدث نفسه حيث ينبع الحدث

الكلامى من كيانته هو ، كما أنه يفسر من خلال هذا الكيان « (١) ومن هنا كانت نظرة شليزماخر المزدوجة الى لغة النص الجارى ترجمته ، اذ انه يعكس الجانب الموضوعى للغة والمعروف لجميع ابنائها والمصوغ وفق المتعارف عليه من اصول النحو والصرف والتعبير ، بجانب تجسيده للفنصر الذاتى فى استخدام اللغة ، وهو العنصر المرتبط بأسلوب وروح الأديب ذاته .

ثم ينتقل شليزماخر بعد ذلك الى قضية الاداء فى الترجمة ، ويحاول التفريق بين ظاهرة التأويل وظاهرة « المحاكاة » فى الاداء الترجمى على أسس لغوية . فالترجم الذى ينتهج التأويل فى أدائه يستخدم عناصر اللغتين كما لو كانت رموزا رياضية ولذا يقدم تفسيراته فى مختلف المواضع بهدف تغطية ما ورد فى النص من مضامين ، أما المحاكاة فمصورة من صور المعجز عن ادراك خصائص اللغات المختلفة ، حيث لا يقوى المترجم على اخراج الالفاظ التى من شأنها تجسيد ما ورد فى النص بصورة تامة . وعلى هذا النحو تصبح المحاكاة وسيلة يتخلى بها المترجم عن المطابقة بين الاصل والترجمة بهدف احداث التأثير فى القارئ . والمترجم بذلك لا يسعى الى الجمع بين الأديب والقارئ ، بل يقلب ميزان العلاقة بينهما على حساب السعى وراء التأثير على القارئ . وأشكال الاداء هذه — كما يقول شليزماخر — لا تنى باحتياجات إبراز القيمة الفنية للأثر الأدبى الأجنبى .

ولقد لاقى الفكر الترجمى المبني على أسس لغوية تطورا كبيرا على يد العالم الألمانى الكبير غلهم هيبولت (٢) . فقد تناول هيبولت عددا كبيرا من القضايا اللغوية لا تزال تشكل أسس اللغويات المعاصرة . وينطلق هيبولت فى فكره اللغوى من أن الشكل يطابق المضمون فى وحدة مقباسة، وبذا فانها يصفان شيئا واحدا . فالشكل هو الصورة المحسوسة للمضمون والمضمون هو الصورة الروحية للشكل . والمضمون من وجهة نظر هيبولت ليس سوى الصيغة الذهنية للأشكال الصوتية ، ومن خلال

(١) المرجع السابق ص ١٩٧ .

(٢) غلهم هيبولت (١٧٦٧ — ١٨٣٥) عالم الماتى كبير اشتهر بمؤلفاته فى الفلسفة واللغويات الكلاسيكية والقانون ، وله اهتمامات نظرية وتطبيقية فى الانثروبولوجيا واللغات . انظر « قضايا تاريخ ونظرية الترجمة الأدبية » ص ١٩٩ — ٢٠٧ .

هذه الصيغة تصبح اللغة قادرة على التعبير عن كل شيء . وتعتد خاصية المضمون هذه على التناسق والتفاعل بين قوائين الجانب الوظيفي للمضمون من جهة ، وعلى قوائين التأثيل والفكر والاحساس من جهة أخرى . ولا تخطف لغة عن أخرى من حيث المضمون ، ذلك لأنه صورة من صور قوة ابداع لغوية واحدة لدى كل الشعوب ، ولذا فما من لغة قاصرة عن التعبير عن أسنى وأعرق الإنكار وأرق المعاني . ويركز هبولت على الوظيفة الاجتماعية للغة . فاللغة من الخصائص الأساسية لشعب من الشعوب ، « وما من شيء داخل الإنسان مهما بلغ عمقه ومهما بلغت دقته وشموليته ، الا وانتقل الى اللغة أو يمكن التعرف عليه من خلال اللغة » (١) فاللغة على هذا المنوال هي المرآة التي تعكس الروح الجماعية الموضوعية والروح الذاتية للأفراد في مجتمع من المجتمعات .

ويتناول هبولت الترجمة في أطر عامة نابغة من فلسفته اللغوية . فالترجمة نوع من أنواع الاتصال بمكوناته التي تعتمد على الحدث الكلامي والفهم . فحين يلتقي المتلقي الحدث الكلامي فإنه لا يلقاه في قالب جاهز ، بل يعيد صياغته في قالبه هو ، وهذا ما يسميه هبولت بعملية الفهم . وعلى هذا يقوم المتلقي بتحويل لغة الآخرين الى قالبه اللغوي ، أو قد تضطره عملية الفهم الى الانتقال الى عالم اللغة الأجنبية وقد تزود بالمعرفة والتمكن من هذه اللغة . وعملية الفهم هذه ليست سوى عملية ترجمة لها حدود تقف عندها ارتباطا بالكمات الفرد العقلية . فالترجمة على هذا النحو — كما يقول هبولت — اتصال بين عالمين ذاتيين من الإدراك ، وتعتبر في جوهرها إحدى الصيغ العديدة للفهم المثمر .

ثم يتطرق هبولت الى شروط الترجمة ، فيشير الى ضرورة التفطن الى كل مكونات النص اللغوية بغية نقله بكل دقة . ولتحقيق هذا الهدف يقترح هبولت طريقتين : الطريق الأول هو الطريق العقلاني الذي يقوم على تحليل مختلف مكونات النص : المكونات اللفظية ، والنحوية والصرفية ، واللحنية الصوتية ، وبحيث يتم التحليل بصورة عميقة تتبع إيكاتية تغطية كل جوانب الأثر الأدبي . وهذه المكونات تمثل الشكل الذي تكتسب فيه الفكرة والصورة الفنية والأصوات تجسيدها الإبداعى (٢) . غير أن طريقة التحليل هذه تتطلب الكثير من الوقت والجهد . ولذا فإن الطريق الأبسط والأقصر — من وجهة نظر هبولت — هو الطريق الثانى والذي يعتمد على

(١) المرجع السابق ص ٢٠٢ .

(٢) المرجع السابق ص ٢٠٥ .

فهم النص المراد ترجمته فهما قوامه الهندس ، وبما أن هذا الطريق لا يكتفى وحده لأداء الترجمة أداء كاملا ، فمن الضروري الجمع بين الطريقتين مع إضافة عنصر قوة التجسيد الفني في الترجمة .

ورغم إمكانية اللغات المختلفة في التعبير عن مختلف الأفكار والتصورات نتيجة وحدة المفاهيم ومرونة التعبير عنها ، إلا أنه لا يمكن القول بإمكانية ترجمة كل عنصر من عناصر اللغة . ويرى هوبولت أن الالفاظ هي العنصر الرئيسى في اللغة القابل للترجمة من لغة الى أخرى بدرجة سهلة نسبيا ، أما الصيغ النحوية فتشكل ترجمتها صعوبة ذلك لأنها تتجسد على مستوى الفكر ، لا على مستوى المادة الصوتية ، ولذا لا يمكن أن تحل صيغة نحوية في لغة ما محل أخرى في لغة أخرى . غير أن سهولة ترجمة الالفاظ لا تعنى أن المترجم لا يواجه صعوبات بالمرّة أثناء ذلك لأنه : « ما أن يتجرد المرء من التعبير عن الخصائص المادية المحسوسة ، حتى يجد أنه ما من لفظ يطابق تمام التطابق لفظا آخر في لغة أخرى . فان كل لفظ يعبر عن مفهوم بدرجات متفاوتة من التفاير ، ويقتدر أو بآخر من المعانى الإضافية ، ويقتدر أكثر أو أقل على مستوى مقام الوجدان » (١) .

والترجمة — كما يقول هوبولت — إحدى أهم وسائل استيعاب الانجازات الأدبية والفنية والفكرية للشعوب الأخرى ، كما أنها سبيل الى الرقى باللغة القومية . وقوام الترجمة هو الدقة من خلال استيعاب لغة الأمة وروحها ، « وطالما لا يشعر المرء في الترجمة بما هو أجنبي عنه ، بل بظلال هذا الأجنبي محسب فان الترجمة في مثل هذه الحالة تكون قد حققت أعظم أهدافها ، ولكن حين تنضج الترجمة بكل ما هو أجنبي وبكل جلاء ووضوح ، بل وقد تصل الى حد تشويه ما هو أجنبي ، فان هذا يعنى أن المترجم لم يصل بعد الى مستوى النص » (٢) .

لقد أبرز الفكر اللغوى قضايا هامة لا تزال تشغل حيزا كبيرا في مجال الدراسات الترجمية حتى يومنا هذا . ومن بين هذه القضايا علاقة التطابق بين مكونات النص المنقول منه ومنص الترجمة ومجالات وأنواع الترجمة من منطلق الاستخدام اللغوى ، وحدة الشكل والمضمون في النص ، وحدة

(١) « قضايا تاريخ ونظرية الترجمة الأدبية » ص ٢٠٦ .

(٢) المرجع السابق ص ٢٠٧ .

المضامين في اللغات المختلفة مع اختلاف الشكل ونفا لمقتضيات البيئة اللغوية ، اللغة كاتعكس للروح الجماعية والروح الذاتية ، ارتباط الحدث الكلامي بالفكر ، عملية الفهم كأساس سيكلوجي في تحليل مكونات النص المنقول منه تحليلا لفظيا ونحويا وصوتيا ، استخدام عناصر اللغة كأدوات للتعبير الفني واختلاف اللغات من حيث إمكانيات اللفظ التعبيرية .

ومع اختلاف الفكر الترجمي في معالجة النص المنقول منه اختلفت النظرة الى الترجمة وأهدافها على امتداد الفترة التاريخية التي عرضنا لها ، وهي الفترة التي تعتبر مقدمة الدفعة القوية التي شهدتها الترجمة في عصرنا الحالي سواء في مجال التنظيم أو في ميدان التطبيق . ويمكن القول أن أهداف الترجمة على امتداد هذه الفترة التاريخية كانت تنحصر فيما يلي :

١ - الترجمة نشاط يبين أن تميز النص الأصلي على نص الترجمة حقيقة واقعة . فإن الترجمة مهما بلغت من دقة لا يمكن لها أن تصل الى مستوى النص الأصلي من حيث القوة التعبيرية والتأثيرية .

٢ - الترجمة وسيلة لتشجيع القارئ المثقف على الرجوع الى النص الأصلي ذلك لأن القارئ المثقف آنذاك كان على علم باللغتين الاغريقية واللاتينية ، الأمر الذي يتيح له إمكانية عقد المقارنات بين الأصل والترجمة .

٣ - الترجمة وسيلة لمساعدة القارئ على الوصول الى نفس مستوى قارئ النص الأصلي . فالهدف من الترجمة هو ايجاد تطابق في العلاقة بين القارئ وبين النص المترجم والعلاقة بين القارئ والنص المنقول منه .

٤ - الترجمة وسيلة يقدم من خلالها المترجم اختياره الذاتي للقارئ ، وذلك لامتداد الترجمة على الخلق الإبداعي .

٥ - الترجمة وسيلة لرفع مستوى الأصل المنقول منه لأنه يعبر عن مستوى حضاري أقل تطورا ، وذلك انطلاقا من فكرة استطراد التطور الفكري والحضاري وما يصاحبه من سمو وارتقاء في الحضارات

اللاحقة (١) .

نحو علم الترجمة في منخله اللغوي :

يستخدم لفظ « الترجمة » في معنيين . الأول يعنى الترجمة كنتاج لعملية النقل من لغة الى أخرى ، ويقصد بالمعنى الثانى عملية النقل ذاتها . كانت معالجة الترجمة فيما سبق تركز على الترجمة كنتاج لعملية النقل مع العمل على ايجاد مواصفات يمكن أن تستخدم كمعايير لتقييم النص المترجم أو كإرشادات للمترجم يمكن أن يأخذ بها أثناء الأداء . أما الترجمات ، فقد انحصرت بصفة أساسية فى النصوص الأدبية شعرا ونثرا ، ولذا كان الشعراء والكتاب هم الذين تعرضوا للمبادئ الأساسية لمناهج ومذاهب الترجمة من واقع المنطلقات الجبالية والأدبية وفق تطور العصور . أما القضايا المتعلقة بجوهر عملية الترجمة ذاتها ، وبخصائصها اللغوية والفنية والسيكلوجية — وهى الخصائص الكامنة فى طبيعة الحدث الكلامى — فلم تقل قسما وانما من التحليل والتنظيم غير أن التطور الذى شهدته الدراسات اللغوية والأدبية مع بداية هذا القرن بظهور الشككية والبنائية وغير ذلك من اتجاهات معاصرة أسهم أسهما كبيرا فى تنظيم الترجمة ووضع تطبيقاتها العملية فى ميزان التحليل العلمى . ولم يكن هذا وحده هو الدافع الى تطور نظرية وتطبيق الترجمة . فقد اقتضى التقدم العلمى والتكنولوجى المعاصر ، والحاجة الى مزيد من سبل الاتصال بين الشعوب للوقوف على إنجازات البشرية — تنشيط الترجمة كوسيلة طيبة فى يد الأمم تستخدمها فى تبادل الفكر والعلم والثقافة . ولقد انعكس هذا بدوره على تعدد نوعيات الترجمة وأهدافها ووسائل أدائها ، فكانت الترجمة الإعلامية ، والعلمية المتخصصة ، والأدبية وكانت الترجمة الشفوية بأنواعها المتبعة والمنظورة والفورية ، ثم وصل الأمر الى محاولات ميكنة لعملية الترجمة . ولا شك أن هذا التغير الكيفى والكمى فى الترجمة قد ألقى ضرورة توصيف هذه الظاهرة وتقنين ضوابطها وتنظيم خصائصها . وأصبحت الترجمة الآن علما قائما بذاته ، يستجد مادته النظرية من عند كبير من مبادئ ومناهج علوم اللغة والأدب ، وعلم النفس ، وعلم الاجتماع وغير ذلك من علوم إنسانية ، فضلا عن أحدث ما وصلت اليه نظريات الاتصال والمعلومات والاحصاء اللغوى والدراسات اللغوية التطبيقية . كما لم تعد الترجمة وقفا على المترجمين وحدهم ، بل أصبحت ميدانا لنشاط علماء اللغة ، وعلماء النفس ، والرياضيات ، والمهندسين ومؤرخى الحضارات وغيرهم .

(١) انظر هذه الأهداف عند :

Susan Bassnett — McGuire. Translation studies. Muthuen.
London — New York. 1980 p. 71.

ظلت الترجمة فنا من فنون النشاط الإبداعي تعالج معالجة أدبية جمالية حتى ظهر كتاب العالم السوفيتي أندريه فيودوف « مقدمة في نظرية الترجمة » (١) . ولقد أحدث هذا الكتاب دويا بين المشتغلين بالترجمة ، ذلك لأن فيودوف قبل كتابه هذا كان من بين الذين يرون في الترجمة فنا إبداعيا قوامه الأسس الأدبية الجمالية . ولكنه في هذا الكتاب قد مال بزاوية قدرها مائة وثمانين درجة في الاتجاه المعاكس . فقد أعلن أندريه فيودوف أن الترجمة ليست سوى نشاط إبداعي في مجال اللغة ، ومن ثم فإن دراسة الترجمة وتنظيرها ينبغي أن يستند على أسس لغوية بغية الكشف عن ظواهر التطابق اللغوي بين لغتين من اللغات . ويؤكد فيودوف هذا بقوله : « بما أن الترجمة تتعامل دائما مع اللغة ، وتستهدف معالجة اللغة دائما ، وبما أن الترجمة تحتاج الى المزيد من الدراسة في المنظور اللغوي نتيجة ارتباطها بقضية العلاقات المتبادلة بين اللغات وبين وسائلها التعبيرية ، فإن نظرية الترجمة كفرع قائم بذاته من مروع النيلولوجيا تعتبر علما لغويا أولا وقبل كل شيء » (٢) . فاللغة — كما يرى فيودوف — ليست وسيلة مساعدة في أي من الترجمات ، ذلك لأن الترجمة لا يمكن أن تحقق هدفها — سواء كان هذا الهدف تعريفيا كما هو الحال في الترجمة العلمية والإعلامية ، أو جاليا كما هو الحال في ترجمة النصوص الأدبية — إلا عن طريق وسائل التعبير اللغوي . ورغم أن فيودوف لم يستبعد إمكانية دراسة الترجمة من منطلقات أخرى غير الأسس اللغوية ، فإن كتابه أثار ثائرة أنصار النظرة الى الترجمة كفن أدبي قوامه الإبداع . وتركز تقديمه للتحالول اللغوي لقضايا الترجمة على استحالة وجود مقابلات متطابقة ثابتة بين اللغات ولا سيما في حالة ترجمة النصوص الأدبية ، كما أن النظرية اللغوية في معالجة الترجمة من شأنها أن تؤدي الى حرفة الأداء . ويفند أندريه فيودوف هذه الانتقادات في الطبعة الثانية من كتابه (١) موضحا أن الترجمة ظاهرة معقدة متعددة الجوانب قابلة للدراسة من وجهات نظر مختلفة . ويؤكد فيودوف أن الدراسات اللغوية لا يمكن لها أن تقر بوجود مقابلات متطابقة ثابتة بين اللغات على أساس من التجريد

(١) أندريه ف. فيودوف : مقدمة في نظرية الترجمة . دار « الأدبيات باللغات الأجنبية » للنشر موسكو ١٩٥٣ . باللغة الروسية .

(٢) المرجع السابق ص ١٤ .

(٣) أندريه ف. فيودوف : مقدمة في نظرية الترجمة . دار « الأدبيات باللغات الأجنبية » للنشر . الطبعة الثانية موسكو ١٩٥٨ . باللغة الروسية .

ودون الانطلاق من واقع النص في اللغتين المنقول منها والمنقول اليها — باستثناء المصطلحات والمسميات الجغرافية وما الى ذلك . وعلى هذا فان اهداف الدراسة النظرية للترجمة على أسس لغوية « تنحصر في الكشف عن المقابلات المتطابقة الأكثر تعقدا وتشابكا ومطاطية ، وتعميم الملاحظات فيها يتعلق بالكثير الظواهر تنوعا في الترجمة » (١) . ثم يطرئ فيودرف الى مقولة الحرفية في الترجمة نتيجة الالتزام بالمنهج اللغوي في النظر ، فرفض هذه المقولة مؤكدا أن « الاهتمام بالشكل للعمل الأدبي لا ينساوى في حد ذاته بالشكلية والحرفية ، لأن المحلل اللغوي المتعمق في معالجة وسائل التعبير في لغتين مختلفتين هو وحده الكليل بضمان خلو الترجمة من الأخطاء الحرفية المحتملة الحدوث بسهولة أثناء التطبيق نتيجة عدم التمكن نظريا بما فيه الكفاية في مجال اللغة » (٢) . ويعود فيودرف للتأكيد من جديد على أهمية دراسة الترجمة على أسس لغوية . فاللغة هي الأداة الرئيسية في أخراج الترجمة . والترجمة تختلف عن العمل الأدبي الذي يتطلب من الأديب البحث عن الفكرة والموضوع والبطل والبناء وغير ذلك من مكونات أدبية ، أما الوضع في الترجمة ، فان « اللغة هي المجال الرئيسي الوحيد الذي يتجلى فيه إبداع المترجم في نقله لفكر الكاتب والتعبير عنه . ان الصور الفنية التي يتضمنها الأصل قد تم التعبير عنها بوسائل لغوية معينة ، ومن غير الممكن نقلها أو « إعادة التعبير عنها » الا بوسائل لغوية معينة في اللغة الأخرى (وان كانت هذه الوسائل في كثير من الأحيان بعيدة عن تلك من الناحية الشكلية) . ومن هنا فان الأساس اللغوي العميق ، ومعرفة الضوابط الموجودة في العلاقات بين لغتين محددين — أمر ضروري لا بالنسبة لتطبيق الترجمة محسب ، بل ولنظريتها على وجه الخصوص » (١) . ويخلص فيودرف الى أن عملية الترجمة هي التعبير بوسائل لغة ما تعبيرا دقيقا وكاملا عما تم التعبير عنه بوسائل لغة أخرى مة مراعاة وحدة المضمون والشكل . أما نظرية الترجمة فتختلف من النظرة الى الترجمة كفن إبداعي ، إذ أنها تعتبر علما قائما بذاته . ويستهدف هذا العلم الكشف عن الضوابط في العلاقات بين الأصل والترجمة . وتعميم الاستنتاجات التي يمكن استخلاصها من دراسة بعض حالات الترجمة في ضوء البيانات العلمية ، هذا الى جانب مساعدة التطبيق العملي للترجمة بحيث يمكن الاسترشاد بنظرية الترجمة في إيجاد

(١) المرجع السابق ص ٥ .

(٢) المرجع السابق ص ٥ .

(٣) المرجع السابق ص ٦ .

سبل التعبير الضرورية والاستفادة منها في استقاء الدلائل والبراهين التي يمكن أن تسهم في حل مشاكل الترجمة (١) .

كانت دعوة أندريه فيودرف الى دراسة الترجمة كظاهرة لها كيانها الخاص مع ضرورة استقلاليتها كعلم قائم بذاته بداية تطور علم الترجمة بنظرياته المعاصرة . وبدأت النظرة الى الترجمة تأخذ شكلا آخر عما سبق ، بحيث أصبحت الترجمة موضوعا للدراسة ك نشاط له جوهره الخاص به، وجوانبه وأنواعه المتعددة، الأمر الذي جعل الدراسات الترجمة تهتم بتحليل كل نوع من أنواع الترجمة دون اللجوء الى المنطق المطلق في دراسة كل نوع ، بل تعتمد على العلاقات والتأثيرات المتبادلة بين مختلف أنواع الترجمة بهدف التعميم والخروج بنظرية عامة للترجمة . ومع تنوع الدراسات اللغوية اختلفت المناهج التي تقوم عليها دراسة الترجمة . فجورج مونين يعتمد في « المشاكل النظرية للترجمة » (٢) على الدراسات المتعلقة بظاهرة الامتزاج بين اللغات والذي يحدث عادة حين يستخدم شخص واحد لغتين مختلفتين (أو أكثر) في آن واحد ، أو ما يسمى بازدواجية اللغة . ومن الملاحظ في مثل هذه الأحوال حدوث تداخل بين العناصر اللغوية في استخدام الشخص اللغتين تأثرا بهذه اللغة أو تلك . ويعتبر الشخص المزدوج اللغة موضع الامتزاج بين اللغتين (٣) . وانطلاقا من هذا يرى جورج مونين في الترجمة نوعا من أنواع ظاهرة الامتزاج بين اللغات ، ذلك لأن المترجم شخصية مزدوجة اللغة ، وبالتالي فإنه موضع امتزاج لغتين (أو أكثر) مع مراعاة النوعية الخاصة لاستخدامه اللغتين ، وهي النوعية النابعة من عملية الترجمة . كما أنه من الممكن اكتشاف ظاهرة التداخل interference الناتجة عن الامتزاج بين اللغتين اللتين يتعامل بهما وما يتبع ذلك من تأثيره بهذه اللغة أو تلك — من خلال الأخطاء أو عدم دقة الأداء أو من خلال التجسيد اللغوي والذي يتضح منه الميل نحو استخدام الألفاظ الأجنبية المحدثه أو الابتباس أو اغفال بعض الألفاظ أو التعميرات في الترجمة . ويرى جورج مونين أنه اذا كانت

(١) أنظر المرجع السابق ص ١٤ — ١٥ .

(٢) أنظر :

G. Mounin, Les problèmes théoriques de la traduction. Paris. 1963.

(٣) أنظر في هذا الموضوع :

U. Weinreich. Languages in contact New York. 1953.

الدراسات اللغوية تعترف بوجود الترجمة كتشاطر الا أن الترجمة كعملية لغوية وكحقيقة لغوية لم تلق حظا وافرا من الدراسة على أسس لغوية ولذا فإن علم اللغة المعاصر سواء البنائي أو الوظيفي ينبغي أن يقدم للمترجم طرق حل مشاكل الترجمة من خلال وضع نظرية في الترجمة تقوم على أقل الانجازات جدلا في الدراسات اللغوية المعاصرة (١) . ويسمى جورج مونين بعد ذلك الى تطبيق نظرية المعنى اللغوية على قضايا الترجمة الرئيسية مع التركيز على العناصر المشتركة بين اللغات وتأثير الملامح الخاصة بكل لغة في رؤية أبناء اللغة للواقع المحيط .

وكان رومان ياكبسون من أوائل المهتمين بارتباط قضايا الترجمة بالدراسات اللغوية (٢) . فالترجمة — كما يرى ياكبسون — ما هي الا عملية نقل لرموز ورسائل كلامية من لغة الى أخرى ، ولذا فإنها ترتبط ارتباطا وثيقا بالدراسات اللغوية . ويقسم رومان ياكبسون الرموز الى رموز لفظية verbal ورموز غير لفظية non verbal (الاشارات والحركات الدلالية على سبيل المثال) . ولكل رمز من هذه الرموز معنى ملازم له ، اذ أن الرمز ومعناه يدخلان في علاقة تبادلية ، فما من رمز دون معنى ، وما من معنى خارج الاطار المجدد له ماديا في شكل رمز من الرموز . والمعنى — من وجهة نظر ياكبسون ليس سوى ترجمة للرمز برمزه آخر . ويحدد ياكبسون ثلاثة طرق لترجمة الرمز :

١ — الترجمة في اطار اللغة الواحدة Intralingual translation
او اعادة التسمية — وهي عبارة عن تاويل interpretation للرموز
اللفظية بواسطة رموز أخرى من اللغة ذاتها .

(١) انظر كتاب جورج مونين المذكور من ٣ — ٩ ، وترجمة هذه الصفحات الروسية المنشورة في كتاب « قضايا نظرية الترجمة في الدراسات اللغوية الأجنبية » . دار « العلاقات الدولية » للنشر موسكو ١٩٧٨ من ٣٦ — ٤١ .

R. Jacobson. On Linguistic Aspects of Translation (٢)

In R.A. Brower (ed.) On Translation. Cambridge, Mass : Harvard University Press 1959 p.p. 232 — 239.

٢ — الترجمة بين اللغات Interlingual translation أو الترجمة بمعناها الحقيقي — وهى عبارة عن تأويل للرموز اللفظية بواسطة لغة مغايرة .

٣ — الترجمة بين الدلالات Intersemiotic translation أو التحويل — وهى عبارة عن تأويل للرموز اللفظية بواسطة رموز نظام غير لفظى الرموز « (٢) » .

ثم يتناول ياكبسون قضية محورية من قضايا الترجمة هى قضية التطابق . والتطابق على مستوى الترجمة فى إطار اللغة الواحدة يتم من خلال الترادف أو التفسير اللفظى للرمز . أما فى حالة الترجمة بين اللغات ، فلا يوجد تطابق تام بين الرموز فى لغتين ، ذلك لأن كل وحدة من وحدات اللغة قد تشتمل على مجموعة من الإيحاءات والظلال المعنوية قد لا توجد فى الوحدة المقابلة لها فى اللغة الأخرى . ولهذا فإن الرسالة الكلامية هى وحدها الكتيبة بتحقيق التطابق فى الترجمة . فعملية الترجمة من لغة الى أخرى لا تعنى إحلال رمز بدلا من رمز آخر ، بل هى إحلال لرسالة كلامية بدلا من رسالة كلامية أخرى . ومن الممكن القول على هذا النحو انها عبارة من حدث كلامى غير مباشر ، حيث يقوم المترجم باستيعاب الرسالة التى يلقاها من المرسل ، ثم يمد تشفيرها برموز لغته وينقلها الى الملقى بعد ذلك . ومن هذا المنطلق فإن الترجمة نشاط قوامه عملية الاتصال بين لغتين ، ومن هنا ضرورة خضوع الترجمة للتحليل على أسس لغوية . وتتأكد هذه الضرورة — كما يقول رومان ياكبسون — بجواهر وخصائص ظاهرة التطابق ، اذ أن التطابق مع وجود موارد بين الرموز فى اللغات يعتبر قضية أساسية من قضايا اللغة .

ولقد تنوعت أوجه الدراسات اللغوية وشملت العديد من عناصر عملية الترجمة ومذاهب أدائها ، وقضايا المعنى والمكونات اللغوية والحضارية فى وسائل التعبير المختلفة ، والتطابق بين الوسائل اللغوية . ويتنوع الدراسات اللغوية تنوعت مناهج البحث فى الترجمة . فنرى يوجين

نايدا (١) يعتمد في نظريته للترجمة على انجازات العلوم اللغوية والانثروبولوجيا وعلم النفس ، ويحدد العلاقة بين النص الاصلى وترجمته من خلال نظريات المعنى والاتصال communication والعلاقات الاجتماعية بين الفئات . وفى اطار نظرية الاتصال يرى يوجين نايدا في الترجمة عملية لغوية تعتمد على فك رموز decoding النص الاصلى واعادة تشفيرها recoding برموز لغة الترجمة . فالترجم منطلق الرسالة ويقوم بتحليل مكوناتها الأساسية ثم ينقلها الى لغة الترجمة من خلال عملية اعادة بنائها في لغة الترجمة لتتطابق مع النص الاصلى . غير ان للتطابق احكاما عامة نابعة من طبيعة اللغات . فلا يمكن القول بوجود لغتين متطابقتين سواء من حيث المعنى الذى تجسده الرموز او من حيث اصول وقواعد تنظيم هذه الرموز في سلاسل كلامية . ويضيف يوجين نايدا الى احكام التطبيق العامة هذه عناصر جديدة ترتبط بخصائص الاداء في الترجمة هي : طبيعة الرسالة ، قصد مؤلف الرسالة ومن ثم قصد المترجم ، نوعية مطلق الرسالة . وتلعب هذه العناصر دورا كبيرا في تحديد نوع الترجمة وما يقتضيه ذلك من ضرورة الاختيار السليم للمقابلات المتطابقة أثناء الترجمة . فالرسائل الكلامية تختلف بعضها عن بعض وفق درجة ظهور الشكل أو المضمون في النص . وإذا كان من غير الممكن الفصل بين الشكل والمضمون ، الا ان المضمون في بعض النصوص يبرز كهدف اساسى للنص ، وفى البعض الآخر نجد التركيز على الشكل واضحا الى حد بعيد (كما هو الحال بالنسبة لعنصر الشكل في الشعر) . أما فيما يتعلق بالقصد ، فمن المفروض ان يثقل قصد المترجم وقصد مؤلف الرسالة ، أو على الأقل الا يختلفا . وقد يكون القصد نقل معلومات عن المضمون والشكل ، وقد يكون القصد إثارة نوع من السلوك لدى القارئ أو السامع ، وقد يكون القصد إثارة نوع من السلوك لدى القارئ أو السامع ، الأمر الذى يدمو المترجم الى استخدام الأدوات الكفيلة بتحقيق الفرض من الاتصال . ثم يتطرق يوجين نايدا الى العنصر المكمل لعملية الاتصال من خلال الترجمة ، فيشير الى اختلاف نوعية المطلق من حيث القدرة على الفهم وامكانية الاهتمام بالرسالة . ويقسم يوجين نايدا القدرة على الفهم الى أربعة مستويات هي :

(١) انظر :

Eugene Nida. Toward a Science of Translating. Leiden : E.J. Brill, 1964.

وترجمته العربية : نحو علم للترجمة . ترجمة ماجد النجار . مطبوعات وزارة الاعلام . الجمهورية العربية ١٩٧٦ .

١ - قدرة الأطفال المحدودى الحصيلة اللغوية والخبرة الثقافية
٢ - قدرة الملمين بالقراءة والكتابة بقدر محدود ويستطيعون فهم
الرسائل الشفوية ولا يستطيعون فهم الرسائل التحريرية .

٣ - قدرة الشخص البالغ من ذوى المستوى المتوسط من العلم
والذى يستطيع فهم الرسائل الشفوية والتحريرية بسهولة نسبية .

٤ - قدرة ربيعة المستوى من الفهم يتمتع بها المتخصصون حين
يستوعبون الرسائل فى مجالات تخصصاتهم .

وتؤثر هذه المستويات فى نوع الترجمة ، اذ ان الترجمة للأطفال
تختلف عن تلك التى تؤدى للمتخصصين أو للملمين بالقراءة والكتابة . ومن
ناحية أخرى تختلف نوعية المطلقى من حيث درجة الاهتمام . فالترجمة
المخصصة للقراءة المسلية تختلف من تلك التى تخصص لمن يريد معرفة
كيفية تصنيع جهاز محدد . كما أن ترجمة الأساطير الامريكية لمن يريد
الاستزادة من المعارف على سبيل المثال ، تختلف عن تلك التى تستهدف
طبية احتياجات علماء اللغة الذين ينصب اهتمامهم أساسا على التراكيب
اللغوية (١) .

لم تكن الاستفادة قاصرة على نظرية المعنى أو الاتصال فى تناول
جوانب عملية الترجمة . فقد انتهج ايساك رغزين وفينكر روزنسفيج نهجا
بنائيا توليديا فى معالجتهم للترجمة . (٢) فالترجمة من وجهة نظرها - هى
عملية انتقال من نظام للرموز الى نظام آخر الامر الذى يقضى بدراستها
فى أطر بنائية على أسس علم الرموز الدلالية
semeiotics .
موضوع « نظرية الترجمة قريب من موضوع التحليل البنائى للغة بصفة
عامة ، ذلك لأن التحليل البنائى يستهدف دراسة قواعد أو قوانين تنظيم
المادة الكلامية من خلال نظام اللغة » (٣) . ودراسة الترجمة من هذا
المنطلق هى وحدها الكفيلة بضمان الحيطة والموضوعية ، لأن النهج

(١) انظر الفصل الثامن من كتاب يوجين نايدا .

(٢) ايساك ر . رغزين ، فيكر يو . روزنسفيج . أسس الترجمة
العامة والترجمة الآلية . دار « المدرسة العليا » للنشر . مونتكو ١٩٦٤
باللغة الروسية .

(٣) المرجع السابق ص ٢٢ .

البنائي في اللغة لا يهتم إلا بالقوانين الطبيعية في تنظيم اللغة بغض النظر عن نوعية هذه اللغة ، وبغض النظر عما إذا كانت هذه اللغة ثرية أو فقيرة ، إذ أن هدف النظرية البنائية هو تحليل جوهر عملية الاتصال اللغوي في أكثر أشكالها عومية . وعلى هذا فإن نظرية الترجمة تستهدف وصف كل مراحل الأداء في عملية الترجمة ، وإيجاد القوانين والضوابط المنظمة لهذه العملية بوصفها عملية طبيعية كاملة في طبيعة التعامل الكلامي بغض النظر عن اشتراك البشر أو الماكينات فيها ، وبغض النظر عن نوعية النصوص . وإذا كان فرد ينأى دى سايور قد نادى بضرورة التمييز بوضوح بين الحقائق المرتبطة بالتنظيم الداخلى للغة وكل ما يتعلق ببنى اللغة وبين الحقائق اللغوية الخارجية والمتعلقة بالصلة بين اللغة والمجتمع ، وبين اللغة وتاريخ الشعب ، وبين اللغة والحضارة ، فإن نظرية الترجمة في مدخلها البنائي ينبغي أن تشتمل على هذين الجانبين ، فلا تفصل بين الظواهر اللغوية الداخلية والخارجية . ومن ناحية أخرى فإن نظرية الترجمة — كما يرى مؤلفا الكتاب — تتضمن نوعين من أنواع الترجمة الثلاثة التى أوجزها رومان ياكسون ، حيث يؤكد المؤلفان هذا بقولهما « أن موضوع نظرية الترجمة في كتابنا هذا هو عملية الترجمة بين اللغات والمرتبطة ارتباطا وثيقا بالترجمة في إطار اللغة الواحدة » (١) ، ذلك لأن المترجم يلجأ أثناء الترجمة الى عمليات تحويلية transformational في إطار لغته وعلى مختلف المستويات اللغوية بغية الوصول الى التطبيق التام بين مكونات النص الاصلى والنص الترجمة .

وينظر جون كا تفورد (٢) نظرية خاصة الى الترجمة . فنظرية الترجمة في رأى كا تفورد تدرس نوعا معينا من العلاقات بين اللغات ، وبالتالي يمكن اعتبارها فرعاً من فروع الدراسات اللغوية المقارنة . وتتخصص عملية الترجمة في إحلال مادة نص بلغة ما بدلا من مادة نص بلغة أخرى على أساس التطبيق . والنص هو المقطع الكلامي سواء كان تحريريا أو شفويا . وتبعا للظروف قد يكون النص مكتبة كاملة ، أو مجلدا ، أو بابا في كتاب ، أو فقرة أو جملة وما الى ذلك . ومن ناحية أخرى قد يكون النص مقطعا لا يتطابق من حيث الشكل مع النص الادبي أو وحدات اللغة . والغرض المحوري في التطبيق الترجمي هو إيجاد التطابق بين مكونات

(١) المرجع السابق ص ٢٨

(٢) انظر

J. Catford. A linguistic Theory of Translation. London 1964

النص المنقول منه والنص المنقول اليه ، ولذا فان الهدف الرئيسى لنظرية الترجمة هو وصف طبيعة التطابقات الترجمة وشروط تحقيقها .

ويقسم جون كاتفورد الترجمة الى انواع من حيث الحجم والمستوى والمرتبة rank من حيث الحجم يمكن أن تكون الترجمة ترجمة كاملة . full translation حين يخضع النص بكامله لعملية الترجمة ، وترجمة جزئية partial translation حين يبقى جزء (أو عدة أجزاء) من النص دون ترجمة ، اما لانه غير قابل للترجمة واما لانه متعلق بوصف خصائص الواقع المحلى . ومن حيث المستوى يمكن أن تكون الترجمة شاملة أو محدودة total and restricted transation والترجمة الشاملة هى ترجمة لكل مستويات النص : المستوى الصوتى ، النحوى الصرفى ، اللفظى المعنوى . أما الترجمة المحدودة فهى الترجمة التى تتم خلالها عملية احلال مادة نص الترجمة بدلا من مادة النص الاصلى على مستوى واحد من مستويات اللغة . ومثال ذلك الترجمة على المستوى الصوتى والتى تستخدم لخدمة اغراض خاصة منها التمثيل ، على سبيل المثال ، وكذلك الحال بالنسبة للترجمة على مستوى حروف الكتابة لخدمة أهداف مطبعية خاصة . اما الترجمة على مستوى النحو والصرف ومستوى الانساظ فتتم باحلال وحدات مماثلة لوحدات هذين المستويين فى نص الترجمة ، وان كان من المتعذر القيام بثل هذه الترجمة نتيجة الصلة الوثيقة المتبادلة بين مكونات الصيغ النحوية ومكونات الانساظ ، فما من لفظ يخلو من المؤشرات الصيفية ، كما أن العناصر الصيفية لا يمكن لها أن توجد الا من خلال التجسيد اللفظى . ثم تأتى الترجمة فى اطار المرتبة ، وهى الترجمة داخل السلم المتدرج hierarchy للمستويات اللغوية على أساس التطابق وبحيث يكون مبنيا على المقابلات الصوتية أو النحوية أو اللفظية الى آخره . غير أن المرتبة التى يستهدفها التطابق قد تختلف وتتبدل فى النص الواحد : ففى موضع من المواضع نجد التطابق يتم بين الجمل ، وفى موضع آخر قد يكون بين التراكيب اللفظية وبين الانساظ ، ناهيك عن التطابقات المختلطة الاشكال . وقد يكون اختيار التطابقات فى الترجمة الشاملة محدودا بمرتبة واحدة من مراتب السلم المتدرج اللغوى . وفى هذه الحالة تصبح الترجمة ترجمة مقيدة المرتبة rank-bound translation وفى مقابل ذلك قد تفرض عملية البحث عن التطابقات ضرورة الانتقال من مستوى الى آخر ، وفى هذه الحالة تصبح الترجمة غير مقيدة . unbounded translation (م ٥ — علم الترجمة) .

وتتفق هذه التقسيمات — كما يقول جون كاتنورد — مع التقسيم التقليدي للترجمة الى ترجمة حرة ، وترجمة كلمة كلمة ، وترجمة حرفية . فالترجمة الحرة غير مقيدة دائما ، حيث تكون التطابقات فيها من مختلف المراتب ، أما الترجمة كلمة كلمة ، فهي الترجمة التي تنتهك بمرتببة الالفاظ . والترجمة الحرفية هي ترجمة وسط بين هذين النوعين ، فانها ترجمة كلمة كلمة ، ولكنها تحتوى على بعض التغيرات وفقا لمطلوبات التكيف مع لغة الترجمة . ويوضح جون كاتنورد هذا على مثال ترجمة أجد التعبيرات الانجليزية الى اللغة الفرنسية :

It's raining cats and dogs

Il est pleuvant chats et chiens

Il pleut des chats et des chiens

Il pleut a verse

ترجمة كلمة كلمة

ترجمة حرفية

ترجمة حرة

والفرق بين الترجمة كلمة كلمة و الترجمة الحرفية هنا هو ان الأخيرة ترجمة على مستوى الالفاظ مع بعض من اعادة الصياغة في البناء ، أما الترجمة الحرة فقد اقتضت ضرورة تغيير البناء التركيبي . واعادة تكوين لفظي بغية للتكيف مع اصول التعبير في اللغة الفرنسية . وهذه الترجمة الحرة — كما يرى جون كاتنورد — هي التي يمكن أن تعتبر البديل المطابق للتعبير من حيث يقام الاستخدام في لغته الاصيلة .

وتطرق دراسة الترجمة الى انجازات علم النفس اللغوي (١) . فالترجمة في اطار مهاميم هذا العلم عبارة عن نشاط كلامي ذهني ، وعلى هذا فان نظرية الترجمة تستهدف الكشف عن جوهر العملية الابداعية في الترجمة ، أي الكشف عن الضوابط التي تحكم فكر المترجم أثناء انتقاله من شكل النص الاصل الى المراد نقله الى مضمونه ، ثم الانتقال من هذا المضمون الى مضمون وشكل الترجمة . والاسباب التي تقوم عليها دراسة الترجمة كنشاط كلامي ذهني في اطار منهج علم النفس اللغوي هي :

(١) يورى ج . كوزمين . الترجمة كنشاط كلامي ذهني . سلسلة « مفكرة المترجم » ، العدد ١٢ ، دار « العلاقات الدولية » للنشر موسكو ١٩٧٥ ص ٣ — ١٩ باللغة الروسية .

أولا : العلاقة المتبادلة بين الشكل والمضمون ، وبين اللغة والفكر . فالتجسيد الصوتي لرمز من رموز اللغة يرتبط بمضمون أو بعدة مضامين في وحدة تبادلية . وهذه الوحدة ليست سوى حقيقة من حقائق النفس الكلامي الذي يغتبر بنوره نتيجة من نتائج الفكر ؛ ثانيا : العلاقة بين الرموز في لغتين من اللغات عبارة عن علاقة متبادلة بين بنيات *structurs* كامنة في الذهن ، فالرموز توجد في الذهن على شكل وحدات معنوية قابلة للتحويل إلى رموز اللغة الصوتية أثناء الحدث الكلامي ، مما يتيح إمكانية الكشف عن ضوابط عملية التحويل هذه ، مع الأخذ في الاعتبار أن هذه الضوابط تحصل صفة العموم بالنسبة للغات دون اختلاف لأنها تحكم النماذج الكلامية للغة الذهنية .

وعملية الترجمة كنشاط كلامي ذهني هي عملية تحويل مكونات الواقع الكامنة في الذهن إلى نماذج كلامية باستخدام وسائل اللغة . والواقع — أو مجموعة المعارف الخاصة بالواقع والمختزنة في الخلايا العصبية للمخ على شكل علامات — يشكل نظام المادة — المصدر بالنسبة للغة ، أما اللغة — أو نظام الأصوات وتركيباتها الموجودة في الخلايا العصبية للمخ — فتشكل نظام وسائل النمذجة بالنسبة للواقع . وينطبق على الترجمة ما يحدث أثناء الحدث الكلامي . إذ أن الإدراك الحسي أو أي باعث آخر يؤثر في علامات المادة — المصدر ويبعث على وجود موقف *situation* أي مجموعة من العلامات التبادلية العلاقات تشكل المعرفة بالمفهوم أو الموقف المفهومي . ويرتبط جزء من هذه العلامات بمجموعات أساسية خاصة بهذه اللغة هي وحدات المستوى المعنوي اللغوي *monemes* والتي تعتبر نماذج تجسيد المفاهيم . وتترابط هذه الوحدات في مواقف معنوية لغوية هي نماذج الأقوال . ومن الممكن أن تدخل على وحدات المستوى المعنوي اللغوي علامات تستهدف توصيفها ، أما الرابطة بين وحدات المواقف المعنوية اللغوية (نماذج الأقوال) فانها وظيفة وحدات العلاقات (وهي مجموعة وحدات العلاقات التبادلية التي تجسد المضامين الصيفية في وحدات شكلية — نحوية صرفية) . وترتبط علامات الوحدات المعنوية اللغوية بمجموعة كبيرة من علامات الموقف فتوجد بذلك النفس ، والذي يثير موقفا مماثلا في ذهن متلقى الحدث الكلامي في حالة الاتصال .

هذا العرض المختضب لاهم الاتجاهات اللغوية في دراسة الترجمة يبين المدى الذي وصلت اليه هذه الدراسة في إطار الإسهام اللغوي . وما من شك أن دراسة الترجمة قد أصبحت الآن كيانا علميا

مستقلا بذاته يخدم بفكره النظرى النشاط التطبيعى للمترجمين ، ويشكل اساس الاعداد العلمى لهم فى المؤسسات التعليمية . ولقد دخلت الدراسات اللغوية بظاهرة الترجمة الى حيز تحليل وتعميم الاستنتاجات المستخلصة من واقع الممارسة العلمية ، وأسهمت معها فى وضع ضوابط العلاقات المتبادلة بين اللغات ، وفى الكشف عن عناصر الاختلاف والتطابق بين سبل التعبير فى اللغات المختلفة . كما امتد تأثير الدراسات اللغوية الى تحديد نوعيات الترجمة وأهدافها فى ضوء تنوع عملية الاتصال اللغوى والايكانات الوظيفية للغات . ولقد تفاعلت الترجمة مع علوم اللغة المختلفة ، فنراها ترتبط بعلم اللغة العام ، وعلوم الانساظ ، والمعانى ، والنحو والصرف ، والاسلوب ، وعلوى الاجتماع والنفس اللغويين . ومن ناحية أخرى باتت الترجمة مصدرا هاما من مصادر الدراسات اللغوية فى مجال الدراسات المقارنة ، وازدواجية اللغة ، وطرق تدريس اللغات .

الباب الثاني

علم الترجمة

ومباحثه

الهدف الرئيسى لعلم من العلوم هو معرفة خصائص ظواهر الواقع والتوقف على ضوابطها والعلاقات الداخلية المتبادلة بين مكوناتها وارتباطها بغيرها من الظواهر . ومن غير الممكن أن تكون عملية المعرفة هذه عملية عفوية الطابع لا سيما في ظل ظروف التطور العلمى المعاصر ، بل ينبغى أن تكون خاضعة لمنهج من المناهج ، أو بمعنى آخر ، يجب أن تكون عملية المعرفة هذه منظمة تنظيما منهجيا . ويرجع ذلك الى سببين رئيسيين : الاول هو - قد لا تكون خصائص الظاهرة وضوابطها في حيز الملاحظة المباشرة الامر الذى يتطلب مدخلا محددا لدراستها ، أو مجموعة من طرق البحث من شأنها الكشف عن هذه الخصائص . والسبب الثانى هو مدى أهمية المنهج في تنظيم وتوجيه العمل العلمى مما يجنب الباحث اجتال الخروج عن اطار الموضوع الجارى دراسته . ومن ناحية أخرى ، من الضروري أن يكون المنهج مبنيًا على أساس نظرى ليصبح أداة فعالة للمعرفة العلمية ، وعلى أن يكون هذا الأساس النظرى نتاج منطلقات موضوعية واقعية .

كل هذا ادى الى نشأة علم الترجمة بتعدد نظرياته ومناهج بحثه . فالترجمة ظاهرة متعددة الجوانب لها طبيعتها وخصائصها ووظائفها ، وبالتالي فانها تخضع للتحليل والملاحظة في اطار منهج موضوعى دون ما تدخل من الباحث بفرض عقيدته أو مشاعره للخروج باستنتاجات تحمل الطابع الذاتى . وموضوع علم الترجمة ليس دراسة نوعية معينة من نوعيات الترجمة مثل الترجمة الادبية أو الاعلاية أو العلمية وما الى ذلك ، بل يتناول هذا العلم الترجمة كظاهرة عامة لها جوهرها وقوانينها وضوابطها .

ولكن هل علم الترجمة علم توصيفى أم علم معيارى ينحصر هدفه في وضع نماذج ومعايير وقواعد للترجمة ؟ أن أساس علم الترجمة هو التوصيف بمعنى وصف ودراسة الضوابط المصاحبة لعملية الانتقال من لغة الاصل الى لغة الترجمة وذلك من خلال التحليل والملاحظة . غير أن هذا لا يعنى عدم وجود عناصر معيارية في علم الترجمة ، إذ أن ارتباط فكرة النظرى بواقعه التطبيقى يقضى بوضع قواعد

وتوصيات تستهدف الوصول الى الحد الأدنى من عدم التطابق الناتج عن عملية التحويل بين اللغات أثناء الترجمة . وليس المقصود بعملية التحويل هنا النشاط السيكلوجي الذهني الذي يجرى ورأس المترجم (الامر البالغ الاهمية بالنسبة لنظرية الترجمة الشفوية) ، بل المقصود هو عملية الانتقال من نظام من الرموز (اللغة المنقول منها) الى نظام آخر من الرموز أيضا (اللغة المنقولة اليها) . فالمترجم يتعامل مع النص (أ) المكتوب باللغة (أ) ويقوم باستخدام تحويلات ترجمية ليجد بذلك النص (ب) المكتوب باللغة (ب) وبهذا يرتبط هذا النص بعلاقات وضوابط محددة بالنص الاصلى (أ) . ويبحث علم الترجمة في هذه العلاقات والضوابط المميزة بصفة العموم والدائمة التكرار في عملية الترجمة . ونتيجة لتعدد عملية الترجمة وتعدد جوانبها كظاهرة يشتمل علم الترجمة على عدد كبير من المظلمات النظرية ومناهج البحث كما سيتضح من خلال هذا الكتاب . الا أن نظريات الترجمة ترتبط بعضها ببعض بعلاقات متبادلة ذلك لانها توصف عملية وظاهرة واحدة ، كما أن كلا منها يتعرض لجانب من جوانب الترجمة .

وما من جدال أن اللغة هي الاداة الرئيسية للترجمة ، بل والاكثر من هذا يمكن القول بأن الترجمة نوع من أنواع السلوك اللغوي . وارتباط الترجمة باللغة ارتباط وثيق لاننا أثناء الترجمة نتعامل بأدنى ذى بدء مع رموز لغوية وظيفتها الاساسية نقل المعلومات . ولنتوقف قليلا عند بعض المفاهيم اللغوية المستخدمة في علم الترجمة .

اللغة وسيلة لنقل المعلومات :

تعتبر اللغة المرآة التي تعكس تجارب الإنسانية وما حققته من إنجازات في معرفة الواقع على امتداد العصور . واللغة عبارة عن نظام يحدد يتكون من رموز لها دلالات ومعان تقترن بالاشياء والأحداث والظواهر الموجودة في الواقع . واللغة هي الاداة الضرورية للاتصال الاجتماعي والتفكير وتبادل الفكر . كما تستخدم اللغة للتعبير عن انفعالات الانسان سواء على مستوى اللفظ أو الصيغ النحوية أو التنظيم وما الى ذلك . فقد تشتمل الجملة الواحدة على العديد من انفعالات من ينطق بها في موقف من المواقف . فاستخدام القسم أو التعجب أو ما الى ذلك على سبيل المثال - يستهدف التأثير الانفعالي في السامع أو القارئ . ومن ناحية أخرى تؤدي اللغة وظيفة جمالية هدفها التأثير في الاحساس الجمالي لدى الانسان ، الامر الذي تلجسه في

العمل الادبى ولا سيما الشعر (١) غير أن أهم وظائف اللغة هى الاتصال بوصفها الاداة الرئيسية للتفاهم وتبادل الفكر بين الناس .

رغم تنوع وظائف اللغة ، فانها ، ومهما كانت الوظيفة التى تؤدىها ، تتكون من وحدات ، وكل وحدة من هذه الوحدات تعتبر تجسيدا لجانبين : الجانب الاول هو الشكل المادى للوحدة اللغوية سواء كان اصواتا أو حروفا اصطلاح عليها لتعبر عن هذه الاصوات . والجانب الثانى هو الجانب المضمونى ويشمل عناصر الفكر والاحاسيس والانفعالات والمصور الادبية الفنية . واستخدام الشكل المادى لوحدة من وحدات اللغة يثير فى ذهن الانسان مضمونا مكريا أو انفعاليا أو جماليا . وهذه المضمون هو المعلومة التى تشكل اساس عملية النقل من لغة الى أخرى أثناء الترجمة . ومن هنا فان كل شكل مادى يعتبر رمزا لمضمون يعبر عنه . ومن ناحية أخرى فان المضمون وحده هو الذى يجعل من هذا الشكل المادى أو ذاك وحدة من وحدات اللغة المتعارف عليها بين أبناء اللغة الواحدة فالشكل المادى « وطن » ، على سبيل المثال ، لا يكتسب صفته كوحدة من وحدات اللغة العربية الا بوجود مضمون متعارف عليه أبناء العربية ، كما أن الشكل المادى « وطن » يعتبر رمزا لهذا المضمون .

واللغة على هذا النحو نظام من الرموز أو الوحدات المادية التى تعبر عن مضمولين أو معلومات . ومن هذا المنطلق يمكن النظر الى أى نص من النصوص على أنه سلسلة من الرموز تتضمن قدرا من المعلومات . وتختلف اللغة كنظام للرموز عن النظم الأخرى التى اصطلاح على أن تشكل الرموز قوامها . فاللغة نظام دائم التطور والتغير يتفاعله مع تطور المجتمع وما يعتره من تغيرات . ومن ناحية أخرى فان نظام اللغة يشكل تاريخيا من خلال عملية الاتصال بين الناس . ولا يستطيع ابن اللغة تغيير العلاقات الداخلية القائمة بين وحداتها دون الاخلال بوظيفتها الرئيسية كوسيلة من أهم وسائل التفاهم بين افراد المجتمع . أما نظم الرموز الأخرى فهى نظم ثابتة الشفرة اصطلاح

(١) لمزيد من التفاصيل عن اللغة الانفعالية انظر : محاضرات فى علم النفس اللغوى — د. حنفى بن عيسى . الشركة الوطنية للنشر والتوزيع الجزائر (لم تذكر سنة الاصدار) ، علم النفس اللغوى . د. نوال عطية مكتبة الانجلو المصرية . القاهرة ١٩٧٥ .

عليها مسبقا مما يتيح إمكانية توصيفها بالاتفاق بين مستخدميها . فإذا نظرنا على سبيل المثال ، الى إشارة المرور نجد أن « الضوء الأخضر » رمز للسماح بالسير و « الضوء الاصفر » يرمز الى الاستعداد أما للسير أو للتوقف ، و « الضوء الاحمر » رمز لوجوب التوقف . هذه الرموز متفق عليها مسبقا وترتبط ارتباطا وثيقا بما تنبئه من معلومات تحمل صفة الثبات . أما وحدات اللفظة فتستخلص منها المعلومات التي تشكل مضمونها أثناء عملية الاتصال والتفاهم بين الناس عن طريق ارجاعها الى الواقع في كل موقف من المواقف ووفق مقتضيات الحال .

ويتكون نظام اللفظة من مجموعة من المستويات أو المراتب التي ترتبط فيما بينها ارتباطا تبادليا . وهذه المستويات تشكل بنية اللفظة . وترتب الحراسيات اللفوية هذه المستويات في سلم متدرج hierarchy من الأيسر الى الأكثر تعقيدا . ومستويات اللفظة هي :

١ — المستوى الصوتي ووحدته الفونيم . والفونيم هو أصغر وحدة من وحدات التعبير الصوتي في اللفظة . ويحوى كل فونيم مجموعة من الخصائص التي تجعله قادرا على التمييز بين لفظ وآخر أو بين مورفيم وآخر . « فالذال » العربية ، على سبيل المثال ، وحدة صوتية لها خصائصها ، و « الذال » وحدة صوتية لها خصائصها كذلك ، وكل منهما فونيم يميز بين لفظ وآخر حين نقول « نفذ » و « نفذ » . ووحدات المستوى الصوتي لا تعبر عن معنى ، ولكن دورها في التمييز بين اللفاظ والمعاني في اللفظة دور بالغ الحيوية .

ب — المستوى المورفيمي ووحدته هي المورفيم . والمورفيم أصغر وحدة من وحدات التعبير في اللفظة تستخدم وفقا لمعايير اللفظة وترتبط ارتباطا مباشرا بالعنصر المناسب لها من عناصر المضمون أو المعنى . وتنقسم المورفيمات الى نوعين حسب وظائفها في اللفظة يشبه النوع الاول المورفيمات التي توضح العلاقات القائمة في مجال مكونات الكلمة من حيث البواديء والواحق والحقو وغير ذلك من عناصر اشتقاقية . فإذا نظرنا الى سلسلة الكلمات « كتب » ، « كاتب » ، « تكتب » ، « استكتب » ، « كتابة » ، « مكتب » ، « مكتبة » — نجد أنها ترتبط في الاصل بمادة « كتب » الا ان العناصر الصوتية المزيده على الاصل تضمنى معان جديدة وفق مقتضيات التكوين الاشتقاقى . أما

النوع الثانى من المورفيمات يشمل العناصر الصوتية التى تبين الاستناد الى نوع من العلاقات القائمة فى مجال النحو : ومثال ذلك : « كتب » ، يكتب ، اكتب » (علاقة الماضى ، المضارع ، الامر) ، « كاتب » ، كاتبان ، كتاب » (علاقة العدد : مفرد ، مثنى ، جمع) ، « كاتب ، كاتبة » (علاقة النوع : مذكر ، مؤنث) والى غير ذلك من علاقات نحوية . وهذا النوع من المورفيمات يشكل قوام المستوى المورفولوجى كما سيأتى فيما بعد .

ج — المستوى اللفظى ووحدته هى الكلمة . والكلمة اصغر مكون من مكونات الجملة . وتتميز الكلمة انها تدخل فى علاقة مباشرة مع مفهوم ذهنى يعكس جزءا من الواقع .

د — المستوى المورفولوجى ووحدته هى الكلمة فى السلسلة الكلامية — أى الكلمة مضافا اليها المورفيم الذى يحدد علاقة استنادها الى مخلف انواع العلاقات القائمة فى نظام النحو من حيث اتبهاام الكلام (اسم وفعل وحرف وما الى ذلك) ومن حيث النوع والعدد أو الحالة (فى اللغات التى تتغير فيها نهايات اللفاظ للتعبير عن مكونات السياق مثلا فى العربية — الرفع ، النصب ، الجر ، والروسية على سبيل المثال) وغير ذلك من علاقات مورفولوجية وفق الخصائص المميزة لكل لغة من اللغات .

هـ — مستوى الإعراب syntactic ويتضمن هذا المستوى نوعين من الوحدات . النوع الاول هو التراكيب اللفظية — word combinations . والتراكيب اللفظية عبارة عن تركيب من كلمتين أو أكثر يعبر عن مفهوم أو تصور ذهنى قابل للتجزئة كان نقول ، على سبيل المثال ، « الشجرة المورقة » أو « التحليل اللفظى » — وهى تراكيب تغلب من سمات الجملة المفيدة . والنوع الثانى من وحدات مستوى الإعراب يشمل الجمل . والجملة هى وحدة كلامية متكاملة مكونة نحويا وتنظيميا وفق قوانين اللفظ . وتعتبر الجملة الاداة الرئيسية للتفكير والتعبير عن الفكر مع بيان علاقة المتكلم بالواقع . وعلاقة المتكلم بالواقع هى التى تصدد نوع الجملة ، فتكون اخبارية أو انشائية (الامر والاستفهام وما الى ذلك) .

و — المستوى المعنوى . والمستوى المعنوى أكثر مستويات بنية اللغة تعقيدا وشمولا ، اذ انه يشمل كل المستويات الأخرى عدا المستوى الصوتى ووحدة المستوى المعنوى هى السيميم sememe

(وسوف نستخدم مصطلح « وحدة معنوية » بدلا منه في عرضنا لمادة الكتاب) والوحدة المعنوية هي أصغر وحدة من وحدات المضمون ترتبط بما يناسبها من عناصر التعبير في نظام اللغة : انظر الوحدات المعنوية التي يمكن استخلاصها من كلمة Load . والمورفيمات المزدوجة عليها حين نقول Loaded = التحميل + المعنوية ، Loader = التحميل + المفاهيمية Loading = التحميل + الحدث .

وعلى هذا النحو نجد أن وحدات المعنى تشكل قوام المعلومات التي تتضمنها وحدات اللغة في السلسلة الكلامية . وتتميز هذه المعلومات بأنها تستخلص أثناء عملية الاتصال بين الناس ، كما أنها متعددة الجوانب وغير متجانسة نظرا لتعدد أسسها المعنوية . ولننظر ، على سبيل المثال ، في النص التالي : « ويوما كان عند البقال فلمج في آخر الطريق السيد لطفى الموظف بالسكرتارية يصحبه سمسار من سمسارة المساكين . سقط قلبه خوفا ، فمضى مسرعا الى عطفة جانبية ، ثم تسلسل الى حجرته » (دنيا الله . نجيب محفوظ) هذا النص يتكون من وحدات ، كل منها يتميز باستقلاليته من حيث الشكل الصوتي المادى بمعنى تكوينه الفونيسى . الا أن كل وحدة من هذه الوحدات اللغوية تتضمن قدرا من المعلومات ارتباطا بالنص ككل من ناحية ، ونتيجة لتفاعل الوحدات المعنوية لغيرها من وحدات اللغة في هذه السلسلة الكلامية من ناحية أخرى . وكل وحدة من الوحدات الواردة في النص تعبر عن معلومة أساسية مطلقة في دلالتها المتعارف عليها بقدر ما بها من وحدات معنوية . فصيغة «يوما» ، مثلا ، الى جانب معناها المتعارف عليه تتضمن معلومة مورفيمية تفيد الاستناد الى علاقة زمنية ، وصيغة « لمج » تتضمن وحدة معنوية اضافية ارتباطا بالمورفيم الذي يوضح علاقات « الحدث — الماضي — التذكير — الانفراد » ، وهكذا بالنسبة للتحليل على مستوى المورفيم . ثم يأتى دور الكلمة في تكوين التركيب اللفظى والجملة . وكل كلمة من الكلمات لها كيانها المستقل كرمز يعكس وحدة معنوية متكاملة ترتبط بفهم أو تصور من مفاهيم أو تصورات الواقع المتعارف عليه . وإلى جانب الوحدة المعنوية التي تجسدها الكلمة ، نجد أنها قد تحمل عناصر اضافية من المعلومات في اطار النص هدفها التأثير في القارئ أو السامع تأثيرا معينا ، ومثال ذلك التأثير الذي تحدثه كلمتا « لمج » (بالمقارنة « برأى » أو « شاهد ») و « تسلسل » (بالمقارنة « يرجع » أو « عاد ») . وإذا انتقلنا الى التراكيب اللفظية ، يمكن استنباط نوعين منها في النص المذكور . النوع الاول هو التركيب اللفظى الذى يعبر عن مفهوم متكامل قابل للتجزئة على اساس الاستناد للواقع ، ومثال ذلك « سمسار من سمسارة المساكين » . فرغم تعدد المكونات اللفظية لهذا التركيب الا أنه يعبر عن مفهوم واحد متكامل

يصور جزءا من الواقع مع تحديد المجال المهني للسبصار تمييزا له عن يقوم بمثل هذا العمل في مجالات أخرى . والنوع الثانى من التراكيب اللفظية يتمثل فى « سقط قلبه » ، حيث من غير الممكن الإسناد الى الواقع فى مثل هذه الأحوال لاعتماد مثل هذه التراكيب على الصور المجازية (عدم امكانية سقوط قلب الانسان فى الواقع) . كل هذه الوحدات بعلاقاتها المتداخلة والمتبادلة تشكل بنى الجبلية التى تعتبر الاداة الرئيسية للاتصال والتفاهم بين الناس . ومن ناحية أخرى فان الجبلية هى الوحدة اللغوية الرئيسية التى يتحدد فى اطرافها ما تحله الوحدات الأخرى الأصغر من معلومات أو مضامين . فمضمون كلمة « أتى » ، على سبيل المثال ، يشمل الامكانيات المعنوية التالية: أتاه — جاءه ، أتى — قرب ردفنا ، أتى عليه — مر به ، أتى عليه — أنفذه ، أتى عليه الدهر — أهلكه ، أتى الأمر — فعله ، الى آخر ذلك من معان . والجبلية هى المجال الوحيد الذى يتحقق فيه كل معنى من هذه المعانى .

والى جانب مستويات بنية اللغة المذكورة يوجد مستويان خارج إطار السلم المتدرج هما مستوى اللحن والتنظيم والمستوى الاسلوبى . ومستوى اللحن والتنظيم Intonational يتضمن مجموعة من العناصر (مثل النغم والإيقاع ، والجرس وقوة الصوت والنبر المنطقى وما الى ذلك) التى تستخدم على مستوى الجبلية للتعبير عن مختلف العلاقات الاعرابية والمضامين التعبيرية الانفعالية . فوسائل اللحن والتنظيم تلعب دورا أساسيا فى توضيح القصد من القول فى الجلسة ، بحيث يمكن التمييز بين الجمل الاخبارية والإنشائية على اختلاف أنواعها (الاستنهام ، الأمر ، الطلب ، النهى ، التعجب وما الى ذلك) . أما المستوى الاسلوبى فيشمل وحدات كل مستويات السلم المتدرج ، عدا وحدات المستوى الفونيمى ، حيث يوصف هذه الوحدات وفق مختلف أساليب اللغة : انظر على سبيل المثال ، الخصائص الاسلوبية للبراهيات : امرأة فلان — زوجته — حرمه — عقيقته — قرينته (الجبابة — الدمام وغير ذلك فى العمامة المصرية) . وعناصر المستويين هذين تعتبر من مكونات المضمون فى النص كما سنبين حين نعرض لوحدات الترجمة .

ويرى البعض أفراد مستوى خاص للتعبير الكثائى idioms وغيرها من تعابير ، فضلا عن الأمثال والأقوال السائرة على الألسن ، ويحيث يقع فى السلم المتدرج لبنية اللغة بين مستوى الاعراب والمستوى المعنوى ، ويطلقون عليه اسم مستوى التعابير الاصطلاحية Phraseological (١)

(١) انظر : فلاديمير أرخانجيلسكى . التعابير الثابتة فى اللغة الروسية الحديثة . أسس نظرية التعابير الثابتة وقضايا علم التعابير الاصطلاحية العام . دار « جامعة رستوف » للنشر ١٩٦٤ ص ٩٤ — ١٠٠ . باللغة الروسية .

ويشتمل هذا المستوى على نوعين من الوحدات وفق شكل البنية والأداء الوظيفي في اللغة مع التراكيب اللفظية ، إلا أن مضمونها المعنوي يقوم على أسس مجازية ، ومثال ذلك : حرت في بحر ، شهر عن ساعديه (في العربية)
To cut noice, To take the gloves off (في الإنجليزية)

أما النوع الثاني من وحدات مستوى التعبيرات الاصطلاحية فيضم الوحدات التي تتطابق من حيث شكل البنية والأداء الوظيفي مع الجلة (الأمثال والأقوال السائرة على الألسن) ومثال ذلك : معظم النار من مستصغر الشرر ، للضرورة أحكام (في العربية) وفي الإنجليزية A little neglect may breed great mischief, Necessity knows no laws.

وسوف نتناول وحدات هذا المستوى بالوصف والتحليل التفصيلي حين نطرق إلى الحديث عن وحدات الترجمة ذلك لأن التعبيرات والأمثال والأقوال لها من الخصائص ما يملى ضرورة معالجتها أثناء الترجمة معالجة خاصة .

ولقد تردد بكثرة فيما سبق مفهوم « الواقع » . والمقصود بالواقع هو نظرة أبناء اللغة إلى العالم الخارجي المحيط بهم وتحليله تحليلًا خاصًا بهم من خلال ما اكتسبته الأجيال المتعاقبة من موروث التجربة والخبرة . وهذه النظرة وما يصاحبها من تحليل للعالم الخارجي وليدة الظروف التاريخية والحضارية للمجتمع ، وتتصف بصفة العموم مما يجعلها ظاهرة عامة واسعة الانتشار بين أبناء اللغة الواحدة . إلا أن هذه النظرة تخطف باختلاف المجتمعات وعلى سبيل المثال ، لا يختلف أبناء العربية في رؤيتهم وتحليلهم لساعات النهار ، فجدسوا نظرتهم الخاصة إلى هذا الجزء من الواقع بربوز لفوية عديدة منها : الصباح ، الأبركار — الفترة من أول النهار إلى طلوع الشمس ، الغداة — الفترة ما بين الفجر وطلوع الشمس ، ثم يرتبط تحليلهم لساعات النهار بعد ذلك بحركة الشمس فيقولون : الشروق ، الزوال ، الجنوح ، الهاجرة — نصف النهار عند اشتداد الحر ، الظهيرة — وقت زوال الشمس الرواح — إذا برد النهار وراح ، الغروب .. وهكذا . ويصعب أن نجد في لغة من اللغات مثل هذا التحليل الزمني لساعات النهار . ومن ناحية أخرى فإن أبناء اللغات الأخرى يرون أجزاء من واقعهم ويطلقونها بصورة مميزة ، قد لا نجد لها مثيلاً في العربية . فالحبز ، في اللغة الروسية ، على سبيل المثال ، اسم جنس عام يطلق على أنواع شتى من مصنوعات الدقيق المطحون المخبوز بالنار . وأتوامه العالمة هي الأبيض والرمادي والأسود . وتختلف نوعيات الحبز الأبيض ومسمياته وفق الحجم والشكل . ويتميز الحبز الأبيض عن الرمادي بنسبة نقاء الدقيق . فالحبز الرمادي يصنع من الدقيق المنخفض نسبة النقاء ، وله العديد كذلك من الأنواع والمسميات . أما الحبز الأسود فينتج من دقيق الجودار وله أشكال ومسميات عدة . وهذه المسميات النوعية لا مقابل لها في اللغة العربية نتيجة الاختلاف في البيئة

الحضارية . ولكن هذا لا يعنى عدم وجود اسم الجنس العام — نقصد « الخبز » — فى اللغة العربية وان كان له من الأنواع والمسيلات عدد كبير كذلك ، كما ان وجودها مرتبط ارتباطا وثيقا بالواقع الحضارى العربى . أن اختلاف نظرة مختلف الشعوب الى موجودات الواقع فى تحليلهم له لا يفسر شيئا فى طبيعة هذه الموجودات . فالخبز هو الخبز من حيث الطبيعة والوظيفة لدى مختلف الشعوب رغم اختلاف اشكاله ومسلياته النوعية . فالواقع الذى تعيشه شعوب الأرض جميعا له سمات مشتركة لاتحددها حدود جغرافية ، الأمر الذى تؤكدوه العوامل التالية :

١ — وحدة التكوين البيولوجى لموجودات الواقع . فما من انسان يختلف عن آخر من حيث التركيب البيولوجى رغم الاختلاف فى الوطن والعقيدة والدين ، وما من شجرة تختلف عن الأخرى من حيث وجود جذر وجذع وأغصان وأوراق لها ، رغم تنوع الاشجار وارتباطها بالبيئة الجغرافية المناخية ، وتعدد مسلياتها وفق تحليل الانسان لواقع بيئته .

٢ — وجود البشر على ظهر كوكب واحد معا يقضى بوحدة الظواهر الكونية بالنسبة للجميع ، مثل الشمس والقمر ، النهار والليل ، الشتاء والصيف ، الأرض والسماء ، السحب والأمطار وهكذا دواليك .

٣ — وحدة العمليات الحياتية لبنى الانسان عامة بغض النظر عن الانتماء القومى مثل التنفس ، النوم ، الأكل ، الشرب ، العمل .. الخ .

٤ — وحدة التكوين النسيولوجى للناس وارتباطها بوحدة الأحاسيس والانفعالات الانسانية عامة ، فيعيش الناس ، ومهما اختلفت قومياتهم ، تجارب شعورية مشتركة ، فضلا عن اشتراكهم فى الكثير من الآمال والآمانى .

٥ — التفاعل الحضارى والفكرى والعلمى القائم بين مختلف الشعوب فى عالم اليوم نتيجة اتساع وتطور سبل الاتصال ، وبحيث أصبح من المتعذر الآن القول بان هذه الحضارة أو تلك مقطوعة الصلات بغيرها من الحضارات .

وعلى هذا النحو نجد أن الشعوب جميعا تعيش عالما واحدا . إلا أن البيئات الحضارية والاجتماعية تختلف فيما بينها بدرجات متفاوتة . وتجسد اللغات السمات المشتركة والفوارق القائمة فى تطيل الشعوب للواقع نتيجة لقدرة العقل البشرى فى كل مكان على التمييز والتحليل .

والى جانب مفهوم « الواقع » تستخدم الدراسات الترجمية مفهوم

« الموقف » situation كأحد مفاهيمها الأساسية . والموقف عبارة عن مجموعة من مكونات الواقع المحسوسة أو غير المحسوسة ترتبط فيما بينها بعلاقات تبادلية . فالاحتفال بمرور أسبوع على ولادة الطفل في مصر يعتبر موقفا له عدد من الجوانب المادية وغير المادية تتبطل في مظاهر الاحتفال وتوزيع الحلوى والشموع وما يصاحب ذلك من غناء لا يرتبط إلا بهذه المناسبة وحدها . والجدير بالذكر أن الدراسات الترجيحية تركز اهتمامها على المواقف المميزة لنمط حياة وحضارة الشعوب التي تتحدث لغات مختلفة ، ذلك لأن اختلاف المواقف يستدعي حتما اختلافها في وسائل التعبير اللغوية . ومثال ذلك اختلاف وسائل التعبير في اللغات أثناء التحية ، لقاء الغير ، التهنية ، التعزية ، التنبيه ، التحذير وما إلى ذلك من مواقف تصف نمط الحياة وتقاليد ومادات الشعوب . والأكثر من ذلك فإن سبل التعبير اللغوية تتنوع رغم تعبيرها عن موقف واحد في لغة واحدة : انظر على سبيل المثال وسائل التعبير من موقف الاستئذان في اللغة الانجليزية :

Permit me, if you please	اسمح لى من فضلك
May I come in ?	أتأذن لى بالدخول ؟
Do you mind if I smoke ?	هل تبائع فى أن أمدخن ؟
Shall I do this now ?	هل أعمل ذلك الآن ؟
Might I see you alone ?	هل لى أن أقابلك على انفراد ؟

وغير ذلك من سبل تعبير لغوية تستخدم فى هذا الموقف .

بعد هذا الإيضاح الموجز لبعض المفاهيم المستخدمة فى علم الترجمة،
نتنقل الآن الى مباحث هذا العلم .

الفصل الأول

عملية الترجمة :

لا ريب أن دراسة عملية الترجمة وجوهرها ومراحلها من أهم مباحث علم الترجمة ، إذ أنها في طبيعتها عملية تحليلية تركيبية في آن واحد. يمتزج فيها التحليل العلمي بالإبداع الفني . إلى جانب النشاط الذي يقوم به المترجم أثناء الترجمة والممثل في خطوات التحليل والتركيب ، نجد أن عملية الترجمة ترتبط بعدد كبير من العوامل الثابتة والمتغيرة النابعة من خصائص اللغات وتنوع النصوص وظروف الأداء . ولا شك أن هذه العوامل تؤثر في عملية الترجمة كعملية وفي نتائجها كترجمة . وعلمية الترجمة بكلمات مقتضبة هي عملية انتقال من رموز لغة إلى رموز لغة أخرى ، أو عملية اخراج نص باللغة (١) يطابق نصا باللغة (٢) . ولا تتم عملية الترجمة بصورة عشوائية ، بل لها من الضوابط والأحكام ما يجعلها عملية منظمة . متعددة الجوانب ، تبدأ باستيعاب المترجم للنص المراد ترجمته ، وتنتهي بتجسيده لما جاء في هذا النص للغة الترجمة على أساس التقاطع بين النصين . وطالما كان التقاطع بين النص المنقول منه والنص المنقول إليه هو الهدف الذي يسعى إليه المترجم ، فإن استيعاب النص المراد ترجمته له من القواعد والتقنيات ما يزيل إمكانية غلبة العوارض الذاتية لدى المترجم في فهمه له ، الأمر الذي يفتح الباب للتصرف في الترجمة على أساس غير موضوعية . ومن ناحية أخرى ، فإن التقاطع هو الذي يحكم كذلك خطوة اخراج النص المنقول منه بلغة الترجمة انطلاقا من درجة استيعاب المترجم للنص الأصلي ، وبغض النظر عما يستلزمه المترجم من سبل وطرق في اخراج الترجمة للغراء أو السامع . ولعل تيودر سافوري (١) كان محقا حين أشار إلى تفقد عملية الترجمة في ثلاثة أسئلة ينبغي على المترجم أن يضعها نصب عينيه أثناء الترجمة : « فقول : » حين يواجه المترجم صفحة من أصل أجنبي عليه أن يسأل نفسه : ماذا يقول المؤلف ؟ ٢ — ماذا يعني ؟ ٣ — كيف قال بما قاله ؟ ٤ ثم يؤكد سافوري بعد ذلك أن طريقة التحليل هذه يمكن تطبيقها على الفكرة أو الجملة ، بل والمباراة كذلك . ولا ريب أن هذه التوصية وحيدة الجانب .

1. Theodore Savory. The Art of Translation Jonathon Cape.
1968. p. 20.

فإذا كانت تنبه المترجم الى ضرورة الوقوف على مضمون النص وقصد المؤلف وطريقة اخراجه لفكره ، فانها بذلك تتعرض لخطوة واحدة من خطوات عملية الترجمة متبذلة في كيفية استيعاب النص ، وتغفل في الوقت نفسه جانباً هاماً من جوانب هذه العملية — ألا وهو اخراج النص المنقول منه بلغة الترجمة وسبل تحقيق ذلك بغية الوصول الى تحقيق التكافؤ بين النصين .

ولقد اهتمت الدراسات التي تتناول الترجمة من منظور لغوي بعملية الترجمة وجوهرها ، ومراحلها ، ومبادئها العامة على أسس نظرية شاملة بغض النظر عن اللغات واختلافها . فعملية الترجمة — كما يرى مايكل هاليدى (١) — تنقسم الى ثلاث مراحل . ولكن هذا لايعنى أن المترجم يؤدي هذه المراحل الثلاث بترتيب ثابت أو انه يفرق بينها . والمرحلة الأولى هي المرحلة التي يوجد فيها المترجم لكل وحدة من وحدات كل مرتبة أو مستوى في لغة الأصل (لكل مورفيم ولكل لفظ وما الى ذلك) مقابلاً أكثر احتمالاً في لغة الترجمة ، بمعنى أن يكون هذا المقابل الأكثر استخداماً من بين عدد كبير من الاحتمالات . وعلى سبيل المثال ، التركيب الفعلى الفرنسى *Ont été choisis* يقابله في الانجليزية مقابل أكثر احتمالاً في الاستخدام هو *were chosen* ، إلا أن الظروف قد تضطر المترجم الى اختيار مقابلات أخرى مثل *have been chosen* . ومن هذا المنطلق يمكن القول ان عقل المترجم يحوى ميزاناً لتقييم المقابلات المحتملة أثناء الترجمة .

والمرحلة الثانية من مراحل عملية الترجمة — في رأى مايكل هاليدى — هي المرحلة التي يعيد فيها المترجم النظر في اختيار المقابل في ضوء الوسط اللغوى في النص المنقول منه . وتجرى عملية اعادة النظر هذه في هذه الوحدات صعوداً من مرتبة أدنى الى مرتبة أعلى حتى مرتبة الجملة ، ومثال ذلك : في المقطع *Les délégués ont été choisis* نجد أن الاختيار يتبع على المقابل الانجليزى *were chosen* بينما يقتضى الأمر في المقطع *Les délégués ont été déjà choisis* اختيار تركيب *have been chosen* بدلاً منه . ويوضح هاليدى كيفية الانتقال من مستوى أدنى الى مستوى أعلى على مثال

1. M.A.K. Halliday. The comparison of languages. In : A. McIntoch, M. A. K. Halliday : «Patterns of Languages» London. 1966, pp. 28 — 39.

Head كلمة الانجليزية . فالمقابل الأكثر احتمالا من ناحية الاستخدام لهذه الكلمة في الفرنسية هو لفظ *tête* ، ولكن ما أن تدخل كلمة **Head** في التركيب اللفظي **Head of the department** حتى يصبح ما يقابلها في الفرنسية هو **chef de section** حيث يرتبط المضمون هنا بوحدة من وحدات المستوى الأعلى .

ثم ينتقل هاليداي الى وصف المرحلة الثالثة من مراحل عملية الترجمة ، فيحصرها في اهتمام المترجم بالخصائص النحوية واللفظية للغة التي ينقل اليها ، مثل التبعية النحوية في الجنس والعدد وما الى ، اسناد ازمئة الفعل ، التراكيب الثابتة والتعابير المجازية وما شابه ذلك . وفي هذه المرحلة لا يحتاج المترجم الى الرجوع الى لغة الاصل ، ذلك لانها لم تعد تقدم له معلومات .

وعلى هذا النحو نجد أن الترجمة نتاج مراحل ثلاث تبلور جوهر عملية الترجمة من وجهة نظر مايكل هوليدي ، منها اثنتان يرتبط بهما المترجم بلغة الاصل الذي ينقل منه ، أما المرحلة الثالثة ، فتركز على خصائص اللغة التي ينقل اليها . غير أننا اذا أمعنا النظر في هذه المراحل الثلاث ، نلاحظ أنها لا تخرج عن وصف لعملية اختيار المقابل والمؤثرات التي تلعب دورا في اختياره أثناء الترجمة . ان اختيار المقابل أثناء الترجمة يعد قضية هامة من قضايا الترجمة ، تستهدف دراستها الكشف عن العوامل الثابتة والمتغيرة التي تؤثر في اختيار المترجم له ، وتتضمن هذه العوامل درجة التقارب البنيوي والوظيفي بين اللغتين ، والخصائص المرتبطة بأسلوب المؤلف ، ونوعية النص الفنية الأدبية أو الاعلامية أو العملية التخصصية .

ان اختيار المقابل ليس سوى خطوة من خطوات عملية الترجمة ، اذ تسبقها مرحلة هامة من مراحل هذه العملية — هي مرحلة تحليل النص المنقول منه واستخلاص مكوناته ، ثم الانتقال بعد ذلك الى مرحلة اخراج النص بلغة الترجمة مروراً بخطوة اختيار المقابل . فالمترجم بادئ ذي بدء — كما يقول جان بول فيني وجان داريليه (١) — يدرس النص الاصل

1. J.-p. Vinay, J. Darbelnet. Stylistique comparée du français et de l'anglais «Méthode de traduction» Paris 1972, p.p. 46—56.

انظر ترجمة هذه المصنحات في « قضايا الترجمة في الدراسات اللغوية الأجنبية » دار « العلاقات الدولية » للنشر . موسكو ١٩٧٨ . ص ١٥٧ — ١٦٧ . باللغة الروسية.

الذي ينقل منه ، ويقوم وحدات بضمونه باستخلاصها منه ، ثم يعيد بناء الموقف الوارد في الرسالة الكلامية ، ويزن التأثير الأسلوبى الذى يميزها الى آخر هذه الخطوات . غير أن المترجم لا يقف عند هذا الحد ، بل عليه أن يجد من بين أطول التي تعالج النص ، حلا واحدا . أن قراءة النص الأصلية تثير عادة في المترجم عناصر من لغة الترجمة بصورة تلقائية ، ولكن عملية الترجمة تتطلب الى جانب ذلك العودة من آن الى آخر مراجعة النص الأصلي ليتيقن المترجم من أنه لم يغفل عن عناصره .

وهكذا نجد أن عملية تحليل النص وتقسيمه الى وحدات للترجمة — أى الى مكونات أو عناصر مختلفة الأحجام والمضامين — تتطلب الى جانب ذلك العودة من آن لآخر الى مراجعة النص الأصلي كى يتيقن المترجم من أنه لم يغفل عن عناصره .

وعلى هذا النحو نجد أن عملية تحليل النص واستخلاص وحدات الترجمة منه — أى المكونات والعناصر الواردة به والتي تختلف من حيث الأحجام والمضامين والوظائف كما سنرى فيما بعد — تمثل أولى مراحل عملية الترجمة ، إذ لابد للمترجم من نقطة انطلاق تحدد له مسار عمله الى أن يصل الى آخرها أى إخراج النص بلغة الترجمة . يستخدم المترجم في أدائه للترجمة عددا من الطرق والوسائل بهدف تحقيق التوافق بين النصين المنقول منه والمنقول اليه ، ويرى جان بول فيني وجان دارليني إمكانية حصر طرق ووسائل الترجمة في سبع طرق ، قد تستخدم بصورة منفصلة أو متشابهة فيما بينها ، وتندرج هذه الطرق تحت أسلوبين مميزين للترجمة : الأول هو أسلوب الترجمة المباشرة (أو الحرفية) والثانى هو أسلوب الترجمة غير المباشرة . وفي إطار الأسلوب الأول تجزى الترجمة بصورة سلسلة نتيجة التوازن البنىوى والمفهوى بين اللغتين ، الأمر الذى نلاحظه في الترجمة بين اللغات التى تنتمى الى أسرة واحدة . أما أسلوب الترجمة غير المباشرة ، فيستخدم حين يجد المترجم « ثغرات » في لغة الترجمة ، فيسعى الى ملئها بوسائل مطابقة ويحيث يكون التأثير الذى تحدثه الرسالة الكلامية في نص الترجمة مساويا لمثله في النص المنقول منه . ومن ناحية أخرى فإن الاختلافات البنىوية والنسقية لغوية extralinguistic (١) بين اللغات توجد صعوبات في ترجمة

(١) الفرق لغوى هو العنصر المرتبط بالواقع المادى أو الاجتماعى أو السيكولوجى وغير ذلك من مكونات البيئة التى تؤدى فيها اللغة وظيفتها ، وتتطور بتطورها الحضارى والثقافى . وإذا كانت هذه العناصر خارج إطار النظام اللغوى ، إلا أن اللغة بوحداتها المختلفة تجسدها تجسيدا ماديا يعكس مختلف جوانب نشاط أفراد المجتمع .

المؤثرات الأسلوبية — وأن كانت لا تخل بنظام تسلسل العناصر المكونة للرسالة الكلامية أو الوحدات اللفظية — الأمر الذى يجعل المترجم يلجأ الى أسلوب الترجمة غير المباشرة بغية تحقيق التطابق بين الرسالتين . ويرى المؤلفان أن أسلوب الترجمة المباشرة يشمل الطرق الثلاث الأولى ، أما الطرق الباقية فتشكل قوام أسلوب الترجمة غير المباشرة . وطسرق الترجمة كما يراها جان بول فينى وجان داريلنيه هي :

الطريقة الأولى : الاقتباس Borrowing : الاقتباس أبسط طرق الترجمة التى تتبع سد « الثغرة » التى يواجهها المترجم فى لغة الترجمة ، والتى تكون فوق لفوية عادة (مثل المسيمات التقنية الجديدة أو المفاهيم غير المعروفة لأبناء اللغة وما الى ذلك) . ويرى المؤلفان أن الاقتباس كان من الممكن ألا يعد طريقة للترجمة لولا اتجاه المترجمين اليه لأحداث التأثير الأسلوبى المرتبط بالمسميات المحلية . فمن الأمثل ، على سبيل المثال ، ترجمة *The coroner spoke* الإنجليزية الى الفرنسية من طريق الاقتباس بقولنا *Le coroner prit la parole* دون البحث عما يطابق ذلك من مسميات لموظفى القضاء فى الواقع الفرنسى . ومما لا شك فيه أن اللغات تحوى العديد من الألفاظ المكتسبة من لغات أخرى ، إلا أن اهتمام المترجم ينصب على الاقتباسات الجديدة التى تعينه فى عمله .

الطريقة الثانية : النحل Calque (١) . والنحل اقتباس من نوع خاص حيث يكون الاقتباس محصورا فى مقطع من مقاطع اللفظة الأجنبية تتم ترجمة العناصر المكونة له ترجمة حرفية ، وعندئذ نجد أمثالا تعبيرا منحولا تستخدم فيه قواعد لغة الترجمة مع اضافة عناصر جديدة فيه ، ومثال ذلك التعبير الفرنسى *Compliments de la saison* (٢) ، والتعبير *economiquement faible* المنحول عن الألمانية (٣) .

(١) النحل عامة هو تكوين الفاظ جديدة أو ادخال طرق جديدة للتنظيم النحوى من طريق اقتباس النماذج اللفظية أو المعنوية أو الإعرابية للغة من اللغات مع استخدام مورفيمات أو الفاظ اللغة القومية . في تجسيد هذه النماذج ، ومثال ذلك *nebascryop* : الروسية المنحول عن الإنجليزية *Skyscraper* . (انظر التعبير المنحول منها على أساس المعنى فى العربية : ناطحة سحاب) .
(٢) لم يذكر المؤلفان الأهل المنحول منه .
(٣) بالألمانية : *ökonomisch schwach* .

الطريقة الثالثة : الترجمة كلمة كلمة . المقصود بالترجمة كلمة كلمة هو الانتقال من لغة الأصل الى لغة الترجمة وبشرط أن يؤدي مثل هذا الانتقال الى اخراج نص مترجم ترجمة صحيحة ، اذ أنه ما على المترجم في مثل هذه الأحوال الا أن يتبع المعايير المعمول بها في لغة الترجمة ، ومثال ذلك ترجمة I left my spectacles on the table downstairs الى اللغة الفرنسية كلمة كلمة فنقول : j'ai laisse mes lunettes sur la table en bas The train arrives at Union Station at ten أو ترجمة كلمة كلمة الى الفرنسية فنقول : Ce train arrive a la gare Centrale a 10 heures

ويؤكد جان بول فيني وجان داريلنيه أن طريقة الترجمة هذه ترتبط أساسا بعملية النقل بين لغتين منتبيتين الى أسرة لغوية واحدة ، أو بين اللغات التي يشغلها مجال حضارى واحد مما يتيح امكانية وجود مفاهيم متوق لغوية واحدة تصور حقائق الوجود المشترك . ولكن اذا لم تكن هناك متوازيات معنوية بين اللغتين ، فان الترجمة كلمة كلمة تصبح غير مقبولة ، ولذا يلجأ المترجم الى أسلوب الترجمة غير المباشرة . ومفهوم « غير مقبولة » تعنى أن الرسالة الكلامية المترجمة كلمة كلمة :

(١) تعبر عن معنى آخر .

(ب) ليس لها معنى .

(ج) غير ممكنة من حيث اعتبارات البنية النحوية .

(د) لا تتفق واى من العناصر الفوق لغوية في لغة الترجمة .

(هـ) تتفق مع عنصر ما من العناصر الفوق لغوية ، ولكنها في مستوى أسلوبى آخر من أساليب اللغة .

وامدق مثال على ذلك ترجمة العبارتين التاليتين :

1. He looked at the map.

2. He looked the picture of health.

المعبرة الاولى يمكن أن تترجم الى الفرنسية على النحو التالى : Il regarda la carte . ولكن العبارة الثانية لا يمكن أن تترجم بقولنا Il paraissait l'image de la santé وراء ترجمتها على هذا النحو هدفا تعبيريا كأن تصور رجلا انجليزيا يتحدث الفرنسية بدرجة غير مرضية . ولكننا اذا ترجمنا العبارة بقولنا Il se portait comme un charme فان التطابق يصبح قائما بين الرسالتين الانجليزية

والفرنسية ومن موقع خاص خارج إطار اللغتين في آن واحد — هو الموقف . ان التطابق بين الرسائل الكلامية يقوم أساسا على تطابق المواقف الأمر الذى يوضح اختلاف خصائص الواقع من لغة الى أخرى .

ثم ينتقل المؤلفان بعد ذلك الى وصف طرق أسلوب الترجمة غير المباشرة . وهذه الطرق من وجهة نظرهما هي :

الطريقة الرابعة : الإبدال Transposition . والمقصود بالإبدال هو تغيير قسم من أقسام الكلام بقسم آخر دون الأخل بالمعنى الكلى للرسالة الكلامية . وقد تستخدم هذه الطريقة في إطار اللغة الواحدة أو أثناء الترجمة ، فنقول في إطار اللغة الواحدة *Il a annoncé son retour* بدلا من *Il a annoncé qu'il reviendrait* حيث من الممكن إبدال الاسم محل الفعل . أما في مجال الترجمة ، فيكون الإبدال إما الزاميا ، وإما اختياريا . ومثال الإبدال الإلزامي ترجمة التعبير الفرنسى *dès son lever* الى (*As soon as he gets up (got up)*) نتيجة وجود تركيب رئيسى واحد في اللغة الإنجليزية . أما الإبدال الاختيارى ، فيلاحظ في إمكانية الإبدال في العبارة المتطابقتين التاليتين : *après qu'il sera revenu = after he comes back* حيث يمكن إبدالهما . النحو التالى : *après son retour = after his return* . ويلجأ المترجم الى طريقة الإبدال اذا اقتضى الأمر تركيب العبارة بصورة أبضل أو اذا كانت أصول اللغة الفصحى تتطلب ذلك .

الطريقة الخامسة : القياس Modulation . والمقصود هو الانتقال من شكل الى آخر في الرسالة الكلامية أثناء الترجمة على أساس القياس . ويمكن للمترجم أن يلجأ الى هذه الطريقة حين يتضح أن الترجمة كلمة كلمة أو الترجمة بطريقة الإبدال تخرج قولاً صحيحاً قواعدياً ، ولكنه يتناقض وروح لغة الترجمة . وقد يكون القياس قياساً ثابتاً (الزامياً) أو قياساً حراً (اختيارياً) ومثال القياس الثابت (أو الإلزامى) هو ترجمة العبارة الإنجليزية *The time when* الى *at the moment* الفرنسية . أما القياس الذى يجرى خلاله إحلال صيغة الإثبات في لغة الترجمة بدلا من صيغة النفي الواردة في النص الاصلى ، فيعتبر قياساً اختيارياً نابهاً من استحسان هذه الصيغة أو تلك في لغة من اللغات ، ومثال لتلك الترجمة *It is not difficult to show* الإنجليزية الى *Il est facile de démontrer* الفرنسية .

والفرق بين القياس الإلزامي والقياس الاختياري — كما يرى المؤلفان — هو فرق في درجة الصالح مع هذه الطريقة ، إذ أن كثرة الاستخدام وبواعة الصرف اللغوي ، والوجود في المعاجم وكب النحو — كل هذا يؤدي إلى عدم تردد من يثق لفتن في اختيار القياس الإلزامي ، أما القياس الاختياري فهو عملية مجسدة تجرى طبقا للموقف الوارد في الأصل الأصلي ، وتستهدف إخراج الترجمة إخراجا هاليا ، بحيث يكون رد الفعل عليها هو « هكذا ينبغي حقا التمييز باللغة » .

الطريقة السادسة : التكافؤ Equivalence . والتكافؤ يعني إمكانية وصف تعين لموقف واحد بوسائل أسلوبية وبنوية مختلفة تماما ، ومثال ذلك الموقف الذي يخطئ فيه شخص ما حين يدق مبشرا فيصيب أصبعه ، وعندئذ يصبح بالفرنسية *Alô !* ، أما إذا كان انجليزيا ، فيستكون صيغته *Ouch !*

ويشكل التكافؤ أساس ترجمة التعبيرات الكنائية والمجازية والأمثال والأقوال البسائرة على الألبس ، مثل ترجمة *Too many cooks spoil the broth* إلى ما يقابله في الفرنسية *Deux patrons font chavirer la barque* ، على أساس التكافؤ ،

الطريقة السابعة : التكيف Adaptation . وتستخدم هذه الطريقة حين لا يجد المترجم في لغة الترجمة الموقف الوارد في لغة الأصل ، فيقدم بدلا منه موقفا آخر على أساس تطابق المواقف ، ومثال ذلك الأب الإنجليزي الذي يقبل ابنته من شفتيها عند لقائه بها بعد عودته من رحلة ، ولذا يمد مقبولا في الواقع الحضاري الإنجليزي القول *He kissed his daughter on the mouth* ، إلا أن هذا غير مقبول في الواقع الفرنسي ولذا لا يمكن ترجمة هذه العبارة إلى الفرنسية بقولنا *Il embrassa sa fille sur la bouche* يقتضى الموقف أن تكون الترجمة على النحو التالي :

Il serra tendrement sa fille dans ses bras

ويؤكد جان بول بيني وجان دارلينيه أن هذه الطرق السبع تستخدم بدرجات متفاوتة على مستويات الألفاظ والتنظيم البنائي للجملة والرسالة الكلامية ككل ، والأكثر من ذلك فمن الممكن أثناء ترجمة عبارة واحدة استخدام أكثر من طريقة في آن واحد ، ومثال ذلك ترجمة الإعلان المعلق على باب يقول بالانجليزية *private* إلى اللغة الفرنسية بقولنا *Défense d'entrer* (انظر : ممنوع الدخول بالعربية)

حيث تم استخدام طرق الإبدال والقياس والتكافؤ في وقت واحد ، ويعتمد الإبدال هنا على ضرورة ترجمة لفظ *Privato* بلفظ آخر ، أما القياس فأساسه قصد التحذير الواضح من الإعلان ، ثم التكافؤ المبني على تطابق الموقف .

لعل وصف جان بول فيتي وجان داريلنيه للطرق التي يلجأ إليها المترجم أثناء الترجمة توضح بما لا يدع مجالا للشك مدى تعقد وتشابك عملية الترجمة ، ومن ناحية أخرى فإن وصف هذه الطرق يعكس الصلة الوثيقة القائمة بين التطبيق العملي للترجمة وبين الأسس النظرية لعملية الترجمة : أن هذه الطرق وغيرها تمارس في حقيقة الأمر أثناء أداء الترجمة بغض النظر عما إذا كان المترجم يدرك تقنياتها النظرية أو لا يدركها . ونود الإشارة إلى أن هذه الطرق لا تخرج من إطار مرحلة واحدة من المرحلتين الرئيسيتين اللتين تنقسم إليهما عملية الترجمة . فلقد حصر جان بول فيتي وجان داريلنيه دائرة بحثهما في طرق ووسائل تركيب النص المنقول إليه ، والموامل اللغوية والحضارية التي تؤثر في اختيار مختلف الطرق ، وإمكانية الجمع أثناء أداء الترجمة بين عدد من الطرق في آن واحد . بهدف تحقيق التطابق بين النص المنقول منه والمنقول إليه . وإلى جانب هذه العوامل ينبغي أن تمتد دراسة عملية الترجمة لتشمل خصائص ونوعية النص المنقول منه ، والظروف المؤثرة في عملية الأداء ، وطبيعة المشتركين في هذه العملية .

إن عملية الترجمة تنقسم إلى مرحلتين رئيسيتين : الأولى هي مرحلة تحليل *analysis* النص المنقول منه واستخلاص مكوناته ، والمرحلة الثانية هي مرحلة التركيب *synthesis* أو إخراج النص بلفة الترجمة . وقد تختلف مسميات هاتين المرحلتين باختلاف الدراسات الترجمة وفق نظرية ومنهج البحث ، إلا أن هذا لا يمس في الواقع جوهر عملية الترجمة بمرحلتها . وما من شك أن النتيجة المباشرة لاختلاف نظريات ومنهج البحث في الترجمة هي التركيز على جوانب محددة في عملية الترجمة ، ترتبط بالاتجاه العام للأسس النظرية والمنهجية التي يأخذ بها الباحث . فالمدرسة التي تنطلق في معالجتها لعملية الترجمة من وجهة نظر علم الدلالة *semiotics* تهتم بادىء ذي بدء بأنواع العلاقات المصنوية الممكنة نظريا بين مكونات النص المنقول منه والنص المنقول إليه ، والوظائف المصنوية لهذه المكونات . فترى سوزان باسنيت ماجوير (١) جوهر عملية الترجمة في عمليتي حل شفرة *decoding*

1. Susan Bassnett-McQuire. Translation studies. Methuen. London-New York, 1980, pp. 16 — 18.

واعادة تشفير recoding وتطلق في وصفها لهاتين العمليتين من واقع نموذج يوجين نايدا لعملية الترجمة وتسلسل مراحلها على النحو التالي (٢) :



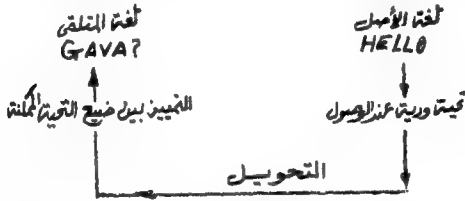
ثم تنتقل سوزان باسنيت ماجوير الى دور العلاقات المعنوية وتأثير العناصر. في مختلف اللغات في اختيار المقابل أثناء الترجمة . فالمقابلات اللفظية الواردة في القواميس لا تكفي وحدها لاداء الترجمة أداء صحيحا . فلفظ Hello الانجليزي يترجم في القواميس الى الفرنسية والالمانية والفرنسية على النحو التالي :

ga va ? , Hello	في الفرنسية
wie geht's , Hello	في الالمانية
ola; pronto; ciao	في الايطالية

ولكن اذا كان الانجليزي لا يفرق بين استخدام لفظ Hello في التحية سواء عند لقائه بشخص آخر أو عند حديثه بالتليفون ، فان الفرنسي والالمانى والايطالى يفرق بين استخدام مقابلات هذا اللفظ . فلفظ pronto الايطالية لا تستخدم الا أثناء الحديث بالتليفون ، وكذلك الحال بالنسبة للفظ Hello في الالمانية . والاكثر من ذلك فان لفظ Hello في الفرنسية والالمانية — كما تؤكد سوزان باسنيت ماجوير — يتضمن الى جانب مفهوم التحية استفسارا بلاغيا

(٢) انظر : يوجين ا . نايدا : نحو علم للترجمة . ترجمة ماجد النجار مطبوعات وزارة الاعلام — الجمهورية العراقية ١٩٧٦ من ٢٨٦ — ٢٨٧ .

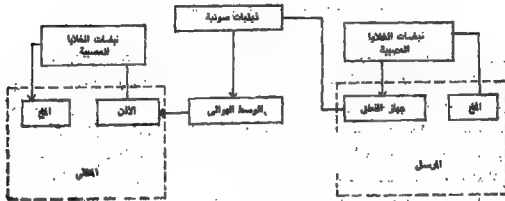
How are you ? rhetorical مقتضبا من حالة الشخص بمعنى
 أو How do you do ? ، إلا أن صيغة هذين السؤالين لا
 تستخدم في الإنجليزية إلا في مواقف أكثر شكلية مما هو موجود
 في الفرنسية والألمانية . أما لفظ Ciao الإيطالي فيعتبر أكثر ميغ
 التحية استخداما في مختلف قطاعات المجتمع الإيطالي سواء عند اللقاء
 أو الوداع . وهذه الاعتبارات الفوق لفوية تحكم عمل المترجم ، الأمر
 الذي توضحه سوزان باسنيت ماجوير بوصفها لمرحلة ترجمة كلمة
 Hello من الإنجليزية إلى الفرنسية وفق نموذج يوجين نايدا على
 النحو التالي :



إذا تبعا في النموذج المبين نجد أن الذي حدث أثناء عملية الترجمة
 هنا هو التركيز على مفهوم التحية وإحلال عبارة تحمل نفس المفهوم بدلا
 من لفظ Hello ، أو عملية تحويل معنوية ، حيث يحل رمز بدلا من
 الآخر مع الاحتفاظ بالمعلومة ثابتة وفق معطيات الإسناد إلى الواقع .

لا شك في مدى أهمية دراسة تطابق واختلاف العلاقات المعنوية
 بين اللغات ، والتطرق إلى حصر المواقف المرتبطة بالواقع في لفتي
 الترجمة ، والتمق إلى هيكل العلاقات المتبادلة بين وحدات اللغة في
 النصين المنقول منه والمنقول إليه . غير أن هذه المنطقات تختلف عن تلك
 الأسس التي وضعتها نظرية الاتصال في معالجة عملية الترجمة . لقد
 أثرت نظرية الاتصال تأثيرا كبيرا في الدراسات اللغوية عامة . ولقد امتد
 هذا التأثير إلى الدراسات الترجمة ، حيث ساعدت في الكشف عن الكثير
 من جوانب عملية الترجمة . وفي ضوء نظرية الاتصال أصبحت الترجمة
 نوعا من أنواع السلوك الكلامي ، تشترك في الكثير من سمات أنواع هذا
 السلوك ، وتنفرد عنها بخصائصها المميزة النابعة من كونها عملية اتصال
 ثنائية اللغة . والجدير بالذكر أن السلوك الكلامي يشغل حيزا كبيرا
 من حياتنا . فنحن نتحدث ونسمع ، نكتب ونقرأ ، نلجأ أنفسنا ونفكر
 بصوت عال أو بيننا وبين أنفسنا في بعض الأحيان ، ونرى الإعلام
 السينمائية والتلفزيونية والمسرحيات ونستمتع بها جاء من خلال السماع ،

ويتيح الطابع العام لنموذج تسلسل عملية الاتصال المبين في الشكل (٢٠) إمكانية وصف عملية نقل الرسائل بين إنسان وآخر من أبناء لغة واحدة . فمناصر عملية الاتصال هنا هي المرسل (متحدث أو كاتب) ومتلقى (سامع أو قارئ) ورسالة معينة تتكون من سلسلة رموز تحكمها قواعد اللغة (رسالة شفوية أو مكتوبة كخص من النصوص) وقناة توصيل (الوسيط الهوائي في حالة الرسائل الشفوية والنص في حالة الرسائل المكتوبة) . ولنفترض أن أحد أبناء العربية يريد توصيل رسالة لأخر شغافة . كيف يتم انتقال الرسالة من مخ المرسل الى مخ المتلقى ؟ إن عملية الاتصال بينهما تتم وفق الشكل التالي :



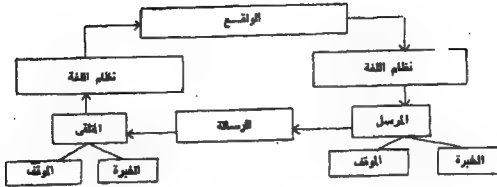
شكل (٢)

يوضح هذا الشكل العمليات الذهنية الوظيفية التي تتم أثناء الحدث الكلامي . فالحدث الكلامي يبدأ بعمليات ذهنية ووظيفية ناتجة مجبوبة من الرموز من بين رموز اللغة العربية مصوغة وفق ما تقتضيه قواعد اللغة العربية وتتضمن قدراً من المعلومات المسندة الى الواقع ، وتخرج على شكل سلسلة من الأصوات العربية من خلال جهاز النطق لدى الإنسان ، وفي هذا تمثل الرسالة المراد توصيلها شكلاً ومضموناً . وتفصل هذه الرسالة الى المتلقى (السامع) عبر قناة التوصيل (الوسيط الهوائي) لتبدأ لدى المتلقى عمليات ذهنية ووظيفية تتضمن استيعاب الرسالة الصوتية وحل رموزها بقواعد ارتباطها فيما بينها ، واستخلاص ما ورد بها من معلومات باستنادها الى نفس الواقع الذي استقى منه المرسل معطيات رسالته . ولا يختلف هيكل عملية الاتصال في حالة ما اذا كانت الرسالة مكتوبة عن الهيكل المبين في الشكل الا في حلقة الارسل حيث يجسّد الكاتب رسالته من خلال آلية الكتابة لتصبح نصاً مكتوباً بالرموز

المتعارف عليها ، إما حلقة تطفى الرسالة فتبدأ بالمؤثر البصرى الذى يحفز العمليات الذهنية التى تجرى فى المخ . وتجدر الإشارة الى أن قنائة التوصيل فى حالة ما اذا كانت الرسالة مكتوبة — هى النص وما يتضمنه من رموز كتابية .

وعلى هذا النحو نجد أن عملية الاتصال بين أبناء اللغة الواحدة تشتمل مرحلتين : المرحلة الأولى هى مرحلة ارسال الرسالة حيث يقوم المرسل بتشفيرها قبل الارسال ، والمرحلة الثانية هى مرحلة تطفى الرسالة ، وخلالها يقوم الملقى بحل شفرتها . وأساس هاتين المرحلتين الموضوعى فى عملية الاتصال بين أبناء اللغة الواحدة هو وحدة نظام الرموز وقواعد تنظيمها ، ووحدة الواقع ومكوناته ، الأمر الذى يؤدى الى الفهم المتبادل والاتصال الاجتماعى بين أفراد المجتمع .

غير أن هناك بعض العوامل التى تؤثر فى عملية الاتصال اللغوى بين أبناء اللغة الواحدة ، نرى ضرورة التطرق اليها نظرا لأهميتها بالنسبة لعملية الترجمة . من أهم هذه العوامل الفوارق فى الخبرة الذاتية لطرفى عملية الاتصال اللغوى . والمقصود بالخبرة الذاتية محصلة المرء من المعارف حتى اختلاف أنواعها بما فى ذلك معارفه اللغوية . وعلى سبيل المثال اذا كان المرسل يتحدث فى موضوع اقتصادى متخصص ، والملقى يفكر الى المعرفة فى المجال الاقتصادى ، فإن خلا سيحدث دون شك فى عملية الاتصال بينهما ناتجة عن عدم الفهم . ومن ناحية أخرى فإن المحصلة اللغوية تلعب دورا كبيرا فى عملية الاتصال ، حيث تؤثر فيها العوامل المخرئية واللهجية لدى بعض الفئات فى المجتمع . ولنبا أن ندرك على سبيل المثال ، صعوبة اتهام عملية الاتصال اذا كان المرسل يلقى شعرا جاهليا والملقى على قدر ضئيل من المعرفة بلغة ذلك العصر ، أو اذا انطلق المرسل — وكان من أبناء البدو فى محافظة الوادى الجديد بعصر على سبيل المثال — فى حديثه بلهجة أبناء منطقته ، والملقى يسمع بها لأول مرة . ومن بين العوامل التى تؤثر فى عملية الاتصال بين أبناء اللغة الواحدة — تطابق الموقف لدى كل من المرسل والملقى . فاذ سأل أحدهم آخر : ماذا هناك ؟ ولم يكن هناك ما يدعو الى السؤال ، فسينشأ سوء فهم للسؤال ، وعلى النقيض من ذلك سستتم عملية الاتصال بمعرفة الملقى بالموقف الذى يستوجب استفسار المرسل . وقد يرجع الخل فى عملية الاتصال الى الأخطاء التى قد يقع فيها المرسل أثناء تشفير رسالته ، أو الى تلك التى قد يقع فيها الملقى أثناء حل رموز الشفرة ، أو تلك الناتجة عن عدم رغبة أو عدم قدرة الملقى تحليل الرسالة تحليلا دقيقا . ويوضح الشكل التالى عملية الاتصال بين أبناء اللغة الواحدة ومكوناتها الأساسية :



شكل (٤)

ان ما يفيد الترجمة من عملية الاتصال اللغوي بين ابناء اللغة الواحدة هو أن عملية الاتصال تستهدف مطلقا يشارك فيها مع المرسل ، وضرورة توافر قدر معين من المعارف والخبرات لدى الطرفين . وهناك عوامل تؤثر في عملية الاتصال يرجع بعضها الى نوعية المشتركين فيها من حيث الخبرة الذاتية المعرفية واللغوية ، فضلا عن تأثير الموقف في ناتج عملية الاتصال . وعلاوة على ذلك فان عملية الاتصال قد يصحبها خلل يتسبب في فقد قدر من المعلومات الواردة بالرسالة ، الا ان الواقع المعلى يؤكد امكانية فهم المطلق للرسالة انطلاقا من معرفته بالموقف وعناصره . ومن ناحية أخرى نجد أن طبيعة عملية الاتصال تستهدف التأثير على المطلق واحداث رد فعل ما لديه ، فالمرسل يقصد برسالته هدفا ما ، وبالتالي تتنوع ردود الفعل لدى المطلق بتنوع قصد المرسل . فاذا ركز المرسل القصد على نفسه جاءت الرسالة تعبيرا عن حالته الانفعالية العاطفية ، واذا ركز المرسل القصد من رسالته على المطلق كان هدفه التأثير فيه ، اما اذا استهدف المرسل الواقع ، جاءت رسالته قاصدة الاعلام ، وقد يركز المرسل على الشكل ، فتستهدف الرسالة التأثير بكونيات التعبير مثلما في الشعر ، وغير ذلك من أهداف تتضمنها الرسائل خلال عملية الاتصال بين ابناء اللغة الواحدة .

عملية الترجمة عملية اتصال ثنائية اللغة :

لا شك أن عملية الترجمة أكثر تعقدا من عملية الاتصال اللغوي بين ابناء اللغة الواحدة ، اذ تتميز عملية الترجمة باستخدام لغتين في اطار

عملية الاتصال ، ولذا يمكن القول انها عملية اتصال ثنائية اللغة . وتبدأ عملية الترجمة باستيعاب النص المراد ترجمته وتنتهى بإخراج هذا النص بلغة الترجمة . وتتضمن هذه العملية مرحلة هامة هي مرحلة تبديل شفرة لغة الاصل بشفرة لغة الترجمة وفق تقنيات محددة . ومن ناحية أخرى فان عملية الترجمة تتأثر بعوامل مختلفة ، منها ما يرجع الى طبيعة المشتركين فيها ، ومنها ما يرتبط بنوعية الوسائل اللغوية المستخدمة في عملية الترجمة ، ومنها ما هو متصل بالواقع ومكوناته ، وبالمواقف وغير ذلك من العناصر البوق لغوية .

واذا كانت عملية الاتصال اللغوى بين أبناء اللغة الواحدة تقضى بوجود طرفين (المرسل والمتلقى) لاتمام عملية الاتصال ، فان الترجمة كعملية اتصال ثنائية اللغة تتطلب وجود حلقة وصل بين هذين الطرفين . ففي عملية الاتصال الثنائية اللغة — كما يقول أوتوكادى (١) — تختلف شفرة المرسل عن شفرة المتلقى ، ولذا لا يمكن للفاهم بينهما أن يتم الا بتحويل نص اللغة (١) الى نص باللغة (٢) ، وهنا يبرز دور المترجم ، الذى تنحصر وظيفته فى :

(أ) حل شفرة نص اللغة (١) بهدف إعادة تشفيره .

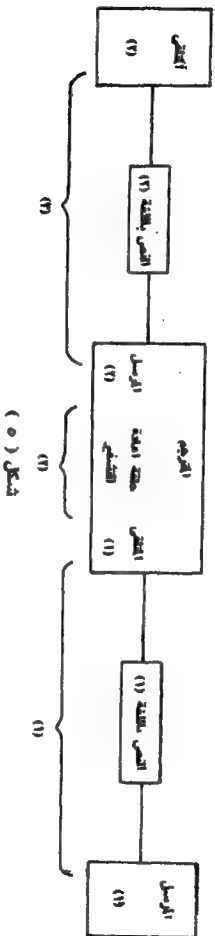
(ب) إعادة تشفير هذا النص — أى احواله رموز اللغة (٢) — بدلا من رموز اللغة (١) .

(ج) إخراج النص باللغة (٢) .

وعلى هذا النحو يصبح المترجم — كما يؤكد أوتوكادى — حلقة الوصل بين المرسل والمتلقى ، وتؤثر فيه ، كما فى طرئى عملية الاتصال

-
1. O. Kade. Kommunikation swissenschaftliche Probleme der Translation In: Grund fragen der Übersetzungswissenschaft. «Fremdsprachen». B. II, Leipzig 1968 ss. 3 — 19.

انظر ترجمته الى الروسية بعنوان « مشاكل الترجمة فى ضوء نظرية الاتصال » فى كتاب « قضايا الترجمة فى الدراسات اللغوية الأجنبية » دار العلاقات الدولية « للنشر » موسكو ١٩٧٨ . ص ٦٩ — ٩٠ باللغة الروسية .



- ١ - الاتصال بين المرسل والمترجم (بوصفه مطلقاً) (١) .
- ٢ - تغيير شفرة اللغة (١) بشفرة اللغة (٢) بواسطة المترجم (بوصفه حلقة إعادة التشفير) .
- ٣ - الاتصال بين المترجم (بوصفه مرسل (٢) وبين الملقى (٢) .

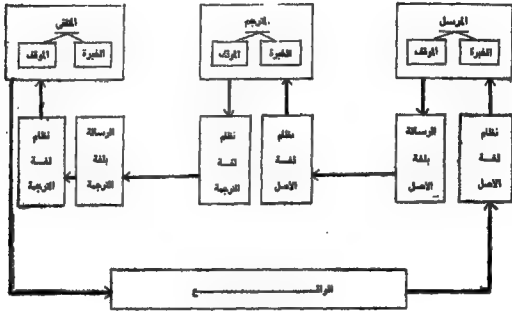
العوامل التي تصاحبها عادة . ويعتبر المترجم في عملية الاتصال الثنائية اللغة مطلقا بالنسبة للمرسل ، ثم يصبح مرسلا غير مباشر بالنسبة للمتلقى الموجهة اليه الرسالة . أما متلقى الرسالة التي يصيغها المرسل ، فيتحول في عملية الاتصال الثنائية اللغة الى متلقى ثان ، وهو ما يوضحه الشكل (٥) .

ويرى أتوكادى أن عملية الترجمة تشمل جزءا من المرحلة الأولى (استيعاب الرسالة القادمة من المرسل وتفسير المترجم لشفرتها بوصفها مطلقا باللغة (١)) وكل المرحلة الثانية (تغيير المترجم للشفرة بوصفها حلقة إعادة التفسير) وجزءا من المرحلة الثالثة (إخراج المترجم الرسالة للمتلقى (٢) باللغة (٢) بوصفها مرسلا (٢)) . وعلى هذا الأساس نجد أن المترجم وحده هو الطرف المباشر في عملية الترجمة ، وإن كان مرتبطا في عمله بكل من المرسل والمتلقى ، كما أن فعاليته في أدائه كمترجم (١) وكمترسل (٢) تعتمد أساسا على طرفى عملية الاتصال الثنائية اللغة الرئيسيين (المرسل (١) والمتلقى (٢)) .

لا ريب أن تصوير عملية الترجمة على هذا النحو يوضح الدور المزدوج للمترجم في عملية الاتصال الثنائية اللغة ، إلا أن تسلسل مراحلها يغفل عناصر هامة من شأنها التأثير في الترجمة كعملية وكتيجة . فلم يتضمن نموذج أتوكادى لعملية الترجمة موقع عناصر الواقع والخبرة الذاتية والموقف في حلقات عملية الاتصال الثنائية اللغة الثلاث . وهذه العناصر تمثل انطلاقات يبدأ منها المرسل تشفير رسالته ، ويستوعبها المترجم أثناء حله لشفرة الرسالة ، ثم يضعها نصب عينيه خلال تحويله لشفرة النص (١) الى شفرة النص (٢) وبحيث تصل الى المتلقى مطابقة لمداولاتها لديه . وإلى جانب ذلك فإن حلقة المترجم التي تبدأ باستيعاب الرسالة وتنتهى بإخراجها بلغة الترجمة . مروراً بعملية تحويل شفرة اللغة (١) بشفرة اللغة (٢) ، تتأثر هي الأخرى بعناصر الواقع والموقف والخبرة الذاتية للمترجم نفسه سواء من الناحية اللغوية ومستوى الأداء الفنى ، أو من ناحية المحصلة المعرفية . وإذا نظرنا الى واقع الممارسة العملية للترجمة ، نجد أنه من الممكن التمييز بين عمليتين للاتصال الثنائى اللغة . العملية الأولى يقوم أثناءها المرسل باستخدام رموز نظام لغوى معين ويرسل رسالة بها تعكس مكونات محددة من واقع مضافا إليها عناصر الموقف والخبرة الذاتية للمرسل نفسه ، وعندئذ

يتعامل المترجم مع رموز نفس النظام اللغوى ويطابق بين ما جاء بالرسالة وبين مكونات الواقع المسندة اليها مع اعتبار مقتضيات الموقف وعناصر الخبرة ، ثم يستخدم بعد ذلك نظاما آخر من الرموز ليخرج نفس هذه الرسالة مردودة الى واقع في ضوء ما له من خبرة ووفق مقتضيات الموقف ، نيتقاربا المطلقى الذى يطابق بينها وبين عناصر الواقع المسندة اليها في اطار خبرته الذاتية ومقتضيات الموقف ، وهو ما يوضحه الشكل التالى :

أما العملية الثانية ، فتختلف عن الأولى في حلقة المترجم إذ انها تبدأ كذلك بإرسال المرسل لرسالته المردودة الى الواقع والمتضمنة عناصر الموقف والخبرة الذاتية ، وعندئذ لا يقوم المترجم بإسناد الرسالة الى الواقع ، بل ينتقل مباشرة من لغة الأصل الى لغة الترجمة باستخدام نظام من المقابلات المطابقة كان قد أعد مسبقا ، ثم يخرج الرسالة بلغة الترجمة فيلتقاها الملقى بلغته ويردها الى الواقع في ضوء ما له من خبرة ووفق مقتضيات الموقف وهو ما يوضحه الشكل التالي :



شكل (٧)

إذا كان المترجم في مثل هذه الأحوال ينتقل من لغة الأصل الى لغة الترجمة باستخدام نظام من المقابلات المطابقة دون الرجوع الى الواقع ، فإن هذا النظام قد تم أعداده مسبقا من خلال الإسناد الى الواقع ، وبذا يكون هذا الإسناد أمرا سابقا على عملية الترجمة لا انهاءها كما في العملية الأولى . وتغلب العملية الأولى على الترجمة التحريرية ، أما العملية الثانية فهي الاسلوب الغالب في الترجمة الشفوية والترجمة بالمكينات والتي تقضى بإعداد مسبق لنظامين متطابقين من المقابلات من خلال لغة وسيطة (شفرة وسيطة) . غير أن هذا التمييز بين هاتين العمليتين لا يعنى عدم إمكانية استخدامهما مجتمعتين سواء في الترجمة التحريرية أو الترجمة الشفوية . فقد لا يتطلب الأمر في حالة الترجمة التحريرية في بعض الأحيان الرجوع الى الواقع اعتمادا على محصلة المقابلات المتطابقة لدى المترجم ، وهي المحصلة النابعة من مدى اتقان المترجم للغتين ومستوى مهاراته الفنية في الأداء . كما قد يتطلب الموقف أثناء الترجمة

الشفوية ضرورة رجوع المترجم الى الواقع في بعض الاحيان لتوصيل الرسالة الى الملقى بدقة .

وتتأثر عملية الترجمة بعدة عوامل يمكن تقسيمها الى عوامل موضوعية وعوامل ذاتية . وتتبع العوامل الموضوعية من خصائص اللغتين المستخدمتين في عملية الاتصال اللغائي اللغة . واذا نظرنا الى النظم اللغوية ، نجد انها تتسم بالثبات ، وهذا من شأنه تمهيد السبيل الى ايجاد مجموعة من العلاقات المنضبطة للتطابق بين اللغات ، الأمر الذى يمكن المترجم من الوصول الى أكبر قدر من الدقة في عملية النقل . والجدير بالاهتمام أن مجموعة العلاقات هذه هى التى تشكل أساس عملية الانتقال من شفرة لغوية الى شفرة لغوية أخرى ، حيث تتضمن عددا كبيرا من التطابقات على مختلف المستويات الشكلية والمعنوية والوظيفية والاسلوبية . فمن الممكن ، على سبيل المثال ، حصر استخدامات أزمنة الفعل في اللغتين العربية والانجليزية والخروج من مثل هذا الحصر بمجموعة من المقابلات المتطابقة تطابقا كاملا ، أو المتطابقة تطابقا جزئيا ، أو غير المتطابقة ، وذلك بفضل ثبات هذه الصيغ واستخداماتها في اللغتين مما يضفى صفة الانضباط على العلاقات بين نوعيات هذه المقابلات . والى جانب الخصائص اللغوية نجد أن الواقع بمكوناته وعناصر مواقفه يشغل حيزا هاما بين العوامل الموضوعية المؤثرة في عملية الترجمة . فالواقع يعتبر بعدا أساسيا من أبعاد عملية الترجمة ، إذ أنه يرتبط بعملية الاتصال من خلال ذهن كل من أطراف هذه العملية على شكل مجموعة من العلاقات التى تقود الى اتمام عملية الفهم المتبادل . وعادة تحمل هذه العلاقات طابعا عاما . وعلى سبيل المثال ، نجد أن « الصيدلية Pharmacy » تعتبر جزءا من الواقع لدى مختلف الشعوب ، ومن هنا ارتباط مفهومها العام بعلاقات متبادلة في كل اللغات ، إلا أن اختلاف وظائفها في بعض المجتمعات قد يؤدي الى حدوث خلل في عملية الاتصال . فلو قلنا : « ذهب ليحقن أو يضد الجرح في الصيدلية » ، فإن هذا يعد أمرا غير مفهوم لأنباء الشعوب التى لا تعرف عن وظائف الصيدلية سوى صرف الدواء والمستلزمات العلاجية وحدها . وهذا يعنى ضرورة معرفة المترجم — الى جانب العلاقات العامة بين مكونات الواقع — بالتفاصيل المرتبطة بأجزاء الواقع في اللغتين المنقول منها والمنقول اليها .

وهناك عوامل ذاتية تؤثر في عملية الترجمة . فالأخطاء الذاتية للمشاركين في عملية الاتصال الثنائية اللغة تؤدى حتما الى أخطاء في الترجمة ، فنتيجة أخطاء المرسل هى تلقى المترجم لمعلومات غير صحيحة الأمر الذى يعوق عملية الاتصال . أن الفعالية الاخبارية للمرسل تعتمد

على درجة إتقانه للغة وقدرته على تجسيد قصده من الاتصال تجسيدا واضحا بوسائل هذه اللغة . وترتبط فعالية المترجم — وهو الحلقة الحاسمة في عملية الترجمة — بدرجة إتقانه للفتين ، ومعرفة موضوع الترجمة ، والإلمام بالواقع ومكوناته وعناصر مواقفه في اللغتين ، وخبرته الذاتية في مهارة الأداء ، هذا بجانب حالته النفسية والعضوية أثناء انجازه لعملية الترجمة . ان أخطاء المترجم تؤدي الى الخلل في عملية الاتصال ، بل وقد تقضى على الهدف من هذه العملية في بعض الأحيان ، أما فعالية الملتقى فتعتمد على مدى معرفته بلغته ، وعمق معرفته بموضوع الترجمة ، وقدرته على استيعاب مضمون الرسالة .

الفصل الثانى

مرحلتا عملية الترجمة

تتضمن عملية الانتقال من نظام لغة الاصل الى نظام لغة الترجمة مجموعة من العمليات التى يقوم بها المترجم أثناء الاداء . واذا كانت هذه العمليات تجرى فى اتصال وتسلسل من حيث التسوالى ، فان الواقع التطبيقى لعملية الترجمة يتيح امكانية التمييز بين مجموعتين من العمليات ، تتسم كل منها بخصائص محددة ، فضلا عن أن مهام كل منها والمصاعب التى يصادفها المترجم أثناء الاداء تختلف نوعيا فيما بينها . وتشكل مجموعة العمليات الاولى قوام مرحلة التحليل analysis أما المجموعة الثانية فتشمل مرحلة التركيب synthesis ومن البدهى أن هاتين العمليتين غير منفصلتين كل عن الاخرى أثناء عملية الترجمة ، كما تؤثر كل منهما فى الاخرى أثناء الاداء ، غير أن طبيعة كل منهما والهدف الذى يسعى الى تحقيقه المترجم فى هذه وتلك ، ومنطلق الاداء فيهما — كل هذا يملئ ضرورة وصف كل منهما على حدة . وتستهدف مرحلة التحليل استخلاص المترجم للمعلومات الواردة فى النص الاصلى ، أما مرحلة التركيب فتبدأ باختياره للوسائل الضرورية المطابقة لما ورد فى النص الاصلى ثم اخراج هذا النص بلغة الترجمة على أساس التطبيق . ولننظر فى جوهر مرحلة التحليل .

مرحلة التحليل Analysis

تقضى مرحلة التحليل باستيعاب المترجم لمضمون النص واستخلاص عناصر المعلومات الواردة به . ولا يختلف استيعاب المترجم لمضمون النص من عملية الفهم العادية لمحتوى نص من النصوص ، الا أن فهم المترجم للنص يستهدف ترجمته ونقل ما جاء به الى لغة أخرى ، ولذا فان عملية الفهم هنا مرهونة بعدة مقومات تخدم تحقيق هذا الهدف . ان أساس عملية الفهم يصفة عامة هو ادراك موجودات وظواهر الواقع

والروابط المتبادلة بينها . ويدرك المطلق العادى هذه العناصر ، ولكن ادراكه لها قد يقف عند العموميات في بعض الأحيان . أما المترجم فعليه القطر لا الى الخصائص العامة للوجودات والظواهر فحسب ، بل والى السمات المميزة لها والتي تفرق بينها وبين غيرها من موجودات وظواهر ، بل وعليه التحقق من كل جزئية والوقوف على العلاقات القائمة بين الجزئيات ، وادراك اسبغ ظهور وتغير الضوابط التي تحكم هذه الموجودات والظواهر ، ووعى العلاقات المنطقية التي تربط بينها ، والوصول الى البواعم التي تحتل الأعمال وردود الأعمال ، الأمر الذي يقضى بضرورة ادراك ما وراء النص في بعض الأحيان . مجمل القول ينبغي على المترجم استيعاب مضمون النص الاصل على أساس من التعمق ووضوح الرؤية ، وسهولة الادراك ، وموضوعية المنطق . وكما سبق واثرننا ، ان مهم المطلق العادى (القارئ أو السامع) للمضمون قد يقف عند ادراك المعنى واستيعابه ، أما المترجم فعليه عبء التوصل الى قرار سواء خاطيء أو سليم ، في تحديد المضمون الذي يترجمه . فالمطلق العادى قد لا يقف عند التركيب اللفظي bees in its bonnet في النص التالي :

«That also was gentleman's paper, but it had bees in its bonnet.»

(J. Galsworthy. The Silver Spoon).

لادراكه ما يعبر عنه هذا التعبير (غرائب ، نزوات) ، أما المترجم فيجب ان يتطرق الى الخصائص المعنوية لهذا التعبير بهدف التوصل الى ما يقابله في لغة الترجمة . وعلى هذا يمكن القول ان هدف المطلق من مهم نص من النصوص هو استيعاب عناصره دون ضرورة التعبير عنه ، أما هدف المترجم من مهم النص هو استيعاب مضمونه واستخلاص كل كبيرة وصغيرة من المعلومات الواردة به لنقله الى لغة أخرى بما يقابله فيها . وتعتمد درجة استيعاب المترجم للنص على مدى اتقانه للغة الأجنبية ، والملمه الواسع بالواقع الذي يعيشه أبناء هذه اللغة ، ومستواه اللغوى والفكرى والفنى .

وطالما قلنا ان الهدف من استيعاب المترجم للنص هو اخراجه في نهاية المطاف بلغة الترجمة على أساس التطبيق ، فان التحليل — من هذا المنطلق — يعنى تقسيم النص الى عناصر تقسيها يوجب دقة نقل عناصر المضمون من لغة الأصل الى لغة الترجمة . ويطلق على هذه العناصر في الدراسات الترجمة مصطلح « وحدات الترجمة » . ان تحليل

النص واستخلاص وحدات الترجمة منه مرحلة ضرورية في عملية الترجمة، حيث يقف فيها المترجم على مكونات المضمون على اختلاف نوعياتها ، ويستوعبها ذهنيا من منظور ما يقابلها في لغة الترجمة . وما تجدر الإشارة اليه انه من غير الممكن بحال من الأحوال المطابقة بين تحليل النص وبين الدراسات المقارنة للغات . ان الهدف من الدراسات المقارنة هو تحديد خصائص كل لغة على حدة والكشف عن الظواهر المشتركة في لغتين من اللغات ، اما تحليل النص اثناء عملية الترجمة فيستهدف استخلاص وحدات معينة من النص يقضى وجودها في النص الاصلى ايجادا مقابل لها في لغة الترجمة . ولكن ما المقصود بوحدات الترجمة ؟

وحدات الترجمة :

وحدة الترجمة هي عنصر مضمون النص الاصلى الذى يتطلب وجوده ايجادا مقابل له في لغة الترجمة . وترتبط عناصر المضمون بهجائين : الاول هو المجال اللغوى ، والثانى هو المجال فوق اللغوى . ونينا يتعلق بالمجال اللغوى نجد ان عناصر المضمون يمكن أن تتطابق مع وحدات كل مستويات بنية اللغة عدا المستوى الصوتى . فالوحدة الصوتية — كما سبق وذكرنا — لا تعبر عن معنى ، بل تنحصر وظيفتها في بناء اللفظ والتبميز بين الالفاظ . غير أن الوحدة الصوتية في بعض اللغات قد تخرج عن هذه الوظيفة لتصبح وسيلة من وسائل التعبير يقضى الأمر ايجادا مقابل لها في لغة الترجمة . ففي اللغة الروسية على سبيل المثال ، يخرج الفونيم [ə] عن وظيفته الأساسية ليصبح وحدة تعبر عن مختلف الاحاسيس والانفعالات وفق مقتضيات النص ، حيث يستخدم في مواقف التذكر ، والتخمين ، الاستياء ، التهكم ، الحزن المشوب باليأس ، وقد يستخدم للتعبير عن صيحة الالم . كما يخرج الفونيم في اللغة [o] الانجليزية من المستوى الفونيمى ليصبح وحدة تعبر عن مختلف الانفعالات وفق مقتضيات الموقف : انظر استخدام O في النص التالى :

«Sam. [Suspicious, and not ever friendly]. What is it? Not business, O hope?» (A. Bennett and E. Knoblock Milestones).

ان خروج الوحدات الصوتية الى دائرة مجموعة الوحدات اللغوية المعبرة عن الحالة الانفعالية العاطفية للانسان وردود فعله التأثرية لما يسمعه ، يجعل منها وحدة من وحدات الترجمة تفرض دقة الترجمة ضرورة نقلها بما يقابلها في لغة الترجمة .

وحدات الترجمة على المستوى المورفيمى :

وحدة الترجمة على المستوى المورفيمى هى أصغر وحدة من وحدات الترجمة . ووحدة الترجمة على المستوى المورفيمى هى الوحدة التى تضى على المضمون الرئيسى للفظ معنى إضافيا أو ظللا معنوية يستوجب الأمر إيجاد مقابل لها فى لغة الترجمة . ففى اللغة الإنجليزية نجد على سبيل المثال اللاحقة *able* التى تدخل على الفعل فتجعل منه صفة تعبر عن إمكانية حدوث ، ومثال ذلك لفظ *regrettable* فى النص التالى :

«I know how you must feel, Doctor. Especially after all your efforts. The whole thing is highly regrettable» (A. Cronin, *Shannon's Way*)

وقد يزداد معنى الصلة المكونة باللاحقة *able* تعددا بدخول بادئة *un* — عليها ، كما فى المثال التالى :

«These sudden uncontrollable movements increased my difficulties»

(المصدر السابق)

لا شك أن العناصر المورفيمية التى تضى معان إضافية على مضمون اللفظ تعد من مجموع الخصائص المميزة لكل لغة من اللغات ، ولذا يطلب نقلها الى لغة الترجمة معالجة خاصة ، لا سيما لو كانت هذه اللغة تفتقر الى ما يقابلها على مستوى المورفيم : انظر عدم وجود ما يقابل اللاحقة *able* فى اللغة العربية على مستوى المورفيم . أن وحدات الترجمة على المستوى المورفيمى تتطلب فى كثير من الأحيان وقفة من المترجم ، خاصة اذا كانت تستهدف أغراضا تعبيرية . وتختلف اللغات من حيث استخدام المورفيمات فى أغراض تعبيرية . ففى اللغة الروسية ، على سبيل المثال ، نظام متكامل من اللواحق التى تضى معانى أسلوبية وتعبيرية على اللفظ وتجسد بذلك مختلف درجات العلاقات الإيجابية والسلبية . فلفظ *glas* (عين) يشكل سلسلة من الانماط التعبيرية بدخول عدد من اللواحق عليه ليصبح *glazionatchki, glazionki, glaski* وكلها صيغ من صيغ التصغير ، وتحمل معانى إيجابية ، وتستخدم فى مواقف التذليل والملاطفة ، أما صيغة *glaziche* المصوغة من اللفظ نفسه ، فمن صيغ التعظيم التى تتضمن معنى سلبيا قد يصل الى التحقير من القدر فى بعض النصوص . والجدير بالاهتمام أن صيغ التصغير سمة

من سمات اللغة العربية ، فنقول جبيل في تصغير جبل ، وشجيرة في شجرة ، وعيينة — عين ، شميسة — شمس وهكذا دواليك . وتستخدم صيغ التصغير في اللغة العربية ، كما هو معروف ، للدلالة على صغر الحجم أو تحقير القدر ، أو تقليل العدد ، أو تقريب الزمان والمكان ، أو للتليخ والتدليل وغير ذلك من أغراض . وترجمة صيغ التصغير تشكل صعوبات في نقلها إلى اللغات التي تفتقر إلى مثل هذه الصيغ . ومن الطبيعي ألا يغفل المترجم مثل هذه الصيغ أثناء عملية الترجمة ذلك لأنها ترتبط بمواقف تبين علاقة المرسل بالواقع الذي يتحدث عنه وتقييمه العاطفي الانفعالي له . أن أخفناق المترجم في نقل ما توحى به صيغ التصغير نقلا دقيقا يؤدي حتما إلى فاقد في الترجمة يؤثر في مستواها .

وحدات الترجمة على المستوى المورفولوجي :

من بين وحدات الترجمة التي يوجب وجودها في النص الأصلي إيجاد مقابل لها في لغة الترجمة الصيغ المورفولوجية التي تعكس أنواعا عدة من العلاقات المرتبطة باستخدامات الأسماء والأفعال والظروف والصفات وغير ذلك من أقسام الكلام وفق ما تقتضيه نظم اللغات المختلفة . وقد يكون التعبير عن الصيغة المورفولوجية من خلال مورفيم من المورفيمات ، مثل دخول المورفيم $s(e)-$ على اللفظ الإنجليزي ليوضح علاقة « الأفراد — الجمع » $village-villages, book-books$ ، أو دخول المورفيم $ed-$ على الفعل ليوضح علاقة « المضارع — الماضي » مثلما في $Stop-stopped-call-called$. وقد تكون الصيغة مركبة مثلما في $Don't disappoint me, I shall be expecting you.$ حيث تستخدم صيغة $shall be expecting$ للتعبير عن استمرارية الحدث في المستقبل .

غير أنه لا يمكن القول أن صيغ المستوى المورفولوجي تعتبر كلها من بين وحدات الترجمة التي تتطلب إيجاد مقابل لها في لغة الترجمة . ففي مجال علاقة النوع « التذكير — التأنيث » ، نجد أن المترجم لا يهتم في النص الأصلي إلا بما تشير إليه أسماء الأعلام من حيث التذكير والتأنيث، أما فيما عدا ذلك فإنه ينطلق في تحديد علاقة النوع لا من مفاهيم اللغة المنقول منها ، بل من أصول وقواعد اللغة المنقول إليها وما تقتضيه في إطار علاقة التذكير والتأنيث . ويمكن القول أن علاقة الجنس التي تعبر عنها الصيغ — سواء كان هذا التعبير ضمنيا ، أي دون مؤشرات صوتية توضح انتهاء الاسم للمذكر أو المؤنث ، أو كان هذا التعبير ظاهريا بمعنى وجود مؤشرات صوتية كما في اللغتين العربية والروسية ، حيث يوجد

نظام من الاشارات الدالة على المذكر والمؤنث في العربية ، المذكر والمؤنث والمحاييد neuter في الروسية — لا تتطلب مقابلا لها في لغة الترجمة ، وبذا لا تعد من بين وحدات الترجمة على المستوى المورفولوجى .

ويختلف الوضع بالنسبة للصيغ التى تعبر عن علاقة « الأفراد — التثنية — الجمع » . ان اغفال المثنى فى النص التالى :

«The two boats started off in the dark» (E. Hemingway. Indian Camp.)

أو صيغة الجمع فيما يلى :

«The streets were wide and empty; for two hundred years the place had been dying, but the houses had the homely stateliness of their time.» (S. Maugham. The moon and Sixpence).

يؤدى حتما الى خلل فى التطابق بين الأصل والترجمة . غير أن علاقة « الأفراد — التثنية — الجمع » ليست مطابقة تمام التطابق فى نظم اللغات المختلفة . ففى اللغتين الانجليزية والروسية الفاظ لا تستخدم الا فى صيغة المفرد (مثل hony milk, Kindness فى الانجليزية) والفاظ لا تستخدم الا فى صيغة الجمع (مثل spectacles, trousers فى الانجليزية) ، ولذا فان اعتبار مثل هذه الصيغ من بين وحدات الترجمة مرهون أساسا بما تنص به قواعد لغة الترجمة . ومن ناحية أخرى فان علاقة التثنية فى اللغة العربية ليست لها صيغ ثابتة فى نظامى اللغتين الانجليزية والروسية، ولذا فان تحديد هذه العلاقة اثناء تحليل النص يتم من خلال السياق مثلما فى النص التالى حيث ترتبط they بمعنى التثنية :

«He was accompanied by Blanche Stroeve, and they were just going to Strick land's favourite corner»

(المصدر السابق)

ويقضى تحليل النص على المستوى المورفولوجى كذلك استخلاص الصيغ التى تعبر عن علاقة اللفظ بغيره من الالفاظ فى السياق . غير أن نظام الصيغ التى تعبر عن هذه العلاقة يختلف بين لغة وأخرى . ففى اللغة الانجليزية ، على سبيل المثال ، لا يلحق باللفظ مورفيم يوضح علاقته بغيره من الالفاظ مثلما فى اللغة العربية حيث يبين المؤشر الصوتى علاقات الرفع والنصب والجور بين الأسماء ، أو فى اللغة الروسية حيث توجد ست حالات لتصريف الأسماء ، وتلعب المورفيمات دورا أساسيا فى تحديد نوعياتها . فالعلاقة بين الالفاظ فيما بينها فى السياق تتحدد فى اللغة

الانجليزية وفق ترتيب الالفاظ أو استخدام حروف الجر وما يتبع ذلك من دائرة واسعة من المضامين الواجبة النقل الى لغة الترجمة وفق النظام المعمول به فيها لتنظيم الالفاظ في الجلة . والعلاقة الوحيدة التي ترتبط بموريم في اللغة الانجليزية هي علاقة الملكية مثلها في عبار Strick Kland's favourite corner الواردة في النص بعاليه . أما في اللغات التي تتحدد فيها علاقات الفاعلية والمفعولية والحالية والظرفية وما الى ذلك من علاقات ارتباطا بمؤشرات صوتية منتظمة مثلها في العربية والروسية ، فيقتضى الأمر تطيل مكوناتها المعنوية المرتبطة باستخدام هذه الصيغة أو تلك . انظر علاقة السببية المصاحبة لاستخدام صيغة الجار والمجرور بحرف الجر « في » والواردة في الحديث الشريف : « دخلت امرأة النار في هرة حبستها » .

ويكتسب تحليل النص على المستوى المورفولوجى أهمية خاصة في معالجة صيغ الفعل . على اختلاف صورها البسيطة (مثل He talked for a long time) والمركبة (مثل He will be coming home soon) ان صيغ الفعل تعتبر في مختلف اللغات عن الكثير من المضامين النحوية والمعنوية، ذلك لارتباط الفعل بمفاهيم الأحداث والأحوال المجردة من ناحية، وتعبيره عن مفهوم الزمن ومعاييرته المختلفة من ناحية أخرى . فصيغة had returned. في قولنا When he came home the children had already returned تبين حدوث الحدث في زمن أسبق من الزمن الآخر ، أما صيغة should meet في قولنا Should you meet him tomorrow, tell him to come فتفيد الاحتمالية الى جانب حدوث الحدث في زمن مستقبل . ويمتد تطيل النص على المستوى المورفولوجى ليشمل العلاقات الوصفية والحالية والزمانية والمكانية وغير ذلك من علاقات تعبر عنها صيغ أقسام الكلام الأخرى وفق نظم اللغات المختلفة . ان المضامين النحوية المرتبطة بمختلف صيغ أقسام الكلام تشمل الى جانب التعبير عن العلاقات القائمة بين الالفاظ في السياق ، مكونات معنوية يقتضى الأمر تحليلها من منطلق السمات المميزة لكل لغة من اللغات بحيث يصل المترجم الى الحد الأمثل من التطابق بين النص المنقول منه والنص المنقول اليه .

وحدات الترجمة على المستوى اللفظى :

تتضمن وحدات الترجمة على المستوى اللفظى نوعيات محددة من الالفاظ ، ذلك لأن المترجم لا يترجم عادة لفظا بلفظ ، بل ينطق في أدائه من وحدة أعلى مكتملة الإعادة ، كما أن اللفظ لا يكتسب معناه في السياق الا من

خلال ارتباطه بغيره من الفاظ . غير أن المترجم قد يواجه في النص الفاظا يتطلب نقلها الى لغة الترجمة معالجة خاصة . ومن بين هذه الألفاظ التي يشملها تحليل النص وتحتاج الى معالجة خاصة أثناء الترجمة المسميات المرتبطة بالواقع الحياتي أو البيئي أو التاريخي أو الحضاري لشعب من الشعوب . ومن المعروف أن هذه المسميات تعكس مفاهيم ومظاهر مميزة لثقافة الشعب وتطوره الاجتماعي والتاريخي ، ولذا فإنها تحمل طابعاً قومياً ، ولا يوجد لها مقابل في اللغات الأخرى عادة (١) . ونوعيات هذه المسميات هي :

١ — مسميات الواقع اليومي لحياة الإنسان مثل انواع المكولات والمشروبات : انظر porridge (نوع من العصيدة) pork (ضرب من لحم الخنزير) suet pudding (نوع من البودنج الدسم) borsh (نوع من الحساء يصنع من الكرنب والبنجر في روسيا) Kvas (مشروب روسي يصنع من خبز الجودار) ومن المسميات العربية : ملوخية ، لفلل ، مرقسوس وما الى ذلك من نوعيات تحمل الطابع القومي ويصعب نقلها الى اللغات الأخرى .

٢ — مسميات الملابس والحقى وأدوات الزينة مثل dinner-jacket (نوع من الاسموكتج) pullover (بلوفر) Sari (زي للنساء في الهند) Kimono (زي للنساء في اليابان) valenki (حذاء حتى الركبة مصنوع من الجوخ المضغوط في روسيا) poodle charm (حلقة تعويذية على شكل كلب اثمث) وفي العربية : الجلباب ، العقال ، العمامة ، الخلخال وغير ذلك من نوعيات تستخدم في واقع حضاري دون غيره .

٣ — المسميات المرتبطة بنوعيات المسكن والأثاث والأواني المنزلية : wigwam (كوخ الهنود الحمر) igloo (كوخ الاسكيمو) fonza (بيت الفلاح الصيني) bungalow (شالية) dutch door (باب مقسوم أفقياً يبقى جزؤه الأعلى مفتوحاً)

(١) انظر في المسميات المرتبطة بالواقع القومي وطرق ترجمتها كتاب « مالا يترجم في الترجمة » للباحثين البلغاريين سرجي فلاخوف وسيدر فلورين . دار « العلاقات الدولية » للنشر موسكو ١٩٨٠ . باللغة الروسية .

izba (بيت قروى روسى تتوسطه مدخنة) side board (دولاب
فى حجرة المائدة لحفظ ادواتها) sofa (نوع من الأرائك) iced teas
(أكواب خاصة بالشاي المثلج) samovar (إناء كبير لغلى الماء لأعداد
الشاي فى روسيا) وفى العربية: البلاصى، الزير، الطبلية وما إلى ذلك.

٤ — مسميات وسائل النقل المخلفة مثل ricksha (مركبة
يجرها الإنسان فى الهند والشرق الأقصى) dogcart (عربة يجرها كلب
أو فرس) canoe (نوع من الزوارق) troika (مركبة روسية
تجرها ثلاثة جياد) وما إلى ذلك.

٥ — المعايير والمقاييس والموازين والعملة النقدية مثل
litre rouble, penny, pound, mile, foot (ذراع، أردب، قنطار، أنة،
ريال، جنيه وما إلى ذلك).

٦ — مسميات مرتبطة بالواقع العملى للإنسان مثل shop walker
(المشرف على مستوى الخدمة فى المحل) constable (رجل البوليس)
matron (مسئولة التفضية والشئون المنزلية فى مدرسة) وفى
العربية: عطار، عقاد، كفتلى وما إلى ذلك.

٧ — مسميات تعبر عن مفاهيم فنية وثقافية وفلكلورية وأسطورية
مثل polka (رقصة تشيكية) boogie — woogie (رقصة أمريكية)
fandango (رقصة إسبانية) bag-pipe (آلة موسيقية
اسكتلندية) ukulele (نوع من القيثارة أوتار) troubadour
(شاعر غنائى متجول) saga (خرب من قصص الشجعان) troll
(الجنية الشريرة فى القصص الشعبى) punch-and-judy (عرض
للقرافوز) Kabuki (مسرحية شعرية يابانية) amazon (امرأة
محاربة) griffin (حيوان خرافى نصفه نمر ونصفه أسد) Aeolus
(اله الرياح) baba-yaga (الساحرة فى الحكايات الشعبية الروسية)
وفى العربية: خيال الظل، الربابة، الموال، التحطيب وما إلى ذلك.

٨ — مسميات مرتبطة بالعبادات والتقاليد والأعياد والألعاب مثل
five-o'clock tea (شاي الساعة الخامسة) croquet (الكروكيت)
baseball (البيسبول) judo (نوع من المصارعة) Thanks-giving Day
(يوم الشكر فى أمريكا) low Sunday (يوم الأحد الذى
الذى يلى عيد الفصح) وفى العربية: ليلة الحنة، عيد الفطر، عيد

(م ٨ — علم الترجمة)

الأضحي ، عيد النوروز (بداية السنة القبطية) ، النقسوط (في الأبراج وغيرها من المناسبات) وغير ذلك من مظاهر نابغة من واقع الحياة العربية .

٩ — مسميات مرتبطة بالمعتقدات وأماكن ودور العبادة مثل :
adventism (المذهب القائل بأن مجيء المسيح ثانية ونهاية العالم
تريبان) shinto (اعتقاد اليابانيين القائم على تقديس أرواح الأباطرة
والأبطال والقوى الطبيعية) pagoda (معبد متعدد الأنوار في الهند
واليابان والصين) angelus (صلاة التبشير) وفي العربية : أسماء
الصلوات الخمس ، الشريعة ، السنة ، الفتوى ، المسجد ، زاوية وما إلى
ذلك .

١٠ — التقويم المحلية مثل التقويم الهجري والقبطي والسورياني
وغير ذلك من تقويم .

١١ — مسميات البيئة الجغرافية والظواهر الطبيعية مثل Typhoon
(عاصفة هوجاء تهب على بحر الصين بصفة خاصة) Gulf Stream
(تيار دائم في المحيط الهادي) simoom (السبوم ، ريح حارة تهب
على الصحراء الغربية) Tundra (المنطقة الجنوبية من القطب الشمالي
والمعروفة بقسوة برودتها) وفي العربية : الخمسين ، برد العجوز ، ثوة
الغفاس وما إلى ذلك .

١٢ — مسميات تاريخية مثل pic (قبيلة استوطنت بريطانيا
قديما) Knight Templar (أحد فرسان المعبد) Dark Ages (عصور
الظلام) Tetrachy (تقسيم السلطة بين أربعة حكام يتولى كل منهم حكم
الربع في الإمبراطورية الرومانية) Opritchnina (نظام الإجراءات
البوليسية العسكرية الذي اتخذه القيصر إيفان الرهيب لأحكام قبضة
السلطة المركزية في روسيا في القرن السادس عشر) ، وفي العربية :
الخليفة ، الصحابي ، أمير المؤمنين ، الأسماء التاريخية للدول الإسلامية
وغير ذلك من مصطلحات تاريخية ترتبط بالواقع التاريخي العربي
والإسلامي .

١٣ — مسميات عرقية وسلامية مثل (قبيلة أفريقيا)
(الأمريكي ، أحد أبناء نوانجلاند بالولايات المتحدة ، أحد أبناء ولاية من
visigoth (القوطي مغربي) Husy (الاسكيو) Yankee

الولايات الشمالية بها) Tatarian (أحد أبناء إحدى القوميات السوفيتية) ومثال ذلك في العربية أسماء القبائل العربية .

١٤ — مسميات مرتبطة بالنشاطات السياسية والاجتماعية والإدارية مثل مسميات أجهزة الدولة ، ومسميات التنظيمات السياسية والاجتماعية ومسميات المراكز السكانية واقتصادها ، وأسماء بعض المباني والأماكن الصامة المشهورة مثل Home Office (وزارة الداخلية في بريطانيا) Bundestag (البرلمان الألماني الغربي) Scotland Yard (جهاز إنجليزى للشرطة) Rotary club (نادى الروتارى) duchy (دوقية) avenue (أمتينو) Stanitsa (قرية تزارقية) Wall street (شارع) Empire State Building (ناطحة سحاب ضخمة) Hyde Park (هايد بارك) وفى العربية : مجلس الشعب ، مجلس الدولة ، النيابة الإدارية ، عزبة ، نجع ، كمر ، مركز وغير ذلك من مسميات تتعلق بالطابع القومى .

١٥ — مسميات الحياة العسكرية وتتضمن مسميات الوحدات والرتب العسكرية والأسلحة مثل field officer (ضابط ميدان : أعلى من كاتبين وأدنى من جنرال) field marshal (فيلد مارشال) major general (مييجور جنرال) وما إلى ذلك من مسميات تابعة من الواقع العسكرى القومى .

١٦ — الألقاب والدرجات وصيغ التخاطب مثل Lord (لورد) Kniez (أمير فى الواقع الروسى أيام القيصرية) senator (سيناتور) وفى العربية : الإمام الأكبر ، فضيلة الشيخ ، استاذ — استاذة (فى لغة الموظفين) ، المعلم ، الحاج وما إلى ذلك .

ويتضح من هذا العرض أن هذه النوعية من الألفاظ تتطلب وقفة من المترجم ليجاد أفضل سبل نقلها إلى لغة الترجمة وبعبارة يتم الكشف عن مضامينها بتدريج للخلل فى عملية الاتصال . ولنا أن نتخيل مدى الخلل الذى يصيب عملية الاتصال لو أن المترجم أغفل ما يستوجب الأمر توضيحه فيما يتعلق بدرجة الحرارة فى النص التالى :

«I went on to examine him. The temperature was 103°; the pulse so thin as to be almost imperceptible» (A. Gronin, Shan-non's Way).

ولذا فإن أسس تحليل النص تقضى بإيجاد العلاقة بين ميزان الحرارة الفهرنهايتي وميزان الحرارة المئوي المستخدم في الواقع العربي إذا كانت الترجمة تؤدي الى اللغة العربية .

وتختلف الألفاظ المعبرة عن الواقع البيئي والحضاري عن المصطلحات العلمية التخصصية . ان طبيعة مثل هذه الألفاظ ووظيفتها في التعبير عن الخصائص القومية تحدان من امكانية انتشارها خارج حدود المجتمع الذي تصور واقعه ، أما المصطلحات العلمية فمن غير الممكن القول بانها ذات طابع قومي ، بل لا ريب في أنها أصبحت ملكا للانسانية جمعاء ، لا سيما بعد ما يسرت سبل الاتصال المعاصرة تبادل انجازات مختلف العلوم النظرية والتطبيقية . ومن ناحية أخرى فإن انتشار المصطلحات العلمية مرهون بانتشار ما تعبر عنه من مفاهيم ، حين أن الألفاظ المعبرة عن الواقع الحضاري والبيئي ترتبط دوما باسم الشعب الذي تصف واقعه . وهذا الانتباه لا يزول حتى لو لاقت بعض هذه الألفاظ انتشارا ما . فانتشار الـ pizza كنوع من المأكولات على مستوى واسع لا يعني عدم امكانية ارجاعها الى موطنها الأصلي إيطاليا ، وكذلك الحال بالنسبة للفظ pullover الذي يوصف دائما بموطنه إنجلترا . وأخيرا ، ان المصطلحات العلمية توام لغة العلوم ، ومجالات استخدامها هو الكتابة العلمية ، وإذا حدثت واستخدمت في الكتابات الأدبية ، فإنها تستخدم لأغراض تعبيرية . أما الألفاظ المعبرة عن الواقع البيئي والحضاري ، فتستخدم في الكتابات الأدبية والإعلامية بصفة رئيسية وبهدف وصف الواقع القومي .

واستخدام المصطلحات العلمية في المؤلفات والبحوث التخصصية لا يثير قضية في مجال تحليل النص بقدر ما يرتبط بمشكلة إيجاد المقابل له في لغة الترجمة ، الأمر الذي ينضوي تحت أسس وطرق تركيب نص الترجمة - وهو ما سنعرض له فيما بعد . أما لجوء كاتب من الكتاب الى المصطلحات العلمية لخدمة أغراض تعبيرية في السياق ، فهو أمر يستحق وقفة من المترجم : انظر استخدام مصطلح bacillus في النص التالي :

«I'm scrapping with the matron. But I've cultured my bacillus again-a pure strain»

(المصدر السابق)

ومن بين وحدات الترجمة في إطار تحليل النص على المستوى اللفظي أسماء الاعلام . من المعروف أن القاعدة العامة في معالجة أسماء الاعلام أثناء الترجمة هي نقل هذه الأسماء بالكتابة الصوتية ذلك لأنها غير قابلة

لترجمة لخلوها من المعنى . غير أن واقع الممارسة العملية للترجمة يؤكد أنه من غير الممكن تطبيق هذه القاعدة على كل استخدامات أسماء الاعلام في النص . فإذا حدث ، على سبيل المثال ، واقتصر المترجم على نقل اسمى Sir Toby, Romeo الواردين في النص التالي :

«Dirk Stroeve had the passion of Romeo in the body of Sir Toby Belch» (S. Maugham. The moon and Sixpence).

بالكتابة الصوتية وحدها : فإن القارئ لن يدرك الصورة الفنية التى يجسدها الكاتب فى شخص بطله من خلال الجمع فى التشبيه بين هيام روميو وبين المرح والكسل وانمان الخبر كمكونات لشخصية السير توبى فى مسرحية شكسبير « الليلة الثانية عشرة » . وإذا نظرنا الى المؤلفات الأدبية عامة نجد أن الأدباء يستخدمون أسماء الاعلام من مشاهير السياسيين والفنانين والكاتب والشعراء وأبطال القصص والروايات المشهورين وغير ذلك من أسماء بهدف التصوير الفنى . غير أن استخدام أسماء الاعلام يختلف من نص الى آخر . فاستخدام اسمى روميو والسير توبى فى النص المشار اليه يجعل منهما عنصرين معنويين من عناصر المضمون لما يحملانه من وصف ذاتى يرجع فى الأساس الى ما عرف من هاتين الشخصيتين من سمات . وقد يكون استخدام اسم العلم فى السياق بهدف وصف تفاصيل الصورة الأدبية التى يريد الكاتب صياغتها مظهرًا استخدم سومرست موم اسم الفنان الاسبائى ديجوجيلاسكيس فى النص التالى :

«Here and there was an Italian cabinet surmounted with Delft, and here and there a bas-relief. In a handsome gold frame was a copy of Velasquer, Innocent X, that Stroeve had made in Rome..» (S. Maugham. The moon and Sixpence).

ومن ناحية أخرى فإن أسماء الاعلام قد تستخدم فى صيغة التصغير للتعبير عن علاقة الملاحظة أو التمليح أو التدليل وما الى ذلك من علاقات ووفق مقتضيات الموقف . ويتضح هذا إذا قارنا بين موقفى المخاطبة بالاسم فى النصين التاليين :

«The boy's right bad, Robert. We have a car at the door and he's all wrapped in blankets..» (A. Cromin Shannon's Way).

«We have faith in you, Rob. Take a look at him, for pity's sake»

(نفس المصدر)

لقد كان المتحدث شخصا واحدا في كلا الموقفين ، الا ان خطابه بصيغة التصغير في النص الثانى يحمل ظلال المودة والرجاء معا ، الامر الذى يستوجب الاهتمام أثناء تحليل النص . ان صيغ تصغير أسماء الاعلام ظاهرة موجودة في كثير من اللغات ، واستخدامها في النصوص الأدبية يبين عادة علاقة المتحدث بالمخاطب ، ويستوى ما بينها من تعامل ، وبعبارة أخرى هذه العلاقة بين التعامل الرسمى والتعامل فى إطار الصداقة والود وصلة القربى . ان الكشف عن هذه العلاقة من خلال الموقف الذى تستخدم فيه صيغة تصغير اسم العلم — أمر ضرورى أثناء تحليل النص بقية الوصول الى التطبيق بين النص الاصلى والنص المنقول اليه . من ناحية أخرى قد يلجأ الأديب الى استخدام أسماء معينة لأبطاله يستهدف من ورائها رسم ملامح الشخصية وسلوكها . وهذه الظاهرة جديرة بالاهتمام أثناء تحليل النص ذلك لأن اغفالها يؤدي الى تزييف قصد الأديب من استخدام أسماء أبطاله من مضمونه .

والى جانب أسماء الاعلام التى يقضى تحليل النص بالتطرق الى ما وراء استخداماتها ، نجد مجموعة من الألفاظ فى اللغتين الانجليزية والروسية يستوجب الامر تحديد مضمونها أثناء الترجمة من هاتين اللغتين الى اللغة العربية . وهذه الألفاظ هى *cousin, niece, nephew, aunt, uncle, plimiannitsa* فى الانجليزية ومثيلاتها فى الروسية *plemiannik, tiotia diadie* الى آخره . وهذه المجموعة من الألفاظ تعبر ، كما هو واضح ، عن علاقة القرابة ، الا ان السياق وحده هو العامل الحاسم فى تحديد هذه العلاقة وفق مقتضيات اللغة العربية . فالفرق بين *uncle* كعم و *uncle* كخال لا يتأتى الا من خلال السياق .

ومن بين وحدات الترجمة الواجب تحليلها على المستوى اللفظى كذلك الاختصارات مثل :

BST = British Summer Time, asf = and so forth

IUI = International Union of Interpreters.

وما الى ذلك . والاختصارات ظاهرة شائعة فى اللغات الأوروبية ، ويقتضى الامر فك رموزها والبحث عن سبل نقلها الى لغة الترجمة ولا سيما تلك التى نفتقر الى مثل هذا النوع من التعبير اللفظى . والجدير بالاهتمام ان النص له دور فى تحديد هذه الاختصارات ، ذلك لتوافق الكثير منها من

حيث مكوناتها من الرموز مع اختلاف المحتوى ، ومثال ذلك توافق رموز الاختصارات التالية :

IAF = International Aeronautical federation.

IAF = International Astronautical federation.

IAF = International Automobile federation.

وحدات الترجمة على المستوى الاعرابى :

الترجمة لا تتم — كما سبق وفكرنا — من خلال احلال لفظ محل الآخر . واذا كنا قد ركزنا على ضرورة افراد نوعيات معينة من الالفاظ أثناء التحليل ، فان هذا لا يعنى أن الالفاظ هى مفتاح الأداء أثناء الترجمة . ان واقع الممارسة العملية للترجمة يؤكد أن المترجم فى تعامله مع النص ينطلق من وحدات اعلى من وحدات المستوى اللفظى — وهذه الوحدات هى وحدات المستوى الامرابى . وتتطابق وحدات المستوى الاعرابى فى تحليل النص من وجهة نظر الترجمة مع تلك التى تناولناها أثناء الحديث عن وحدات مستويات بنية اللغة وذلك من حيث الشكل والوظيفية . فوحدات الترجمة على المستوى الامرابى اما تكون فى شكل ووظيفة التراكيب اللفظية ، او فى شكل ووظيفة الجمل . والتراكيب اللفظية هو الوسط الرئيسى الذى يتلور فيه معنى اللفظ . فمن المعروف أن الالفاظ تختلف من لغة الى أخرى من حيث حجم وامكانيات المضمون المعنوى . فهناك الفاظ ترتبط بمعنى واحد فى لغة من اللغات ، حين يرتبط ما يقابلها فى لغة أخرى بعدة معان . ومن ناحية أخرى اذا كانت سمة اللفظ فى لغة وما يقابلها فى لغة أخرى . هى تعدد المعانى ، فليس بالضرورة أن تكون هذه المعانى المتعددة متطابقة من حيث الاستخدام . وتغطى المعاجم مادة عددا كبيرا من معانى اللفظ المتعدد المعنى ، الا أن ارتباط اللفظ بلفظ آخر أو أكثر فى تركيب لفظى هو وحده الكفيل بتحديد المعنى المقصود من خلال الاستخدام . فلفظ dry من بين الالفاظ المتعددة المعنى فى اللغة الانجليزية ، وترصد المعاجم الانجليزية — العربية عددا من المقابلات له فى اللغة العربية منها : الجاف ، اليابس ، العطشان ، النافه وغير ذلك من معان . غير أن ارتباط لفظ dry بلفظ آخر فى النص يعتبر حدا أدنى لتبيين المعنى المقصود ، كان نقول ، على سبيل المثال : dry bread (خبز ناشف أو خبز دون زبد) dry man (رجل جاف الطبع) dry book (كتاب غير شيق) dry land (البابسة) الى آخر ذلك من معان نابعة من خلال التراكيب اللفظية لهذا اللفظ .

والتراكيب اللفظية ليست لها سبة الإمادة ، إذ أنها تعبر عن مفهوم قابل للتجزئة ، الأمر الذى يتضح لنا لو حللنا التركيب *dry man* ، حيث لا يخرج المفهوم عن الصفة وحالها . ولا يكتمل معنى هذا التركيب الا بدخوله فى جملة ، حيث يعتبر مكونا من مكوناتها كأن نقول *He is a dry man* . ومن هنا يمكن القول أن التراكيب اللفظية ، شأنها شأن الألفاظ ، تعد لبنة من لبنات بناء الجملة المفيدة . أن التركيز على التراكيب اللفظية أثناء تحليل النص لا يستهدف ايجاد المنطلق الذى يبدأ المترجم منه عمله ، بقدر ما يرمى الى التحرر من المعنى المقصود من اللفظ ، ولا سيما فيما يتعلق بالألفاظ المتعددة المعنى . أما الجملة فهى الوحدة الرئيسية بين وحدات الترجمة . ويرجع هذا الى طبيعة وظيفتها فى عملية الاتصال . فالجملة وحدة متكاملة مفيدة المعنى تستخدم فى صياغة الفكر والتعبير عنه ونقله للأخريين . والجملة هى الوسط الأدنى لتبلور معانى الألفاظ والتراكيب اللفظية ولتجسد العلاقات بين المكونات ، الأمر الذى يؤدي الى تمام عملية الاتصال . والجدير بالاهتمام أن العلاقات بين مكونات الجملة — مثل علاقات الفاعلية والمفعولية والحالية وما الى ذلك من علاقات — غير متباعدة من حيث التعبير عنها فى اللغات المختلفة . فإذا كانت هذه العلاقات فى اللغتين العربية والروسية ترتبط بمؤثرات صوتية — الرفع والنصب والجبر فى العربية ، والنهائيات المورفيمية للأسماء فى الروسية — فإنها لا تتكشف فى اللغة الانجليزية الى من خلال ترتيب الألفاظ فى الجملة : انظر الفارق بين استخدام لفظ *water* فى العبارتين التاليتين : *We drink water* و *We water flowers daily* ، إذ أن الاولى تعبر عن علاقة المفعولية ، أما الثانية فتشير الى علاقة الفاعلية . وما من ريب أن العلاقات بين مكونات الجملة تعتبر مفتاح فهم المراد من القول ، ولذا تعتبر الجملة العنصر المتكامل فى النص الذى ينطلق منه المترجم فى تحليله . ومن ناحية أخرى ، فإننا حين نترجم لا نصيغ سلسلة من الرموز أو التراكيب اللفظية المنفصلة عن بعضها البعض ، بل نصيغ قولا مترابعا من مكونات مترابطة فيما بينها وفى قالب بنية خاصة — هى الجملة . ومن خلال الجملة أيضا يتحدد القصد من القول سواء كان القصد هو الاخبار ، أو التأثير فى القارئ (أو السامع) بالامر أو الطلب أو النهى ، أو تلقى المعلومات مثلا فى السؤال والاستفسار ، أو التعبير عن الحالة الانفعالية العاطفية للمرسل وغير ذلك من اغراض لا يمكن انكشف عنها الا من خلال الجملة . وقد تكون الجملة فى بعض الاحيان غير كافية للوقوف على المعنى المراد للفظ . وفى مثل هذه الاحوال تقضى اصول تحليل النص بالانتقال الى السياق الاكبر ، ومثال ذلك تحديد معنى لفظ *table* فى الجملة التالية :

This table is out of place here.

فإذا كان السياق يدور حول ترتيب الاثالث أو تقييم هذا الترتيب ، فسيكون معناه « منفضة » أما إذا كان السياق يتناول مناقشة بحث من البحوث العلمية أو مشروع من المشروعات ، فان المعنى يصبح « جدول » .

وعلى هذا النحو تعالج التراكيب اللفظية والجهل أثناء تحليل النص باستخلاص مكوناتها ، وتحديد العلاقات بين هذه المكونات من منظور أسس لفة الترجمة من خلال المقابلة بين عناصر النص الاصلى التى يستوجب وجودها ايجاد ما يقابلها فى اللغة المنقول اليها . غير أن هناك نوعية من التراكيب اللفظية والجهل تتطلب معالجة خاصة أثناء تحليل النص الامر الذى يؤثر بدوره فى ترجمتها أثناء اخراج النص بلغة الترجمة . ونقصد بهذه النوعية من التراكيب اللفظية والجهل العبارات المسكوكة والامثال والاقتوال الشعبية والحكم والاقتوال المأثورة . ان اغفال خصائص هذه الظواهر اللغوية أثناء تحليل النص يؤدى حتما الى احداث خلل فى عملية الاتصال ، ذلك لان عدم فهم خصائصها المعنوية وحقائق استخداماتها التعبيرية فى النص قد يوقع المترجم فى الزلل . واذا نحن بصدد التعرض الى هذه النوعية من وحدات الترجمة ، نود التويه بأن الهدف من هذا العرض ليس الدراسة المقارنة بل الوقوف على النوعيات الرئيسية لهذه الظواهر اللغوية وتحديد خصائصها العامة فى اللغتين الانجليزية والعربية مع افتراض امكانية وجود نوعيات أكثر من مثل هذه الظواهر اللغوية فى اللغتين المذكورتين وفى غيرها من اللغات .

العبارات المسكوكة :

تتميز اللغات بوجود عبارات مسكوكة بها - أى عبارات ثابتة الصيغة اللفظية فى قالب جاهز تعبر عن معنى يدخل معها فى علاقة ثابتة ، تتناقلها الالسن جيلا بعد جيل فى نفس هذا القالب الجاهز وينفس العلاقة المعنوية الثابتة ، وتستخدم كوحدات متكاملة فى الكلام . وتشتمل هذه العبارات المسكوكة على نوعيات ثلاث هى التعابير الكنائية ، والتعابير المجازية ، والتعابير الاصطلاحية . ولكل من هذه النوعيات خصائصها المميزة من حيث البنية المعنوية . وما من ريب أن استخلاص العبارات المسكوكة أثناء تحليل النص وتصديد مضامينها ومواقف استخدامها وقدراتها التعبيرية - أمر بالغ الاهمية فى عملية الترجمة . فمن غير الممكن أن يعالج المترجم عبارة *to put his nose in* الواردة فى النص التالى :

«He stood on the landing outside his patents bed and dressing — rooms, debating whether or not to put his nose in and say a reassuring word» (J. Galsworthy. In: Chancery).

بنفس نهج معالجة لعبارة «He stood on the Landing» الواردة في ذات النص ، فينقلها مقترحا معنى ما ورد بها من الفاظ لتصبح « وضع أنفه في الداخل » ، الأمر الذى يخل كلية بعملية الاتصال . فعبارة to put his nose in رغم تعدد ألفاظها تعبر عن مفهوم واحد (دخل ، أراه وجهه ، مثل أمليه) وتدخل في هذه الجملة وفي غيرها من الجمل في نفس هذا القلب الجاهز — مع إمكانية ابدال الضمير his — كاحد عناصر الجملة المعنوية وفق مقتضيات الموقف .

وتتكون التعابير الكنائية والتعابير المجازية والتعابير الاصطلاحية من لفظين قائمين بذاتها كحد أدنى ولذا تماثل التراكيب اللفظية من حيث بنية الشكل ، حيث لا يكتمل استخدامها الا بالاستناد في جملة مفيدة . وهناك سمات مشتركة تجمع بين التعابير الكنائية والتعابير المجازية والتعابير الاصطلاحية . وهذه السمات ، الى جانب تماثل بنية الشكل مع التراكيب اللفظية ، هي ثبات الصيغة اللفظية وأرتباطها بمعنى ثابت ، وتناقل الاجيال لها في قلبها الجاهز هذا . فالعبارة الإنجليزية to rain cats and dogs على سبيل المثال ، كناية من شدة هطول المطر — ثابتة القلب اللفظى ، ثابتة الارتباط بهذا المعنى ، ثابتة الاستخدام عبر الاجيال في الموقف الذى يتطلب التعبير عن هذا المفهوم . ولو حدث وبدلنا لفظا بلفظ أو أضفنا أو حذفنا منها ، فان علاقة الثبات بين مجموعة المكونات اللفظية هذه وبين المعنى الكنائى للعبارة تنقطع ، وتصبح بالتالى تركيبا لفظيا عاديا يخضع تركيبه لمتطلبات الحدث الكلامى : انظر قولنا to like cats and dogs . وكذلك الحال بالنسبة للعبارة العربية « رقم على الماء » ، والتى يكتى بها عن الحق والظنة ، لا تقبل تحريكا أو تحريفا في مكوناتها ، والا انفصلت العلاقة بين تكوينها اللفظى الثابت وبين معناها الكنائى ، وبالتالى تصبح من التراكيب اللفظية العادية التى يخضع تركيبها لمتطلبات الحدث الكلامى . ولنتظر فى آلية الحدث الكلامى كى توضح بعض المفاهيم المذكورة وتبين الفرق بين التعابير الكنائية والمجازية والاصطلاحية وبين التراكيب اللفظية العادية .

حين يريد المرسل التعبير عن فكرة معينة ، فانه يلجأ عادة الى النماذج القواعدية الثابتة فى اللغة والمعروفة لكل انبائها ليصيح فكرته

مستخدما رموز اللغة في تكوينات على شكل الفاظ وتراكيب لفظية وفق مقتضيات التعبير . فذا أراد المرسل التعبير عن فكرة الذهاب الى مكان ما ، فإنه يلجأ الى النموذج القواعدى الثابت « فعل + فاعل + اسم (جار ومجرور) » فى العربية (ذهبت الى البيت) أو النموذج « N (pron.) + V + N » فى الانجليزية (I want home).

وهذه النماذج القواعدية الثابتة نماذج مجردة تصلح لعدد لا يحصى من المياعات اللفظية للحدث الكلامى وفق مقتضيات الموقف . ومن هنا يمكن القول بأن المرسل حين يريد التعبير عن فكرة يقوم باختيار النموذج القواعدى الثابت المناسب للموقف ثم يختار المادة اللفظية المناسبة لى هذا النموذج القواعدى . والجنير بالاهتمام ان هذه النماذج القواعدية الثابتة من الخصائص المميزة للغات ، اذ أنها تخطف من لغة الى أخرى نتيجة ما درج عليه ابناء اللغة من عرف فى الاستخدام اللغوى . فالنموذج السائد للجلة اللفظية فى اللغة العربية على سبيل المثال هو « فعل + فاعل + اسم (اذا كان الفعل متعديا) . » اما فى اللغة الانجليزية ، فنجد الجلة تبدأ بالاسم وفق النموذج التالى « اسم (او ضمير) + فعل + اسم (اذا كان الفعل متعديا) . » ومن ناحية أخرى فان نموذج النعت فى الانجليزية هو « N + «adj » حين نجده فى العربية « اسم + صفة » . فالنماذج القواعدية الثابتة تخطف باختلاف اللغات ، وان كانت ظاهرة التقديم والتأخير ظاهرة منتشرة فى لغات عديدة ، فان لها نماذج خاصة بها كذلك لارتباطها بمضامين خاصة . ما يهنا هنا أن المرسل يلجأ الى النموذج القواعدى الثابت للتعبير عن فكرته باختياره التجسيد اللفظى المعبر عن مفاهيم مكونات وعناصر الواقع المناسبة مع ما يقصده من رسالته . غير أن اختيار المرسل للمادة اللفظية المجسدة لهذه المفاهيم ليس اختيارا مطلقا ، اذ ان هناك قيودا على هذا الاختيار نابعة من ضوابط منطق الاشياء فى الواقع . فالإنسان كجزء من الواقع يمكن أن يقوم بعدد كبير من العمليات التى تجسدها مفاهيم الاكل والشرب والنوم والحركة الى أخرى ، كما يمكن أن يوصف بالعديد من الصفات التى تميزه ظاهريا (الشكل ، البنية وأبعادها وما الى ذلك) او داخليا (ما يتعلق بنفس الإنسان وعالمه الروحى والذهنى وما الى ذلك) . وعلى هذا فان كل ما يعبر عن هذه العمليات والصفات من مفاهيم يمكن أن يرتبط بمفهوم الإنسان انطلاقا من منطق الاشياء فى الواقع . ورغم امكانية ارتباط مفهوم الإنسان بعدد كبير من المفاهيم ، الا أن منطق الاشياء فى الواقع يفرض قيودا على هذا الارتباط ، ولذا لا نستطيع القول « انسان موزق » كما فى « شجرة موزقة » او « انسان رطب » كما فى قولنا « هواء رطب » ، الا اذا كان ذلك من باب المجاز . وعلى هذا النحو يتم اختيار المرسل

للمادة اللفظية المعبرة عن مفاهيم مكونات وعناصر الواقع في اطار ضوابط
مقتنة منطقيا . غير ان هذا لا يعنى ان المرسل مطلوب الحرية في
اختيار المادة اللفظية المناسبة للمء النموذج القواعدى الثابت لاجراج
فكرته الى حيز الوجود . فحرية المرسل في ربط ما يعبر عن المفاهيم
بعضه ببعض حرية مقيدة بمنطق الاشياء في الواقع ، ولكن حرية
في اختيار البدائل التى تعبر عن مفهوم واحد حرية مطلقة تعتمد على
عدد هذه البدائل والقدرات الذاتية للمرسل في الالمام بها ، وحسن
اختياره لما يفيد منها أقصى حد من التعبير . فاذا أراد المرسل ان يعبر ،
على سبيل المثال ، عن مفهوم « دون ان يلحظه أحد » ، فانه يجد
نفسه أمام عدد من البدائل يمكن له ان يختار من بينها ما يناسب
وهذه التعبيري ، وهذه البدائل هى : سرا ، خفية ، خلسة ،
متسترا ، بكمبان ، فى التخفاء ، فى السر ، فى طى الكتمان ، دون علم
من أحد ، من وراء الظهر ، من تحت لتحت ، ولا من شاف ولا من
درى وما الى ذلك من بدائل . وكذلك الحال بالنسبة للمرسل فى الانجليزية ،
حيث سيجد نفسه أمام البدائل :

Stealthily, surreptitiously, secretly, in secret, behind somebody's
back.

وغیرها من بدائل . واذا نظرنا الى هذه البدائل فى اللغتين نجد ان
بعضا منها عبارة عن لفظ مرتبط بهورفيم (مؤشر النصب للدلالة على
الحالية فى العربية وهورفيم لا- للدلالة عليها فى الانجليزية) ، والبعض
الآخر عبارة عن تراكيب لفظية مكونة من حرف جر واسم مجرور
أو مكونة من عدة الفاظ مختلفة الانتباه الى اقسام الكلام . والذى
يحدث ان المرسل حين يريد التعبير عن مفهوم « دون ان يلحظه أحد »
يختار ما يريد من بين هذه البدائل ، واذا وقع اختياره على تركيب
من التراكيب اللفظية ، ولنقل « من وراء ظهره » ، فانه اثناء عملية
الاختيار لا يفكر فى المكونات اللفظية لهذه العبارات ، ولا يتطرق الى
ما بين الفاظ من علاقات ، ولا ينظر فيها اذا كانت الروابط بين المفاهيم
غيها متنسقة مع منطق الاشياء فى الواقع ، اذ انه لا يولفها فى كل مرة
يريد التعبير فيها عن هذا المضمون وفق النماذج القواعدية الثابتة كما
هو الحال بالنسبة للتراكيب اللفظية العادية ، بل يستخدمها فى قالها
اللفظى الجاهز هذا والذى تواتر من قبله على اللسان جيلا بعد جيل —
هذا القلب ، الذى أصبح هو ومثيلاته من بين الثروة التعبيرية فى
اللغة .

وهكذا نجد أن المرسل يستخدم في ملء النماذج القواعدية الثابتة أثناء الحدث الكلامي مادة لفظية للتعبير عن فكره . وقد تكون هذه المادة الفاظا ينسج منها تراكيب لفظية وفق ما تقضى به ضوابط منطق الأشياء في الواقع في ارتباط المفاهيم بعضها ببعض ، وقد تكون هذه المادة من بسين القوالب الجاهزة الثابتة الصيغة ، والتي درج أبناء اللغة على استخدامها جيلا بعد جيل دون مساس بتكوينها اللفظي أو بمضمونها العام . والجدير بالاهتمام أن المضمون يعتبر معيارا أساسيا من معايير التمييز بين التراكيب اللفظية التي يكونها المرسل أثناء الحدث الكلامي للتعبير عن فكره ، وبين تلك التي ينتقياها في قوالبها اللفظية الثابتة سواء كانت تعبير كتابية ، أو مجازية ، أو اصطلاحية . فمضمون التركيب اللفظي الذي يكونه المرسل أثناء الحدث الكلامي هو محصلة مباشرة لما لمكوناته من معان . فإذا قلنا «ركب قطار الساعة الخامسة» في العربية، أو «We shall miss the train in the English» ، فإن مضمون التراكيب اللفظية الواردة في هاتين العبارتين — وهي «ركب قطار» و «قطار الساعة الخامسة» و «we shall miss» و «miss the train» — ليس سوى محصلة لمعاني الألفاظ المكونة لهذه التراكيب والتي يمكن استنادها إلى الواقع . ولكن الأمر يختلف حين نقول : ركب ذنب الريح (بمعنى سبق ولم يدرك) أو «ركب جناح نعلبة» (بمعنى جد في أمره) في العربية و «a train of thought» (بمعنى تسلسل الأفكار) أو «all is now in train for» (بمعنى على أهبة الاستعداد) في الإنجليزية . أن مضمون كل تركيب من هذه التراكيب لا يرتبط بمعنى كل عنصر لفظي مكون له على حدة ، بل ينبع من هذا التشكيل اللفظي ككل . ومن ناحية أخرى ، فإثنا إذا كنا في حالة «ركب قطارا» أو «miss the train» نستطيع أن نسندها إلى الواقع ما يعبر عنه كل لفظ من هذه الألفاظ من مفاهيم ، فإثنا في حالة «ركب ذنب الريح» أو «a train of thought» لا نملك هذه الإمكانية فمن الذي يمكنه أن يركب ذنب الريح ، ومن الذي يحوى رأسه قطارا ؟ ! ولنتطرق الآن إلى نوعيات هذه الظواهر اللغوية .

يصادف المترجم أثناء تحليل النص تراكيب لفظية ثابتة الغالب ، لا يمكن له استخلاص مضمونها العام من معاني مكوناتها اللفظية ، إذ أنها تستخدم كوحدة مركبة من وحدات اللفظية يكفى بها متكاملة عن أشياء أو أحداث أو حالات أو ظواهر الواقع . ويمكن أن نطلق على مثل هذه التراكيب مصطلح «التعابير الكتابية» . والسمة المميزة للتعبير الكتابية هي أن المضمون العام للتعبير لا يمكن له أن يتحقق في النص إلا بوجود قائلها اللفظي الثابت ، فضلا عن عدم إمكانية رد هذا المضمون العام إلى معاني مكوناته اللفظية . فالتعبير الإنجليزي «a mare's nest» يكفى به عن

السفاحات والاباطيل ، وهذا المضمون العام له يدخل في علاقة تبادلية مع تركيبه اللفظي بحيث يقضى وجود كل منهما وجود الآخر ، هذا الى جانب عدم امكانية رد هذا المضمون الى معنى لفظي *sew* (غرس) أو *isau* (عش) . وينطبق هذا على التعبيرات الكنائية التالية : *too far north* (في منتهى الخبث) *to rain cats and dogs* (مطر كانواه القرب) *to pay through the nose* (دفع مبالغ طائلة) وما الى ذلك . والجدير بالملاحظة أن التعبيرات الكنائية قد تجمع في نسيجها اللفظي بين مفاهيم قد لا تتفق ومنطق الأشياء في الواقع ، ومثال ذلك التعبير الكنائي الانجليزي *to bring (one's) heart into his mouth* (جعل الدماء تجمد في عروقه) حيث تتناقض مع منطق الواقع امكانية انزعاق القلب من خلال الفم .

والى جانب التعبيرات الكنائية توجد مجموعة من التعبيرات تسمى أشياء واحداث وحالات وظواهر الواقع من خلال صور فنية بيانية قوامها الاستعارة والتشبيه والمبالغة وغير ذلك من أساليب مجازية . يمكن أن نطلق على مثل هذه التعبيرات مصطلح « **التعبيرات المجازية** » . والتعبيرات المجازية مثلها مثل التعبيرات الكنائية ، ثابتة القالب اللفظي ، ثابتة العلاقة بين هذا القالب وبين المضمون العام الذي تعبر عنه . غير أن السمة المميزة لهذه النوعية من التعبيرات هي امكانية الوصول الى معناها العام ، لا من خلال معاني مكوناتها اللفظية ، بل من خلال الصورة الفنية المجازية الكاملة في نسيجها . والجدير بالاهتمام أن الكثير من التعبيرات المجازية قد يحمل معنيين : أحدهما حقيقي والآخر مجازي ، ومثال ذلك التعبير المجازي الانجليزي *to take the cake* الذي قد يستخدم في معناه الحقيقي (أخذ الكعكة) أو في معناه المجازي (علت كلمته) : انظر كذلك التعبيرات المجازية *to smell a rat* (يشتم رائحة فأر — يستشعر مكروها) *a dark horse* (جواد غير معروف الهوية — شخصية غير معروفة الاتجاه) *in the saddle* (في السرج — على استعداد للعمل أو يوجد في السلطة) وما الى ذلك من تعابير مجازية . ودور الموقف كبير في تحديد استخدام مثل هذه التعبيرات : انظر استخدام التعبير *to smell a rat* في المعنى المجازي في المثال الأول وارتباطه بمعناه الحقيقي في المثال الثاني :

When he comes in, we must be careful to talk and behave exactly the the same as usual, or he may smell a rat.

«Pinch (the dog) being discovered scratching up the earth close to the stable partition with a ferocity altogether foreign to his weak nature.

— «He smells a rat» — said Sam; «Good dog! fetch it out.»
(J. Green-Wood. The true History of a little Ragamuffin).

ويمكن القول في مثل هذه الأحوال بوجود ظاهرة الجناس homonymy بين التعابير المجازية وبين التراكيب اللفظية المشتركة معها لفظيا ، هذا رغم الفرق الواضح في استخدام هذه وتلك ، والذي يرجع — كما ذكرنا — الى آلية الحدث الكلامي وطريقة اختيار المرسل للقالب اللفظية الثابتة . فالمرسل لا يلجأ عادة الى تكوين التعابير المجازية وفق النماذج القواعدية الثابتة ، كما هو الحال بالنسبة للتراكيب اللفظية العادية ، بل يضارها جاهزة من بين بدائل الوسائل التعبيرية في اللغة . وللتشبيهات نصيب وافر بين التعابير المجازية ، الا انها تتميز عن الأخيرة بعدم دخولها في علاقة جناس مع التراكيب اللفظية المثيلة . وتستخدم التشبيهات كذلك في قوالب ثابتة ترتبط بعلاقة تبادلية مع ما تحمله من مضمون ، فضلا عن انها تتضمن في نسيجها الكثير من العناصر البيئية والحضارية التي يصيغ منها أبناء اللغة تشبيهاتهم : انظر التشبيهات الانجليزية as like as two peas (اشبه من الماء بالماء) as brisk as a bee (كالنحلة) as old as hills (عتيق كالجبال) وما الى ذلك من تشبيهات .

والجدير بالاهتمام ان هناك من بين التعابير الكنائية والتعابير المجازية عددا من المصطلحات التخصصية والتي تنسم بنفس خصائص هذين النوعين من سبل التعبير اللغوي ، وذلك من حيث ثبات القالب اللفظي وثبات العلاقة المتبادلة بين هذا القالب وبين المضمون العام ، ومثال لذلك : monkey chatter (في مجال اللاسلكي : التشويش الصادر من محطة ارسال اخرى) Adam's apple (تشريح : الحرقدة ، تفاحة آدم) ague cake (طب : الطحال المنفوخ) وما الى ذلك من مصطلحات تخصصية .

والنوعية الثالثة من التعابير هي **التعابير الاصطلاحية** وتتميز التعابير الاصطلاحية بانها تستخدم كذلك مثل التعابير الكنائية والتعابير المجازية في قوالب ثابتة التكوين اللفظي تدخل في علاقة تبادلية ثابتة مع مضمون محدد . غير ان التعابير الاصطلاحية تختلف عن النوعيتين السابقتين من حيث بنية المعنى . فاما كانت البنية المعنوية في حالة التعابير الكنائية تقوم على عدم امكانية رد المضمون العام الى ما ورد فيه من معاني مكوناته ، وفي حالة التعابير المجازية تقوم الصورة الفنية البيانية بدور الموصل الى المضمون العام ، فان التعابير الاصطلاحية تنقسم الى نوعين من حيث البنية المعنوية — ويتضمن النوع الاول التعابير التي يستخدم أحد مكوناتها في

معنى مجازى يبيننا تستخدم باقى المكونات فى معناها الحقيقى ومثال ذلك
 social ladder (مرق اللحم) beef tea : (السلم الاجتماعى)
 cold weapon (السلاح الأبيض) to have no stomach
 (ليست لديه الرغبة) to lose (one's) temper (لم يتسلك نفسه)
 to suit (one's) book (الساعات الأولى من الصباح) small hours
 (اتفق وخططه) book temper stomach ladder tea small
 استخدامات مجازية . كما تتضمن هذه المجموعة من التعبيرات الاصطلاحية عدداً من
 المصطلحات التخصصية التى تتفق معها من حيث ثبات الشكل وثبات
 العلاقة بينه وبين المضمون الذى يقوم أساساً على استخدام مكون من
 المكونات اللفظية استخداماً مجازياً مع استخدام بقية المكونات فى معناها
 الحقيقى ، وذلك كما فى : lifeless rubber (مطاط غير مرن)
 cogwheel breathing (مجموعة ضبط جهاز الاستقبال) sentry box
 (نفس مقطوع) وما الى ذلك .

والنوعية الثانية من التعبيرات الاصطلاحية هى التعبيرات التى تخلو من
 العناصر المجازية ، ولكنها تتفق فى الوقت نفسه مع النواعيات السابقة فى
 عامل مشترك . — الا وهو ثبات الغالب اللفظى وثبات العلاقة بينه وبين
 مضمونها العام ، الأمر الذى يتيح إمكانية استخدامها فى الكلام كغالب لفظية
 متكاملة دون اللجوء الى تكوينها أثناء الحدث الكلامى كما هو الحال بالنسبة
 للتركييب اللفظية العادية . ومن أمثلة هذه النوعية من التعبيرات الاصطلاحية
 فى الانجليزية to be in advance (كان فى المقدمة) all over
 (فى كل مكان) by force (بالقوة) to keep, him busy (شغله)
 public opinion (ليس لديه فكرة عن) to have no idea
 (الرأى العام) every day life (الحياة اليومية) وما الى ذلك .
 وتندرج تحت التعبيرات الاصطلاحية مجموعة المصطلحات التخصصية المثلة
 فى تركيب لفظية ثابتة التكوين مثل : magnifying glass (عدسة مكبرة)
 centrifugal force (قوة طرد مركزى) وما الى ذلك من مصطلحات .

واللغة العربية بالغة الثراء بمختلف نوعيات عبارات المسكوكة
 سواء الكنائية منها على غرار : نقت عصافير بطنه (اشتد به الجوع)
 سقط قلبه (أصابه الهلع) طار غرابه (شاب شعره) وما الى ذلك ، أو
 المجازية منها مثل : أراه الكواكب ظهراً (جعل يومه مظلماً بتمنيفة ومعاقبته)
 اصططت ركبته (خلف وفزع) فضلاً عن التشبيهات مثل : كالكايض على
 الماء (يرجو مالا يمكن له أن يحدث) كالمستغيث من الرمشاء بالنار

(استغاث بها هو أسوا) . وتنفرد العربية دون غيرها من اللغات بالتشبيهات البنية على صيغ المبالغة — وهى التشبيهات التى جاءت على وزن أفعال : أجود من حاتم ، أحول من ذئب ، أعز من بيض الأنوق وما الى ذلك (١) . كما تنفرد اللغة العربية كذلك دون غيرها من اللغات بوجود « المكنى والمبنى » . والمكنى هو عبارة عن أسماء الأشخاص والأشياء والمعانى أطلقها العرب بدووة بئب أو أم كما فى : أبو حباب (النار) أبو عمرة (الجوع) أم الدباغ (الهامة) أم ليلى (الخير) وما الى ذلك . أما المبنى فعبارات أطلقها العرب على الأشخاص والأشياء والمعانى بدووة بابن أو بنت كما فى : ابن الأيام (الجلد المجرب) ابن السبيل (الغريب) بنت الجبل (الصدى) بنت الشفة (الكلمة) وما الى ذلك (٢) . كما تزخر العربية بالتعابير الاصطلاحية التى تتميز باستخدام لفظ من الألفاظ فى معناه المجازى ، أما بقية المكونات اللفظية ، فتستخدم فى معناها الحقيقى مثلها فى : ضرب له موعدا ، أكلته النار ، رفع صوته — حيث تستخدم الأفعال استخداما مجازيا . كما لا تذلو العربية كذلك من التعابير الاصطلاحية الشائعة الاستخدام فى قوالب جاهزة مثل : لا رجعة فيه ، يادى ذى بدء ، التزم الصمت وما الى ذلك .

وعلى هذا النحو نجد أن العبارات المسكوكة تشمل نوعيات مختلفة وفق العلاقة بين مكونات العبارة اللفظية وبين معناها العام والسمة المميزة لمختلف نوعيات العبارات المسكوكة هى ثبات القلب اللفظى وثبات العلاقة بين هذا القلب والمضمون العام للعبارة ، فضلا عن عرف الاستخدام الثابت وفق مقتضيات الموقف . ويقضى تطيل النص أثناء عملية الترجمة بضرورة تحديد العبارات المسكوكة والتمييز بين نوعياتها بهدف معالجتها بالسبل المناسبة أثناء اخراج النص بلغة الترجمة كى يتحقق التطابق بين النصين . والعبارات المسكوكة على اختلاف نوعياتها لا تخرج عن كونها تراكيب لفظية ، تدخل الجملة ككون من مكوناتها ، مثلها فى ذلك مثل المادة

(١) انظر ما جاء على وزن « أفعال » فى مجمع الأمثال لأبى الفضل أحمد بن محمد النيسابورى المعروف بالميدانى . القاهرة ١٢١٠ هـ .

(٢) انظر جبهة الأمثال لأبى هلال العسكري على هامش مجمع الأمثال للميدانى ص ٢١ — ٢٩ من الجزء الأول . انظر كذلك : الأمثال فى النثر العربى القديم مع مقارنتها بنظائرها فى الآداب السابية الأخرى . د. عبد المجيد هابدين . دار مصر للطباعة . القاهرة ١٩٥٦ ص ١٠٥ — ١٠٧ .
والجدير بالاهتمام أن التعابير البدووة باب وأم وابن وبنت شائعة الاستخدام فى العامية المصرية مثل : أبو عين نايه ، أم قويق ، ابن أصول ، بنت أصول وما الى ذلك .

(م ٩ — علم الترجمة)

اللفظية المستخدمة في ملء النماذج القواعدية الثابتة . وتختلف العبارات المسكوكة عن الأمثال والأقوال الشعبية والحكم والأقوال الماثورة . والتي تتفق من حيث الشكل والوظيفة والجمال المفيدة ، إلا أنها تختلف عنها من حيث البنية المعنوية والقصد التعبيري .

١٢٠- الأمثال والأقوال الشعبية والحكم والأقوال الماثورة :

تجسد هذه الظواهر اللفظية في صورة فنية بليغة حياة أبناء اللغة ، ونظرتهم إلى مختلف جوانب الواقع ، وتصوراتهم الأخلاقية والسلوكية والجمالية . أن الأمثال والأقوال الشعبية والحكم والأقوال الماثورة تمثل خلاصة فكر وتجربة أبناء اللغة على امتداد العصور ، وتسجل تقييمهم للنبلين أو الإيجابى لمختلف أحداث وظواهر الواقع في عبارات موجزة بليغة الطابع ، فنية النسيج . والجدير بالاهتمام أن هذه الظواهر اللفظية تحتاج إلى التطرق إلى السمات والخصائص المميزة لكل منها ، ذلك لأن طرق معالجتها أثناء الترجمة تختلف نوعيا عن معالجة الجمل العادية . أن دقة النقل أساس التطبيق بين النص الأصلي ونص الترجمة ، ولا تتأتى دقة نقل الأمثال والأقوال الشعبية والحكم والأقوال الماثورة إلا بتحليل هذه الظواهر اللفظية والوقوف على خصائصها المضمونية . أن نقل الأمثال ، على سبيل المثال ، نقلا حرفيا يفسد النص ويلغى القيمة التعبيرية التي يقصدها المرسل في رسالته الأصلية . ومن هنا فإن التمييز بين هذه الظواهر اللفظية يعد من ضرورات تحليل النص أثناء عملية الترجمة .

من الملاحظ أن الكتب الجامعة للأمثال تخلط بين هذه الظواهر اللفظية ، هذا بجانب التداخل الذي نجده بينها وبين التعابير الكنائية والمجازية في هذه الكتب . فإذا نظرنا إلى مجمع الأمثال للميداني وجمهرة الأمثال لأبي هلال العسكري وغيرهما من كتب الأمثال الجامعة (١) ، نجد أنها لا تفرق بين الأمثال والأقوال الشعبية والحكم والأقوال الماثورة ، كما أن بعضها منها يتضمن تعابير كنائية ومجازية معتبرا إياها من الأمثال ، ذلك لأنها تتميز بما يتميز به المثل من حيث إيجاز اللفظ ودقة التعبير وروعة المجاز . ففي مجمع الأمثال للميداني نجد تعابير كنائية ومجازية مثل : اكل

١٢٠- مجمع الأمثال . أبو الفضل بن محمد النيسابورى المعروف بابن ميداني وعلى هامشه : جمهرة الأمثال لأبي هلال العسكري . القاهرة ١٣١ هـ - المستطرف في كل فن مستظرف . شهاب الدين محمد بن أحمد ابن الفتح الإشبيلي ج ١ القاهرة ١٩٥٢ . حقائق الأمثال العامة . فائقة حامين راعب السفر الأول ، الطبعة الأولى ، القاهرة ١٩٣٩ . قاموس العادات والتقاليد والتعابير المصرية . أحمد أمين ، الطبعة الأولى القاهرة ١٩٥٣ . الأمثال العامة . أحمد تيمور باشا . الطبعة الثالثة . القاهرة ١٩٧٠ . الأمثال الشعبية : محمد صفوت القاهرة ١٩٧٨ .

عليه الدهر وشرب (طال عمره ، بلى) ثار ثائرته (استطار غضبا) جاء
يجر رجليه (جاء مثقالا لا يقدر على حمل ما يحمل) هذا فضلا عن
التشبيهات الواردة فيه على صيغة المبالغة « أفعل » . ان هذه التعبيرات
ليست سوى تراكيب لفظية ثابتة القلب لا يكتمل اسنادها الا في اطار
الجملة المفيدة ، ولذا لا يمكن ان نساوى بينها وبين المثل العربى القائل
« أول الغزو أخرج » أو الحكمة القائلة « الحسود لا يسود » . لا شك
أن التعبيرات الكتابية والمجازية والاصطلاحية تشترك مع الأمثال والاقوال
الشعبية والحكم والاقوال الماثورة في صفات عامة هي ثبات القلب اللفظي
وثبات العلاقة بين هذا القلب وبين المضمون ، وتناقل الالسن لها جيلا بعد
جيل ، كما أن الصور الفنية البيانية تشكل نسيج الغالبية العظمى من هذه
الظواهر اللغوية . الا أن هناك فروقا بينها من حيث الشكل اللغوي
والمضمون اندلاى . فالتعبيرات الكتابية والمجازية والاصطلاحية — كما سبق
وذكرنا — عبارة عن تراكيب لفظية تكتسب الاسناد في اطار الجملة ،
وتعتبر رمزا لمفهوم من مفاهيم تجسيد مكونات وعناصر الواقع من أشياء
واحداث وأحوال وصفات وما الى ذلك . فتعبير « أكل عليه الدهر وشرب »
تركيب لفظي لا يتحقق معناه الا باسناده لما طال به العمر أو بلى في اطار
الجملة ، وهو بذلك يعتبر رمزا لمفهوم « طول الأمد أو القدم » . أما الأمثال
والاقوال الشعبية والحكم والاقوال الماثورة فعبارة عن جمل قائمة بذاتها ،
مفيدة في قصدها ، تعتبر رمزا لمواقف بمعنى العلاقات الموجودة في الواقع —
وهو ما يعرف بالمضرب . نحين ننظر الى المثل العربى « أول الغزو أخرج »
نجد أنه عبارة عن جملة مفيدة كاملة الاسناد ، ينطلق المرسل في استخدامها
من موقف معين — أو مضرب معين — يقتضى وصف تأثير قلة الخبرة
والتجربة في بداية عمل من الأعمال . ولا يخطف الأمر اذا تناولنا هذه
الظواهر اللغوية في اللغة الانجليزية ، فالتعبير الانجليزي
to move heaven and earth (أقام الدنيا وأقدها) يرمز الى مفهوم
« بذل كل ما يستطيع » ولا يكتمل معناه الا باسناده في اطار الجملة كما في :
« He moved heaven and earth to get him out of town and did not
succeed . » (M. Twain. The Innocents of home).

Fish begins to stink at the head

أما المثل الانجليزي

نرمز الى موقف يرتبط بالإشارة الى أن الفساد والعفن يبدأ من أعلى .
وعلى هذا النحو نجد أن الأمثال والاقوال الشعبية والحكم والاقوال
الماثورة هي جمل مفيدة ترتبط عادة بموقف معين وتعتبر رمزا له ، غير أن
هناك خصائص ذاتية لكل نوعية من هذه الظواهر اللغوية ، يقتضى تحليل
النص أثناء عملية الترجمة بالوقوف عليها لتأثيرها على طرق معالجة هذه
الظواهر اللغوية نرجمها خلال عملية اخراج النص بلفة الترجمة . فالمثل —
في رأينا — هو عبارة ثابتة القلب اللفظي مصوغة في شكل جملة مفيدة
قوامها صورة فنية بيانية ، ترتبط بموقف معين وتحمل عادة معنيين : معنى

قريب نابع من معانى مكوناته اللفظية ، ومعنى بعيد قائم على علاقة بيانية ترمز الى موقف معين . فلذا نظرنا الى المثل الانجليزي *A bird in the hand is worth two in the bush* نجد أنه يحمل معنيين : الأول معنى مباشر نابع من العناصر المعنوية لمكونات اللفظية (طائر في اليد خير من اثنين على الشجرة) والمعنى الثانى — وهو معنى المثل — يرتبط بعلاقة بيانية أساسها التمثيل بموقف معين يقتضى القول بأن الشيء القليل المملوك خير من الكثير البعيد عن اليد . وتتضح ازدواجية المعنى هذه من الأمثال الانجليزية : *All bread is not baked in one oven* (لا يخبز الخبز كله في فرن واحد — أصابعك ليست مثل بعضها) من جد وجد *He that will eat the Kernel must crack the nut* (من يريد أكل اللب فليكسر الجوز) *When cats away, mice will play* (إذا غاب القط لعب الفار — خلا الجوله من يخشاه) ومن الأمثال العربية : ان الجواد قد يعثر ، كل فتاة بابيها معجبة ، ما حك جلدك مثل ظفرك ، ومن الأمثال العامية المصرية : أول شيله في الحج ثقيله ، البحر ما يتعكرش من ترعه ، أردب ما هو لك تحضر كيله ، تتفبر دقنك وتتععب في شيله ، وما الى ذلك من أمثال . وعلى هذا النحو نجد أن السمة المميزة للمثل هى ازدواجية المعنى ، الا ان المعنى البعيد هو المعنى الأكثر استخداما لارتباطه الثابت بالقالب اللفظى المصوغ فيه المثل . أما القول الشعبى فهو عبارة ثابتة القالب اللفظى مصوغة في شكل جملة مفيدة ترتبط بموقف معين وتحمل معنى واحدا تحسب . وقد يكون هذا المعنى معنى مباشرا كما في *A friend in need is a friend indeed* (الصديق من أساك في الشدة) *Who chatters to you, will chatter of you* (من اغتاب الناس لحديك ، اغتابك لحيمهم) *Out of sight, out of mind* (البعيد عن العين بعيد عن القلب) وما الى ذلك من أقوال . وقد يكون معنى القول قائما على صورة بيانية تخاطب العقل بصورة غير مباشرة كما في *The morning hour* (الأقربون أولى بالمعروف) *Charity begins at home* (البركة في البكور) . ومن بين الأقوال في العربية الفصحى أقوال مباشرة المعنى كما في : هذه بترك والبادى أظلم ، ليس الخبر كالعيان ، الأعمال بخواتيمها ، وأخرى يعتمد المعنى فيها على صور بيانية كما في : ان كنت ريحا فقد لاقيت أعصارا ، لسان الجاهل مفتاح حنقه ، رب أخ لم تلده أمك وما الى ذلك من أقوال . وتزخر العامية المصرية بالأقوال الشعبية سواء المباشرة المعنى منها كما في : شرط المرافقة الموافقة، الجوده من الموجودة ، العيب من أهل العيب ما هوش عيب ، أو تلك التى يقوم معناها على صور غنية مثلها في : فرحة ما تمت خدها الغراب وطار ، الأرض تضرب ويا أصحابها ، ما ييكى على الميت الا كفته وما الى ذلك من أقوال . وهكذا نجد أن الفارق بين المثل والقول هو احتمال المثل لمعنيين ،

أحدهما قريب والآخر بعيد ، وتعبر القول عن معنى واحد فقط ، وقد يكون هذا المعنى مباشراً أو غير مباشر لاعتماده على صورة فنية بلاغية .

ومن الملاحظ وجود عبارات لا تختلف عن الأمثال والأقوال من حيث الشكل وبنية المعنى ، إلا أنها تعبر عن معنى كلى ، أو مبدأ إنسانى عام ، أو قاعدة عامة . والسمة الغالبة على مثل هذه العبارات هى النغمة التأديبية التربوية بقصد النصيح والارشاد والتنبيه . ومثل هذه العبارات تشكل مجموعة الحكم والتي لا تخلو منها لفة من اللفات . فالحكمة Always in a hurry, always behind تحض على التالى

اذ انه فى انعجلة الندامة ، كما تنبه عبارة Every extremity is a fault الى ضرورة الالتزام بالاعتدال حيث أن خير الأمور الوسط . وفى اللفة العربية كم وافر من الحكم المتنوعة الصياغة ، فمنها ما جاء على شكل الأمثال والأقوال كما فى : غبار العمل خير من زعفران العطلة ، قدر ثم اقطع ، لا جديد لمن لا يلبس الخلقا ، كل نفس ذائقة الموت ، الحسود لا يسود ، ومنها ما جاء شعرا كما فى :

الا كل شئ ما خلا الله باطل

وكل نعيم لا محالة زائل

أو فى :

على المرء أن يسعى لما فيه نفعه

وليس عليه أن يسارع الدهر

ولما الأقوال الماثورة هى عبارات ثابتة القالب اللفظى ثابتة العلاقة بين هذا القالب وبين مضبوته ، مثلها فى ذلك مثل الظواهر اللفظية المذكورة ، إلا أنها تتميز بمعرفة المصدر القائل لها . فالأقوال الماثورة عبارات جاءت على السنة الشخصيات التاريخية أو السياسية أو الأدبية أو الفنية الشهيرة ، فضلا عن تلك التى جاءت على لسان أبطال المؤلفات الأدبية المعروين . فمن الأقوال الماثورة قول الكاتب والمفكر الفرنسى مونتسكيو a storm in a tea-cup (زوبعة فى فنجان) وقول المركيزة بومبادور للويس الخامس عشر after us the deluge (ومن بعدنا الطوفان) وقول الإمبراطور الرومانى نيسبسيان لابنه المعترض على فرض ضريبة على دورات المياه العامة : money has no smell (النقود ليست لها رائحة) وقول يوليوس قيصر : Caesar's wife must be above suspicion

(زوجة قيصر فوق الشبهات) وقول شكسبير على لسان هاملت : brevity is the soul of wit (الإيجاز روح الفطنة) وما الى ذلك من

أقوال .

لا شك أن هناك حالات كثيرة من التداخل بين هذه الظواهر اللفظية . فهناك حكم وأقوال ماثورة انتقلت مع الاستخدام الى مستوى الأمثال والأقوال الشعبية ، كما أن هناك من الأمثال والأقوال الشعبية ما أصبح

مع الاستخدام أساسا للتعبير الكنائية والمجازية والاصطلاحية . غير أن هذه القضايا تفرج من دائرة بحثنا هنا . فالقصد من التعرض لفوحيات هذه الظواهر اللغوية وتقسيبها من حيث الشكل والمعنى الى تعابير كنائية ومجازية واصطلاحية والى امثال واقتوال شعبية وحكم واقتوال مأثورة — لا يستهدف سوى التركيز على ضرورة تحليل هذه الظواهر أثناء عملية الترجمة ، وادراك خصائصها وتوطئة لمعالجتها معالجة مناسبة أثناء عملية تركيب النص بلغة الترجمة ، ذلك لأن ايجاد المقابلات المناسبة لها يعتمد أساسا على سلامة تحديدها من بين مكونات السياق .

تحليل النص على المستوى المعنوي :

يتخلل المستوى المعنوي دون شك كل وحدات الترجمة . فالمعنى هو نقطة الانطلاق التي يبدأ منها المترجم عمله في ايجاد المقابل أثناء الترجمة ، سواء كان هذا المعنى مرتبطا باصغر وحدة من وحدات الترجمة — من مستوى المورفيم — أو بأكبر وحدة من وحداتها — من مستوى الجملة أو السياق . ومن المعروف أن كل وحدة من وحدات اللغة بصفة عامة ، وكل وحدة من وحدات الترجمة بصفة خاصة (عدا وحدات المستوى الصوتي) تتكون من شكل ومضمون (مجمل المعاني الكلنية في البنية المعنوية للوحدة اللغوية) ، وإذا كان الشكل الممثل في التجسيد اللفظي يرتبط عادة بحدود رقعة جغرافية معينة — هي بيئة اللغة (انظر ارتباط اللفظ العربي بالمنطقة المعروفة جغرافيا بالعالم العربي بصفة رئيسية) ، إلا أن المعاني لا تقيم حسابا للحدود نتيجة وحدة المفاهيم الكونية والحياتية ، ووحدة الظواهر البيولوجية والفسولوجية والحسية والادراكية لدى البشر على اختلاف انتماءاتهم القومية — أى وحدة عناصر ومكونات الواقع كما اشرنا اليها من قبل . وعلى هذا النحو نجد أن المعاني تمثل أساسا للتفاهم بين الناس ، الأمر الذي جعل عملية الترجمة ممكنة عمليا . وقد يعتقد البعض بأن هناك لغة تحوى من المعاني ما يعكس قدراتها الفائقة في التعبير عن كل شيء ، وأخرى يتعسر عليها ذلك لقصور إمكاناتها المعنوية . ولكن الواقع هو أن من خصائص كل لغة ذات بناء نحوي امكانية وصف أية ظاهرة من ظواهر الواقع ، في الوقت الذي لا يعنى افتقار اللغة الى ما يعبر عن مضامين الالفاظ الحضرية والمصطلحات الجديدة — تخلف هذه اللغة . أن هناك سبلا لمعالجة مثل هذه الظاهرة ، منها الاشتقاق والاقتباس واستخدام الأساليب الوصفية وما الى ذلك ، وكلها أساليب يلجأ اليها المترجم في عمله كلما اقتضى الأمر ذلك .

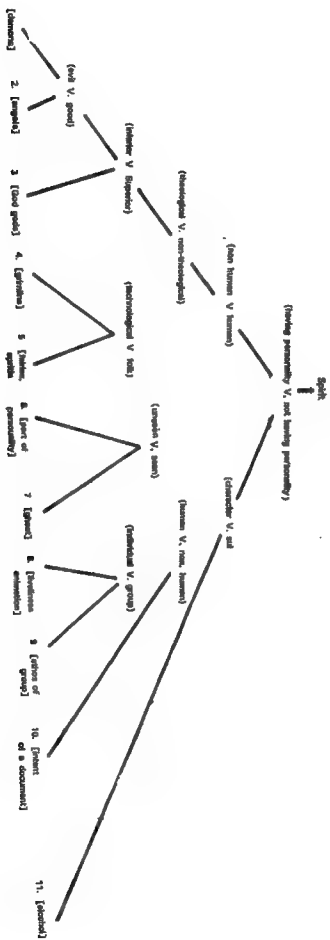
وعلى هذا النحو نجد أن اللغات تختلف فيما بينها من حيث شكل التجسيد اللفظي ، وتتفق من حيث إمكانات التعبير عن مختلف المعاني . غير أن هذا الاتفاق ليس اتفاقا مطلقا ، إذ أن كل لغة تعبر عن مكونات

وعناصر الواقع بطريقتها الخاصة تحت تأثير بيئة الشص ، وموروثه الحضارى ، وتجاربه فى الحياة ، وقيمة وأخلاقياته . ويبدو تحليل أبناء اللغة لمكونات وعناصر الواقع الذى يعيشونه تحليلا خاصا بهم فى الطرق الى -برذيات تختلف من لغة الى أخرى (مثلما فى مسميات الخبز كما اشرنا الى ذلك من قبل) ، ومن ناحية أخرى ، ينعكس تصوير أبناء اللغة لمكونات وعناصر واقعهم فى الإمكانيات والعلاقات المعنوية للألفاظ فى اللغات . فلفظ spirit فى الانجليزية يشكل نظاما معقدا من العلاقات المعنوية . ويمكس هذا النظام تعامل أبناء اللغة الانجليزية مع مفهوم spirit فى مختلف الاتجاهات البيئية والدينية والفكرية والحضارية الأخرى ، الأمر الذى يوضحه يوجين نايدا على النحو التالى (١) :

ولو قارنا بين الإمكانيات المعنوية للفظ spirit الانجليزى وبين مثالبه فى العربية « روح » ، نجد توافقا فى بعض واختلافا فى أخرى ، ولا سيما فيما يتعلق بالفتاوى الدينى لهذا المفهوم . والجدير بالاهتمام أنه كلما اتسعت إمكانيات اللفظ المعنوية ، زادت دائرة علاقاته بالألفاظ الأخرى ، وتنوعت تربة استخداماته ما بين الحقيقة والمجاز . وهذه الاستخدامات من الخصائص المميزة للغات ، إذ أنها وليدة العرف اللغوى فى مجتمع من المجتمعات ، ولذا قد تختلف من لغة الى أخرى . غير أن الفوارق بين المعانى واستخدامات اللفظ تزول عادة فى إطار الجملة . فالجملة هى وحدة الترجمة الرئيسية التى تتبلور فيها معانى الألفاظ باكتسابها صورة محددة المعالم من خلال الاستخدام . ونود الإشارة هنا الى أن نظرة المترجم الى تطابقات أو اختلافات معانى الألفاظ واستخداماتها تحفظ عن تلك التى يعالج بها الدارس للفتن هذه الظواهر . فالدارس للفتن من منظور الدراسات اللغوية يعالج تطابقات وموارق المعانى من خلال تعامله مع نظامين لغويين ، أما المترجم فيتعامل مع نص من النصوص . ولذلك فإن تحليل النص أثناء عملية الترجمة على المستوى المعنوى ينصب على هذا النص ، ويستهدف الكشف عن نوعيات العناصر المعنوية المكونة لمضمونه واستخلاص الأسس التى تحكم إيجاد المقابل لها فى لغة الترجمة .

نوعيات المعانى الواردة فى النص :

يرتبط الرمز ارتباطا وثيقا بمعنى من المعانى ، ولولا هذا الارتباط لما كان من الممكن اعتبار الرمز رمزا . ومن ناحية أخرى فمن غير الممكن تصور وجود معنى دون وجود ما يرمز اليه . وعلى هذا فإن العلاقة بين الرمز



ومعناه علاقة تبادلية ، حيث يفرض من خلالها وجود أى منهما وجود الآخر .
ويعنى الرمز هو العلاقة بين التجسيد المادى للرمز وبين ما يرمز اليه من
عالم الموجودات فى الواقع من أشياء ، وأحداث ، وحالات ، وظواهر ،
وصفات وما الى ذلك . ويمثل مكون أو عنصر الواقع السند *referent*
الذى يرتبط به اللفظ ارتباطاً وثيقاً . والسند هو مكون أو عنصر الواقع
الذى يرتبط ارتباطاً وثيقاً بالتجسيد المادى للفظ ، والكائن فى وعى الانسان،
والذى يشكل المحتوى المفهومى للفظ . ويحمل السند عادةً سمة التجريد ،
حيث يدخل فى علاقة ثابتة مع مجموعة متكاملة من التصورات الكامنة فى
ذهن الانسان حول الشيء الواحد بغض النظر عن خصائصه وخصائيق
بميزاته . فلفظ *table* الانجليزى يرتبط بسند فى الواقع ، الا أن هذا
السند يغطى كل شيء ينتهى الى هذا النوع من الاثاث . ولا يرتبط السند
بعنصر واحد من عناصر الواقع الا فى السياق كإن نقول ، على سبيل المثال :
The family sits at the table ready to eat . والعلاقة بين اللفظ
وبين السند هى معناه الاسنادى .

ومن الممكن أن يكون للفظ معنى اسنادى واحد ، كما من الممكن أيضاً
أن تعتمد المعانى الاسنادية للفظ الواحد . غير أن المعانى الاسنادية ليست
مطابقة تمام التطبيق فى اللغات المختلفة . ويرجع ذلك الى رؤية أبناء اللغة
لواقع وإبراز خصائص معينة فى مكونات وعناصر الواقع ، فالعلاقة بين
لفظ *glasses* الانجليزية وبين سنده فى الواقع تقوم على أساس إبراز
المادة المصنوع منها الشيء ، حين تقوم هذه العلاقة فى اللغتين العربية-
والروسية على إبراز وظيفة الشيء : « نظارة » فى العربية و *Atshki*
فى الروسية . ورغم هذه الاختلافات فى إبراز هذه الخصائص ، نجد أن
علاقة الاسناد فى اللغات الثلاث ترتبط بعنصر واحد من عناصر الواقع .
ولا يقتصر تأثير رؤية أبناء اللغة لخصائص مكونات وعناصر الواقع على
هذا المجال وحده ، بل يمتد ليشمل تعدد اتجاهات الاسناد . فلفظ *leg*
يسند فى الانجليزية الى الجزء الممتد من أصل الفخذ الى القدم ، ويقابله
فى العربية معنيين اسناديين هما « رجل » و « ساق » إذ أن أبناء العربية
يرون فى « الساق » الجزء ما بين الركبة حتى القدم . ويمتد اسناد لفظ *leg*
فى الانجليزية الى الارتباط بعناصر أخرى من الواقع ، من بينها « القائم ،
الدعامة ، السند ، رجل البنطلون ، ضلع المثلث ، كوع وزاوية فى المجال
التقنى » . وقد تلتقى هذه المعانى الاسنادية للفظ « رجل » العربى مع بعض
هذه المعانى ، الا أنها تختلف فيها يتعلق بضلع المثلث والكوع والزاوية .
ومن ناحية أخرى يقجه لفظ « رجل » العربى اتجاهاً آخر فى الاسناد ،
حيث يعنى كذلك « الطائفة من الشيء » و « السهم والنصيب من الشيء » ،
الأمر الذى يخرج بإمكاناته المعنوية من دائرة التطبيق التام فى كل المعانى

الاسنادية للفظ *leg* الانجليزي . ونخلص من هذا بأن الالفاظ المتعددة المعنى في لغتين من اللغات لا تطابق في كل معانيها الاسنادية . فمسألة التطابق التام بين المعاني الاسنادية لا تميز الا نوعية واحدة من الالفاظ — ونقصد بها المصطلحات التخصصية ، حيث ان الصفة المميزة للغالبية العظمى من المصطلحات التخصصية هي التعبير عن معنى واحد محدد الاسناد .

وعلى هذا النحو يصادف المترجم في النص الفاظا أحادية المعنى وأخرى متعددة المعاني . ويتقضى الأمر أثناء تحليل النص ادراك الامكانات المعنوية للفظ واستيعاب تأثير البنية المعنوية له في اتجاهات استخداماته . فالبنية المعنوية للفظ من الالفاظ بنية معقدة . وهذا التعقد هو الذى يحدد شبكة الارتباطات المعنوية له بغيره من الالفاظ ، سواء كانت هذه الارتباطات في اطار الاسناد الحقيقى ، أو بالخروج بالاستخدام الى حيز المجاز ، كما هو الحال بالنسبة للفظ *spirit* في الانجليزية الوارد في تحليل نايدا له من وجهة نظر تشعب قدراته المعنوية والتعبيرية ، أو كما يتبين لنا من تحليل الامكانات المعنوية للفظ « يد » في العربية : فاليد — من أعضاء الجسد ، والمقبض ، والكم من الثوب ، والنفمة والاحسان ، والسيطان ، والقدرة ، والقوة ، والانتصار ، والملك (هو في يدى — ملكى) والطاعة والانتقاد والاستسلام الى آخره من معان . ويؤكد واقع الممارسة العملية للترجمة أن اللفظ الاحادى المعنى لا يقابله بالضرورة لفظ احادى المعنى يمثل له ، بل قد يقابله لفظ متعدد المعاني واسع الارتباطات المعنوية . ومن ناحية أخرى اذا تعددت المعاني للفظين في لغتين ، فان هذا لا يعنى تطابقا تاما بينهما في كل المعاني ومن ثم في كل الارتباطات المعنوية . ان الأخذ في عين الاعتبار بكل هذه الاعتبارات أثناء تحليل النص يسهم في الوصول بالمترجم الى تحديد المعنى المقصود وايجاد المقابل المطابق له في لغة الترجمة .

في بداية حديثنا اشرنا الى أن الرمز يتكون من شكل ومضمون ، وأن المضمون هو مجمل المعاني الكامنة في البنية المعنوية للرمز . فهناك الفاظ مركبة المعنى الاسنادى : فالفعل العربى « حذق » (شدد النظر) يصور الحدث وشكل حدوثه (انظر مقابله المركب المعنى في الانجليزية *to stare*) . ومن ناحية أخرى يحوى مضمون اللفظ معان من نوعية أخرى غير المعاني الاسنادية . وهذه النوعية من المعاني تستهدف التأثير في المتلقى على نحو ما ، ولذا يمكن تسميتها بالمعاني التأثيرية *pragmatic* . واذا كانت العلاقة بين الرمز وبين مكونات وعناصر الواقع هي الاساس المنطقى

للمعاني الاسنادية ، فان المعانى التائرية تقوم أساسا على علاقة الانسان (المرسل) بالرمز الذى يستخدمه فى رسالته . وتشمل المعانى التائرية التضمينات connotations التى تشكل مكونات من مكونات البنية المعنوية للفظ وتؤثر فى القارئ تأثرا انفعاليا — وجدانيا أو جماليا . فاذا نظرنا ، على سبيل المثال ، الى لفظي child و kid فى الانجليزية ، نجد انهما يرتبطان بمعنى اسنادى واحد ، الا ان البنية المعنوية للفظ Kid تحوى تضمينا اضافيا يبين علاقته بأسلوب معين من أساليب الانجليزية ، وكذلك الحال بالنسبة للفظ « عين » فى العربية ، اذ أنه يلتقى فى معنى اسنادى واحد مع الالفاظ « مقلة ، طرف ، نظرة » ، الا ان هذه الالفاظ الأخيرة تحتوى تضمينات اضافية تربط بينها وبين الاستخدام فى أساليب كتابية وشعرية ، فضلا عما تبينه من علاقة وجدانية . ولا شك ان لجوء المرسل الى اختيار لفظ من هذه الالفاظ ليس وليد العشوائية ، بل يقترن هذا الاختيار بقصد أحداث تأثير معين فى الملقى ، انظر ، على سبيل المثال ، استخدام لفظ missus فى النص التالى بدلا من لفظ wife بقصد التعبير عن جو الود والمراحة :

«I'll be over tomorrow, lad, and bring the missus.» (A Gronin. Shannon's Way).

والجدير بالاهتمام ان هذه التضمينات ، التى تتشابه فى البنية المعنوية للفظ مع العلاقة المنطقية بينه وبين عنصر الواقع ، لا تحمل سمة الذاتية — بمعنى أنها تقتصر على استخدام فرد أو عدة افراد — بل هى تضمينات موضوعية الطابع ، حيث يدركها أبناء اللغة فى مجملهم . وتعتد المعانى التائرية المرتبطة بالتضمينات الإضافية الكامنة فى البنية المعنوية للفظ والمستخدمة فى نص من النصوص — على مستوى ادراك المشتركين فى عملية الاتصال لها ، وإمكانهم ردها الى ما ترمى اليه من مقاصد وأهداف تعبيرية .

والتضمينات الكامنة فى بنية اللفظ المعنوية إما تكون تضمينات اسلوبية الطابع وإما تكون انفعالية وجدانية المحتوى . وتوضح التضمينات الاسلوبية علاقة اللفظ بأساليب اللغة . فاللفظ إما يكون من بين أكثرية الفاظ اللغة الشائعة الاستخدام والتى تخلو من أية سمات تضى عليها سميات خاصة ، وإما يكون من بين الفاظ الاسلوب العالى الدارج ، أو يكون لفظا من الفاظ أساليب الكتابة على اختلاف فنونها ، أو يكون من الفاظ الأساليب البلاغية المستخدمة فى الخطبة والشعر وما الى ذلك ، كما يمكن للفظ أن يكون واحدا من المصطلحات العلمية التخصصية المستخدمة

في الكتابات العلمية على اختلاف وجوها . ومن ناحية أخرى ، إذا نظرنا الى لغة التحديث والتعامل اليومي في لغة من اللغات ، نجد أن الفاظها متباينة من حيث الاستخدام ارتباطا بأعراف وتقاليد التعامل بين مختلف فئات وطوائف المجتمع . بلغة الموظفين لها من الخصائص ما يميزها عن لغة العسكريين ، وهذه وتلك تحتفظان عن لغة الطوائف المهنية المختلفة ، ناهيك عن لغة الخارجيين على القانون ، والشتائم والسباب على اختلاف أنواعها ودرجاتها ، وغير ذلك من نوعيات .

وما من ريب أن الأسلوب الذي يستخدمه المرسل يعتمد بالمقام الأول على نوعية النص ، وهو ما ستعرض له بالتفصيل فيما بعد . غير أن ما يهمنا هنا هو الإشارة الى التضمينات الأسلوبية الكامنة في البنية المعنوية للفظ الى جانب معناه الاسنادي . غير أن واقع الممارسة العملية للترجمة يؤكد أن التضمينات الأسلوبية تتعدى حدود اللفظ الى السياق ذاته ، وهو أمر بالغ الأهمية أثناء عملية التحويل . فعملية الاتصال تجري في مواقف متنوعة تفرض على المرسل اختيارات محددة من بين أساليب اللغة للتعبير عن قصده . وترتبط هذه الاختيارات بمقام register الكلام . والمقصود بمقام الكلام هو الموقف والظروف التي تستخدم فيها الألفاظ في إطار السياق . فهناك اللفظ تستخدم في محيط الأتارب والأصدقاء ، وأخرى يجري التعامل بها على نطاق أوسع سواء في مجال العمل والخدمة الوظيفية ، أو في حالة استهداف التوصيل لفئات عريضة من الملقين . وتنقسم مقامات الكلام الى :

١ — مقام الكلام بلا كلمة familiar بين من يرتبط بهم المرء بعلاقات وطيدة تسمح بالتبسط في الكلام ، مثلما في الدعوة الى الدخول على النحو التالي :
Get the hell in here!

٢ — مقام الكلام الطبيعي دون تكلف unembarrassed مثلما في
Come in, will you ?

٣ — مقام الكلام المحايد الطابع — أي الذي يخلو من أية إحياءات أسلوبية كما في :
Come In!

٤ — مقام الكلام الشكلي formal والذي يعتمد على مراعاة قواعد وأصول التعامل مثلما في :
Please, come in!

٥ — مقام الكلام الخطابي — البلاغي rhetorical :

أن الاختلافات بين صيغ الدعوة هذه ليست تابعة من اختلاف في القصد ، فكلها تعبر عن الدعوة للحقول الى مكان ، ولكنها تعود الى موقف وظروف عملية الاتصال وطبيعة المشتركين في هذه العملية ، ودرجة العلاقة بين المرسل والمثلثي .

أما التضمينات الانفعالية الوجدانية فهي الارتباطات الايجابية او السلبية التي يثيرها اللفظ في ادراك ابناء اللغة والتضمينات الانفعالية الوجدانية توجد في البنية المعنوية للكثير من الالفاظ التي تعبر عن مختلف الأحاسيس والمشاعر في كل اللغات ، مثلا joy, pain, envy, hate, love — حب ، كراهية ، حسد ، ألم ، فرح ، غضب ، حتى وما الى ذلك من ألفاظ تحمل هذه المعاني من بين أقسام الكلام المختلفة . والتضمينات الانفعالية الوجدانية الكامنة في البنية المعنوية لمثل هذه الالفاظ تنطبق في اللغات عامة لارتباطها بمفاهيم لا يخلوا من ادراكها مجتمعة من المجتمعات البشرية . غير أن هناك نوعية أخرى من الالفاظ تعبر عن هذه التضمينات من خلال الاستخدام . فمن خلال الاستخدام يمكن لبعض الالفاظ اكتساب تضمينات انفعالية وجدانية تنسم بالثبات في بنيتها المعنوية الى جانب معناها الاسنادي . والى هذا يشير نايدا وتابر بقولهما : « أن الالفاظ التي تلازم الالفاظ الأخرى ملازمة لصيقة أو تدخل معها في ارتباط متبادل ، نكتسب من هذه الأخيرة تضمينات مختلفة connotations . فلفظ green بالنسبة للكثيرين قد تثير لوجوده في التراكيب green, green with envy, green fruit, green worker, at the gilfs . ومن مثل هذه الارتباطات التقط لفظ green دون شك بعض ظلال للمعنى الانفعالي تبعث على الكتابة . » (١) وهكذا الحال بالنسبة للتضمينات الانفعالية الوجدانية التي تحتويها البنية المعنوية للفظ « أسود » في العربية ، والتي تولدت من استخداماته : أسود الكبد ، أسود القلب ، حدد أسود ، يوم أسود وغير ذلك من استخدامات : أنظر كذلك التضمينات الانفعالية الوجدانية السلبية المقترنة باللفظ « شمس » في العربية ، رغم أن الاصل في المعنى هو اختلاط البياض بالسواد في الشعر ، ثم « حيزبون » ومقابلها hag في الانجليزية و Karga في الروسية . غير أن الامر لا يقف عند حد التضمينات الانفعالية الوجدانية السلبية وحدها ، إذ أن الكثير من الالفاظ قد تكتسب من خلال الاستخدام

تضمينات ايجابية الاتجاه . فلفظ « وديع » في العربية يحمل الكثير من التضمينات الايجابية مثل الرقة ، وبهانة الخلق ، والحلم وما الى ذلك : انظر كذلك التضمينات الانفعالية الوجدانية الايجابية المرتبطة بلفظ « زهرة — flower » في الكثير من اللغات .

وتختلف التضمينات الانفعالية الوجدانية الكامنة في البنية المعنوية للفظ بجانب معناه الاسنادى من لغة الى أخرى ، ولا سيما تلك التي تنبع من الارتباطات الذهنية النفسية لإنشاء اللغة . فلفظ « خنزير » في العربية يثير الكثير من المشاعر السلبية لدى أبناء العربية من المسلمين ، حين أن مقابلاته في اللغات الاوربية لا تتضمن مثل هذه التأثيرات السلبية . وإذا كان لفظ « غراب » يرتبط بتضمينات سلبية في العربية والروسية لرمزه الى الغربة والفراق والخراب ، فمانه في لغات أخرى قد لا يثير مثل هذه التضمينات . كما أن أبناء الشعوب التي لا تعرف السيول والفيضانات لا يؤثر فيهم انفعاليا لفظيا « سيل » و « فيضان » مثلما يثير مواجه أبناء البيئات التي تتعرض لهما — ان الارتباطات الذهنية النفسية ترجع بالمقام الاول الى الواقع البيئي والحضارى الذى يعيشه أبناء اللغة ، ومن هنا اختلافها بين لغة وأخرى . ومن ناحية أخرى تختلف التضمينات الانفعالية الوجدانية من لغة الى أخرى باختلاف قدرة اللغات على التعبير شكليا عن هذه التضمينات باستخدام صيغ اشتقاقية . ففى اللغتين العربية والروسية — كما سبق وذكرنا — تستخدم صيغ التصغير في التعبير عن التلميح والتقليل وصغر الحجم والقدر وفق مقتضيات الموقف ، مثلما في نهر — نهير في العربية ، ومقابلة recha — reka في الروسية .

وعلى هذا النحو نجد أن الالفاظ تعبر من حيث التضمينات الانفعالية الوجدانية اما عن ارتباطات ايجابية ، واما عن ارتباطات سلبية ، وذلك الى جانب المعانى الاسنادية التى تبين العلاقة المنطقية بينها وبين ما ترمز اليه من مكونات وعناصر الواقع . غير أنه لا يمكن القول أن كل الالفاظ اللغة تندرج تحت النوعية الاولى أو تحت النوعية الثانية ، بل هناك نوعية ثالثة من الالفاظ — وكماها كبير في اللغة — لا تندرج تحت هذه أو تلك ، إذ أن بنيتها المعنوية تخلو من التضمين الانفعالى الوجدانى .

ولا تقتصر المعانى التأثيرية على الالفاظ وحدها ، بل تشمل كذلك مستوى السياق . فالمعانى التأثيرية على مستوى السياق تواكب استخدام الوسائل البلاغية في التعبير مثل التشبيهات والاستعارات

والكفايات والمجاز بأنواعه المرسل والمركب والعقلى ، وكذلك المحسنات المعنوية كالتورية والطباق والمقابلة وما الى ذلك ، فضلا عن المحسنات اللفظية مثل الجناس والسجع وما الى ذلك . كما تقترن المعانى التأثيرية كذلك باستخدام التعابير الكنائية والمجاز والامثال والاقوال الشعبية والحكم والاقوال الماثورة ، وكلها وسائل تستهدف التأثير فى الملقى لما لها من قدرات تعبيرية وجبالية كبيرة . وتمتد المعانى التأثيرية لتشمل كذلك الاستخدامات البلاغية للصيغ التحوية مثل استخدام صيغ الاستفهام فى اللغة العربية فى غير أغراض الاستفهام ، والتقديم والتأخير ، والتأكيد وما الى ذلك ، وكلها صيغ تستخدم فى اللغات وتحمل شحناات تضمينات يتأثر بها الملقى .

والنوعية الثالثة من المعانى التى توضح الصلاقة بين الرمز وغيره من رموز اللغة - ونقصد بها المعانى اللغوية . لها من لفظ تظلو بنيتها المعنوية من الإشارة الى انتمائه الى قسم من أقسام الكلام ، أو الإشارة الى علاقات التكرير والتأنيث ، الإيراد والجمع ، أو الإشارة الى علاقة الفاعلية - الفعلية - المعنوية فى السياق وغير ذلك من العلاقات النحوية المرتبطة بخصائص نظم اللغات المختلفة . وإدراك هذه النوعية من المعانى وتحديد وظائفها تحديدا دقيقا أثناء تحليل النص - أمر ضرورى ، إذ أنها تشكل مع النوعيتين الأولىين وحدة متكاملة فى بيان النص . والجدير بالاهتمام أنه اذا كان تطيل النص يقضى بالتحقق من المعانى اللغوية الواردة فى نسيجه لتوضيح العلاقات بين مكوناته ، فإن هذا لا يعنى نقل هذه المعانى الى لغة الترجمة نقلا حرفيا . فاللغات تختلف من حيث نظمها اللغوية ، ولذا فإن تطبيق قواعد نظام لغوى فى نص منقول الى لغة أخرى يؤدى حتما الى ما يعرف بالحرفية القواعدية . ولذا فإن نقطة انطلاق المترجم فى نقل هذه النوعية من المعانى هى أصول وقواعد اللغة المنقول اليها ، كما سبق ولشرنا أثناء الحديث عن وحدات الترجمة على المستوى المورفيمى .

بعد هذا العرض الموجز لنوعيات المعانى التى يصادفها المترجم أثناء الاداء ، تبين أهمية الجوانب المعنوية فى معالجة النص . فالنص ، ومهما كانت نوعيته ، عبارة عن وحدة تتشابه فيها عناصر معنوية متباينة الاهداف الاسنادية والتأثيرية واللغوية . وهذه العناصر تتداخل فيما بينها بحيث يجيء النص فى قالب من التماسك المعنوى .

كانت هذه هي مستويات تحليل النص أثناء الترجمة ، وهي المستويات التي ينطلق المترجم في تحليل وحداتها — وحدات الترجمة — من ضرورة ايجاد مقابل لها في لغة الترجمة . وتتدرج هذه الوحدات من الوحدات الأدنى ، ممثلة في المورفيم ، الى الوحدات الاعلى ، والتي تتجسد صياغتها اللغوية في الجملة . هذا بجانب الوحدات المثقلة في العبارات المسكوكة ، والامثال والاقوال الشعبية ، والحكم والاقوال الماثورة — وهي وحدات ذات قوة تعبيرية كبيرة تقضى الضرورة بالوقوف عليها وايجاد مقابلاتها في لغة الترجمة . كما تطرق التحليل الى المستوى المعنوى كذلك،والذى يعتبر بحق المستوى الشامل لكل الظواهر اللغوية التي يصاندها المترجم أثناء عمله . فمن خلال نوعيات المعانى تتكشف عناصر المضمون باختلاف علاقتها الاسنادية والتأثيرية ، ومن ثم تتضح الخصائص الاسلوبية والوجدانية المرتبطة باللفظ كحد اثنى وبالسباق كحد اعلى . وما من جدال أن الخصائص الاسلوبية والانفعالية الوجدانية للفظ أو للسباق تحل طابعا لغويا وفوق لغوى في آن واحد . اذ انها من المنظور اللغوى انعكاس لموضومية الصياغة اللغوية في اطار اللفظ أو السباق ، كما انها من حيث المعنى فوق اللغوى ترتبط بعلاقة المرسل باللفظ أو السباق وما تحدثه هذه العلاقة من تأثيرات في المتلقى . ويمتد المعيار فوق اللغوى هذا ليشمل المواقف التي يستخدم المرسل فيها هذه الظواهر اللغوية وقصدده من هذا الاستخدام بحيث يأتى التأثير في المتلقى من خلال المكونات اللغوية المرتبطة بمقام الكلام . ولا تقف العناصر فوق اللغوية عند الارتباط بالمستوى المعنوى وحده . ان المترجم يصانف مثل هذه العناصر فيما يتضمنه النص من الفضاظ وتراكيب معبرة عن الواقع البيئى والحضارى كذلك . ولا تقل معالجة العناصر فوق اللغوية في نص من النصوص أثناء الترجمة أهمية من معالجة مثيلاتها اللغوية ، ذلك لانها معا تشكلان وحدة متكاملة تخدم أهداف المرسل التعبيرية .

. والى جانب مستويات التحليل المذكورة ينبغي الاهتمام بعناصر اللحن والتغنييم في النص . صحيح أن هذه العناصر تبدو أكثر وضوحا في الحديث الكلامى الشفوى ، الا أن النصوص المكتوبة (واذا استثنينا الشعر لاعتقاده أساسا على الوزن والموسيقى) لا تخلو من الاشارات المعبرة عن تغنييم الجملة ، وجرس الكلام وإيقاع السرد . فهناك اشارات تبين الاستفهام والتعجب والاستنكار ومط اللفظ صوتيا ، هذا فضلا عن تلك المؤشرات الصوتية المبنية على السجع وما الى ذلك من أشكال تنضئ على النص نغمة خاصة .

ان تطيل النص يمثل مرحلة استيعاب المترجم لكل مكونات وعناصر المضمون الواردة في النص المنقول منه ، وبحيث يكون هذا الاستيعاب استيعابا كاملا وعميقا وبنينا على أسس موضوعية نابغة من خصائص اللغتين اللتين يتعامل معهما المترجم . وفي هذه المرحلة يحسد المترجم ما عليه نثلة الى لئسة الترجمة من خلال نظام من المقابلات التي يقوم المترجم باختيارها في بدء مرحلة التركيب — أى اخراج النص بلغة الترجمة . واختيار المترجم لهذه المقابلات يعنى انتقاله الى اللفظة التي يترجم اليها ، وفي اطار أصولها وقواعدها وعرفها يصيغ ما خرج به من مضمون النص الاصلى من مكونات وعناصر . ولننظر الآن الى جوهر ومهام مرحلة التركيب .

Synthesis مرحلة التركيب

حين بدأنا الحديث عن عملية الترجمة اشرنا الى وجود مرحلتين من العمليات التي يمارسها المترجم في اطار هذه العملية . ولم نكن نقصد ، بطبيعة الحال ، وصف مرحلتين منفصلتين بعضهما من بعض ، بمعنى ان المترجم ينتهى أولا من مرحلة ثم يبدأ الأخرى بعد ذلك . ان عملية الترجمة بالنسبة للمترجم المتمرس عبارة عن مجموعة من العمليات التي يؤديها مرتبطة بعضها ببعض بدءا بتطيل مكونات النص وانتهاء باخراج النص بلغة الترجمة . الا ان واقع الممارسة العملية للترجمة يتيح امكانية التمييز بين مجموعة العمليات هذه ، والتي يقوم بها المترجم اثناء الاداء ، على أساس اختلاف الجوهر والمهام والاهداف ، ومن هنا كان تقسيم عملية الترجمة الى مرحلتين من مراحل الاداء ، لكل منها خصائصها ومشاكلها الملائمة لها سواء على المستوى النظرى أو على المستوى التطبيقي . ولعل العرض السابق لمرحلة تطيل النص يوضح أهمية هذه المرحلة في الاعداد للمرحلة التالية من عملية الترجمة . ان مرحلة تحليل النص ترتبط ارتباطا وثيقا بمرحلة تركيب النص بلغة الترجمة ، اذ ان الهدف هو استخلاص ما يستوجب النقل الى هذه اللغة الامر الذي يهدد الطريق امام المترجم لاختيار وسائل وطرق هذا النقل بحيث يحقق التطابق بين النص المنقول منه والنص المنقول اليه . وعلى هذا فان جذور مرحلة التركيب جذور ممتدة عمقا في مرحلة التحليل ، ومن ناحية أخرى ، ان أى خلل يحدث اثناء مرحلة تحليل النص المنقول منه يؤدي حتما الى خلل مماثل في تركيب النص المنقول اليه ، ولذا فان هناك مجموعة من الاخطاء التي يمكن ان نصاحبها في الترجمة ، ترجع في الاساس الى قصور المترجم في استيعاب النص الاصلى . ولكن هذا لا يعنى ان الاخطاء ترتبط كلها بمرحلة التحليل ، بل هناك من (م ١٠ — علم الترجمة)

الأخطاء التي يصاحب مرحلة اخراج النص بلغة الترجمة ، ذلك ، أن نظم اللغات يتسم بثبات رموزها وعلاقاتها ، الامر الذي يسمح بايجاد نظام منضبط من المقابلات يمكن من خلاله تحقيق التطابق بين نص الاصل ونص الترجمة . ولذا فان عدم اتقان المترجم للغتين اللتين يتعامل معهما أو قلة معرفته بالموضوع الذي يترجمه ، أو قصور خبرته في الترجمة ، أو عدم الملمه بعناصر ومكونات الواقع المرتبط بهذه اللغة ، وتلك — كل هذا يؤدي حتما الى الاخلال بالاسس الموضوعية للترجمة ، بمعنى الخروج عن الضوابط التي تحدد الاداء في مرحلتى التحليل والتركيب الامر الذي ينعكس صداه في الإخطاء التي قد ترد في النص المترجم .

وعلى هذا النحو نجد أن مرحلتى التحليل والتركيب مرتبطتين عضويا فيما بينهما ، يدخل عملية الترجمة — وهى العملية التي يؤديها المترجم المتمرس متكاملة الجوانب ، سلسلة الخطوات . وتؤثر مرحلة التحليل بنتائجها تأثيرا لا يستهان به في مرحلة اخراج النص بلغة الترجمة . فمرحلة التحليل هي التي تحكم اختيار المترجم للمقابلات التي سيستخدمها أثناء تركيب نص الترجمة . ومن ناحية أخرى ، فإن هناك عوامل أخرى عظيمة الأثر كذلك في اختيار المترجم للمقابلات الترجمة . ومن أهم هذه العوامل التي تترك أثرا حاسما في هذا الاختيار — الاطار العام للنص ونوعيته . أن نوعية النص هي التي ترسم الخطوط العريضة للاداء أثناء الترجمة ، حيث أنها تحدد أطر اختيار المترجم لوسائل وطرق نقل مضمون النص الاصل الى نص الترجمة .

نوعية النص :

تطورت الترجمة في عالمنا المعاصر ، وأصبحت أداة فعالة وضرورية في كل مجالات النشاط الانساني ، الامر الذي انعكس بدوره على اتوع النصوص التي تعالجها الترجمة . فانا اليوم نلاحظ حضور الترجمة في كل احتياجات الانسان الاجتماعية والاقتصادية والسياسية والثقافية ، وتباينت نوعيات النصوص ما بين الخبر الصحفي والمقتضب ، والنصوص الأدبية والعلمية ، والنصوص المذاعة السمعية والمرئية على اختلاف أشكالها وأنواعها . كما أصبحت الترجمة لا تعرف الزمان أو المكان ، فهناك الكثير من النصوص التي لا تنتمي الى عصرنا تاريخيا ، وأخرى تتم ترجمتها من لغات شعوب تعيش في مختلف أرجاء المعمورة دون أن تتفق العوامل الجغرافية والحضارية

جائلا امام ذلك . ومع هذا التطور الكمي والنوعي الذي تشهده الترجمة في عالم اليوم ظهرت الحاجة الى تنظير نوعيات النصوص ، ووضع الاسس المنهجية التي ترسم للمترجم خطاه اثناء الاداء ، وتتيح امكانية تحديد المعايير التي يمكن من خلالها الحكم على الترجمة وتقييمها من منظور التقاطق بين النص الاصلى ونص الترجمة .

ان كل نوعية من النصوص تتميز بسمات خاصة بها ، وهذه السمات تفرض متطلبات محددة على عملية الاداء الترجمي — اي عملية اخراج النص بلغة الترجمة . فترجمة النصوص الاعلامية تختلف عن ترجمة النصوص العلمية من حيث طرق واساليب الاداء . وتختلف مواقف الباحثين من نوعيات النص باختلاف مناهج بحثهم النظرية . ففى اطار نظرية الاتصال يرى اولبرخت نوبيرت (١) ان كل نص من النصوص ، ومهما كانت نوعيته ، يتضمن عناصر تأثيرية pragmatic محيطة في التعبير عن الاحتياجات والاهداف والمتاخذ الاجتماعية والذاتية ، ولذا يدخل النص في علاقة تأثيرية مع الملقى . وتتنوع العلاقات التأثيرية للنص بتنوع النصوص . وتتبع هذه العلاقة التأثيرية من اختبار المرسل لمجموعة من الصيغ اللفظية والاسلوبية واستخدامها في اغراض محددة . . وتلقسم العلاقات التأثيرية الى اربعة انواع رئيسية تحكم الاداء في الترجمة ، ولذا يمكن الربط بينها وبين اربعة انواع للترجمة .

يشمل النوع الاول من العلاقات التأثيرية مجموعة النصوص التي يتطابق فيها النص الاصلى ونص الترجمة من حيث الاهداف ، فضلا عن وحدة الاحتياجات المشتركة (او الاحتياجات الكائنة المشتركة) لكل هذه النصوص . ومن الطبيعي ألا يكون النص الاصلى مخصصا للمتلقين من ابناء لغة الترجمة ، ولكنه يعنيه من وجهة نظر العلاقات التأثيرية . ويتضمن هذا النوع النصوص العلمية والنصوص التقنية ونصوص الاعلانات الدعاية (الاعلان عن السلع وما الى ذلك)

-
1. A. Neubert. Pragmatische Aspekte der Übersetzung. In : Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. «Fremdsprachen». B. II, Leipzig, 1968. ss 21 — 33.

انظر

- ترجمته المنشورة تحت عنوان « الجوانب التأثيرية للترجمة » في كتاب « قضايا نظرية الترجمة في الدراسات اللغوية الأجنبية » .
دار « العلاقات الدولية » للنشر موسكو ١٩٧٨ . ص ١٨٥ — ٢٠٢ .

وتندرج تحت النوع الثانى النصوص التى تتضمن معلومات (مثل التوجيهات والتعليمات ، والأوامر الادارية والرسية ، والكتابات المسلية وما الى ذلك ، ونصوص القوانين ، والجزء الاعظم من الكتابات السياسية والاقتصادية ، ونصوص الصحافة المحلية والاعلانات غير الدعائية) كالاعلان عن الوظائف وما شابه ذلك . ومثل هذه النصوص تتبع من الاحتياجات الخاصة لابناء لغة الاصل وفى اطار مواقف تاريخية واقتصادية وسياسية وثقافية معينة ، ولذا فانها نصوص تميز بخصوصية الاهداف ، ولذا لا يمكن أن تجمع بينها وبين المطلقين من ابناء لغة الترجمة نقاط مشتركة .

ويشمل النوع الثالث النصوص الادبية . وتتفق هذه النوعية من النصوص مع نصوص النوع الثانى فى الكثير ، من حيث انها وليدة موقف اجتماعى معين ، فضلا عن انها تعكس خلفية لغة الاصل . غير انها تختلف اختلافا جذريا عن النوع الثانى من النصوص بتعديدها محدودية لغة الاصل وخروجها عن حيز الزمان والمكان لتكتسب قية فنية بالنسبة لجميع الناس . ان هذه النوعية من النصوص تعد ناتج الابداع الفنى ، كما انها تعبر عن احتياجات انسانية عامة ، وتصبح (أو يمكن أن تصبح) جزءا من الادب العالمية دون أن تفقد الخصائص القوية التى تعبر عنها لغة الاصل . وهذا يجعلها تختلف عن نصوص النوع الاول ، حيث انها تستهدف ولا تستهدف المطلقين من ابناء لغة الاصل فى آن واحد ، فى حين أن نصوص النوع الاول تستهدف المطلقين بلغة الاصل فى الاساس .

ويتضمن النوع الرابع النصوص المعدة بلغة الاصل والمخصصة بصفة رئيسية للترجمة الى لغة اخرى . وتنطلق هذه النصوص من الحاجة الى اعلام المطلقين من ابناء لغة الترجمة باحداث تتعلق بواقع لغة الاصل أو واقع لغة الترجمة ولكن من وجهة نظر ابناء لغة الاصل . ومن امثلة هذه النوعية النصوص المخصصة للبلدان الاجنبية كالمجلات وغيرها من كتابات .

ثم ينتقل نوبيرت بعد ذلك الى الربط بين هذه النوعيات وبين امكانية الترجمة ، فيؤكد أن المقدمة الضرورية للتكافؤ فى الترجمة هى تحديد نوعية النص من حيث العلاقات التائية . ولا يمكن الترجمة درجات من وجهة نظر تحقيق العلاقات التائية اثناء الاداء . ومن الممكن تحقيق أعلى درجة من درجات امكانية الترجمة من حيث العلاقات التائية

في النوعية الاولى من النصوص . (النصوص العلمية ، والتقنية ، ونصوص الاعلانات الدعائية) وان كان المترجم قد يلجأ أثناء ترجمة هذه النوعية من النصوص الى العديد من التغييرات أو الاختصارات أو ابدال مواضع بعض العناصر ، الا أن وحدة الاهداف والمقاصد في مثل هذه النصوص لدى المتقنين في كل من لغة الاصل ولغة الترجمة تجعل من ترجمة نصوص هذه النوعية ترجمة فعالة ومؤثرة ، وذلك يتعلق ، كما يقول نوييرت ، بوجود المترجم « المثالي » ، الذي يتمتع بأقصى قدر من المعارف اللغوية والمعارف المتخصصة .

والدرجة التالية لامكانية الترجمة تتحقق في نصوص النوع الرابع (النصوص الموجهة للمتقنين من أبناء اللغات الاجنبية) وتعتمد هذه الدرجة العالية لامكانية الترجمة على التنسيق والتعاون بين المترجم وبين الجهة التي تصدر هذه النصوص أو مؤلفها — وهو التعاون المبني على المعرفة بالموضوع والثقة بين الاطراف .

والنوع الثالث من النصوص (النصوص الأدبية) قابل كذلك للترجمة ، وان كان ذلك مع وجود قيود كبيرة من وجهة نظر مكونات الشكل . ان مكونات الشكل في النص الأدبي لا تقتصر على ادائها وظيفية مساعدة في النص ، بل تعتبر كذلك جزءا من المضمون . وأعلى درجات امكانية الترجمة بين نصوص هذه النوعية من نصيب النثر والمؤلفات المسرحية .

أما النوع الثاني من النصوص (التوجيهات والتعليقات والاوامر الرسمية ، ونصوص القوانين ، والكتابات الصحفية المحنية ، والاعلانات غير الدعائية) فانها تعبر عن علاقات تأثيرية غير قابلة للترجمة . ولكن هذا لا يعني عدم امكانية ترجمة هذه النصوص وما تعبر عنه من علاقات . الا أن عدم قابلية مثل هذه النصوص ترجع بالمقام الاول الى صعوبة حصر نقاط تأثيرية مشتركة في لغة الاصل وفي لغة الترجمة . ولذا فانه لو تمت ترجمة مثل هذه النصوص ، فانها ستعبر عن اهداف غير متجانسة نتيجة اختلاف العناصر التأثيرية لدى أبناء اللغتين .

وعلى هذا النحو يربط أولبرخت نوييرت بين نوعيات النصوص والعلاقات التأثيرية — بمعنى الاحتياجات الاجتماعية أو الذاتية والاهداف والمقاصد التي تعبر عنها كل نوعية من النصوص ، ثم يتطرق الى قضية هامة من قضايا الترجمة — هي قضية قابلية الترجمة / translatability

عدم قابلية الترجمة *untranslatability* (وسوف نعرض لها بالتفصيل فيما بعد) . إن قضية قابلية الترجمة / عدم قابلية الترجمة تنحصر من وجهة نظر نوييرت في مجال نقل العلاقات التأثيرية من لغة إلى أخرى ، ولذا فإن النصوص تستهدف بتأثيرها أبناء الأصل ، مثلاً في نصوص النوع الثاني ، هي نصوص غير قابلة للترجمة لأنها بخصصة في الأساس لهم وحدهم . ومن ناحية أخرى ، إن نوعية العلاقات التأثيرية هي التي تحدد في رأى نوييرت مختلف درجات إمكانية الترجمة - وهي الدرجات ، التي تتفاوت وفق تباين الاحتياجات والأهداف والمقاصد المشتركة في لغتي الأصل والترجمة .

من البدهي أنه ما من نص من النصوص يخلو من صياغة أسلوبية تخفى عليه شكلاً يميزه عن غيره من النصوص ، وتضعه في دوائره واحدة من العلاقات المتشابهة والسمات المشتركة بحيث نجد أمامنا نوعية مميزة الخصائص من النصوص . فمن خلال هذه الصياغة الأسلوبية والعلاقات المتشابهة والسمات المشتركة يمكن لنا تحديد هوية النص ، ودون أغفال ، بطبيعة الحال ، للمضمون : فهذا نص اعلامي ، وذاك أدبي ، وثالث علمي وهكذا دواليك . كما أن النص ، وبما كانت نوعيته ، لا يخلو من عوامل الاحتياجات الاجتماعية أو الذاتية ، كما لا يخلو كذلك من الأهداف والمقاصد . فالحدث الكلامي لا يؤدي من أجل الحدث الكلامي في حد ذاته ، بمعنى أن الكلام لا يؤدي من أجل الكلام ، كما أن الكتابة لا تؤدي من أجل الكتابة . فالحدث الكلامي يستهدف نقل المرسل بقدر معين من المعلومات إلى المتلقي ، فضلاً عن إمكانية أحداث تأثير معين في السامع أو القارئ . ومن ناحية أخرى ، فإن العلاقات التأثيرية يمكن اقتفاء أثرها على مستويات عدة من التعبير اللغوي . فهي - كما أوضحنا أثناء تحليل النص - تشكل عنصراً من عناصر نسيج النص ، بجانب إدراكها في إطار العلاقة بين المرسل والنص ككل والمتلقي ، ولكنها ، سواء كانت من بين مكونات بنية النص الداخلية أو عنصراً نابهاً من النص ككل ، ليست سوى جزء من مجموعة متشابهة ومعقدة من العناصر المضمونية . ولذا فإن التطابق في الترجمة لا يمكن أن يقوم عليها وحدها وأعمال دور العناصر الأخرى ، ألا نكون قد خرجنا بالترجمة من حيز عملية نقل كل ما ورد في النص الأصلي من أجزاء وجزئيات مضمونية إلى مجال آخر غير عملية الترجمة - ونقصد به مجال صياغة ما ورد في النص من أفكار صياغة جديدة هدفها التأثير في المتلقي .

والى جانب ذلك ، إن ردود فعل المتلقي الناتجة عن تأثيره

بالترجمة ، رغم أهميتها بالنسبة لتقييم الهدف من الترجمة ، لا يمكن أن تصبح معيارا أساسيا للحكم على تطابق النصين المنقول منه والمنقول إليه . كما أن ردود فعل المطلق لا تصلح كذلك مطلقا للحكم في قضية قابلية الترجمة / عدم قابلية الترجمة بالنسبة لهذا النص أو ذاك ، ناهيك عن تحديد درجات مستوى إمكانية تحقيق التكافؤ في نقل العلاقات التأثيرية من ردود فعل المطلق للترجمة . أن عملية الترجمة تقوم على أسس موضوعية متمثلة في سلامة تحليل النص وإيجاد المقابلات لعناصر النص الأصلي في لغة الترجمة ، بجانب العوامل الذاتية التي تتعلق بالمرجم من حيث القدرة على إخراج النص في صياغة لغوية وأسلوبية سليمة ، الأمر الذي يعتمد على مستوى مهاراته في استخدام الوسائل التعبيرية للغة ، التي يترجم إليها ، ومعرفة بالاطر الانضباطية في صياغة كل نوعية من نوعيات النصوص .

أن تحديد نوعية النص أمر بالغ الحيوية في اختيار وسائل الترجمة . ويتطلب المترجم أثناء مرحلة التحليل تصورا كاملا عن نوعية النص الذي يترجمه . ونوعية النص كما تقول كاتارينا رايس (١) بمثابة صمام الأمان الذي يحكم الأداء أثناء الترجمة . وجدير بالاهتمام تناول كاتارينا رايس لنوعيات النصوص بالتوصيف ، ذلك لأنها تركز على لغة النص . فالمعيار الضروري للانطلاق منه في تحديد نوعية النصوص — هو مادة النص ، أي لغته . وبما أن النص لا يمكن أن يكون له وجود إلا بوسائل اللغة ، فمن الضروري التعرف على الوظائف التي تؤديها اللغة في النص . ووظائف اللغة هي الوصف بمعنى نقل المعلومات ، والتعبير بمعنى الرمز إلى الانفعالات الوجدانية والتأثيرات الجمالية ، والمخاطبة بمعنى الدعوة إلى فعل أو رد فعل . ولا تتساوى هذه الوظائف الثلاث نوعيا في مختلف الوسائل اللغوية ، حيث تختلف الوسائل باختلاف الوظيفة . ومن ناحية أخرى ، نجد أن وظيفة من هذه الوظائف هي الغالبة في نص من النصوص . ففي نص تغلب وظيفة الوصف ، وفي آخر تغلب وظيفة التعبير وفي نص ثالث تكون الوظيفة الغالبة هي مخاطبة السامع أو القارئ . وإن كان النص يحمل بين ثناياه عادة التعبير من وظيفة وأداة من هذه الوظائف ، إلا أن واقع

1. Katharina Reiss. Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. München. 1971. ss. 24. — 52.

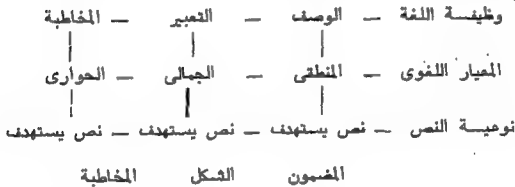
أنظر ترجمته في تحت عنوان « تصنيف النصوص وطرق الترجمة » في كتابه « قضايا نظرية الترجمة في الدراسات اللغوية الأجنبية » دار « العلاقات الدولية » للنشر . موسكو ١٩٧٨ ص ٢٠٢ — ٢٢٥ .

الممارسة العملية يؤكد إمكانية وجود العديد من صور تشابك هذه الوظائف في النص الواحد . ورغم ذلك تشير كاتارينا رايس الى أن وظيفة واحدة من بين هذه الوظائف تبدو واضحة المعالم أكثر من غيرها . وعلى هذا يمكن تمييز نوعيات رئيسية من النصوص من حيث الوظيفة الدالة للغة فيها . وهذه النوعيات هي :

أ — من وجهة نظر الوظيفة الوصفية : نصوص تستهدف المضمون

ب — من وجهة نظر الوظيفة التعبيرية : نصوص تستهدف الشكل

ج — من وجهة نظر وظيفة المخاطبة : نصوص تستهدف المخاطبة . وتوضح كاتارينا رايس هذه النوعيات وأرباطاتها بوظائف اللغة والمعايير اللغوية المبنية لها على النحو التالي :



والى جانب نوعيات النصوص هذه ، والتي يمكن التمييز بينها وفق وظائف اللغة والمعايير اللغوية المرتبطة بها ، تفرد الباحثة نوعية رابعة من النصوص تحت اسم « النصوص السمعية الوسيطة » ، وتقصد بها النصوص المكتوبة والتي تصل من خلال وسط غير لغوي وفى شكل شلوى (كلامى أو غنائى) الى المتلقى ، الذى يلقاها بدوره سمعاً . وكل نوعية من هذه النوعيات الرئيسية الأربع هذه يمكن تقسيمها الى عدد كبير من النوعيات الفرعية . وتؤكد كاتارينا رايس أن نوعية النص تحكم الى حد كبير عملية اختيار سبل الترجمة ودرجة أهمية ما ينبغى الحفاظ عليه أثناء الترجمة . كما أن نوعية النص من شأنها كذلك تحديد الضوابط اللغوية الداخلية التى ينبغى على المترجم وضعها نصب عينيه أثناء الاداء . ثم تتناول الباحثة بالتفصيل كل نوعية من النوعيات المذكورة على النحو التالى .

النصوص التي تستهدف المضمون :

ينبغي أن تنهم نصوص هذه النوعية على أنها النصوص التي تنحصر مهمتها الرئيسية في نقل مضمون أو معلومات . وتضمن هذه النوعية نصوص الأخبار ، وتطبيقات الصحف ، والتحقيقات الصحفية ، والمراسلات التجارية ، وموافقات السلع ، وتعليمات استخدام وصيانة الاجهزة المختلفة ، ووثائق الاختراعات ، والمذكرات الدبلوماسية ، والاوراق الرسمية ، والكتابات التعليمية ، والبحوث والتقارير العلمية والنصوص التخصصية في مختلف مجالات العلوم الانسانية والطبيعية والتقنية .

وإذا كانت النصوص تنقسم الى نصوص تستهدف المضمون وأخرى تستهدف الشكل ، فإن هذا لا يعنى أن النصوص التي تستهدف المضمون ليس لها شكل . فكما أنه من غير الممكن وجود شكل لغوى دون مضمون ، لا يوجد مضمون بلا شكل . فالشكل في النصوص التي تستهدف المضمون يتناسب ومتطلبات التعبير عن هذا المضمون واكتساب النص لقدراته التأثيرية . أما النصوص التي تستهدف الشكل ، فإن التركيز ينصب فيها على الجوانب الجمالية والابداعية الفنية . ومن ناحية أخرى فإن تحليل النص الذى يستهدف المضمون يتم في إطار العلاقات النابعة من المياعة القواعدية والاسلوبية ، أما تحليل النص الذى يستهدف الشكل فيتم بادىء ذى بدء من وجهة نظر تجسيد هذا الشكل الذى تحكمه معايير جمالية واسلوبية ومعنوية وقواعدية ، ثم يترجم هذا النص وفق هذه المعايير .

والى جانب ذلك ترى الباحثة أن التحقيقات الصحفية تنسم بأسلوب مميز ، إلا أنها تعتبرها من بين النصوص التي تستهدف المضمون ، ذلك لأن موضوع التحقيق الصحفى يبقى العنصر الهام في النص ، أما الاسلوب ، فيؤخذ في الاعتبار أثناء الترجمة وأثناء تقييمها . وقد يرى البعض في الوثائق الرسمية شكلا مميزا لها ، إلا أن الباحثة ترى ضرورة التفريق بين الشكل اللغوى والشكلية اللغوية بمعنى الترتيبات الشكلية الخارجية واستخدام الكليشيهات الخاصة بمثل هذه النوعية من النصوص . أما الكتابات العلمية فتعتمد على سلامة المضمون وصدق المعلومات ومعايرة اللغة . وهناك نوعان من هذه الكتابات : الأول يستهدف دائرة عريضة من القراء ، كما في الكتابات العلمية البسيطة ، والثانى يستهدف المتخصصين . والعامل الحاسم بالنسبة للنوعين أثناء الترجمة هو نقل ما ورد في المضمون من معلومات ، إلا أن الكتابات العلمية البسيطة والمجلات العلمية المتخصصة لقاعدة عريضة من القراء — تتطلب ترجمتها تركيزا على الجوانب

الاسلوبية للنص . وتستبعد الباحثة من النصوص التي تستهدف المضمون النصوص الدعائية ، ذلك لأن الدعاية والإعلان يعتمدان بالمقام الأول على وظيفة المخاطبة ، ولذا فإن نقل هذه الوظيفة هو المهمة الرئيسية للمترجم أثناء ترجمة مثل هذه النصوص .

إن النصوص التي تستهدف المضمون تتطلب أثناء الترجمة ضمانة تحقيق التطابق على مستوى المضمون . وهذا هو المعيار الذي ينبغي على الناقد الانطلاق منه أثناء تقييم مثل هذه النوعية من النصوص ، فضلاً عن معيار مطابقة الصياغة اللغوية لنص الترجمة ودون قيد أو شرط لقوانين لغة الترجمة ، ذلك لأنه من الضروري أن يلقى القارئ نص الترجمة في الشكل اللغوي الذي اعتاده .

النصوص التي تستهدف الشكل :

المقصود بالشكل هو طريقة تعبير الكاتب عن مضمون محدد أو الكيفية التي يعرض بها المؤلف المضمون ، وذلك خلافاً للحالات ، التي يركز المؤلف فيها على ماهية ما يريد توصيله كما في النصوص التي تستهدف المضمون . وتحدث عناصر الشكل في النصوص التي تستهدف الشكل تأثيراً جمالياً خاصاً . ولا تقتصر عناصر الشكل في هذه النوعية من النصوص على كونها العناصر الغالبة في النص وحسب ، بل تعتبر أداة التجسيد الفني ، التي تضفي على النص هذا الشكل المميز ، والذي لا يمكن نقله إلى لغة الترجمة إلا بإعادة إخراجها في نمط مثيل له . ومن هنا فإن ترجمة مثل هذه النصوص تعتمد أساساً على تحقيق تأثير مساو لنص الترجمة في الملتقى وذلك من طريق إيجاد الشكل المماثل في لغة الترجمة ، وفي هذه الحالة وحدها تعد الترجمة مطابقة للنص الأصلي . ولا ينبغي على المترجم تقليد شكل النص الأصلي تقليداً أعمى ، بل عليه أن يندمج مع هذا الشكل بقدر يسمح له بخلق الوحي منه في اختيار الشكل المماثل له في لغة الترجمة ، والكميل بأحداث انطباع مماثل لدى قارئ الترجمة .

والنصوص التي تستهدف الشكل هي النصوص التي تعتمد على وظيفة اللغة التعبيرية ، والتي تتفق صياغتها اللغوية والمبادئ الفنية الإبداعية ، والتي تعبر أكثر مما تخبر نتيجة مواءمة الصيغ اللغوية والاسلوبية فيها لمطالبات التأثير الجمالي — أي النصوص التي تعرف باسم المؤلفات الأدبية ، وهي : النثر الأدبي (التراجم ، المقالات الصحفية الساخرة) والنثر الروائي (القصة القصيرة والطويلة والرواية ، وال نوادر التاريخية) وكل أنواع الشعر . وتستثنى الباحثة من النصوص التي

تستهدف الشكل الروايات البوليسية ، حيث لا يعتبر هذا النوع من الكتابات من بين النصوص الأدبية ، ذلك لانخفاض مستوى جودتها الفنية من ناحية ، وتركز اهتمام القارئ لها على مضمونها الأخاذ من ناحية أخرى . وطالما أن القارئ لا يبدى اهتماما كبيرا بالجوانب الجمالية في مثل هذه النصوص — وهي التي تراها كاتارينا رايس منخفضة المستوى — فإن طرق ترجمة الكتابات البوليسية ومعايير تقييمها تختلف عن مثيلاتها في النصوص التي تستهدف الشكل . وعلى هذا الأساس ليس المترجم مطالبا ببذل الكثير من الوقت في حصر ونقل عناصر الشكل أثناء ترجمة الروايات البوليسية . كما تستبعد الباحثة من النصوص الشعرية التي تستهدف الشكل ، القصائد الهجائية Satiric ، ذلك لأنها ترمى الى أحداث تأثير فوق لغوى في المطلق ، وبذا تندرج تحت نوعية النصوص التي تستهدف المخاطبة . وتختلف منطلقات المترجم في معالجة النصوص التي تستهدف الشكل عن تلك التي تستهدف المضمون . فإذا كان المترجم ينطلق من خصائص لغة الترجمة في صياغته للنص الذي يستهدف المضمون ، نجد أنه في حالة تعامله مع نص يستهدف الشكل ، ينطلق من لغة الأصل في اختيار الصياغة اللغوية لنص الترجمة . فالوسائل اللغوية في لغة الأصل تلعب دورا حاسما في اختيار شكل الترجمة أثناء نقل النصوص التي تستهدف الشكل . وإذا كان مؤلف النص يخرج من العرف اللغوى في بعض الأحيان — وهذا ما يفعله كل كاتب تقريبا — فإن المترجم ، كما ترى الباحثة ، يستطيع كذلك أثناء ترجمته لنص يستهدف الشكل الخروج عن العرف اللغوى ، وإفساح المجال لإبداعه الفنى ، ولا سيما لو كان هذا التصرف يستهدف تأثيرا جماليا .

وفي مجال اختلاف طرق معالجة نوعيات النصوص أثناء الترجمة ترى الباحثة إمكانية اغفال اللعب بالألفاظ ، على سبيل المثال ، أثناء ترجمة نص يستهدف المضمون ، طالما يصل المترجم في النهاية الى نقل المضمون نقلا مطابقا لمضمون النص الأصلي ، أما في حالة ترجمة نص يستهدف الشكل ، فعلى المترجم أن يجد في لغة الترجمة المقابل الذى يؤدي نفس الوظيفة الفنية الجبائية لهذا الشكل الاسلوبى واذ لم يكن في الامكان نقل اللعب بالألفاظ الى لغة الترجمة ، فينبغى على المترجم اختيار شكل آخر يحدث نفس التأثير . ومن ناحية أخرى ، ترى الباحثة إمكانية ترجمة التعبير A storm in a teacup بثلاث طرق وفق نوعية النص على النحو التالى :

١ — يمكن استخدام مفهوم « قلق واضطراب لا لزوم له » في حالة ترجمة نص يستهدف المضمون .

٢ — يتبغى استخدام المقابل في حالة ترجمة نص يستهدف الشكل .

٣ — يمكن استخدام تركيب « قلق أو اضطراب مصطنع » في حالة ترجمة نص يستهدف المخاطبة ، ذلك لأن لفظ « مصطنع » يحوى تضمينا وجدانيا في حد ذاته .

النصوص التي تستهدف المخاطبة :

لا تقتصر هذه النوعية من النصوص على نقل مضمون معين في شكل معين ، بل ترتبط دوما بقصد أو هدف أو تأثير فوق لفوى — بمعنى التأثير في الملقى وأحداث رد فعل لديه من خلال مخاطبته . وهذا التأثير هو العنصر الحاسم في مثل هذه النصوص ، ولذا فإن ترجمة النصوص التي تستهدف المخاطبة تقضى بضرورة الحفاظ على هذا التأثير ، وبهيت تخضع الصياغة اللغوية للمضمون لمقاصد الكلام فوق اللغوية . وتشتمل هذه النوعية على نصوص الاعلانات ، والدعوة والدعاية ، والمواعظ ، والمساجلات ، والكتابات الدياجوجية ، والكتابات الهجائية .

والهدف من نصوص الاعلانات هو اثاره الاهتمام بسلعة معينة ، ولذا فإن هذا الهدف يحكم الشكل والمضمون على حد سواء . أما نصوص الدعوة ، فتستهدف أحداث تأثير واضح في مجموعة من الناس بقصد تغيير سلوكهم . والكتابات الدينية تندرج تحت نصوص الدعوة . فنصوص الكتابات الدينية تدعو الناس إما الى تقوية ايمانهم ، وإما الى اجتذابهم الى الدين . وفي حالة ما اذا كانت الدعوة تخدم أهدافا عقائدية أو سياسية ، فإنها تصبح دعائية . وقد تتخذ نصوص الدعاية هذه شكل المساجلات ، والتي يمكن لها أن تكتسب طابعا ديماجوجيا . وكثيرا ما تستخدم المساجلات الديماجوجية ، بوصفها ضربا من ضروب الدعاية « السلبية » ، الاسلوب الهجائي في طرح مضامينها .

ومفهوما الدعاية والديماجوجية قريبان — كما ترى الباحثة — من فكرة النصوص الخطابية . وتنقسم كتاباتنا راييس النصوص الخطابية الى نصوص تستهدف المضمون والشكل (مثل التقارير الخطابية) ، والخطب الاحتفالية . وخطب التأيين وما الى ذلك من خطب) وأخرى تستهدف المخاطبة (نصوص خطب الحملات الانتخابية ، والخطب الدعائية) . وقد يستخدم أسلوب المساجلة واسلوب الهجاء كوسيلة للوصف في الخطب أو في نوعيات عدة من الكتابات . مثلها في تعليقات الصحف ، والأهاجي ،

والمنشورات والروايات ذات النزعة المتحيزة ، والقصائد الهجائية ، الأمر الذى يخل عادة بالشكل الفنى .

إن النصوص التى تستهدف مخاطبة لا يمكن أن تعد من بين النصوص الأدبية ، ذلك لأنها تفبع عن تحيز ، وتتسم بالفرضية وبالغايه فوق اللغوية . وهذه السمات تعتبر بالنسبة للمترجم مؤثرا ضروريا للحفاظ على هذه المعايير أثناء الترجمة . وتتضى طريقة ترجمة النصوص التى تستهدف مخاطبة بأن يحدث نص الترجمة نفس القائل الذى يحدثه النص الأصل فى متلقيه . وهذا يعنى أن المترجم يملك فى بعض الأحيان حرية الاعتماد عن مضمون وشكل النص الأصل أكبر مما لديه أثناء ترجمة النوعيات الأخرى من النصوص . كما أن ناقد الترجمة لا يجب أن يرى فى مثل هذا الاعتماد للنصوص ، التى تستهدف مخاطبة ، تنحصر أساسا فى تحقيق التأثير ، الذى يقصده المؤلف ، وفى الحفاظ على وظيفة مخاطبة فى نص الترجمة .

النصوص السمعية الوسيطة :

لا تقوم النصوص السمعية الوسيطة على الوسائل اللغوية وحدها . وإن كانت الوسائل اللغوية فى مثل هذه النصوص تمثل عنصرا من عناصر كل أكبر ، إلا أن ثقلها يتفاوت من نوع إلى آخر . ولكن السمة المميزة لهذه النوعية من النصوص هى ارتباط وجودها الوثيق بوسط غير لغوى . وتتضمن هذه النوعية كل النصوص التى تحتاج إلى وسط سمعى أو بصرى للوصول إلى السامع . والجدير بالاهتمام أن هذا الوسط يؤخذ بعين الاعتبار فى النص المنقول منه والمنقول إليه على حد سواء . والنصوص السمعية الوسيطة هى : النصوص الإذاعية والتلفزيونية ، مثل الأخبار والتعليقات ، والمقالات الإذاعية ، والتسجيلات ، النصوص التى تشكل وحدة مع المصاحبة الموسيقية بدءا بالأغاني على اختلاف ألوانها ، والأناشيد حتى الأداء الكورالى ، كما تتضمن كذلك الأعمال التمثيلية الموسيقية مثل الاستكشاثات الفغائية ، والأوبرات والأوبرات ، والأعمال الكوميديّة والدرامية .

ومن الضرورى التمييز بين ترجمة السيناريو والليبرتو والدراما وبين ترجمة النصوص التعليبية الطابع ، التى يتركز الاهتمام فيها على الجانب اللغوى ، أو بين ترجمة نصوص التمثيليات ، التى تعتمد الفعالية المسرحية فيها على التلاحم مع الموسيقى ، وإشارات وإيماءات الممثلين ، والديكور والوسائل السمعية المساعدة مثلها فى الأوبرات والأوبرات والاستكشاثات

الفغائية . ومن حيث المبدأ يمكن توزيع النصوص السمعية الوسيطة بين نوعيات النصوص التى تستهدف المضمون (التقارير الإذاعية ، الأعلام الوثائقية) والنصوص التى تستهدف الشكل (المقالات الإذاعية ، التمثيليات) والنصوص التى تستهدف المخاطبة (الكوميديا والتراجيديا) . غير أن ترجمة هذه النوعيات تتطلب إضافة عناصر ضرورية أخرى . فتقتضى ترجمة التقارير الإذاعية ، إلى جانب مطابقة المضمون ، بالعمل على تكييف أسلوب التقرير وفق مقتضيات قواعد الكلام الشفوى ، كما أن النصوص ، التى تتضمن مصاحبة موسيقية ، تتطلب معالجة خاصة ، ذلك لأن المكونات اللغوية وحدها غير كافية لإداء الترجمة . لا شك أن ليبرتو الأوبرا يحدث انطباعا غريبا لو أن المترجم حافظ على تطابق المضمون والشكل دون اعتبار للحن والإيقاع أثناء التجسيد اللغوى لنص الترجمة .

أن ترجمة مختلف أنواع النصوص السمعية الوسيطة تقتزن عادة — كما تؤكد كاتارينا رايس — بالعديد من المشاكل المخططة الطابع . وحل هذه المشاكل غير ممكن إلا بالتقدير الكامل للعناصر غير اللغوية والتى يتباين وزنها ما بين نص وآخر . وينبغى أن تحقق ترجمة النصوص السمعية الوسيطة تأثيرا فى سماع نص الترجمة مطابقا لما يحدثه النص الأصلى فى سامعه . وقد تقتضى الظروف ويصبح هذا المنطلق أساسا لابتعاد المترجم عن شكل ومضمون النص الذى يترجمه وبصورة أكبر منه . أثناء ترجمة النصوص التى تستهدف المخاطبة .

وعلى هذا النحو تقسم كاتارينا رايس النصوص إلى أربع نوعيات ترتبط بطرق محددة فى الترجمة ، وتخضع لمعايير ينبغى الأخذ بها أثناء تقييم الترجمة تقييما نقديا . النوعية الأولى من النصوص تستهدف المضمون ، وتعتمد ترجمتها على تطابق المضمون فى النص المنقول منه والنص المنقول إليه ، ثم النصوص التى تستهدف الشكل ، والتى تقوم ترجمتها على إيجاد المثل للشكل والتأثير الجبالى فى لغة الترجمة ، والنوعية الثالثة تشمل النصوص التى تستهدف المخاطبة ، والتى تقتضى ترجمتها بتطابق التأثير الذى يتفق والمخاطبة فى لغة الترجمة ، ثم يتبع ذلك نوعية النصوص السمعية الوسيطة ، والتى تنطلق أسس ترجمتها من تقدير ظروف الوسط غير اللغوى ، ودرجة حضور وسائل التعبير الإضافية .

ما من ريب أن هذا العرض المفصل لتوصيف كاتارينا رايس لنوعيات النصوص يوضح مدى أهمية دراسة تأثير نوعية النص فى اختيار وسائل التعبير فى لغة الترجمة وفى إخراج النص بهذه اللغة . ولقد بذلت الباحثة جهدا كبيرا فى حصر نوعيات النصوص ، وتبيان اتجاهاتها وفق الوظيفة

التي تؤديها اللغة في النص ، فجاء توصيفها شاملا لأغلب نوعيات النصوص ، التي تعالجها الترجمة في عالمنا المعاصر ، فضلا عن تناولها للنصوص المذاعة والمرئية . إلا أن الباحثة تنحو نحو التصميم في بعض النقاط ولا سيما فيما يتعلق بالروايات البوليسية والكتابات الهجائية . فمن غير الممكن القول أن الروايات البوليسية بوجه مطلق تظل من المعايير الفنية الأدبية . وهل يمكن القول أن مؤلفات ادجار الآن بو ، أو جورج سينون ، أو أجاتا كريستي ، أو غيرهم من كتاب القصص والروايات البوليسية تظل كلها من العناصر الفنية الأدبية ؟ ومن ناحية أخرى ، لا يمكن وضع معيار اهتمام القارئ بالمضمون دون الشكل في مثل هذه الكتابات كأساس لمطالبات الأداء أثناء الترجمة ، ولذا لا يمكن للمترجم إلا يبدل كثيرا من الوقت في التطرق الى الشكل . ان كاتب القصة أو الرواية البوليسية يلجأ عادة في صياغة المضمون الى مادة لغوية لا تظل من العناصر الإنسانية والتأثيرية والسياقية وغير ذلك من العناصر التي بينها أهميتها أثناء تحليل النص . وهذه المادة هي التي تشكل النسيج الداخلي للقصة أو الرواية ، فضلا عن دورها في صياغة الشكل العام لهذه النوعية من الكتابات . ومن هذه العناصر يبدأ المترجم عمله باختيار المقابلات المطابقة لها بهدف إخراج أهم سمات النص الأصلي بلغة الترجمة ، بما في ذلك عنصر التشويق الملزم لمثل هذه الكتابات .

أما انهيار بنوعية الفن والشعر ، فيعد فنا من فنون الأدب الساخر عامة ، وهذه النوعية من الأدب تعبر عن علاقة المرسل بالمضمون — وهي العلاقة التي تقوم على أساس الوظيفة التعبيرية للغة — من حيث تجسيد انفعالات المرسل الوجدانية والانفعالية في متناول خاص وبأسلوب متميز . ولا تستهدف هذه العلاقة التشهير ، وإن كانت تصل الى هذا الحد في بعض الأحيان ، بقدر ما تستهدف الكشف عن العيوب والنقائص ، التي قد تحمل طابعا اجتماعيا بهدف التأثير تأثيرا ايجابيا أو سلبيا في القارئ . ومن غير الممكن تحقيق مثل هذا التأثير دون التركيز على الوظيفة التوصلية للغة واستخدام عناصر ووسائل لغوية تعبيرية واسلوبية مميزة ، ولذا يلجأ المؤلف الى إمكانات الثروة البلاغية في اللغة ، فيستخدم الاستعارات والكنايات والتوريات وما الى ذلك من أنماط تعبيرية ، تضافى على النص شكلا خاصا به ، وتؤثر حتما في عملية اختيار صيغ إخراج هذا النص بلغة الترجمة . ان عناصر الشكل في أية نوعية من نوعيات النصوص تخضع لمواصفات معنوية وقواعدية واسلوبية معينة في لغتي النص المنقول منه والنص المنقول اليه ، وهذه أمور لا يجوز اغفالها أثناء تحديد طرق الترجمة وسبلها المختلفة . وما من نص هجائي الطابع ، مثله في ذلك مثل النوعيات الأخرى للنصوص ، يخلو من هذه المواصفات .

أن اعتماد طرق الترجمة وسبلها على مقولة أحداث تأثير في المثقفي مساو لما يحدثه النص الأصلي في قارئه أو سامعه يخرج بالترجمة من حيز الضوابط التي تحكم الأداء ، ويجعل من الترجمة عملية من عمليات النقل ، التي تقوم على الحرية المطلقة أو ضربا من الاقتباس وإعادة الصياغة وغير ذلك من أشكال لا تتوافر فيها الشروط الموضوعية الأساسية لعملية الترجمة . أن ابتعاد المترجم عن النص المنقول منه ، فضلا عن الخروج على العرف اللغوي من أجل الإبداع الفني ، وذلك بغية تحقيق تأثير مساو لتأثير النص الأصلي ، يخضع عملية الترجمة الى عوامل ذاتية ، تعتمد في الأساس على مدى فهم المترجم للنص وعلى مستوى مهاراته ومعارفه في لغة الترجمة ، الأمر الذي يؤدي الى نوع من العشوائية سواء في الأداء أو في تقييم الترجمة كنتائج لهذا الأداء . أن الترجمة كنتاج لعملية الأداء ينبغي أن تبقى ترجمة ، تعكس فكر المرسل وعلاقته بالمضمون وقصده من رسالته وتأثيره في الملقى مع الأخذ في عين الاعتبار بمقومات التعبير السليم في لغة الترجمة .

أما فيما يتعلق بتحليل النص ، نجد أن كاتارينا رايس تميز بين أسس التحليل وفق نوعية النص . فتحليل النص ، الذي يستهدف المضمون ، ينطلق من المضمون والعلاقات المرتبطة بصياغته اللغوية والأسلوبية ، وفي مقابل ذلك يعتمد تحليل النص ، الذي يستهدف الشكل ، على تجسيد الشكل في النص وعلى المعايير الجمالية والأسلوبية ، التي تحكمه . وهذا يعني أن المترجم ، أثناء تحليل النص ، الذي يستهدف المضمون ، ينطلق من المضمون تجاه الشكل ، أما في حالة تحليل نص يستهدف الشكل ، فإنه يسير في اتجاه عكسي — بمعنى الانتقال من الشكل الى المضمون . ومن ناحية أخرى ، يسترشد المترجم أثناء ترجمة النصوص ، التي تستهدف المضمون ، بقوانين لغة الترجمة ، أما أثناء نقل النصوص ، التي تستهدف الشكل ، فإن أداء المترجم محكوم بلفة الأصل . لا شك أن هذا المنهج في معالجة نوعيات النصوص المختلفة ينطوي على مفارقة تتنافى وحقائق الممارسة العملية للترجمة . فإن المترجم — كما سبق وإشرنا — يبدأ عمله باستيعاب النص المنقول منه ، أي يقوم بتحليل عناصره ومكوناته المضمونية على اختلاف أنواعها ومستوياتها وتباين أشكالها اللغوية والأسلوبية . أن وحدة الشكل والمضمون وحدة تقوم على علاقة دialeكتيكية بينهما ، ولذا لا يمكن الفصل بينهما أثناء تحليل النص . وإلى جانب ذلك ، أن هذه الوحدة تفرض نفسها في ارتباط أي من الصيغ الأسلوبية بمضمون وشكل لا يمكن الفصل بينهما كذلك . ولكن ما الذي يوصلنا الى ادراك الصيغة الأسلوبية : هل شكلها أم مضمونها ؟ وإذا أخذنا إشارة كاتارينا رايس الى اللعب بالانفاذ كصيغة من الصيغ الأسلوبية ، فهل يقف المترجم على هذه الصيغة

في النص من شكلها أم من مضمونها ؟ ما من جدال أن الوصول الى أية صيغة من الصيغ الاسلوبية ، ومهما كانت نوعيتها ، لا يتأتى الا من خلال المضمون العام للسياق في بادئ الامر ، ثم من خلال مضمون الصيغة ذاتها ، والوقوف على خصائص مكوناتها . وعلى هذا الأساس فإن المضمون هو الارضية التي ينطلق منها المترجم في ادراكه للشكل وعلى مختلف مستويات تحليل النص كما بينا فيها سبق .

وإذا نظرنا الى قول كاتارينا رايس بارتباط طرق ترجمة النصوص التي تستهدف المضمون بقوانين وأصول لغة الترجمة ، واعتقاد الأداء أثناء ترجمة النصوص التي تستهدف الشكل على لغة النص الاصلى للخروج بها جاء به من أشكال وإيجاد المثل لها في لغة الترجمة على أساس تحقيق تأثير في المتلقى مساو لما يحدثه النص الاصلى في مطلقه ، نجد أن هذا هو النتيجة المباشرة للخلط بين مفهومين هامين من مفاهيم علم الترجمة — ونقصد الخلط بين مفهومى « التطابق » *equivalence* « والتكافؤ » *adequateness* أن عملية الترجمة — كما ذكرنا من قبل — عملية اتصال ثنائى اللغة ، يقوم المترجم فيها بالنشاط الاساسى مرة كمتلقى للرسالة الاصلية ومرة كمرسل لهذه الرسالة بلغة الترجمة . ويستوعب المترجم في المرحلة الاولى بوصفه متلقيا عناصر ثلاثة هي :

- قصد المرسل .
- مضمون النص بلغة الاصل .
- التأثيرات ، التى يحدثها النص الاصلى في المترجم بوصفه متلقيا له .

ويقوم المترجم في المرحلة الثانية بوصفه مرسلًا بإخراج عناصر ثلاثة بلغة الترجمة هي :

- قصد المترجم بوصفه مرسلًا بلغة الترجمة .
- مضمون النص بلغة الترجمة .
- احداث تأثيرات في متلقى النص بلغة الترجمة .

ومن هذا يتضح الدور الهام ، الذى يقوم به المترجم في عملية النقل . والمهمة الرئيسية للمترجم في عملية الاتصال الثنائى اللغة هي اخراج نص الترجمة على أساس اتصى قدر من التطابق مع نص لغة الاصل — بمعنى (م ١١ — علم الترجمة)

نقل كل ما ورد من عناصر ومكونات النص الأصلي الى لغة الترجمة نقلا كاملا . غير أن هناك حيزا آخر تتعدى إبعاده حيز التطابق هذا . فمن الأهمية بكان أثناء عملية الترجمة المطابقة بين قصد مرسل النص الأصلي وقصد المترجم ، والمطابقة بين التأثيرات التي يحدثها النص الأصلي في المترجم وتلك التي يحدثها المترجم في المتلقي باخراجه النص بلغة الترجمة . ان المطابقة بين هذه العناصر تشكل أساس حيز التكافؤ في الترجمة . ويقضى حيز التكافؤ باخراج المقاصد والأهداف والقيم الفنية الإبداعية الواردة بالنص الأصلي بما يقابلها في نص الترجمة ، ومن ثم تحقيق تأثيرات معينة في متلقى هذا النص . غير أنه من الضروري أن تكون هذه التأثيرات ولبدة وسائل لغة الترجمة لا لغة الأصل ، وبحيث يضع متلقى نص الترجمة والذي لا يعرف لغة الأصل عادة ، هذا النص في مصاف النصوص الأصلية بلغته . من وجهة نظر متطلبات وأصول التعبير بهذه اللغة . وعلى هذا الأساس نجد أن التكافؤ في الترجمة أشمل من التطابق ، ولذا فإن كل ترجمة متكافئة مطابقة ، ولكن لا يمكن القول بأن كل ترجمة مطابقة متكافئة . ان تحقيق التكافؤ أثناء الترجمة أمر ضروري مهما كانت نوعية النص ، ذلك لأنه والتطابق يشكلان معيارين هامين أثناء تقييم الترجمة كنتاج لعملية النقل من لغة الى أخرى .

لا شك أن نوعية النص تؤثر في اختيار وسائل اخراج النص الأصلي بلغة الترجمة ، كما يؤثر كذلك في متطلبات التطابق والتكافؤ بالنسبة لمختلف نوعيات النصوص ، الأمر الذي ينعكس حتما في طرق الترجمة ووسائلها ونتائجها . ان تحديد نوعية النص تعتمد بالمقام الأول على ادراك الوظيفة، التي تؤديها اللغة في نص من النصوص . والوظيفة الرئيسية للغة هي الوظيفة التوصيلية *communicative* ، أي نقل المعلومات . وما من نص يخلو من وسائل التعبير عن هذه الوظيفة ، ذلك لأن الحدث الكلامي بنوعياته المختلفة لا يؤدي من أجل الحدث الكلامي في حد ذاته كما سبق وبيننا ذلك . وتنقسم هذه الوظيفة الرئيسية الى وظيفتين فرعيتين هما : الوظيفة الذهنية *intellective* وتستهدف مخاطبة الفكر ، والوظيفة التعبيرية وتستهدف مخاطبة الأحاسيس والعاطفة . وفي إطار هاتين الوظيفتين تنقسم النصوص الى نوعين رئيسيين : نصوص تبليغية *informative* ونصوص أدبية . ويتضمن كل نوع من هذين النوعين عددا كبيرا من النوعيات ، والتي يمكن أن نسميها فنون الكلام . وترتبط فنون الكلام ارتباطا وثيقا بمختلف مجالات النشاط الانساني . والجدير بالاهتمام ان الصياغة اللغوية لأي من فنون الكلام في لغة من اللغات لها من الخصائص ما يميزها عن مثيلتها في نفس الفن في لغة أخرى رغم ارتباط هذه وتلك بفن واحد من فنون الكلام . فالصياغة اللغوية للمواد الاعلامية

في اللغة الانجليزية ، على سبيل المثال ، تختلف عن مثيلتها في اللغة العربية
من حيث أشكال ووسائل التعبير اللغوي رغم وحدة مجال النشاط
الإنساني .

وتتضمن النصوص التبليغية من فنون الكلام نوعيات النصوص
الإعلامية على اختلاف أهدافها ، والنصوص الرسمية ، ونصوص
المعاملات القانونية والتجارية والعملية والإدارية وما إلى ذلك من
نشاطات ، والنصوص العلمية على اختلاف أنواعها ، والنصوص التقنية
وما إلى ذلك من نصوص تخاطب الفكر . أما النصوص الأدبية ، فتشتمل
على فنون الكلام من روايات وقصص ومسرحيات ، وملاحم وأشعار ،
ومقالات أدبية وما إلى ذلك من ضروب الأدب . ولكل فن من فنون الكلام
هذه أسلوبه الخاص به ، والمميز له ، والنابع من عرف الاستخدام اللغوي
وأصول الصياغة اللغوية ، ومن هنا اختلاف أساليب الكتابة داخل اللغة ،
من ناحية ، وبين لغة وأخرى ، من ناحية ثانية . ويشكل الأسلوب المميز
لكل فن من فنون الكلام الإطار العام الذي يحدد خطى المترجم في اختيار
وسائل التعبير في لغة الترجمة .

والى جانب ذلك ، أن الحدث الكلامي يستهدف في الأساس نقل
مضمون معين . وتتقترن عملية نقل المضمون هذه بأهداف معينة لدى
المرسل ، والتي يمكن أن نسميها بالقصد من الكلام . ويقاصد الكلام هي :

— القصد يستهدف الإسناد بمعنى وصف الواقع وأحداثه وظواهره
وما إلى ذلك .

— القصد يستهدف المرسل بمعنى وصف حالته الانفعالية الوجدانية .

— القصد يستهدف الملقى وأحداث تأثير فيه وردود فعل لديه .

— القصد يستهدف الشكل الذي ينقل من خلاله المضمون .

— القصد يستهدف الخصائص المميزة للغة واستخدام ثرواتها
التعبيرية .

— القصد يستهدف أحداث اتصال ^{contact} بين الناس واستمرارية
هذا الاتصال .

والجدير بالاهتمام أنه ما من نص من النصوص ، سواء كان مرتبطا بالوظيفة الذهنية للغة ، أو بوظيفتها التعبيرية ، يقتصر على قصد واحد من هذه المقاصد المذكورة . فالنص العلمى ، على سبيل المثال ، يرتبط بالوظيفة الذهنية للغة ، ولكنه يتضمن الى جانب ذلك مقاصد الكلام التالية : الاسناد (الحقائق العلمية الواردة به) الشكل (صياغة المضمون العلمى فى اطر محددة) ، الاتصال (احداث التفاهم العلمى بين المتخصصين) . وإذا أخذنا نصا اعلاميا ، نجد أنه يتضمن عددا من المقاصد فى آن واحد هى المقاصد ، التى تستهدف الاسناد ، والشكل ، والمطلق ، والاتصال . أما النصوص الأدبية ، فهى أكثر النصوص تشابكا من حيث مقاصد الكلام . ففى نص من النصوص قد تجتمع كل هذه المقاصد ، وفى آخر نجد الثقل النومى لأحدها أو بعض منها أكثر وضوحا . فالقصة القصيرة ، على سبيل المثال ، قد تجمع بين كل هذه المقاصد ، الا أنها قد تختلف من حيث ثقلها النومى فى النص ، أما القصيدة الشعرية ، فيكون التركيز فيها بالمقام الأول على المقاصد التى تستهدف المرسل والشكل وخصائص اللغة والمطلق مع احتمال انخفاض الثقل النومى للمقاصد الأخرى .

وعلى هذا النحو تنقسم النصوص الى نوعين رئيسيين : نصوص تبليغية ، ونصوص أدبية ، وذلك وفق الوظيفة التى تؤدىها اللغة . فالوظيفة الذهنية للغة تشكل قوام النصوص التبليغية ، حين يعتمد النصوص الأدبية على الوظيفة التعبيرية للغة ولكن هذا لا يعنى عدم امكانية التداخل بين الوظيفتين فى النص الواحد ، الأمر الذى يؤكد واقع الممارسة للترجمة . ومن ناحية أخرى ، يتشعب هذان النومان من النصوص الى نوعيات عدة متباعدة فى فنون الكلام المختلفة . وترتبط فنون الكلام بشتى مجالات النشاط الإنسانى . ولكل فن من فنون الكلام نمطية أسلوبية تحدد للمترجم الاطار العام ، الذى يتحرك من خلاله فى اختيار وسائل التعبير اللغوى والأسلوبى فى لغة الترجمة . وإلى جانب ذلك ، لا يخلو نص من النصوص ، وبغض النظر عن نوعيته ، من مقاصد الكلام . ومن الضرورى الوقوف على هذه المقاصد فى النص ، وتحديد ثقلها النومى ، ذلك لدورها الهام فى تجسيد خصائص النسيج الداخلى للنص — هذا النسيج ، الذى يتعامل معه المترجم تعاملًا مباشرًا سواء أثناء مرحلة التحليل ، أو خلال مرحلة التركيب ، والذى يفرز مجموعة من المواصفات المعنوية والقواعدية والأسلوبية . وهذه المجموعة من المواصفات تحكم أداء المترجم فى عمله ، وتؤثر فى اختياره لوسائل اخراج النص بلغة الترجمة .

ومما تجدر الإشارة اليه أن اختيار وسائل اخراج النص بلغة الترجمة وتحديد طرق وسبل الأداء أثناء الترجمة — اصبحا الآن موضع

درس على أسس نظرية منهجية ، تفرض مجموعة من القواعد والضوابط الموضوعية ، حيث تستخدم في وصف عملية الترجمة كعملية نقل من لغة الى أخرى ، وفي وصف الطرق ، التي تؤدي بالمرجم الى تحقيق التطبيق والتكافؤ بين النص المنقول منه والنص المنقول اليه . ان علم الترجمة يشتمل في الوقت الراهن على عدد لا بأس به من النظريات والمناهج نتيجة تعدد عملية الترجمة وتعدد جوانبها ، فضلا عن تطور الدراسات اللغوية وتشعب اتجاهاتها النظرية ، وارتباط هذا التطور بتقدم العلوم الانسانية والعلوم الطبيعية . وتطلق الاسس النظرية في علم الترجمة المعاصر من مناهج نظرية المعنى ، ونظرية الاتصال ، والمناهج التحويلية transformational والتوليدية generative هذا فضلا عن الاستفادة من انجازات نظرية الاعلام information theory والسيرينيتيك cybernetics وغير ذلك من انجازات العلوم المختلفة ، وذلك لتغطية احتياجات نوعيات الترجمة التحريرية والشفوية والترجمة بالماكينات . غير ان الظاهرة الملفتة للنظر الآن هي تداخل كل او بعض هذه المناهج النظرية ، وارتباطها بعضها ببعض في وصف عملية الترجمة ببرامجها المختلفة . فنظرية المعنى ، على سبيل المثال ، طمعت في الدراسات الترجمةية بمنهج نظرية الاتصال وبالاسس التحويلية التوليدية . كما ان النظرية التحويلية التوليدية التي تتعامل في الاساس مع الترجمة بالماكينات ، باتت تستعين بالمنطقات المعنوية سواء في اطار العمليات التحويلية ، التي تتم داخل لغة الاصل ولغة الترجمة ، او في عملية توليد النص بلغة الترجمة . وستبين لنا ملامح بعض من هذا التداخل اثناء عرضنا للمنهج المعنوي في تركيب النص .

المنهج المعنوي في تركيب النص :

المنهج المعنوي هو اكثر المناهج النظرية انتشارا في معالجة قضايا الترجمة ، حيث يمكن تتبع أسسه في العديد من الدراسات الترجمةية . (١) وعملية الترجمة من وجهة نظر المنهج المعنوي عبارة

١ - انظر على سبيل المثال :

Mounin G. les problèmes théorique de la traduction. Paris, 1963; Nida E, Taber Ch. A. The Theory and Practice of Translation. Leiden 1969; Susan Bassnett-McGuire. Translation Studies. London/New York, 1980;

نحو علم للترجمة ١. نايدا . ترجمة ماجد النجار . مطبوعات وزارة الاعلام . الجمهورية العراقية . ١٩٧٦ . ل. بارخودارف . اللغة والترجمة . دار « العلاقات الدولية » للنشر . موسكو ١٩٧٥ (باللغة الروسية) .

من عملية تحويل معنوية بين لفتين ، ولذا فان مرحلة اخراج النص بلغة الترجمة تنحصر في احلال رموز شفرة أخرى ، او تحويل رموز في لغة الى رموز في لغة أخرى . غير ان عملية احلال الرموز هذه تتطلب من المترجم ضرورة الاخذ في عين الاعتبار بالمكونات والعناصر المعنوية لوحداث الترجمة الواردة في النص المنقول ، وبالعلاقات الافقية horizontal للوحدة وغيرها من وحدات السياق ، وبالعلاقات الرأسية vertical بين هذه الوحدة وبنية اللغة ككل . والمكونات والعناصر المعنوية الواردة في النص المنقول منه هي التي تحكم أداء المترجم في مرحلة التركيب وذلك من خلال مجموعة من العلاقات المعنوية المتبادلة بين وحدات لغتي الاصل والترجمة على أساس وحدة / اختلاف مكونات وعناصر الواقع في بيئتي هاتين اللغتين . غير أن المترجم ينبغي أن يراعى أثناء مرحلة تركيب النص بلغة الترجمة الارتباطات الأخرى ، التي توضحها وحدات النص الأصلي سواء من ناحية التضمينات الأسلوبية والانفعالية الوجدانية ، أو تلك ، التي تعكس السمات المميزة لبنية اللغة الحضارية . ان مضمون كل وحدة من وحدات اللغة عبارة من مجموعة من العناصر المعنوية الأساسية . وهذه العناصر تصاحب استخدام الوحدة بغض النظر عن قصد المرسل . فلفظ butter في الانجليزية يعنى أحد منتجات الالبان في شكل قالب دسم ذي لون خاص صالح للاستخدام الأمدى كنوع من المأكولات . غير أن لفظ butter « يحمل الى جانب ذلك مجموعة من الارتباطات الخاصة بالفائدة الصحية والنقاء والجودة العالية (بالمقارنة بالمارجرين ، والذي كان يعتبر فيما سبق زبداً من الدرجة الثانية ، ولكنه أصبح الآن واسع الانتشار لعدم تجده لو تعرض للتبريد) » (١) وإذا أراد المترجم نقل لفظ butter الى اللغة الإيطالية ، فانه سيجد له مقابلاً مباشراً هو burro . ولكن وجود هذا المقابل في الإيطالية لا يعنى أن لفظي butter و burro يسميان نفس الشيء . فالزيد (burro) في ايطاليا ففتح اللون غير مملح ويستخدم في الطهي بصفة أساسية ، أما الزيد reynq في بريطانيا ، فغالبا يكون زاهى الصفار مملحا ويستخدم لمسح الخبز بطبقة منه وقلما يستخدم في الطهي . (٢) غير أن مثل هذه الفوارق تعتبر ثانوية بالنسبة للمترجم أثناء احلال رموز لغة بدلا من رموز لغة أخرى . فان وجود عنصر معنوى مشترك بين الرمزین - قوامه

1. Susan Bassnett-McGuire. Translation Studies. London / New York, 1980, p. 19.

وحدة تسمية نفس الشيء - يجعل كلا منهما صالحا ليحل محل الآخر رغم احتمال وجود اختلاف بينهما في بعض الجوانب .

وعلى هذا النحو نجد أن اختيار المترجم للمقابل أثناء عملية اخراج النص بلغة الترجمة تعتمد بالمقام الاول على العناصر المعنوية الاساسية الكامنة في مضمون البنية المعنوية لوحدة الترجمة . كما يركز المنهج المعنوي كذلك على مواقف الاستخدام وسياق الكلام ، ذلك لانهما يمثلان عاملا هاما في تحديد المعنى المراد نقله . ومن ناحية اخرى ، ان السياق يعتبر ميزان التطابق بين النص المنقول منه والنص المنقول اليه ذلك لان التطابق قد يتمدى حدود اللفاظ ، وحدود أجزاء من النص ، الى النص ككل متكامل . ان المترجم لا يتتبع أثناء الاداء الالفاظ الواردة في النص الاصلى لينقلها بترتيبها فيه ، بل يلجأ في صياغته اللفوية للنص الى وسائل تعبيرية تتفق والعرف اللغوي السائد بين أبناء لغته . وقد يقتضى الامر في هذه الحالة ضربا من عمليات الإبدال أو التحويل في إطار لغته لكي يستقيم المعنى والاسلوب . ولقد تآثر المنهج المعنوي في توصيفة لعمليات التحويل. هذه بالاسس التحويلية التوليدية ، الامر الذى يستوجب التوقف في ايجاز عند هذه الاسس وتأثيرها في المعالجة المعنوية لنص الترجمة .

تأثير الاسس التحويلية التوليدية في المنهج المعنوي :

تعتمد الدراسات التحويلية على عدد من قواعد احلال مبارات محل الاخرى وبحيث يبقى المضمون كما هو دون تغيير . وتنقسم العمليات التحويلية الى نوعين : النوع الاول يشمل التحويلات التى تتم في إطار الالفاظ في الجملة ، والنوع الثانى تشتمل تحويلاته الجملة كلها . ومن تحويلات النوع الاول احلال الاسم بدلا من الصفة أو الظرف في الجملة ، واحلال الصفة بدلا من الاسم أو الظرف في الجملة ، واحلال الظرف بدلا من الاسم أو الصفة أو الفعل في الجملة ، واحلال الفعل بدلا من الاسم أو الصفة أو الظرف . غير ان امكانية احلال وحدة من الوحدات بدلا من الاخرى تقتضى بوجود بنية نواة *nuclear structure* وهى البنية ، التى تعتبر أحد النماذج الاساسية للحدث الكلامي ، التى يستتبط منها ابن اللغة مختلف التحويلات وفق متطلبات السياق . فاذا اخذنا ، على سبيل المثال ، البنية النواة العربية « فعل + فاعل + مفعول » ، وكونا وفقا لها جملة « قرا الطالب الكتاب » ، فيمكننا استنباط عدد كبير من التحويلات من هذه البنية مع الاحتفاظ بالعناصر المناسبة للمضمون كأن نقول : « قراءة الطالب

للكتاب » ، « الطالب القارىء للكتاب » ، « القارىء للكتاب الطالب » ، « الكتاب المقروء من الطالب » . وكما نرى فان هذه التحويلات تنحصر في ابدال قسم من اقسام الكلام بقسم آخر مع الإبقاء على المقومات الاساسية للمضمون . والنوع الثانى من التحويلات اشهر من النوع الاول ، ذلك لانه قد يحوى تحويلات على مستوى اللفظ في الجملة ، الى جانب تلك التى تشمل أجزاء من الجملة أو الجملة كلها ، كأن نقول ، على سبيل المثال : سمع أنغام الموسيقى عندما اقترب من الباب — كبنية نواة ، ثم منها قولنا : « حين اقترب من الباب سمع أنغام الموسيقى » ، أو « أنغام الموسيقى سمعت حالما اقترب من الباب » ، أو « باقترابه من الباب سمع أنغام الموسيقى » الى آخر ذلك من تحويلات لا تمس الجوهر الاساسى للمضمون .

وعلى هذا النحو نجد ان التحويلات عملية ممكنة داخل اطار اللغة الواحدة — وهو ما أطلق عليه ياكبسون مصطلح الترجمة في اطار لغة واحدة (١) Intralingual translation . ومن ناحية أخرى ، ان عملية التحويلات تصلح كذلك للاستخدام في حالة النقل من لغة الى أخرى . غير أن الضرورة تقتضى هنا بايجاد مجموعة من البنيات المتطابقة في المضمون في اللغتين — مجموعة من البنيات النواة — ثم تتم بعد ذلك عملية التحويل بين هذه البنيات . وتبدأ عملية التحويلات هذه بقيام المترجم أولا بتحويل بنى النص الاصلى الى وحدة أساسية يبدلها بها يتأهلها في لغة الترجمة ، ثم يقوم بعد ذلك بعملية تحويل داخل اطار لغة الترجمة ، بحيث يصل بعدها الى الوحدة النهائية terminal ، في نص الترجمة ، فالمعبارة Such thoughts are hard to live with . تعتبر وحدة أساسية مكونة وفق بنية شائعة الاستخدام في اللغة الانجليزية ، وتقتضى ضرورة ترجمتها الى اللغة العربية بايجاد البنية العربية المقابلة لها والمتمثلة في الوحدة « مثل هذه الافكار صعبة ليعايش بها » . وهذه البنية النواة ممكنة في اللغة العربية حيث يمكن تكوين وحدات وفق نموذجها كأن نقول : « مثل هذه الكتب صالحة لينتفع بها » ، « مثل هذه الألوان مناسبة ليرسم بها » وما الى ذلك . وبعد ذلك يقوم المترجم بعمليات تحويل من هذه العبارة ليستنبط منها

الوحدة النهائية ، التي يستقر في اخراجه للنص باللغة العربية كان يقول ، على سبيل المثال ، « من الصعب على المرء أن يعيش بهذا هذه الافكار » أو غير ذلك من صياغات لا تطل بالمضمون الاساسي .

أما الاسس التوليدية ، التي يستعين بها المنهج المعنوي فتشترك في الكثير مع المبادئ التحويلية ، إلا أنها تعتمد على تجزئة النظام المعنوي للغة الى عدد غير كبير من المجالات المعنوية وتضم هذه المجالات مجموعة من الوحدات نواتها وحدة أولية elementary يمكن ارجاع معاني الوحدات الأخرى داخل المجال المعنوي اليها . فترى التوليدية إمكانية تصنيف كل اللفاظ اللغوية في مجالات معنوية ، مثل مجال الالفاظ ، التي تعبر عن القدرات الذهنية ، أو مجال الالفاظ ، التي تعبر عن الحركة ، ومجال الالفاظ ، التي تعبر عن الكينونة وما الى ذلك من مجالات . وترتبط كل وحدة من وحدات المجال المعنوي بمجموعة من العلاقات المميزة لها ، والتي تتيح إمكانية التمييز بينها وبين وحدات المجال الأخرى . فإذا نظرنا الى فعل « أعطى » في العربية على سبيل المثال ، نجد أنه يعبر عن نوعين من العلاقات : النوع الأول هو العلاقة السطحية surface بمعنى ارتباطه بفاعل ومفعول أول ومفعول ثان ، والنوع الثاني هو العلاقة العميقة deep ، والتي تنطوي في تعبيره عن :

١ - العلة - بمعنى فعل بحيث .

٢ - الملكية - بمعنى أن هذا اللفظ يصف ملكية « ب » لما أعطاه له « أ » (أعطى « أ » « ب » كتاباً) .

أما الفعل العربي « أهدى » ، والذي يتفق مع الفعل « أعطى » من حيث العلاقة السطحية لارتباطه بفاعل ومفعولين كذلك ، فإنه يعبر عن ثلاث علاقات عميقة هي :

١ - العلة .

٢ - الملكية .

٣ - بلا مقابل .

وإذا اخذنا الفعل العربي « باع » ، نجد أنه يعبر عن ثلاث علاقات عميقة كذلك هي : ١ - العلة ، ٢ - الملكية ، ٣ - مقابل تقود ، هذا فضلاً عن اشتراكه مع الفعلين السابقين في العلاقة السطحية . وكما نرى فإن هذه الاعمال الثلاثة تنقسم عاملاً مشتركاً واحداً - هو علاقة الملكية على اختلاف أنواعها

ومن الممكن الاسترسال في إيراد الالفاظ ، التى تعبر عن هذا المعنى ، بما فى ذلك مرادفاتنا والالفاظ المعاكسة لها ، لنجد أنفسنا أمام « شجرة » توليدية متعددة الأفرع . وما من شك أن حصر المجالات المعنوية ودائرة الالفاظ المرتبطة بها يمثل قاعدة بالغة الاهمية لعملية التحويلات ، التى تتم أثناء الترجمة للوصول الى أقصى قدر من التطابق بين النص المنقول منه والنص المنقول اليه ، وذلك من خلال ادراك السمات المميزة بين الالفاظ . فاذا أخذنا ، على سبيل المثال ، بعض الالفاظ الانجليزية المشتركة فى التعبير عن « درجة الشدة » ، نجد أنها تتضمن الى جانب عنصر الشدة مكونات معنوية أخرى هى : Violent (العنف) Fierce (الشراسة) ، Rabid (التهيج مع الغضب) ، Cruel (القسوة) ، Rude (الغظة) ، Stormy (الاحتدام) ، (التدفق العاصف) ، Passionate (الغيرة والتحمس) ، Savage (الوحشية والقسوة) ، Desperate (الاندفاع نتيجة القنوط واليأس) ، Enthusiastic (الحمية وشدة الرغبة) ، Frantic (التهيج الذى يصل الى حد الجنون) ، Hysterical (فقدان السيطرة على الأعصاب والتشنج) . كل هذه السمات المميزة هى التى تتبع إمكانية التفريق بين هذه الالفاظ ، كما تحدد إمكانات استخدام كل منها فى السياق وفق متطلبات الموقف . فالملاقات التوليدية المبينة على أسس المجالات المعنوية مع التفريق بين الالفاظ من حيث السمات المميزة لها هى التى تؤدي بالمرجم الى اختيار لفظ « تسلل » العربى — ودون غيره من الالفاظ المعبرة عن الحركة : سار ، مشى ، اتجه ، توجه ، ذهب ، أخذ طريقه .. الى آخره من وحدات فى هذا المجال المعنوى — لنقل صيغة stole فى النص التالى :

«And they stole cautiously towards the house.» (Ch. Dickens.
The Adventures of Oliver Twist.

ذلك لان فعل « تسلل » العربى ، مثله مثل الفعل الانجليزى to steal يتضمن عنصر « الخلسة » ، الخفية والتلصص » .

ان المترجم المتمرس يتعامل أثناء الاداء مع السمات المميزة للوحدات الواردة فى النص الاصلى ، اذ انها تلعب دورا مؤثرا فى اختياره للمقابلات الترجيمية ، وتوسع دائرة هذا الاختيار ، الامر الذى يصل بالمترجم الى التطابق والتكافؤ بين النص الاصلى ونص الترجمة .

جوهر وطرق تركيب النص بلغة الترجمة

ينحصر جوهر تركيب النص بلغة الترجمة في احلال المقابلات الترجمية محل وحدات الترجمة الواردة في النص الاصلى ، والتي يستخلصها المترجم اثناء مرحلة التحليل كما بينا سابقا . والعلاقة بين المقابلات الترجمية في لغة الترجمة وبين وحدات الترجمة في النص المنقول منه — هي علاقة منضبطة الى حد كبير ، ذلك لثبات نظم اللغات المختلفة . فثبات النظم اللفظية والقواعدية والاسلوبية في اللغات يتيح امكانية ايجاد مقابلات لوحدات هذه النظم في لغتين من اللغات ، الامر الذى يجعل عملية الترجمة عملية ممكنة تطبيقيا . غير أن هذا لا يعنى وجود مقابلات ترجمية جاهزة يمكن لها أن تمل محل الوحدات المضمونية الواردة في النص الاصلى ، وبالتالي لا تخرج عملية تركيب النص بلغة الترجمة عن اطار الاداء الاالى الطابع . ان عملية تركيب النص بلغة الترجمة تبدأ أساسا باختيار المترجم للمقابلات الترجمية لما ورد في النص الاصلى من وحدات ، ثم يقوم المترجم بعد ذلك بصياغة ناتج هذا الاختيار باللغة التى يترجم اليها . وما من شك أن اختيار المقابلات الترجمية وصياغة نص الترجمة يتوقفان بالمقام الاول على مدى مهارات المترجم ، ومعارفه وقدرته . في التمييز بين مقابل وآخر ، وفي ايجاده للحلول الفنية الابداعية في صياغته لنص الترجمة . والجدير بالاهتمام أن المقابلات الترجمية ليست كلها على قدر كامل من التطابق مع وحدات النص الاصلى ، اذ أنها تتفاوت من حيث درجة التطابق نتيجة الفوارق المرتبطة بالخصائص المعنوية والقواعدية والاسلوبية للغات .

المقابلات الترجمية :

المقابل الترجمى عبارة عن وحدة أو عدة وحدات مضمونية في لغة الترجمة تستخدم في نقل وحدة أو عدة وحدات من وحدات الترجمة الواردة في النص الاصلى . ولكى تكون وحدة من الوحدات مقابلة لوحدة اخرى لا بد من توافر عوامل مشتركة بينها هي :

— الاشتراك في عدد من العناصر المعنوية الاساسية .

— الاشتراك في الخصائص الاسلوبية .

— تكرارية الحضور في النص سواء كانت الترجمة تجرى من

اللغة (١) الى اللغة (ب) أو من اللغة (ب) الى اللغة (١) فلفظ teacher في الانجليزية مقابل للفظ « مدرس » في العربية من واقع الاشتراك في العناصر المعنوية التالية : معطى العلم وليس مثله ، مدرس واحد وليس أكثر ، يلقي العلم في مدرسة . الا ان اللفظين يختلفان من حيث إمكانية اللفظ العربي في تسمية عضو من أعضاء هيئة التدريس بالمعاهد العليا أو الكليات — ولفظ « مدرس » في هذا الاستخدام يقابله في الانجليزية lecturer كما أن اللفظ الانجليزي teacher يختلف عن اللفظ العربي المقابل له من حيث إمكانات التعبير عن التذكير والتأنيث ، في الوقت الذي لا يتضمن فيه لفظ « مدرس » العربي الا معنى التذكير وحده : انظر She is a good teacher في الانجليزية . والى جانب ذلك ينتى كلا اللفظين الى طبقة أسلوبية واحدة في استخدامها في اللفظين ، كما انها يتبادلان الحضور في النص اثناء الترجمة من الانجليزية الى العربية وبالعكس . وعلى هذا النحو يمكن القول أن teacher الانجليزية و « مدرس » في العربية (مع الأخذ بعين الاعتبار بعنصر التأنيث في السياق) مقابلان ترجميان . غير أن المقابلات الترجمية ليست كلها على هذا النحو . فهناك مقابلات ترجمة كاملة التطابق ، وأخرى جزئية التطابق .

تشتمل **المقابلات الكاملة التطابق** على تلك المقابلات المبنية على علاقة التوافق التام بين خصائص الوحدة في اللفظين . ومن بين المقابلات الكاملة التطابق المصطلحات العلمية التخصصية على اختلاف مجالات استخدامها (بما في ذلك المفاهيم السياسية والاقتصادية والاجتماعية ذات السمات المشتركة في البيئات الحضارية المختلفة) مثل : السياسة ، الرأسمالية ، الاشتراكية ، الحزب party ، capitalism ، socialism ، policy . وما الى ذلك من مفاهيم) . كما تتضمن المقابلات الترجمية الكاملة التطابق كذلك المسميات الجغرافية (القاهرة — Cairo ، الولايات المتحدة الأمريكية — United States of America ، لبنان — Lebanon) والإلفاظ التي تعبر عن مفاهيم الزمان (اليوم — today ، غدا — tomorrow ، عام — year) والإلفاظ التي تعبر عن مفاهيم المكان (شمال — north ، جنوب — south هنا — here هناك — there) ومسميات أيام الاسبوع (السبت — subbota-Saturday في الروسية) ومسميات أشهر التقويم الميلادي (يناير — yanvar — January في الروسية ، أغسطس — avgust-August في الروسية) . كما تشمل المقابلات الترجمية كاملة التطابق بعض التعبيرات والأمثال والاقوال ، التي اكتسبت سمة العالية نتيجة التفاعل بين اللغات والاقتباس فيما بينهما

(ان للحيطان آذاناً — U sten ushi yest — Walls have ears
 في الروسية ، سبح ضد التيار
 plit protiv tetcheniya — to swim against the stream
 في الروسية) . وهناك بعض المقابلات الترجمة الكاملة التطابق
 بين الصيغ التعبيرية المرتبطة بمواقف معينة في كل من اللغتين كما في
 صيغ الاعلانات التحذيرية (قابل للكسر — Fragile ممنوع التدخين —
 No smoking وما الى ذلك من صيغ ثابتة) .

وتمتد المقابلات الترجمة الكاملة التطابق لتشمل كذلك بعض
 النماذج القواعدية في لغتين من اللغات : انظر
 The sky is blue في الانجليزية و « السماء زرقاء » في العربية ، او
 She opened the door و « فتحت الباب » . غير أن التطابق في النماذج القواعدية لا يعنى
 النقل الحرفى لها دونما اعتبار لخصائص اللغة واصول بناء الجملة فيها .

ان المقابلات الترجمة الكاملة التطابق تعد بدائل تحل احدها
 محل الاخرى أثناء عملية تركيب النص بلغة الترجمة على أساس من
 التطابق التام ، ذلك لان العلاقات بينها تقوم على القاعدة :

١ = ب و ب وحدها .

ب و ب = ١ و ١ وحدها .

اما المقابلات الترجمة الجزئية التطابق ، فلا تخضع لهذه
 القاعدة . وتشمل المقابلات الترجمة الجزئية التطابق اغلب وحدات
 اللغة على المستويات اللفظية والقواعدية والاسلوبية والمعنوية .
 ان الاختلاف بين نظم اللغات ينعكس اثره جليا في المطابقة بين وحدات
 الترجمة في النص الاصلى ومقابلاتها في لغة الترجمة ، كما أن الفوارق
 النابعة من الخصائص الحضارية والبيئية تؤثر بدورها في عدم اكتمال
 التطابق بين المقابلات في لغتين من اللغات . وتنقسم المقابلات الترجمة
 الجزئية التطابق الى نوعيات ثلاث :

١ — مقابلات تشترك في الخصائص المعنوية والاسلوبية ولكنها
 تختلف من حيث خصائص تكرارية الحضور في النص . فلفظ finger
 في الانجليزية يقابله في العربية لفظ « اصبع » ، حيث يلتقيان معا في
 العناصر المعنوية الاساسية والمكانة الاسلوبية بين الفاظ اللغتين ،
 الا انهما يختلفان من حيث تكرارية الحضور في النص — بمعنى أن

كل استخدامات لفظ *finger* الإنجليزي يقابلها استخدام لفظ « اصبع » العربى وبالعكس . فلفظ *finger* فى الإنجليزية يستخدم بمعنى « عقيب الساعه » او « المؤشر » (فى اى من الاجهزة) ، ولا يصلح اللفظ العربى بديلا له فى مثل هذا الاستخدام ، كما ان لفظ *finger* الانجليزى لا يمكن ان يحل محل « اصبع العربى » فى « اصبع طباشير » ، او « اصبع موز » ، او « اصبع القدم » والذى يعبر عنه فى الانجليزية بلفظ *toe* . ان عدم امكانية تكرارية حضور اللفظ فى النص بديلا من لفظ آخر فى لغة اخرى ترتبط اساسا بامكانيات اللفظ المعنوية ودائرة ارتباطاته مع الالفاظ الاخرى فى نظام اللغة . فالالفاظ لا تتطابق فى تكرارية الحضور فى النص نتيجة تعدد المعنى لدى اللفظ الواحد واختلاف اللفظ المقابل له فى اللغة الاخرى من حيث كم وكيف هذا التعدد المعنوى . فلفظ *cold* فى الانجليزية يقابله فى العربية لفظان هما « البرد » (كظاهرة مرضية) ، و « الزكام » ، اما لفظ *stol* فى الروسية ، فيستخدم لتسمية قطعة الاثاث المعروفة ، وفى هذا المعنى يقابله فى الانجليزية لفظ *table* وفى العربية « مائدة » ، نضد « ، ولكنه يستخدم كذلك بمعنى الغداء (fool — board) المائدة ، الاكل) ، ثم فى معنى « قسم ، ادارة ، مكتب فى العربية) . غير ان تعدد المعنى هذا يزول ، كما هو معروف ، باستخدام اللفظ فى النص ، ولذا فان تكرارية الحضور لقل هذه الالفاظ المتعددة المعنى ترتبط بالسياق بالدرجة الاولى .

٢ — مقابلات تشترك فى الخصائص المعنوية وتختلف فى الخصائص الاسلوبية وفى خصائص تكرارية الحضور فى النص . فالالفاظ العربية « صحراء ، بدياء ، فلاة ، قفر » يقابلها فى الانجليزية لفظ *desert* وفى الروسية لفظ *pustiniya* ، الا ان هذين اللفظين لا يلتقيان من حيث الخصائص الاسلوبية الا مع لفظ « صحراء » فى العربية ، هذا فضلا من امكانية تكرارية الحضور بالنسبة للالفاظ الثلاثة ، اما الالفاظ « بدياء فلاة ، قفر » ، فترتبط فى العربية بالاساليب الكتابية والشعرية ، الامر الذى يؤثر بدوره فى حضورها فى النص اثناء الترجمة من العربية الى الانجليزية او الروسية . واذا اخذنا لفظ *enemy* فى الانجليزية و « عدو » فى العربية ، نجد ان لهما اربعة مقابلات فى اللغة الروسية هى : *vrag* — وهو اللفظ الذى يتفق معها من حيث العناصر المعنوية الاساسية ومن حيث خصائص تكرارية الحضور فى النص ، ثم لفظ *prativnik* والذى يختلف عنها بارتباطه بدائرة المصطلحات التخصصية ولذا لا يتجسد حضوره الا فى النصوص

العسكرية وحدها ثم لفظ *nepriyatel* والذي ينتهي الى الاساليب الكتابية ذات الصيغة الرسمية ، وأخيراً لفظ *nedrug* — وهو لفظ يقتصر استخدامه على الاساليب الشعرية وحدها . وما من شك أن هذه الفوارق الاسلوبية تقيد إمكانية تكرارية حضور هذه المقابلات في النص وتجعلها مشروطة بسياق معين .

٣ — مقابلات تختلف من حيث العناصر المعنوية وتلتقي من حيث الخصائص الاسلوبية وخصائص تكرارية الحضور في النص . ويرجع الاختلاف في العناصر المعنوية في مثل هذه الوحدات الى العوامل البيئية والحضارية . فلفظ *banya* في الروسية يقابله *bathes* في الانجليزية و « حمام السوق » في العربية . الا أن المقابلة بين هذه الالفاظ تعتمد على الوظيفة العامة دون التطابق بين مكونات الواقع المرتبطة بهذه المفاهيم . فلفظ *banya* يعنى في الروسية المكان الذي يمكن للمرء فيه أن يستحم ويجلس في جو ملء بالبخار ، ويستمتع بنوع من التدليك المميز باستخدام حزمة من افرع شجرة البتولا الرقيقة وذلك بالضرب الخفيف على أجزاء الجسم المختلفة للاسراع بالدورة الدموية ، ثم يستكمل استمتاعه باحتساء البيرة . ومثل هذه المكونات لا تمثل أرضية مفهومية *bathes* في الانجليزية و « حمام السوق » في العربية ، وإن كان « حمام السوق » في مصر يشترك في منصرى وجود البخار المنبعث من « المغطس » ، والتدليك باستخدام اللوف . وكذلك الحال بالنسبة للفظ « مقهى » في العربية ، حيث يقتصر الامر على تناول مختلف أنواع المشروبات الساخنة والباردة وتدفئة الشيشة أو النارجيلة ، حين يختلف شكل وجوه ما يطلق عليه في اللغات الاوربية لفظ *café* ، إذ أن هذه المحال تقدم عادة الوجبات والمشروبات الروحية وغير الروحية . ورغم هذه الفوارق في المكونات البيئية والحضارية ، والتي تشكل جزءاً من البنية المعنوية لمثل هذه الالفاظ ، الا أنها تعتبر مقابلات ترجمية يمكن لأي منها أن يحل محل الآخر أثناء الترجمة .

وعلى هذا النحو نجد المقابلات الترجمية إما أن تكون قائمة على علاقة التطابق الكامل بين الوجدتين في اللغتين وبحيث يمكن لاحداها أن تحل محل الأخرى أثناء الترجمة على أساس الثبات أو شبه الثبات ، ولذا يمكن القول أن المقابلات الترجمية الكاملة التطابق هي المقابلات الثابتة بين وحدات اللغتين . غير أن علاقة التطابق بين وحدات اللغتين قد تكون جزئية الطابع نتيجة الفوارق المعنوية أو الاسلوبية أو البيئية الحضارية بين اللغات ، ولذا فإن هذه المقابلات

الترجمية مقابلات مشروطة دوماً بسياق معين ، ومن هنا يمكن القول ان المقابلات الترجمة جزئية التطابق هي مقابلات سياقية .

والجدير باهتمام أن تعرضنا لقضية المقابلات الترجمة هنا لا يخرج عن الأطر العامة لجوهرها وتوحياتها ، ان الدراسات الترجمة في حاجة الى حصر تطبيقي للمقابلات الترجمة في لغتين من اللغات (في الإنجليزية والغربية على سبيل المثال) سواء كانت هذه المقابلات على مستوى الالفاظ ومسائل التعبير الاخرى مثل التراكيب اللفظية والتعابير الكتابية والجازية والامثال والاقتوال الشعبية ، او على مستوى النماذج القواعدية في اللغتين . ان حصر المقابلات الترجمة على مستوى النماذج القواعدية في لغتين من اللغات ايسر من حصر هذه المقابلات على المستوى اللفظي والتعبيري ، ذلك لمحدودية النماذج القواعدية وثبات العلاقات النحوية بين مكوناتها . ان اللغات جميعا تشترك في الاطر النحوية والمكونات الاساسية للنماذج القواعدية . فالجملية هي الجملية في كل اللغات ، تستخدم في التعبير عن الفكر والاحاسيس من خلال العلاقات المنطقية النابعة من العلاقات بين مكونات وعناصر الواقع . فعلاقات الناعية والفعلية والمفعولية والحالية وغير ذلك من العلاقات النحوية تعرفها اللغات جميعا . الا ان الاختلاف بين نظم اللغات يتكشف في صيغ تجسيد هذه العلاقات في الجملية . نصيغة المصدر infinitive في اللغتين الانجليزية والروسية ، على سبيل المثال ، يمكن أن تقوم بدور المسند اليه في الجملية كما في :

To talk of those merry school-days makes one young again.

ولكن نصيغة « تحدث » — وهي الصيغة العربية التي اصططلحت المعاجم على تقديمها مقابل للصيغة to talk الانجليزية — لا تصلح للقيام بهذا الدور وفق قوانين اللغة العربية ، ولذا يلجأ المترجم الى احوال لفظ « الحديث » — وهو اسم لحديث — بدلا من نصيغة المصدر الانجليزية لتصبح الترجمة : ان الحديث من انام الدراسة المرحلة تلك يجعل المرء شابا مرة اخرى . واذا كانت صيغة المستقبل المفتوح في الانجليزية يمكن أن تعبر عن الحدث المتوقع كما في he will be coming soon فان الصيغة المقابلة لها في العربية تتجسد بدخول السين على المضارع (سيأتي) . ان حصر المقابلات الترجمة سواء على المستوى اللفظي والتعبيري ، او على مستوى النماذج القواعدية من شأنه الاسهام اسهاما كبيرا في دراسة لغتين من اللغات على أسس المقارنة

الترجمة ، كما يحقق فوائد كبيرة في دفع عملية تدريس الترجمة تطبيقيا في مختلف المراحل التعليمية .

وإذا كنا قد أشرنا الى ضرورة وجود مقابلات ترجمة ل وحدات لغتين من اللغات ، وتنوع هذه المقابلات من حيث درجة التطابق ، فان هناك وحدات في لغة ما ليس لها مقابل في أية لغة أخرى . ان المسيمات البيئية الحضارية المرتبطة بالخص خصائص مجتمع من المجتمعات لا يوجد لها مقابل في اللغات الأخرى . فمن الصعب ايجاد مقابل لللفاظ Sari (السارى الهندى) Rickcha (مركبة الركشا) ، « جلاب » في لغة من اللغات ، ولذا ما من سبيل الى نقلها الى اللغات الأخرى سوى استخدام النقل الصوتى . غير أن مجموعة المسيمات البيئية الحضارية تضم نوعيات عدة ، كما أسلفنا ، الأمر الذى لا يجعل نقلها من لغة الى أخرى مقصورا على النقل الصوتى وحده . فهناك طرق مختلفة يلجأ اليها المترجم للحصول على المقابل الترجمى ، بما في ذلك المسيمات البيئية الحضارية . ولننظر في هذه الطرق .

التحويلات الترجمة :

التحويلات الترجمة من أوسع الطرق استخداما أثناء تركيب النص بلغة الترجمة . ويلجأ المترجم الى التحويلات الترجمة عادة نتيجة الفوارق بين نظام لغة الأصل ونظام لغة الترجمة على المستويات اللفظية والقواعدية والتعبيرية والأسلوبية ، ساعيا بذلك الى تحقيق التطابق بين النصين ، والوصول بالترجمة الى التكافؤ وما يتبع ذلك من تأثيرات لها في قارئها أو سامعها مساوية لتلك التأثيرات ، التى يحدثها النص الاصلى في متلقيه . ان عدم وجود تطابق كامل بين اللغات من حيث إمكانات الوحدات اللفظية والتعبيرية ، والفوارق الناتجة عن تعقد البنية المعنوية للوحدات اللغوية ، واختلاف أصول وأعراف ارتباط الوحدات اللغوية فيما بينها باختلاف اللغات ، وعدم التطابق التام بين الصيغ والتراكيب القواعدية في اللغات المختلفة — كل هذا يُلْجِئ الى استخدام التحويلات الترجمة على نطاق واسع أثناء اخراج النص بلغة الترجمة ، والا جاءت الترجمة حرفية اللفظ والتركيب ، غريبة على المألوف في لغة الاداء . وتنقسم التحويلات الترجمة الى تحويلات قواعدية وتحويلات لفظية ، وتحويلات أسلوبية . غير أن هذا التقسيم لا يعنى إمكانية وضع حدود واضحة المعالم بين هذه النوعيات من التحويلات ، اذ انها تتداخل

جميعا فيها بينها وفق ما تقتضى به الفوارق بين اللغتين ، وأصول وعرف لغة الترجمة .

والتحويلات الترجية القواعدية ظاهرة ملازمة لعملية تركيب النص بلغة الترجمة. ومهما كانت هذه اللغة . فما من ترجمة يمكن أن تؤدي دون إعادة بناء الجملة في نص الترجمة أو ابدال قسم من اقسام الكلام بدلا من آخر ، أو احلال صيغة اعرابية محل أخرى . فمن غير الممكن ، على سبيل المثال ، ترجمة الجملة الانجليزية :

«Remarkable anywhere by his personal appearance, he was still further distinguished among the rank and file of mankind by the harmless eccentricity of his character» (W. Collins. The Woman in White.)

بنفس بنائها وترتيب مكوناتها في الانجليزية الى اللغة العربية ، بل يقتضى الامر إعادة بنائها وصياغة مكوناتها وفق ما تطلبه أصول العربية ، لتصبح « وان كان يلفت الانتظار بمظهره الشخصى حيثما كان ، الا انه كان أكثر تميزا بين من ينتهون الى مرتبة بنى البشر ويقفون في مصافهم بوداعة خلقه التى تصدت كل المقاييس . » من الملاحظ ، الى جانب إعادة بناء الجملة في هذه الترجمة ، وجود تحويلات على مستوى الضيغ : الصفة remarkable — التركيب الفعلى « لفت الانتظار » ، الاسم eccentricity — جملة الموصول « التى تعددت كل المقاييس » ، الاسمان rank-file — تركيبين لمعين « انتهى الى مرتبة » و « وقف في مصافه » : انظر كذلك ما يقتضيه الامر من تحويل في اطار الضيغ الاعرابية انشاء ترجمة العبارة الانجليزية :

«Spance gave me his expressionless glance.» (A. Cronine. Shannon's way).

« نظر الى سبنس نظرتة الخاطفة الخالية من أى تعبير » ، حيث تحولت صيغة المفعول به والمكون من صفة وموصوف الى صيغة المفعول المطلق وما يتبعها من نعوت في العربية .

وعلى هذا النحو نجد ان اصول النظام النحوى والصرفى في لغة الترجمة تقتضى عادة باحداث تحويلات ترجمية قواعدية لتتفق الترجمة ومتطلبات لغة الملقى . والجدير بالاهتمام ان التحويلات القواعدية تقتزن عادة بتحويلات ترجمية لفظية .

والتحويلات الترجيحية اللفظية تتبع عادة من الضرورات التي تنفذيها أسس التعبير في لغة الترجمة ، ومن الضوابط التي تحكم ارتباط وحدات اللغة فيما بينها في السياق ، فضلا عن الاختلاف بين اللغات من حيث الخصائص المعنوية لوحدها وتراكيبها اللفظية . ان المترجم يصادف خلال معالجته للنص الاصلى وحدات قد تبدو بالغة البساطة بالنسبة لمثلقى هذا النص بلفته الاصلية ، الا ان مقتضيات لغة الترجمة تفرض عليه القيام بعملية تحويل لفظية كي يستقيم اسلوب الترجمة ويصل نصها الى متلقيه بلفته الطبيعية : فمن غير الممكن ترجمة لفظي faintest-heaviest الى العربية في العبارة التالية :

«The evening, I remember, was still and cloudy; the London air was at its heaviest; the distant hum of the street traffic was at its faintest.» (W. Collins. The Woman in White).

دون الاهتمام بما يتطلبه السياق في النص العربى ، الامر الذى يجعل المترجم يلجأ الى الوسائل اللفظية لتغطية المعنى من ناحية ، والخروج بنص مألوف للمتلقي : انظر التحويل اللفظى الذى تحتويه الترجمة « وأذكر أن المساء كان ساكنا ومغيبا ، وهواء لندن في اقصى درجة يمكن أن يصل إليها من الثقل ، والضجيج البعيد لحركة المرور في الشوارع في اقصى درجة له من الهدوء » . وتلعب مقتضيات التعبير في لغة الترجمة دورا كبيرا في التحويلات اللفظية التى يقوم بها المترجم اثناء الاداء بدءا بالتحويلات البسيطة ملظا في ترجمة عبارة :

«It was a quarter past six when I reached the building ...»
(Aè Cornin. The Shonnon's way).

« كانت الساعة السادسة والرابع حين وصلت الى المبنى » ، وكما في ترجمة عبارة :

I haven't seen him for ages.

« لم أره دهرا كاملا (او عمرا كاملا) » ، وانتهاء بالتحويلات التى تشغل حيزا كبيرا من القول ملظا في ترجمة العبارة التالية :

«For my own poor part, the fading summer left me out of health out of spirits, and if the truth must be told, out of money as well» (W. Collins. The Woman in White).

« أما فيما يتعلق بشخصى المتواضع ، فان الصيف ، وهو في طريقه

الى الزوال ، قد تركنى مفتقرا الى الصحة ، مفتقرا الى المزاج ، وإذا
تحرينا الصراحة ، مفتقرا الى المال كذلك . »

ان التحويلات اللفظية هي الاداة التي يستعين بها المترجم للخروج
بالنص من دائرة الحرفية والمحاكاة ، وهي التي تجعل مضمون النص
المترجم وشكله موافقا لمقتضيات التعبير في لغة الترجمة . ومن
ناحية أخرى لا تقتصر ضرورة التحويلات الترجمانية على متطلبات التعبير
في لغة الترجمة وحدها ، اذ ان هناك من الوحدات الواردة في النص الاصل
ما يفرض أحداث مثل هذه التحويلات نتيجة تعقد بنيته
المعنوية . فهناك في اللغة الانجليزية على سبيل المثال صدد من
الافعال تتضمن بنيتها المعنوية الى جانب معنى الحدث ، عناصر
معنوية تبين كيفية أو وسائل تحقيق هذا الحدث . ففعل *to dart*
يتضمن الى جانب التعبير عن الحدث الاشارة الى الاندفاع والسرعة
في القيام به ، ولذا يتطلب نقله الى العربية تحويلا لفظيا لفظية
معناه السياقي على النحو التالي :

«Professor Pesca, appeared in the servant's place, and darted
out joyously to receive me» (Wi Collins. The Woman in White)

» وظهر البروفيسر بيسكا في المكان المخصص للخدم واندفع
بابتهاج نحوى كالسهم للملاقاة . » : انظر كذلك التحويل اللفظي الذي
تتطلبه ترجمة فعل *to wave* الى العربية في العبارة التالية :

He waved her into the car.

» لوح بيده مشيرا لها ان تركب السيارة » . والجدير بالاهتمام
ان افعال الحركة في اللغة الروسية افعال مركبة البنية المعنوية
كذلك ، اذ انها تعبر عن الحركة واتجاهها ووسيلة القيام بها .
ولقد أشار جون كاتفورد (١) الى اهمية هذه العناصر اثناء
عملية النقل من لغة الى أخرى في حالة عدم وجود مقابل لفظي في
لغة الترجمة يغطي هذه المكونات معنويا . وأوضح جون كاتفورد موقف

1. J.C. Catford A linguistic Theory of Translation London, 1965
p. 97.

المقابلة بين صيغتي فعلى prishla — priyekhala الروسيين في النص التالي من رواية « الطفولة » لمكسيم جوركي :

— Ti at kuda prisha ? — spracila yeyu.

— Sverkhu, iz Nijneva, da ne prishla, a priyekhala. Pa vade-ta ne Khadiyat, shish.

ففعلى prishla يعنى المجيء سراً على الاقدام ، أما فعل priyekhala فيعنى المجيء بوسيلة من وسائل المواصلات . وإذا كانت اللغة الروسية تهتم بتبيان وسيلة الحركة ، فإن مقابلتي هذين الفعلين في الانجليزية to come-to arrive وفي العربية « جاء » وصل « لا يتضمنان العنصر المعنوي المرتبط بوسيلة الوصول ، ولذا فإن ترجمة هذين الفعلين الى أى من هاتين اللغتين تتطلب تحويلاً لفظياً لتعويض عنصر وصف وسيلة الحركة ولا سيما لو كان الموقف مبنياً على المقابلة بينهما كما في نص مكسيم جوركي : انظر ترجمة النص الى العربية وما تحويه من تحويل لفظي : « سألتها : — من اين جاءت بك بدمك ؟ فأجبت : — جئت من منطقة اعلى النهر . . من مدينة نيجنى . . ثم انني جئت يركب لا بقدمي . . فالنابس لا يمشون بأقدامهم على الماء بالناسح ! » . .

وعلى هذا النحو نجد ان التحويلات اللفظية ، مثلها مثل التحويلات القواعدية ، ظاهرة ملازمة لعملية الاداء أثناء الترجمة وترجع هذه التحويلات وتلك الى خصائص نظم اللغات في التعبير والاختلاف فيما بينها في وسائل التجسيد المادى للوحدات اللغوية . ومن ناحية أخرى تترك خصائص اللغات والفوارق بين نظم التعبير بها بصماتها على الوسائل الاسلوبية بها ، الامر الذى يقتضى كذلك بالقيام بالتحويلات الترجيحية الاسلوبية . وإذا كان المترجم يبني من وراء استخدام التحويلات الترجيحية القواعدية واللفظية توصيل النص الى المطلق بما يتفق وأصول وأعراف لغة الترجمة ، فإنه يستهدف بالتحويلات الترجيحية الاسلوبية الوصول بنص الترجمة الى حيز التكافؤ وما يتبع ذلك من تأثير في الملقى مساو لما يحدثه النص الاصل في مطلقه . فما من نص ، ومهما كانت نوعيته ، يخلو من عناصر المجاز أو الاستعارة أو التشبيه أو الكناية وغير ذلك من وسائل بلاغية . وان كانت اللغات جميعاً تشترك في وجود هذه الوسائل ، الا ان الخصائص اللغوية والبنيوية والحضارية تفرض وجودها على هذه الوسائل مما يجعلها مختلفة من حيث درجة التطابق بين لغة وأخرى . فهناك من الوسائل البلاغية

ما يمكن أن يتقبلها متلقى نص الترجمة لتعانيها مع ما درج عليه من ظواهر تعبيرية وجمالية . غير أن الاستعارات والكنايات والمجاز وما الى ذلك من وسائل قد تبدو غير مألوفة وغير مستساغة بالنسبة لمتلقى نص الترجمة ولذا يلجأ المترجم الى عملية تحويل تجعل الصورة الفنية مؤثرة . لتفوق المتلقى الجبلى . فاذا أخذنا ، على سبيل المثال ، العبارة التالية :

«... the small pulse of the life within me and the great heart of the city around me seemed to be sinking in unison, languidly and more languidly, with the sinking sun» (W. Collins. The Women in White).

نجد أن هناك من الصور المجازية ما يمكن أن يتقبله المتلقى العربى كما فى
the small pulse of life with me
نبض الحياة الوامى فى ،
the great heart of the city around me
— قلب المدينة الكبير من حولى . الا أن الصورة الفنية ككل تحتاج الى عملية تحويل تستهدف أخراج هذه الصورة وفق المعايير الاسلوبية والجمالية المألوفة فى العربية ، ولتصبح ترجمة العبارة : « بدا كما لو كان نبض الحياة الوامى فى داخلى وقلب المدينة الكبير من حولى يزوبان فى تآلف مع الشمس الغاربة يفتر رويدا رويدا . » وقد يبدو أن السمة الغالبة على عملية التحويل هنا هى السمة اللفظية ، ولذا تندرج مثل هذه التحويلات تحت نوعية التحويلات اللفظية . الواقع أن التحويل اللفظى فى جالتنا هذه يرمى فى المقام الاول الى تغطية المواصفات الاسلوبية الجمالية فى النص ان كل عملية تحويل اسلوبية لا تغلو من المكونات اللفظية ، بل والقواعدية ، ولذا من الصعب ، كما أشرنا فيما سبق ، الفصل بين هذه التحويلات الثلاثة ، وحتى لو كانت التحويل الاسلوبى مرتبطا بوحدة من الوحدات البسيطة مثلما فى نقل الكناية to be at one's elbow كما فى العبارة التالية :

«Since my approach was quiet I was at his elbow before he became aware of my presence.» (A. Cornin. The Shannon's Way).

« اقتربت منه فى هدوء ولذا لم ينتبه الى وجودى الا عندما شعر بانفاسى بالقرب منه (او — بعد ما أحس بى واقفا عند رأسه) »

بجمل القول ان عملية التحويلات الترجيمية اللفظية والقواعدية

والاسلوبية ضرورية أثناء اخراج النص بلغة الترجمة . وتتبع التحويلات الترجمة من وجوب الموازنة بين المعايير والاعراف المعمول بها في لغة الترجمة ، فضلا عن ارتباطها بخصائص اللغات وامكانيات التعبير بها . وإن كانت هذه التحويلات الترجمة تستهدف مستوى من مستويات اللغة ، إلا أنها في واقع الامر متشابكة فيما بينها في أغلب الاحوال . والجدير بالاهتمام أن التحويلات الترجمة ظاهرة ملازمة لترجمة التعبيرات بنوعياتها ، وكذلك لنقل الامثال والاقوال الشعبية والحكم والاقوال الماثورة . من لغة الى أخرى . ولنقف عند ترجمة هذه الظواهر اللغوية ببعض من التفصيل .

في ترجمة التعبيرات الكنائية والمجازية والاصطلاحية والامثال والاقوال الشعبية والحكم والاقوال الماثورة :

سبق وأشرنا أثناء العرض لتحويل النص الى أهمية معالجة التعبيرات الكنائية والمجازية والاصطلاحات والامثال والاقوال الشعبية والحكم والاقوال الماثورة معالجة خاصة أثناء الترجمة . والواقع أن الغالبية العظمى لهذه الظواهر اللغوية تتضمن صورا فنية بلاغية ، ولذا فإن استخدامها في نص من النصوص يكون دوما محملا بوظيفة اسلوبية تعبيرية . تستهدف احداث تأثير جمالي في مطلق النص . وهذه الظواهر اللغوية ليست قاصرة في الاستخدام على أسلوب من أساليب اللغة ، بل يستخدمها المترجم في مختلف نوعيات الكتابات ما بين اعلامية وأدبية . حيث تقوم بدور تعبيرى يحل تضمينات لتوضيح العلاقات الايجابية أو السلبية أو لتباين الصور الجمالية البلاغية في النص . ولكن هذا لا يعنى أن الكتابات العلمية المتخصصة تخلو من مثل هذه الظواهر اللغوية ، إلا أن التعبيرات باختلاف نوعياتها — ذلك لعدم استخدام الامثال الشعبية والحكم والاقوال الماثورة في لغة العلوم إلا في القليل النادر — تستخدم في الكتابات العلمية لاداء وظيفة اخبارية بحتة وفق ما تقتضيه أصول الكتابة العلمية .

بادئ ذي بدء نقوم المطابقة بين التعبيرات الكنائية والمجازية والاصطلاحية في لغتين من اللغات على أساس المفهوم الشامل الذى يقرن به معنى التعبير ودون الاستناد الى العناصر اللفظية المكونة له . فمن غير الممكن ، على سبيل المثال ، نقل التعبير الانجليزى *to keep something under one's hat* الى اللغة العربية . نقلا حرفيا موازيا لما تحمله مكوناته اللفظية من معان ، بل تقتضى متطلبات المطابقة بالانطلاق من المفهوم الشامل لهذا التعبير — وهو

المفهوم المقترن بمعناه العام : « ابقى عليه سرا » ، ومن هنا يبدأ المترجم البحث عن المقابل العربى لهذا التعبير من بين عدة خيارات ترتبط بهذا المفهوم فى العربية مطلقا فى : « ابقى فى طى الكتبان » او « وضع سره فى بئر » الى آخر ذلك من مرادفات يجمع بينها هذا المعنى . وكذلك الحال بالنسبة للانتقال من التعبير الانجليزى *between the devil and the deep blue sea* الى مقابله فى العربية « بين نارين » ، حيث تشكل وحدة التعبير عن مفهوم « الوجود بين شرين » أساسا للمطابقة بين التعبيرين فى اللفتين . اما فيما يتعلق بالمطابقة بين الامثال فتستند على وحدة المضرب — الموقف بمعنى الملابس التى يفرض وجودها استخدام الوحدة فى السياق . ان ما يجمع بين القول الانجليزى *Always has been, always will be* وبين القول العربى « من شب على شيء شاب عليه » هو الالتقاء فى وصف موقف واحد من مواقف الاستخدام . وكذلك الحال بالنسبة للمطابقة بين المثل الانجليزى *You find fault with a fat goose* ومقابله فى العربية « لا تعدم الجسنا ذابا » ، اذ يمكن احلال هذا المثل بذاك فى الترجمة نتيجة الالتقاء فى مضرب الاستخدام .

غير ان المطابقة على أساس الاشتراك فى المفهوم بين تعبيرين من التعبيرات ، وعلى أساس الالتقاء فى موقف وبلايبسات الاستخدام بين مطلقين او قولين فى لفتين من اللفات — لا تكفى وحدها فى تومير الدقة المطلوبة فى معالجة مثل هذه الظواهر اللغوية أثناء الترجمة . ان ما تحمله غالبية هذه الظواهر اللغوية من عناصر فنية بلاغية وما تؤديه من وظائف تعبيرية وجبالية فى النص يلى ضرورة الاخذ فى عين الاعتبار بهذه العناصر والوظائف أثناء عملية النقل من لغة الى اخرى . وفى اطار المطابقة بين هذه الوحدات فى لفتى الاصل والترجمة تنقل التعابير الكنائية والمجازية والاصطلاحية والامثال والاقتوال الشعبية من لغة الى اخرى وفق الطرق التالية

١ — ايجاد المقابل المكافئ *adequate* والذي يقوم على التطابق التام بين التعبيرين او المطلقين او القولين فى لغة الاصل ولغة الترجمة لا من حيث المضمون محسوب ، بل ومن حيث الصورة الفنية البلاغية كذلك . ومثال ذلك التوافق التام بين التعابير والامثال والاقتوال الانجليزية والعربية التالية :

Behind one's back

من وراء ظهره

All skin and bone

جلد على عظم

To Kill two birds with one stone ضرب عصفورين بحجر
To clear the air صفى الجو
Walls have air ان للحيطان أذانا
Strike while the iron is hot اطرق الحديد وهو ساخن
Those who live in glass houses should not throw stones

من كان بيته من زجاج لا يرمى الآخرين بالحجارة

٢. — ايجاد المقابل المطابق equivalent حيث يتفق التعبير
أو المثل أو القول مع مثيله الاجنبى من حيث المضمون أو المخرّب ، ولكنه
يختلف عنه كلياً أو جزئياً من حيث تجسيد الصورة الفنية البلاغية .
والجدير بالملاحظة أن الترجمة بالمقابل المطابق تشمل الغالبية العظمى من
التعابير الكتابية والمجازية والاصطلاحية والامثال والاقوال الشعبية ، ذلك
لان الصور الفنية البلاغية ترتبط أساساً بخصائص لغة شعب من
الشعوب ، فضلاً عن ارتباط مكوناتها اللفظية بالبيئة المميزة لهذا
الشعب . ويتبين لنا وحدة المضمون أو المخرّب واختلاف التجسيد
اللفظى فى الصور الفنية البلاغية من التعابير والامثال والاقوال الشعبية
الانجليزية والعربية التالية :

At someone's beck and call طوع بئانه
A chip off the old block هذا الشبل من ذاك الاسد
To rain cats and dogs مطر كالقواء القرب
Up to the eyes in غارق لافنيه فى
To give one his head ألقى له الجبل على الغارب
Diamonds cut diamonds لا ينل الحديد الا الحديد
Even Homer sometimes nods لكل عالم هفوة
The leopard cannot change its spots الطبع يغلب التطبع

ومما تجدر الاشارة اليه ان المقابلات المكافئة والمطابقة تعتبر
مقابلات ترجمية كاملة التطبيق ، ولذا من الممكن أن تحل محل الوحدة
المراد ترجمتها وحدة من لغة أخرى دون اخلال بالتضمينات التعبيرية

الجمالية المصاحبة لاستخدام التعبيرات بنوعياتها والامثال والاقتوال الشعبية في السياق .

٣ — ايجاد المثل analogue . يلجأ المترجم عادة الى المثل في حالة عدم وجود مقابلات مكافئة ومطابقة . ويتميز المثل بوجود اختلافات بينه وبين الوحدة المراد ترجمتها اما في المفهوم او المضرب واما بخلو المقابل من الصورة الفنية البلاغية — بمعنى عدم وجود تطابق تام بين الوحدة ومقابلها ، ومثال ذلك خلو القول الانجليزي *It is too late* من الصورة الفنية البلاغية ، بينما نجدتها مقترنة بمقابلته العربي « سبق السيف العزل » . واذا نظرنا الى التعبير *To save his skin* ومقابلته العربي « نكد بجلده » نجد ان التعبير العربي اوسع استخداما من الانجليزي ، حيث يعنى الى جانب « نجا بنفسه » — « هرب من شر او عقاب كان من المتوقع أن ينزل به » . ومن الممكن تتبع عدم التطابق التام بين التعبيرات والامثال والاقتوال الشعبية الانجليزية ومثيلاتها في العربية مما يلي :

A horse of another colour

هذه حكاية أخرى

To keep a cool head

احتفظ برباطة جأشه

To blow hot and cold

لم يثبت على حال (انظر) .

مثل رياح أمشير كل ساعة في حال — حيث الاختلاف في نوعية الوحدة . فالوحدة الانجليزية تعبير مجازي ، بينما تعد في العربية من بين الامثال ■

If you want a thing well done, do it yourself. ما حكت جلدك مثل ظفرك

{ — الترجمة من خلال النحل Calque . والمتصود بالنحل هو النقل المعنوي الحرى للتعبير او المثل او القول الشعبى مع الحفاظ على الصورة الفنية البلاغية الاجنبية المكونة لنسجه الداخلى ، وذلك لعدم وجود مقابله او مثيل له في لغة الترجمة . ومن بين ما أصبح شائع الاستخدام في العربية الوحدات المنحولة التالية :

To put the cart before the horse وضع العربة امام الحصان

To rise to the occasion ارتفع الى مستوى الاحداث

Divide and rule

فرق تسد

No man is a prophet in his own country لا كرامة لنبي في وطنه

أما الحكم والاقوال الماثورة ، فقد درج المترجمون على نقلها من لغة الى أخرى نقلا حرفيا مع الحفاظ على ما ورد بها من صور فنية بلاغية ، أن وجدت ، وذلك لطبيعة كل من هاتين الظاهرتين . فالحكم تتضمن أحكاما عامة ، ومواعظ تربية تخاطب العقل والادراك دونما اقتصار على حدود قومية دون غيرها . أما الاقوال الماثورة الشائعة الاستخدام على مستوى عدة لغات ، فترتبط باسم قائلها ومواقف استخدامها : انظر ترجمة الحكم والاقوال الماثورة التالية العربية :

Experience is the mother of wisdom التجربة أم الحكمة

Knowledge is power المعرفة قوة

Money has no smell النقود ليست لها رائحة (قول

الامبراطور الروماني نيسبسيان لابنه حين اعترض على مرض ضريبة على دورات المياه العامة)

The mountain has brought forth a mouse

تمخض الجبل فولد فأرا (قول مأخوذ من خرافات ايسوب)

وعلى هذا النحو ينطلق المترجم في نقله للتعابير الكنائية والمجازية والاصطلاحية والامثال والاقوال الشعبية والحكم والاقوال الماثورة من ضوابط مقننة قوامها المطابقة بين المضمون أو المضمون والصور الفنية البلاغية الكامنة في هذه الظواهر اللغوية . وتصل عملية نقل هذه الظواهر اللغوية من لغة الى أخرى أقصى درجات التطابق باستخدام المقابلات المكافئة والمطابقة ، حيث يمكن المساواة بين الوحدة في لغة الأصل وفي لغة الترجمة من وجهة نظر المحتوى المعنوي والتأثير الجمالي . ويلجأ المترجم ، في حالة عدم وجود مقابلات متطابقة تطابقا كاملا بين الوحدة في لغة الأصل وفي لغة الترجمة ، الى ايجاد المثل أو استخدام النحل اثناء الأداء ، هذا بجانب النقل الحرفي للحكم والاقوال الماثورة . ومن الضروري التنبيه الى أن حرية المترجم في اختيار المثل أو استخدام النحل أو الترجمة الحرفية اثناء نقل هذه الظواهر اللغوية من لغة الى أخرى ليست

حرية مطلقة ، اذ أن أمانة النقل تقضى بالبحث عن المقابلات المكافئة والمطابقة بين ثروة لغة الترجمة التصويرية للوصول بالترجمة الى اتمى قدر من القوة الفنية الجمالية . ان استخدام النحل والترجمة الحرفية مرهون بالحاجة القصوى لاستيفاء متطلبات الترجمة لا بعجز المترجم من البحث عن المقابل أو بتوانيه وتبسيطه في معالجة النص المنقول منه ، الأمر الذى ينزل بالترجمة الى المستوى الأدنى من القيمة . والجدير بالاهتمام أن استخدام النحل ليس قاصرا على نقل التعبير بنوعياتها والأمثال والأقوال الشعبية والحكم والأقوال الماثورة وحدها ، بل يمد ظاهرة واسعة الاستخدام في الترجمة من لغة الى أخرى ، وذلك كضرب من الاقتباس borrowing ويعتبر الاقتباس وسيلة مشروعة من وسائل الترجمة يؤكددها واقع الممارسة العملية .

الاقتباس كوسيلة للترجمة :

يستخدم الاقتباس في الترجمة بصفة عامة بهدف ايجاد مقابلات مباشرة للوحدات الواردة في النص المنقول منه والتي ليس لها مقابل أصلا في لغة الترجمة . ويتم الاقتباس بطريقتين : الأولى هي النقل الصوتى ، والثانية هي النحل .

النقل الصوتى : Transliteration.

يستخدم النقل الصوتى على نطاق واسع في الترجمة . فهو الوسيلة الوحيدة لنقل أسماء الأعلام ، وأسماء المدن والبلدان ومسميات الأنهار والجبال والبحيرات وغير ذلك من المسميات التى تنقل نقلا صوتيا من لغة الى أخرى ولو كانت تحمل معان فى لغاتها الأصلية فمن غير الممكن ترجمة أسم المدينة الأمريكية Salt Lake city الى أى من اللغات رغم معناها الواضح ، كما لا يقبل العرف ترجمة المسمى العربى « باب المنسحب Bab el Mandeb الى اللغات الأخرى ، ذلك لأن النقل الصوتى هو الوسيلة المتعارف عليها لنقل هذه المسميات من لغة الى أخرى . غير أن هذا لا يمنع وجود مسميات لبلدان ومواقع جغرافية جرى العرف على ترجمتها ترجمة حرفية، ومثال ذلك : Cape of Good hope رأس الرجاء الصالح ، German Federal Reublic جمهورية ألمانيا الاتحادية ، البحر الميت — Dead sea ، بجانب أسماء البحار « الملونة » : Red sea البحر الأحمر — Black sea — البحر الأسود ، White sea البحر الأبيض (شمال غرب الاتحاد السوفيتى) ، Yellow sea — البحر الأصفر .

ويعد النقل الصوتى الأداة الرئيسية للاقتباس اللفظى بين اللغات

لا سيما فيما يتعلق بمسميات المفاهيم المرتبطة . يختلف مناحى النشاط الإنسانى الاجتماعية والاقتصادية والسياسية والثقافية والفنية . فالناقل من لغة الى أخرى ، حين لا يجد مقابلا للوحدة الواردة فى النص المنقول منه فى لغة الترجمة ، يضطر لا الى نقل المفهوم وحده ، بل والى نقل صورته الصوتية الأجنبية كذلك . وهكذا انتشرت فى لغات عدة وحدات لفظية تشكل قاعدة مشتركة أساسها وحدة المفهوم وتقارب فى اللفظ الصوتى وذلك مثل الوحدات اللفظية لالتالية :

democracy-demakratiya	(فى الروسية)	ديمقراطية
dictator-diktatar	(فى الروسية)	دكتاتور
parliament-parlament	(فى الروسية)	برلمان
tragedy-tragidiya	(فى الروسية)	تراجيدى
drama-drama	(فى الروسية)	دراما
cream-krem	(فى الروسية)	كريم
buffet-bufet	(فى الروسية)	بوفيه

ومما تجدر الاشارة اليه أن الكتابات العلمية هى أوسع مجالات الاقتباس ، ولذا نجد الكثير من المصطلحات العلمية المشتركة فى الكثير من اللغات ، ومثال ذلك المصطلحات اللفظية فى اللغات الأوربية :
 metafora-mataphor فى الروسية métaphore فى الفرنسية métafora
 phonème فى الإسبانية (استعارة) ، fanema-phoneme فى الروسية ،
 phonem فى الفرنسية فى الألمانية fonema فى الإسبانية (وتستخدم الآن فى العربية بلفظ « فونيم ») .

غير أن هذا لا يعنى أن مثل هذه الوحدات اللفظية تنتشر فى اللغات عامة — بمعنى انتقالها بصورتها الصوتية ومضمونها المتعارف عليه الى كل اللغات دون استثناء لتصبح قاسما مشتركا بينها . فإذا كانت اللغات الأوربية تسمح بوجود مثل هذه القاعدة المشتركة من الإلفاظ المقتبسة ، مع بعض من التفاوت ، نتيجة تشابه الخصائص الحضارية لأبناء هذه اللغات ، فإن اللغة العربية بانتماؤها الى مجموعة أخرى من اللغات ، وتطورها التاريخى على امتداد حقبة طويلة من الزمن ، وببرونة نظام الاشتقاق بها ، تختلف عن اللغات الأوربية من حيث حجم الوحدات اللفظية المقتبسة بالنقل الصوتى . فلفظ socialism يدخل فى القاعدة اللفظية المشتركة فى عدد كبير من اللغات الأوربية (socialisme)

في الفرنسية setsiyalizm في الروسية) ، ولكن مقابلة العربي « اشتراكية » مشتق من مادة عربية الأصل ، وكذلك الحال بالنسبة للفظ party (parti في الفرنسية partiys في الروسية) والذي يقابله في العربية اللفظ « حزب » . والأمثلة على الاختلاف بين اللغة العربية واللغات الأوروبية من حيث نسبة استيعاب الألفاظ المقبسة بالنقل الصوتي كثيرة : انظر politique-policy في الفرنسية ، politika في الروسية و « سياسة » في العربية ، crédit-credit في الفرنسية Kredit في الروسية و « قرض » في العربية وما إلى ذلك .

وعلى هذا النحو يعتبر النقل الصوتي الأداة الرئيسية للاقتباس اللفظي بين اللغات مما يؤدي إلى وجود قاعدة لفظية مشتركة . وتخدم هذه القاعدة عملية النقل من لغة إلى أخرى ، إذ أنها توجد أرضية تلتقي الكثير من المقابلات المباشرة في اللغات . غير أنه من الضروري الأخذ في عين الاعتبار بخصائص اللغة والبيئة الحضارية في استيعاب الوحدات اللفظية المقبسة وفي إمكانات استخدامها . وإذا كان النقل الصوتي يستخدم أثناء الترجمة في نقل أسماء الأعلام والمسميات الجغرافية والمفاهيم البيئية والحضارية التي لا مقابل لها في لغة الترجمة ، فإن هذا لا يعني إطلاق يد المترجم - في حالة الترجمة إلى العربية - في نقل كل ما يصادفه من مفاهيم جديدة نقلا صوتيا . فينبغي على المترجم أن يكون على دراية واسعة بنظام الاشتقاق في العربية فضلا عن متابعة ما وصلت إليه حركة التعريب المصطلحات والمسميات الحديثة في الوطن العربية ، وذلك حفاظا على الموروث العربي الأصيل ، والاستفادة من مرونة اللغة العربية في استيعاب مفاهيم المسميات الحضارية الحديثة . وينبغي التنويه هنا بالفرق بين النقل الصوتي وبين الكتابة الصوتية Transcription بالكتابة الصوتية عبارة عن مجموعة اصطلاحية من الرموز والعلامات لكتابة لفظ أو عبارة أو نص بالأصوات كأن تكتب اللفظ الإنجليزي jounos صوتيا على النحو التالي [Kaunsi] أو تكتب اللفظ العربي « كتاب » صوتيا على النحو التالي [Kitab-un] . والكتابة الصوتية ليست من الوسائل المستخدمة في الترجمة ، إلا أنها تسهم في سلامة النقل الصوتي للألفاظ الأجنبية في حالة اضطرار المترجم لاستخدامها .

النحل :

سبق وأشرنا إلى استخدام النحل كوسيلة لنقل التعابير والأمثال والأقوال في حالة عدم وجود الوحدات المقابلة والمثيلة لها في لغة الترجمة . وإذا كان الاقتباس من خلال النقل الصوتي يعتمد على نقل الشكل الصوتي

المضمون المعنوى للفظ الاجنبى ، فان النحل ينحصر في نقل المضمون المعنوى دون الشكل الصوتى مع صياغة هذا المضمون وفق النموذج الاجنبى ومثال ذلك نحل « لا حزبى » فى العربية من sans-party و « غير منحاز » من non-aligned ، و « نقد ذاتى » من autocritic وما الى ذلك . ويعتمد النحل على النقل الحرفى لمكونات اللفظ او عناصر التركيب اللفظية مثلما فى « محطة خدمة » من service station وفى « سباح ضد التيار » من swim against the stream وفى « اعط ما لله الله وما لقيصر » من :

Render unto Caesar, what caesar's is, and unto God, what God's is

مجل القول يستخدم الاقتباس بنوعيه : النقل الصوتى للوحدة الاجنبية والنقل المعنوى لها حرفيا - فى الترجمة كوسيلة من وسائل تركيب النص لسد الثغرات اللفظية التى يصانفها المترجم فى لغة الترجمة أثناء الأداء . والاقتباس بنوعية وسيلة مشروعة من وسائل اخراج النص بلغة الترجمة ، غير ان الاغراق فيه يمد معيأ ولا سيما لو كان ناتجا عن تقاعس المترجم عن الاستفادة من امكانيات لغة الترجمة اللفظة والتعبيرية .

وعلى هذا النحو تبدأ عملية تركيب النص بلغة الترجمة بايجاد المقابلات الترجية للوحدات الواردة فى النص الاصلى استنادا على ما استخلصه المترجم أثناء مرحلة التحليل ، وبعد ذلك ينتقل المترجم الى اخراج النص بلغة الترجمة بصياغة الوحدات المقابلة وفق اصول اللغة المنقول اليها ، واضعا هدفا الاسمى الوصول بنص الترجمة الى حد التطابق والتكافؤ بين النصين الاصلى والمترجم . ويضطر المترجم أثناء اخراج النص بلغة الترجمة الى القيام بعمليات تحويلية تشبه مستويات بنية اللغة النحوية واللفظية والاسلوبية للمواعة بين نص الترجمة وبين القواعد المعمول بها فى هذه اللغة كى يجيء النص مألوف الطابع والسياق لمنطقه الجديد . والى جانب ذلك يؤكد واقع الممارسة العملية للترجمة امكانية استخدام المترجم للنقل الصوتى للوحدات الواردة فى النص الاصلى او للنحل من هذه الوحدات بهدف توصيل عناصر مضمون النص المرتبطة بسماوات واقع لغة الاصل . ان اختلاف الظروف البيئية والحضارية والفوارق الكامنة بين اللغات على المستويين اللفظى والتعبيرى - هى التى تدفع المترجم الى استخدام سبيل الاقتباس بنوعيه . غير ان عناصر واقع لغة النص الاصلى قد تقضى فى بعض الاحيان بالتطويع اللفظى والمعنوى للوحدة الواردة فى النص الاصلى ، فيعمل المترجم على وصف الموقف وصفا تفصيليا ليقربه الى ذهن متلقى الترجمة . فمن غير الممكن ،

على سبيل المثال ، نقل تعبير « ليلة الحناء » من العربية الى اى من اللغات دون وصف للناسبة والتقاليد المتبعة في هذه الليلة الاحتفالية ، كما لا يفى نقل اصطلاح drive-in الى العربية كـ « سينما في الهواء الطلق » دون الاشارة الى امكانية ولوج المشاهد بسيارته الى الساحة المعدة للعرض .

ان عملية اخراج النص بلغة الترجمة تعتمد أساسا على ضوابط موضوعية . وترجع هذه الضوابط الى مادة النص الاصلى من حيث وحدة شكلها ومضمونها ، والى نوعية النص والهدف منه . وهذه العوامل هي التى تحدد خطى المترجم أثناء الأداء . غير أن هناك عوامل موضوعية اخرى تؤثر في اخراج النص بلغة الترجمة . وأولى هذه العوامل هي القواعد المنظمة لاستخدام وحدات لغة الترجمة في النص المنقول اليه . فالمترجم لا يصيغ نص الترجمة وفق القواعد النحوية واللفظية والتعبيرية المتبعة في لغة الأصل ، بل يتبع أصول الصياغة والتعبير اللغوى في لغة الترجمة . ولكن هذا لا يعنى الخروج بالترجمة الى حد التكليف أو اضفاء السمات القوية عليها ، واخضاع عناصرها الرئيسية لمطالب واقع لغة الترجمة ، كما هو الحال أثناء عملية « التمريب » ، حيث يطوع الموضوع والشخوص والمواقف بصورة تتلاءم مع الواقع العربى . ان الترجمة ينبغي أن تظل ترجمة لنص أجنبى ، تعكس فكر المؤلف وقصده من كتابته ، وواقعه الذى صورده . كما يؤثر الزمن كعامل موضوعى في أداء المترجم كذلك ، لأن الانتباه التاريخى للنص يفرض أطارا خاصا في المعالجة اللفظية والأسلوبية لنص الترجمة . فكل نص من النصوص يعبر عن فكر ولغة وأسلوب الكتابة في العصر الذى وضع فيه ، وهذه اعتبارات ينبغي أن يضمها المترجم في حسابه أثناء الأداء . ومن بين العوامل الموضوعية التى تؤثر كذلك في اخراج النص بلغة الترجمة ما يسمى بروح الكاتب — أى طابعة الخاص في توصيل فكره وصياغته لمادته تعبيريا وأسلوبيا . فلكل مؤلف نهجه الخاص به في التعبير عن الواقع ، ولذا على المترجم أخذ هذا النهج في عين الاعتبار أثناء الأداء مع مراعاة أن النص الاصلى وضع أساسا لمخاطبة الملقى بلغة الأصل — هذا الملقى الذى يتبع بهارف وخبرات وردود فعل انفعالية عاطفية قد تختلف بقدر كبير أو تثلل من تلك التى تميز شخصية الملقى نص الترجمة .

وهنا يبرز دور المترجم كعامل ذاتى في سير عملية الأداء . ان الترجمة هي المראה التى تعكس قدرات المترجم المعرفية والعلمية ، فضلا عن امكانياته الإبداعية وملكاته الفنية الإبداعية ، وخبرته في توصيل عناصر ومكونات النص الاصلى الى الملقى على أساس من الموضوعية البنية على دقة النقل وإمانة الأداء وصيق التعبير .

أن الترجمة عملية شاقة تتطلب جهدا كبيرا من المترجم ذلك لعدة اعتبارات . فالمترجم ، بادیء ذی بدء ، غیر ظلیق الذی یمکنه یتعلق بالنص المنقول منه ، ذلك لأن هذا النص يفرض عليه قيودا لا يمكن له أن يخرج عن أطرافها ، ولذا فإنه يختلف عن واضح النص الأصلي الذي يملك حرية مطلقة في اختيار وسائل التعبير في لغته الأصلية . ومن ناحية أخرى ، تفرض لغة الترجمة على المترجم قيودا في إخراج نص الترجمة بما لها من قواعد تحكم ارتباط الوحدات فيها بينها على المستويات اللفظية والقواعدية والمعنوية والأسلوبية ، وهو في ذلك يختلف عن يكتب بلغة الترجمة في حرية اختيار ما شاء من وسائل التعبير . وإلى جانب ذلك ، نجد المترجم مقيد الفكر ، مقيد النظرة إلى الأمور ، مقيد في معالجة مختلف ظواهر الواقع ، ذلك لأن أحكام التطبيق تنفخ بالأمانة والدقة في نقل فكر المؤلف ونظراته إلى الواقع ومعالجته لظواهر وأحداثه ، بل وتقييمه لها بالإيجاب أو السلب . والمترجم لا يستطيع عادة تقويم الفكر الذي ينقله ، كما أنه لا يملك الحق في معالجة ظواهر وأحداث واقع النص الأصلي من منظوره هو . أن هذه الأمور جميعا تفرض نفسها على عملية إخراج النص بلغة الترجمة . أن عمل المترجم ليس سهلا . أن هناك من الصعوبات التي يواجهها المترجم أثناء عمله ما يتطلب حلولا خاصة تبين مدى قدرة المترجم على الإبداع والخلق . ورغم ما يبتذل المترجم من جهد في إخراج النص ، ورغم سعيه إلى الوفاء بكل المتطلبات والضوابط في الأداء ، يلاحظ ما اصطلاح على تسميته في الدراسات الترجمة « بفائذ الترجمة » . فما المقصود بهذا المصطلح ؟

فائذ الترجمة :

إذا تتبعنا تطور الفكر الترجمي منذ أقدم العصور ، نجد أن الاتجاهات ما بين الترجمة الحرفية والترجمة الحرة المطلقة تعتمد على قضية محورية هامة هي قضية «قابلية/عدم قابلية الترجمة» (translatability/untranslatability) ولقد نبعت هذه القضية من اختلاف وجهات النظر حول إمكانية / عدم إمكانية نقل الخصائص اللفظية والقواعدية والتعبيرية والأسلوبية من لغة إلى أخرى ، ناهيك عن الفوارق الواضحة بين اللغات في السمات البيئية والحضارية التي تميز بين شعب وآخر . ومن هذه المنطلقات فإن المترجم إما يتتبع بكل دقة عناصر النص السبجي يترجمه وينقلها « نقل مسطرة » على حساب عرف وأصول لغة الترجمة وذوق أبنائها الجبالي . وإما يسمى وراء الوفاء بمتطلبات واحتياجات لغة الترجمة وذوق أبنائها ، فيخرج عن النص المنقول منه ويصوغ نص الترجمة دون « رابط أو ضابط » . غير أن تطور الدراسات اللغوية العامة والمقارنة

أدى الى الوقوف على الكثير من أوجه التلاقى والاختلاف بين اللغات في المستويات اللفظية والقواعدية والتعبيرية والأسلوبية ، هذا بجانب ابتداد هذه الدراسات الى دراسة التأثيرات البيئية والحضارية والاجتماعية والسيكولوجية . كل هذا ترك اثره في الدراسات الترجمة . ومن ناحية أخرى زادت فرص الالتقاء الحضارى بين شعوب العالم اليوم بفضل تقدم سبل الاتصال الحديثة واتسعت دائرة التفاعل الحضارى بين الأمم لتشمل النشاطات الفكرية والعلمية والأدبية والفنية وغير ذلك من نشاطات ، بل ، والإكثر من ذلك ، امتد هذا التفاعل ليصل الى الإنسان في بيته ليؤثر في حياته الخاصة وفي ظل هذه الظروف تبدل حال الترجمة ، حيث أصبحت أداة رئيسية في التفاهم بين الشعوب . ولقد أثبت واتسع الممارسة الفعلية للترجمة امكانية النقل من لغة الى أخرى ومهما كان انتباه اللغتين القومى والجغرافى . وواكب كل هذه التغيرات تطور في النظرة الى قضية « قابلية / عدم قابلية الترجمة » . ويركز الاهتمام فيها هو غير قابل للترجمة الى اللغات الأخرى من وحدات لغة الاصل . وتجمع كل الدراسات الترجمة المعاصرة على ان الوحدات المرتبطة بسميات ببنية وحضارية مميزة لواقع أبناء لغة الاصل — هى وحدات غير قابلة فى مجملها للترجمة . ان وجود « عدد كبير من المسميات المختلفة للتلوج فى اللغة الفنلندية ، وتعدد المسميات المرتبطة بالأبل وسلوكها فى اللغة العربية ، وتنوع المسميات المتعلقة بالضوء والماء فى اللغة الانجليزية ، وبأنواع الخبز فى اللغة الفرنسية كل هذا يضع المترجم بالفعل فى مواجهة مشكلة عدم القابلية للترجمة » (١) والجدير بالاهتمام ان المترجم يلجأ عادة الى النقل الصوتى واسلوب الوصف فى معالجة للوحدات غير القابلة للترجمة .

غير ان المترجم يواجه أثناء اخراج النص بلغة الترجمة صعوبات من نوع آخر غير متعلق بعدم قابلية بعض الوحدات للترجمة . ان المقابلات الترجمة ليست على مستوى واحد من نسبة التطابق كما سبق واشيرنا . فهناك مقابلات كاملة التطابق وأخرى جزئية التطابق . وهذه الأخيرة تشكل أرضية لما يسمى بفاقد الترجمة . ان نقاد الترجمة امر « لابد منه أثناء عملية التحويل المعنوية بين لغتين (كما هو الحال أثناء أية عملية تحويلية أخرى) — أى لابد من وجود نسبة من الفقدان فى نقل المعانى الواردة فى النص الاصلى . وعلى هذا فان نص الترجمة لا يمكن أن يكون

1. Susan Bassnett-McGuire, Translation Studies, London/New York 1980 pp. 30 — 31.

متطابقا تطابقا كاملا ومطلقا للنص الأصلي . ولذا فإن مهمة المترجم هي الوصول بهذا التطابق الى أقصى قدر ممكن — بمعنى الوصول بفائد الترجمة الى أحده الأدنى . أن المطالبة بضرورة أن تكون المعاني الواردة في نص الترجمة مطابقة بنسبة « مائة في المائة » لتلك الواردة في النص الأصلي — مطلب غير واقعي بالمرّة « (١) . حقا أن مجال المعاني هو أكثر المجالات التي يتركز نقلها نسبة من الفائد في الترجمة . فالاختلاف في ادراك جوهر بعض المفاهيم نتيجة اختلاف المحتوى الحضاري لواقع لغة الترجمة يؤدي عادة الى مثل هذا الفائد . أن اختلاف جوهر مفهوم لفظ democratic في العبارات التالية (٢) :

The American Democratic Party

The German Democratic Republic

The democratic wing of the British Conservative Party

يجعلنا نتساءل : هل يغطي لفظ « ديمقراطي » في العربية والمقابل للفظ democratic اختلاف المضامين السياسية وتباينها في كل عبارة من هذه العبارات ، أم يترك نسبة من الفائد ؟ لا شك أن هناك نسبة من الفائد نابعة من اختلاف الأرضية الحضارية بين أبناء العربية وبين أبناء اللغات الذين يتعاملون مع المفاهيم الواردة في العبارات الثلاث المشار إليها . ولنقل مجال المعاني الثائرية هو أكثر المجالات التي يصاحب عملية النقل عنها تدر يزيد أو ينقص من فائد الترجمة . وهذا المجال يرتبط في الأساس بالعلاقة بين الفنان المبدع وبين الوحدات اللغوية ، التي يختارها للتعبير من قصده من رسالته الى المتلقي . وإذا كانت سوزان باسنيت ترى أن « العلاقة بين الشخصية المبدعة وبين تعبيرها اللغوي لا يمكن أن تنقل نقلا متكافئا أثناء الترجمة » (٣) ، فإننا نرى أن الأمر هنا لا يمكن له أن يحمل أحكاما مطلقة ، لا سيما بعد تطور الدراسات الخاصة بتحليل النص المنقول منه ، وتاصيل عملية اختيار المقابلات لنوعيات المعاني الواردة فيه ، والتركيز على أهمية المعاني الثائرية في التعبير عن قصد المرسل من رسالته . أن الاختلاف في نقل العلاقة بين الشخصية المبدعة

(١) ل. بارخودارف . اللغة والترجمة . دار « العلاقات الدولية » للنشر . موسكو ١٩٧٥ . ص ١١ — ١٢ (باللغة الروسية) .

(٢) انظر : Susan Bassentt-McGunire p. 33 .

(٣) المرجع السابق ص ٣٥ .

وبين تعبيرها اللغوى يعتمد في المقام الأول على ظل في عملية تحليل النص وتبسيط المقصد المرسل . وهذا ما نلاحظه إذا قارنا النص الإنجليزي لترجمة قصة « الكبد » للكاتب الروسى أنطون تشيكوف بالنص الأصلى يقول النص :

«It is twilight, A thick wet snow is slowly twirling around the newly lighted street lamps, and lying in soft thin layers on roofs, on horses' backs, on people's shoulder and hats.»

لم يتمكن المترجم من الوصول بهذا النص الى ما أراد تشيكوف تصويره . بادى ذى بدء لم ينتبه المترجم الى أسلوب تشيكوف في بدايات الكثير من قصصه ، حيث يضع « افتتاحية » ، كما فى المؤلفات الموسيقية ، تحوى اللحن الرئيسى لما يريد الحديث عنه . فالنص الروسى يبدأ بموقف الهدف منه إثارة انفعالات القارئ من خلال الارتباطات الذهنية والنفسية له بفترة « الدغش » السابقة على الإعتام . ومع الحالة النفسية التى يعيشها الروسى فى هذه الفترة يجد تشيكوف الفرصة مواتية لبث الكآبة والهم في النفس ، فيذكر تساقط الثلج مشوباً بالمطر . وهذه الظاهرة الجوية غير محببة لدى أبناء روسيا لأنها تمثل مرحلة انتقالية بين البرد والدفء ، فضلاً عن تسببها فى وجود الكثير من الأحوال فى الشوارع ، هذا بجانب تأثير الرطوبة والبلل فى الملابس . ويستخدم تشيكوف فى النص الروسى لفظ «linyeva» فى وصف حركة تساقط الثلج المشوب بالمطر قاصداً بها « فتور » هذه الحركة وامكانية امتدادها الى ما لا نهاية ، وهو أمر يزيد من الضجر لدى الشخص الروسى . كان الأحرى بالمترجم أن يستخدم لفظ «dusk» بدلاً من «twilight» كما كان عليه أن يختار بدلاً من لفظ «slowly» مقابلاً ترجيحاً آخر للفظة linyeva الروسىة للتعبير عن فتور حركة تساقط الثلج المضجرة اللا نهائية كما أراد تشيكوف تصويرها . وعلى هذا النحو نجد الكاتب قد اختار من وسائل التعبير اللغوى ما يناسبه من تهيئة القارئ لمشاركة بطل القصة فيما يعاينيه من كبد وأحزان . وبطبيعة الحال فإن اختيار الكاتب لوسائل التعبير هذه لم يكن يقصد التعبير لغوياً عن موقف من المواقف ، بقدر ما كان استخدماً فنياً لما يحمله هذه الوسائل من تصنيفات انفعالية وعاطفية . ان الفائدة البائرى بين

(١) النص مأخوذ من كتاب يحمل عنوان : Short Stories for study

صادر عن Book Centre Bookshop القاهرة ، ١٩٨٠ ، ص ١١٣ ، ولم يذكر الكتاب اسم المترجم .

النص الأصلي في الروسية والنص المترجم الى الانجليزية يرجع أساسا الى عدم تقدير المترجم للتضمينات الانفعالية العاطفية ، التي استهدفها تشيكوف في بداية قصته .

ان نقاد الترجمة معيار بالغ الاهمية اثناء تقييم الترجمة كنتاج . ويقتصر نقاد الترجمة عادة بنقل المعاني التثنية من لغة الى أخرى ، ذلك لان هذه النوعية من المعاني تقوم على تضمينات انفعالية عاطفية وذهنية مرتبطة ارتباطا وثيقا بواقع حضارة أبناء اللغة وتكوينهم النفسى . غير أن هذا لا يعنى عدم امكانية حدوث نقاد في الترجمة في مجال المعاني الاسنادية . ان اختلاف أبناء اللغات في رؤية مكونات وعناصر الواقع يؤدي الى غرق في بعض جوانب المفاهيم مثلا في تناول المجتمعات المختلفة لمفهوم « الديمقراطية » . الا ان النقاد في مجال المعاني الاسنادية أقل منه في مجال المعاني التثنية ، ذلك لان اللغات تملك من وسائل التعبير ما يمكنها من وصف مختلف مفاهيم واتقنا العالى « الضيق » الآن بفضل ازدياد الروابط والصلات بين الأمم والشعوب . ونود الاشارة الى أن قضية « نقاد الترجمة » تحتاج الى دراسات تطبيقية تفصيلية لبيان مجالات نقاد الترجمة اثناء النقل من اللغات الأجنبية الى العربية أو من العربية الى اللغات الأجنبية . ان مثل هذه الدراسات من شأنها أن تلقى الضوء على الثوابت والمتغيرات في نقاد الترجمة — أى تلك العناصر المرتبطة بالفوارق الحضارية البيئية وتلك المتعلقة بالجوانب الذاتية لعملية الإبداع الفنى في النص المنقول منه . واذا كنا نقول بإمكانية وجود نقاد في الترجمة اثناء عملية النقل من لغة الى أخرى ، فان هذا لا يعنى تحويل « نقاد الترجمة » كل ما يمكن أن يقع فيه المترجم من أخطاء في تحليل النص المنقول منه وفي إخراج له بلغة الترجمة . ان أخطاء الترجمة ترجع عادة الى إغفال المترجم في استيعاب بعض العناصر الواردة في النص الأصلي ومن ثم يخطئ في اختيار المقابل الترجيى مما يخل بسلامة النص المترجم .

ومن ناحية أخرى ، ان الأخطاء التى يقع فيها المترجم قد تخرج عن نطاق عدم استيعابه لبعض مكونات النص اثناء التحليل الى أسلوبه العام في إخراج نص الترجمة . فقد ينتهج المترجم أسلوب الترجمة الحرفية ، ويتبع لغة الأصل من حيث الشكل والمضمون ، فيخل بالعرف السائد في لغة الترجمة ، فيجاء نص الترجمة صورة طبق الأصل من النص الأصلي من حيث التركيب القواعدي والارتباط المعنوي بين الوحدات ، وقد يصل الامر الى حد تركيب نص مشوش بلغة الترجمة يعتمد فيه على تخمين ما يمكن أن يرد به من مضمون . وقد ينتهج المترجم أسلوب الترجمة الحرة ،

فيستقى الأساس من النص المنقول منه ، ويطلق ليده العنان في التعبير من المضمون بوسائل لغوية خاضعة لقوانين لغة الترجمة دون الاهتمام بالأحكام التي تفرضها المقابلات الترجمية أثناء اخراج النص . ان عدم اتباع أحكام المقابلات يؤدي حتما الى الخروج عن النص الأصلي ، الأمر الذي يخل بشروط التطابق بين النصين المنقول منه والمنقول اليه . ان تقنين عملية الترجمة ، وتوضيح خطوات تحليل النص واخراجه بلغة الترجمة على أسس منهجية — كل هذا يضع تحت يد المترجم من السبل ما يجعله متبكنا من تركيب ترجمة دقيقة النقل ، متطابقة المعاني ، متكافئة مع النص الأصلي من حيث الأهداف القائية . فالتحويلات الترجمية تتيح امكانيات كبيرة للمترجم في اختيار المقابل في لغة الترجمة ، حيث يمكن ايجاد عدد لا بأس به من الاشكال لترجمة العبارة الواحدة دون الاخلال بالمضمون . غير انه ينبغي على المترجم أن يكون على معرفة تامة بالشكل الذي يصل بالترجمة الى أقصى قدر من التطابق والتكافؤ مع النص الأصلي والجدير بالاهتمام أن التطابق والتكافؤ ليسا مفهومين مجردين ، بل هما معياران ينبغي الاسترشاد بهما لا أثناء الأداء فحسب ، بل وأثناء تقييم الترجمة كنتاج لهذه العملية . وسنتوقف ببعض من التفصيل عند جوهر وأحكام هذين المفهومين .

الباب الثالث
التطبيقات والتكافؤ
في الترجمة

تردد أكثر من مرة على صفحات هذا الكتاب مفهوم التطابق سواء كان العرض يتناول مرحلة التحليل أو مرحلة التركيب ، كما اشرنا الى ضرورة التمييز بين التطابق وبين التكافؤ في الترجمة . ان المهمة الرئيسية للمترجم أثناء عملية الترجمة هي تحقيق أقصى قدر من التطابق بين النص المنقول منه والنص المنقول اليه — أى نقل كل مكونات وعناصر النص الأصلي الى لغة الترجمة نقلاً أميناً كامل الأبعاد . غير أن مهمة المترجم لا تقف عند هذا الحد ، بل تتعداه الى حيز التكافؤ ، حيث يعمل المترجم على اخراج المقاصد والقيم الفنية الإبداعية الواردة في النص الأصلي بما يقابلها في لغة الترجمة مما يكسب نص الترجمة تأثيرات مساوية لتلك التي يحدثها النص الأصلي في مطلقه . ومن هنا القول بأن التكافؤ أشمل من التطابق ، ولذا فإن كل ترجمة متكافئة متطابقة ، ولكن لا يمكن الجزم بأن كل ترجمة متطابقة تعد متكافئة .

ولقد تعرضت الدراسات الترجمانية لقضية التطابق وللأسس التي يقوم عليها سواء بين وحدات النص المنقول منه والمنقول اليه أو بين هذين النصين ككل متكامل . فجون كاتفورد (١) يرى ضرورة التمييز بين التطابق السياقي *textual equivalence* وبين المقابلة الشكلية *formal correspondence* ، ذلك لأن التطابق السياقي يتحقق على مستوى النص أو جزء من النص ، أما المقابلة الشكلية فمحصورة في مجال الصيغ اللغوية على اختلاف مستوياتها : الجملة ، التركيب اللفظي ، اللفظ ، والمورفيم . والمطابق السياقي ، كما يرى كاتفورد ، هو جزء نص الترجمة الذي لا يتغير الا بتغير الجزء المائل له في لغة الأصل ، الأمر الذي يمكن التوصل اليه من خلال عملية التبديل *Commutation* . فإذا كانت العبارة الانجليزية *My son is six* تترجم الى الفرنسية بعبارة *Mon fils a six ans* فإن المطابق السياقي لـ *My son* في الإنجليزية هو

1. J. Catford, A Linguistic Theory of Translation London. 1967.
p. 27.

mon fils في الفرنسية ، وللتحقق من هذا من الممكن إجراء عملية تبديل في العبارة الانجليزية لتحل Your daughter محل My son وتصبح العبارة بذلك Your daughter is six وعندئذ تنقل الى الفرنسية على النحو التالي Votre fille a six ans وعلى هذا الاسس يمكن القول بان العنصرين المتغيرين في الفرنسية mon fils / votre fils هما المطابقان السياتيان للعنصرين المتغيرين في الانجليزية my son/your daughter غير انه ليس بالضرورة أن تكون المطابقات السياتية من مستوى واحد من مستويات النظام اللغوى . فمن الممكن أن يتحقق التطابق السياتي على مستوى آخر . فاذأ أخذنا العبارة الانجليزية The woman came out of the houses والمطابقة لها في الروسية Djenishina vishla iz doma (خرجت المرأة من المنزل) ، وقمنا بتفسير أداة التعريف في اللغة الانجليزية لتصبح العبارة A woman came out of the house فان العبارة الروسية المطابقة لها ستتغير على مستوى ترتيب الالفاظ نتيجة عدم وجود أدوات للتعريف في اللغة الروسية ، وتصبح على النحو التالى Djenishina vishla iz doma (من المنزل خرجت امرأة) . وهكذا نجد أن تغيير أداة التعريف أدى الى احداث تغيير في مستوى أعلى هو مستوى تسلسل العناصر اللفظية في بنية الجملة الروسية (١) .

أما فيما يتعلق بالمقابلة الشكلية فانها تحمل طابعا تقريبا نتيجة تمتع كل لغة بخصائصها المميزة لها . ويتحقق المقابلة الشكلية بين الوحدات القواعدية من مختلف المستويات . غير انه من الممكن القوصل الى المقابلة الشكلية من خلال التطابق السياتي ولا سيما في تلك الحالات التى تؤدي فيها الوحدة وظيفتها الصيفية في بنية من مستوى أعلى . فمن الممكن القول بوجود مقابلة شكلية بين حروف الجر في اللغتين الانجليزية والفرنسية ، الا انه من غير الممكن التأكيد على هذه المقابلة الا من خلال التطابق السياتي ، ذلك لأن حروف الجر لا تؤدي وظيفتها الا بالارتباط بالاسماء كما في العبارتين المطابقتين التاليتين :

The door of the house

La porte de la maison.

qualifier حيث يؤدي حرف الجر بارتباطه بالاسم وظيفة النعت
الأمر الذى يتوقف تحديده على التطابق السياتي .

ما من شك أن منطق التجريب والنهج التطبيقي في معالجة قضايا الترجمة له عظيم الأثر في الكشف عن الكثير من نقاط التلاقي والاختلاف بين اللغات وخاصة إذا كانت من مجموعات لغوية مختلفة . فمن الأهمية بمكان إيجاد المطابقات الترجمية على مستوى كل من التعبير والشكل بين لغتين من اللغات ، الأمر الذي يسهم اسهاماً كبيراً في دفع الدراسات الترجمية النظرية والتطبيقية . ولكن الترجمة ليست أحلال ميكانيكي لوحدات بدلا من وحدات أخرى ، بل إنها نشاط إبداعي لا يتوقف عند مستوى الوحدات اللفظية أو الصيغ القواعدية وحدها . أن أي نص من النصوص عبارة عن مجموعة معقدة من العلاقات المرتبطة بالنواحي الدلالية والقواعدية والتأثيرية ، وخاصة تلك التي تبين علاقة المرسل بالنص والمتلقي ، ولذا فمن الضروري أن تشمل أحكام كل الجوانب المعبرة عن هذه العلاقات . أن تركيز الاهتمام على التطبيق بين نوعية أو بعض نواحي العلاقات الواردة فيه يجعل من النظرة إلى قضية التطبيق نظرة ضيقة ، في الوقت الذي يعدّ التطبيق فيه من أهم معايير الأداء أثناء الترجمة والتقييم لنتائج هذا الأداء .

والجدير بالملاحظة أن يوجين نايدا في كتابه « نحو علم للترجمة » (١) قد حصر قضية التطبيق في مجال التأثير الذي يحدثه النص في منطق . يوجين نايدا يقسم التطبيق إلى نوعين : تطابق شكلي *formal* وتطابق ديناميكي *dynamic* . والتطابق الشكلي يركز على الرسالة ذاتها بشكلها ومضمونها وبحيث يترجم الشعر شعرا والجملة جملة والمفهوم بمفهوم مثله . واستخدام التطابق الشكلي في الترجمة يعتمد على لغة الأصل في النقل ، فيسمى المترجم إلى أخراج أكبر قدر من العناصر الشكلية الواردة في النص المنقول منه ، ويلتزم بالتصق قدر من الدقة والبحرية في النقل ، فيترجم الاسم اسما ، والفعل فعلا ، بل وينقل إلى لغة الترجمة كذلك كل المؤشرات الشكلية ، مثل علامات الترقيم وترتيب الفقرات وما إلى ذلك . ويطلق نايدا على الترجمة باستخدام التطبيق الشكلي اسم الترجمة التيسيرية *gloss translation* ، ذلك لأن هذه النوعية من الترجمة

(١) E. Nida. Toward a Science of Translating Leiden 1964. pp. 156 — 171.

انظر الفصل الثامن من الترجمة العربية لهذا الكتاب : نحو علم للترجمة ترجمة ماجد النجار . مطبوعات وزارة الاعلام . الجمهورية العراقية ص ٣٠٣ — ٣٦٦ .

تتطلب عددا كبيرا من الشروح والملاحظات كي يصبح المعنى واضحا للبطلق . والهدف من استخدام التلطاق الشكلى فى الترجمة هو أن يشعر القارئ بأنه فى مكان ابن اللغة الأصلية ، وكذلك ليحصل على أكبر قدر من المعلومات حول عادات وتقاليد العصر وطرق التفكير والسلوك السائدة فيه ، ومثال ذلك ترجمة نص فرنسى من المصور الوسطى الى الانجليزية للمتخصصين فى دراسة اتجاه معين من الأدب الفرنسى . وعلى هذا النحو فإن التلطاق الشكلى يعد ، فى رأى نايدا ، مقبولا فى نقل نصوص معينة لجموعة معينة من المتلقين ، أو فى نقل رسائل من نوعيات معينة .

أما التلطاق الديناميكى فيقوم ، كما يقول نايدا ، على مبدأ التأثير المتلطاق ، حيث لا يسعى المترجم الى تحقيق تلطاق الرسالة بلغة الترجمة مع الرسالة بلغة الأصل ، بقدر سميح الى ايجاد علاقة ديناميكية بين الرسالة ومتلقيها بلغة الترجمة ، وبحيث تكون هذه العلاقة هى ذاتها القائمة بين الرسالة الأصلية ومتلقيها بلغة الأصل على وجه التقريب . أن استخدام التلطاق الديناميكى فى الترجمة لا يعنى اخراج رسالة جديدة شبيهة الى حد ما بالرسالة الأصلية ، بل ينبغى أن تكون الترجمة ترجمة بما تحمله هذه الكلمة من معان ، حيث يجب على المترجم نقل مضمون واهداف النص الأصلى بوضوح ، وتعتبر الترجمة البنية على التلطاق الديناميكى أقرب مقابل طبيعى للرسالة الأصلية . ومعنى « مقابل » هو أنها تنطلق من الرسالة الأصلية ، ومعنى « طبيعى » هو أنها تأخذ فى عين الاعتبار بوسائل التعبير فى لغة الترجمة ، أما المقصود « بأقرب » فهو الجمع بين هذين المبدأين وتحقيق أقصى قدر من التقارب بين النص المنقول منه والنص المنقول اليه . وبما أن الترجمة فى إطار التلطاق الديناميكى تستهدف بادية ذى بدء أحداث رد فعل لدى المتلقى مساو لذللك الذى تحمته الرسالة الأصلية فى متلقيها ، فإن معيار « طبيعية » الترجمة له دور كبير فى تحقيق هذا الهدف . والمقصود « بطبيعية » الترجمة أن تكون متقنة :

(أ) ومتطلبات لغة الترجمة بمراعاة العرف المتبع فى الصياغة اللفظية والنحوية للرسالة بلغة الترجمة ، بجانب مراعاة مقومات حضارة اللغة المنقول اليها .

(ب) ومحتوى الرسالة الأصلية من حيث التركيب الإسلوبى لعناصرها اللفظية أو ارتباط العناصر اللفظية الواردة فى الرسالة الأصلية بفترة تاريخية معينة ، هذا بجانب الحفاظ على التضمينات الانفعالية والجمالية أثناء النقل .

(ج) ومستوى الملقى الذى تستهدف الترجمة عن طريق ايجاد تناسب بين الرسالة بلغة الترجمة وبين مطلقها من حيث الخبرة والقدرة على الاستيعاب .

وهكذا يرى يوجين نايدا جوهر التطابق الديناميكي في التأثير المتكافئ لتأثير النص المنقول عنه . واذا كان نايدا يؤكد على ضرورة المقابلة بين مضمون الرسالة الاصلية والرسالة المترجمة ، ألا أن ابرازه لدور التأثير المتكافئ في تحقيق التطابق يجعل المترجم أسير ردود فعل الملقى . وبما أن ردود الفعل تتباين عادة من شخص الى آخر ، فإن مبدأ التأثير في الملقى يخرج عن اطار الموضوعية في الحكم على عملية الترجمة وعلى الترجمة كتنتاج لهذه العملية . ومن ناحية أخرى فإن السعى الى ايجاد تناسب بين الرسالة وبين مستوى قدرات وخبرات متلقيها يفتح الباب أمام إمكانية تعدد أشكال الأداء ، حيث يمكن في اطار هذا المبدأ ترجمة القصيدة الشعرية نثرا لمن ينتقلون الى القدرة على تذوق الشعر . غير أن هذا لا يعنى إغفال أهمية العلاقة بين النص المترجم وبين مطلقه . وهذه العلاقة تنبع أساسا من قصد مرسل النص المنقول منه ونوعية هذا النص ، ولا تخضع لاعتبارات خبرة وقدرات ملقى النص بلغة الترجمة . بترجمة ادب الأطفال ، على سبيل المثال ، تقضى بضرورة الحفاظ على مستوى معين أثناء اختيار الوسائل اللغوية ولا سيما لو كان النص المنقول منه يستهدف مخاطبة أطفال في سن معينة . كما تتدرج كذلك أساليب اخراج النص أثناء ترجمة الكتابات المتخصصة تبعا لقصد المرسل من النص الاصلى وما اذا كان يخاطب دائرة واسعة من المتلقين أم مجموعة من المتخصصين الذين يملكون ناصية الأمور بها لهم من معارف علمية متخصصة . ان العلاقة بين النص المنقول منه ومطلقه وبين النص المنقول اليه ومطلقه تنصر لا يمكن غش النظر منه سواء كان ذلك أثناء عملية الترجمة أو أثناء تقييم الترجمة كتنتاج . غير أن هذه العلاقة لا يمكن أن تكون المحرك الأساسى لسعى المترجم نحو التطابق .

واذا كان يوجين نايدا يرى في التطابق الشكلى حرفة النقل ، وفي التطابق الديناميكي أحداث تأثير متكافئ في ملقى نص الترجمة ، فإن انتون بابوفتش (١) يرى أن الاسلوب هو محور التطابق في الترجمة

1. Anton Provic, Theoria Umeleckéo prekladu.

الكتاب باللغة السلوفاكية وقد ترجم الى الروسية بعنوان « مشاكل الترجمة الأدبية » . دار « المدرسة العليا » للنشر . موسكو . ١٩٨٠
ص ٩٣ — ٩٦ .

الأدبية . فالأسلوب يشكل البنية الأساسية للنص الأدبي ، ولذا فانه يمثل أهم جوانب الترجمة . أن العمليات التي يقوم بها المترجم ليست متعلقة بلغة وموضوع النص نحسب ، بل انها عمليات أسلوبية الطابع . وإذا كان النص الأدبي يتضمن عناصر اجتماعية حضارية ، فان هذه العناصر تبرز بالوحدة الأسلوبية الفنية بين الموضوع ولغة التعبير ، ولذا فان كل ظاهرة في الترجمة سواء كانت ظاهرة لغوية أو ظاهرة خاصة بالمضمون بما في ذلك المكونات الاجتماعية الحضارية — ينبغي أن تفهم كظاهرة من ظواهر الأسلوب . وعلى هذا الأساس نخضع كل العناصر في النص الأدبي للأسلوب ، ولهذا فان جوهر التماثل بين نصين من النصوص هو تطابقهما أسلوبيا . ومن هذا المنطلق فان المجال الرئيسي لنشاط المترجم هو إيجاد واختيار المقابلات الأسلوبية لعناصر النص الأصلي في لغة الترجمة ، وبذا يصل إلى التطبيق الأسلوبى بين النصين والتطابق الأسلوبى بين نصين من النصوص يقوم على تماثل العناصر التعبيرية الفنية فيها ، الأمر الذي يحدد تطابقها طبقا وظينيا . غير أن الاختلاف بين اللغات ينعكس في الفوارق بين العناصر التعبيرية الفنية ، إلى قد تظهر أثناء سعى المترجم لإيجاد المقابلات الأسلوبية ، ولذا فليس من المهم أثناء عملية النقل أن تكون الوسائل التعبيرية الفنية مطابقة ، بل المهم هو تحقيق التماثل الوظيفى بين النصين .

وعلى هذا النحو يرى بابلونتش أن مستوى الأسلوب هو أساس التماثل ، ذلك لأن هذا المستوى يعتبر العامل الحاسم في نقل النص الأدبي من لغة إلى أخرى بشكل variant مثل له . ومن خلال التماثل الأسلوبى يصل المترجم بالنص إلى حد التكافؤ الوظيفى من حيث القوة التعبيرية الفنية ويغض النظر عن الوسائل التي يستخدمها لتحقيق ذلك . والواقع انه ما من مترجم سواء كان يعالج نصا أدبيا أو يتعامل مع نصوص من نوعيات أخرى ، يستطيع أفضال عنصر الأسلوب أثناء الترجمة . فالأسلوب النص المنقول منه يفرض على المترجم متطلبات محددة أثناء إخراج النص بلغة الترجمة ، كما أن قواعد وأحكام لغة الترجمة وقدرات المترجم اللغوية تنعكس في اختياره للوسائل التعبيرية التي يصيغ بها أسلوب ترجمته . غير أن الترجمة ليست عملية نقل من لغة إلى أخرى على أساس المطابقة بين أسلوبى النصين . فأي نص من النصوص يتضمن ، إلى جانب أسلوب المرسل في صياغته ، عناصر معنوية تمثل المعلومات الواردة في محتوى الرسالة ، هذا فضلا عن مجموعة العلاقات التشابكية التي تربط النص بواقع المرسل البيئى والحضارى والتاريخى ، وتربطه كذلك بالمتلقى من حيث استهداف قصد المرسل التأثير فيه وتأثيرات تنوع ما بين مخاطبة الفكر وبين تحريك الأحاسيس والانفعالات ، وطالما

كانت الترجمة عملية نقل لنص من لغة الى نص بلغة أخرى ، فان احكام التطابق تقضى بمرأاة كل مكونات وعناصر النص المنقول منه كي تحقق الترجمة الامانة في النقل والصق في التعبير .

ويتناول جيرت يجر (١) التطابق من منظور الهدف من النص ككل . فالهدف من النص ومهما كانت نوعيته هو التوصيل ، ولهذا فان التطابق هو العلاقة التي تكون في اطارها القيمة التوصيلية ثابتة كما هي في حالة الانتقال من نص أصلى الى نص مترجم . والقيمة التوصيلية للنص هي خاصيته التي يحدث بفضلها تأثيرا توصيليا في متلقيه ، هذا التأثير المرتبط بردود فعل معينة في وعى الملقى يقصد المرسل نقلها اليه . وتتبع القيمة التوصيلية للنص من الوظائف التي تؤديها الرموز اللغوية فيه . وتقوم وظائف الرموز في نص من النصوص على أساس مجموعة من العلاقات الدلالية اللغوية والتأثيرية والنحوية . والمصانئ المرتبطة بنوعيات العلاقات الثلاث هذه تشكل القيمة الوظيفية للنص . ومن ناحية أخرى فان مجموعة المعاني هذه تتسم بالثبات في النص ، ولذا فانها تمثل قاعدة الانتقال من النص الأصلي الى نص الترجمة على أساس المطابقة الأمر الذي يؤدي الى الحفاظ على القيمة الوظيفية للنص ثابتة ومن ثم يتحقق التطابق التوصيلي بين النصين .

وعلى هذا النحو يرى جيرت يجر في التطابق معيارا شاملا للنص ككل على أساس الهدف من النص ووظيفته في عملية الاتصال . وطالما كانت وظيفة النص تعتمد على الوظائف التي تؤديها الرموز اللغوية في نسيجه ، فان التطابق بين نصين من النصوص ينبئ أن يتحقق من خلال المطابقة بين المعاني الدلالية والتأثيرية والنحوية . وهذه النظرة الشاملة للتطابق تتفق وواقع الممارسة العملية للترجمة ، ذلك لأن المترجم لا يعالج النص الأصلي معالجة وحيدة الجانب ، بل يتعامل معه من مدخل شامل لما تؤديه وسائل التعبير اللغوي من وظائف ، فضلا عن مجموعة العلاقات بين المرسل والنص وبين النص والملقى . ويشكل المدخل الشامل للتطابق

-
1. Gert jäger, Translation und Translation linguistik Halle (Seale)
1975 SS. 87 — 95, 100 — 109.

انظر الترجمة الروسية بعنوان « التطابق التوصيلي والوظيفي » في كتاب « قضايا الترجمة في الدراسات اللغوية الأجنبية » دار « العلاقات الدولية » للنشر موسكو ١٩٧٨ ص ١٣٧ — ١٥٦ .

محور « نظرية مستويات التطابق » التى بنى فيلن كاميسارف (١) عليها معالجته لعملية الترجمة . يرى كاميسارف أن النص عبارة عن مجموعة معنوية معقدة مكونة من عدد من المستويات الرئيسية للمضمون . وتختلف هذه المستويات فيما بينها من حيث طبيعة المعلومات التى تحملها من المرسل إلى الملقى . وهذه المستويات هى :

١ — مستوى الرموز اللغوية ويشمل الفاظ اللغة .

٢ — مستوى القول . والقول عبارة عن سلسلة من الرموز اللغوية المختارة بطريقة خاصة والمرتبطة فيما بينها وفق قواعد محددة ، والمزينة وفق نظام معين . ويعبر القول عن معان نابعة من مكوناته اللفظية ومن العلاقات القائمة فيما بينها . غير أنه يتضمن إلى جانب ذلك معان أخرى ترجع إلى طرق ارتباط الألفاظ فيما بينها (مثل الارتباط على أسس حقيقة أو مجازية) ، وإلى نظام ترتيب المكونات اللفظية في القول (علاقات التقديم والتأخير) ، وإلى أسس اختيار هذه الألفاظ دون غيرها لأخراج القول (الجوانب التأثيرية والأسلوبية في اختيار المرسل لوسائل التعبير عن رسالته) .

٣ — مستوى الرسالة . والرسالة هى الوسيلة التى يستخدمها المرسل لوصف موقف من المواقف وتستهدف قصداً معيناً . فإذا أراد المرسل وصف سوء حالة سقف أحد المباني ، فيمكنه استخدام وسائل مختلفة للتعبير عن ذلك كأن يقول : « الماء يتسرب من السقف » أو « السقف في حاجة إلى إصلاح » أو « السقف كله ثقوب » أو « ليس هذا سقفاً ، بل أنه غريال » . وكل وسيلة من هذه الوسائل تسمى رسالة (٢) .

٤ — مستوى وصف الموقف . والمقصود بالموقف هو مجموعة الأشياء المادية وغير المادية والعلاقات القائمة فيما بينها (أى مكونات وعناصر الواقع والعلاقات بينها) ، والتى تقع وراء المعلومات التى يريد المرسل نقلها إلى الملقى . وهذه المعلومات تمثل مستوى وصف الموقف . ومن الصعب وصف الموقف بكل سماته وخصائصه ، فإن الذى يحدث

(١) فيلن ن. كاميسارف . كلمة في الترجمة . دار «العلاقات الدولية» للنشر موسكو ١٩٧٣ . ص ٦٣ وما بعدها (باللغة الروسية) .
(٢) انظر المرجع السابق ص ٦٥ .

عادة هو وصف المرسل للموقف عن طريق الإشارة الى بعض الجوانب أو الصفات مما يتيح له امكانية وصف موقف واحد من عدة زوايا ويوسل مضمونية مختلفة كما جاء في وصف سوء حالة سقف المبنى في المثال المذكور. وعلى هذا النحو فان المعلومات الواردة في النص — أى مضمونه — هي التي يسميها كاميسارف بوصف الموقف .

هـ — مستوى القصد من الاتصال . يريد المرسل عادة أن ينقل برسائله الى الملتقى هدفا أو قصدا معينا . وقد يكون هذا القصد اخبار الملتقى بمعلومات ، أو قد يكون أحداث تثير أيدلوجى أو عاطفى انفعالى أو جمالى ، أو قد يكون حثا للملتقى على القيام بأعمال أو ردود أفعال معينة ، أو قد يكون إثارة ارتباطات ذهنية أو ذكريات لدى الملتقى وما الى ذلك من مقاصد .

ويشير كاميسارف الى أن ترتيب مستويات المضمون من المستوى الأدنى الى المستوى الأعلى على هذا النحو المبين يتفق وخطوات تحليل النص التي تبدأ باستيعاب مضمون الرموز اللغوية على مستوى القول ثم الانتقال بعد ذلك الى مستوى الرسالة ومستوى وصف الموقف ثم المضمون الكلى على مستوى القصد من الاتصال . ومن ناحية أخرى فان الخطوات في حالة تركيب النص تسير في اتجاه عكسى يبدأ بالقصد من الاتصال ثم وصف المرسل لموقف معين وتصويره عن هذا الوصف في رسالة قوامها القول وعن طريق استخدام الرموز اللغوية اللازمة لاجراء هذا القول . والجدير بالاهتمام أن لكل مستوى من هذه المستويات مجموعة من الأشكال من نصيب القصد من القول ذلك لأن المرسل يملك حرية كاملة في اختيار ما يشاء من مقاصد . والقصد من الاتصال هو الذى يمرض قيودا على تنوع أشكال مستوى وصف الموقف ، ذلك لأن وصف الموقف هو الذى يجسد قصد المرسل . كما ينعكس تأثير قصد الاتصال ووصف الموقف على الرسالة ، ذلك لأن الرسالة لا يمكن لها أن تخرج عن الخصائص المتعارف عليها بين أبناء اللغة ، فضلا عن امكانية حصر الصيغ المضمونية التي اعتاد أبناء اللغة وصف المواقف بها . أما أشكال مستوى القول والرموز اللغوية فتحددها خصائص نظام اللغة وضوابط أدائها لوظيفتها .

أن مستويات المضمون هذه تعتبر أساس علاقة التطابق بين النص المنقول منه والنص المنقول اليه . والترجمة المثالية هي التي تقوم على النقل الكامل لكل مستويات مضمون النص الاصلى ، ولذا ينبغي على المترجم العمل على الاقترب من خد « المثالية » هذه — بمعنى تحقيق أقصى قدر من التماثل بين مستويات المضمون في النص الاصلى وفي نص

الترجمة ، وبالتالي فإن التطابق هو أقصى قدر من التماثل بين مستويات مضمون النصين .

وهكذا يرى كاميسارف في مضمون النص مجموعة بمثابة من مستويات التعبير . وعلى هذه المستويات تقام علاقة التطابق بين النص الأصلي ونص الترجمة . وتدرج هذه المستويات من الأدنى أثناء عملية اخراج النص بلغة الترجمة . غير أن هذا التدرج مجرد الطابع لأن المترجم يتعامل مع النص ككل متكامل ، كما يتعامل مع هذه المستويات كمجموعة متداخلة التأثير فيما بينها . فمن غير الممكن الفصل في مضمون نص من النصوص ، ومهما كانت نوعيته ، بين المادة اللغوية المجسدة له وبين الواقع الذي يصفه وبين الهدف الذي يبتغيه المرسل منه . ومن ناحية أخرى ، أن للقصد من الاتصال تأثير حاكم في اختيار المرسل لعناصر ومكونات الواقع التي يريد وصفها ، وفي استخدامه لصيغ التعبير عنها وفق ما تعارف عليه أبناء اللغة في وصف واقعهم ، كما أن القصد من الاتصال هو الذي يحدد كذلك اختيار المرسل للمادة اللغوية الضرورية لتشكيل الأقوال التي تخدم توصيل هدف المرسل الى الملتقى . غير أن نظام اللغة له دور كبير في ضبط استخدام المرسل للرموز اللغوية من حيث ارتباط الرموز فيما بينها معنوياً وقواعدياً وأسلوبياً . كل هذه الاعتبارات ينبغي وضعها في الحسبان أثناء سمي المترجم الى تحقيق التطابق بين مستويات المضمون أثناء النقل من لغة الى أخرى أو أثناء تقييم الترجمة كتنتاج لعملية النقل هذه .

والتطابق في رأينا هو معيار لقياس صدق النقل وأمانته على أساس المطابقة بين مضمون النص الأصلي ومضمون نص الترجمة . أن مضمون النص الأصلي هو حجر الزاوية في عملية النقل من لغة الى لغة أخرى ، ذلك لأنه المدخل الرئيسي الى كل الظواهر التي يعالجها المترجم أثناء الأداء . كما أن المضمون هو لب النص الثابت والذي لا يتغير بتغير أشكال الأداء على يد مترجمين مختلفين . ولهذا فإن المضمون يعد المحور الرئيسي للعلاقات المطابقة بين مكونات وعناصر النص المنقول منه والنص المنقول اليه . ويقوم محور المطابقة بين مضموني نصين من النصوص على المعاني الاسنادية والتأثيرية والنحوية المرتبطة بمكوناته الشكلية ، هذا بجانب مجموعة العلاقات القائمة بين المرسل - الواقع - النص - الملقى .

وتعد المعاني الاسنادية والتأثيرية والنحوية نقطة انطلاق أساسية في اختيار المترجم للمقابلات الترجمة لما ورد في النص الأصلي من وحدات على مختلف مستويات التحليل التي سناها فيها سبق . غير أن هناك

اعتبارات ينبغي الأخذ بها أثناء التحقق من المطابقة على مستوى هذه النوعيات الثلاث من المعانى . وهذه الاعتبارات هى :

١ — ان هذه المعانى تنقسم بالثبات فى النص الاصلى — بمعنى ان شكل المعنى الوارد فى السياق هو الشكل الوحيد فى هذا الاستخدام وبغض النظر عن تعدد المعانى المعجبة للوحدة اللغوية . ولا تقتصر سمة الثبات على المعانى الاسنادية وحدها ، بل تمتد لتشمل النوعيتين الاخرتين ، فالارتباطات الانفعالية العاطفية والعلاقات النحوية القائمة بين مكونات السياق — ثابتة الشكل فى النص كذلك . وسمة الثبات هذه هى التى توجد الأساس الموضوعى لامكانية النقل من لغة الى أخرى ، كما تعد عاملا رئيسيا فى ايجاد علاقات منضبطة يمكن من خلالها تحقيق التوافق أثناء الاداء او الحكم على نسبه فى نصي الاصل والترجمة .

٢ — ان كلا من المعانى الاسنادية والتأثيرية والنحوية ترتبط بنوعين من العلاقات . ففى اطار النوع الاول ترتبط المعانى الاسنادية بعناصر ومكونات الواقع من خلال المفاهيم ، والمعانى التأثيرية تدخل فى علاقة تبادلية مع ما تثيره فى ابن اللغة من ردود فعل انفعالية او عاطفية او ذهنية او جمالية ، أما المعانى النحوية فتجسد العلاقات المنطقية بين مكونات وعناصر الواقع . أما النوع الثانى من العلاقات التى ترتبط بها المعانى الاسنادية والتأثيرية والنحوية فيتضمن القوالب الشكلية المجسدة ماديا لهذه المعانى سواء كان ذلك على مستوى المورفيم أو اللفظ أو التركيب اللفظى أو الجملة — وهى وحدات لا يمكن انفصال ما تحمله من معان : انظر ، على سبيل المثال ، اثر المورفيين (—ily) (—ish) فى لفظى boyish, heartily . وائر مؤشرات صيغة الماضى المستمر was laughing فى اضاء مزيد من المكونات المعنوية على المستويين الدلالى والنحوى فى العبارة التالية :

«... while the old lady was laughing heartily over the boyish manner in which we tumbled into the parlour ..» (W. Collins. The Woman in White).

٣ — هناك علاقات متبادلة بين هذه النوعيات الثلاث من المعانى . فالمعانى الاسنادية يمكن أن تخرج عن حدود الاسناد الحقيقي الى دائرة المجاز والاستعارة والتشبيه والكناية والتورية وما الى ذلك من الاشكال التى تحل تضمينات تأثيرية مختلفة . ومن ناحية أخرى ، ان وجود شحنات انفعالية وعاطفية ونفسية فى المحتوى المعنوى للفظى « الربيع »

و « الخريف » لا يحول دون أسناد معنيهما الى الواقع . كما تتضمن المعانى النحوية الى جانب وظائنها اللغوية امكانات للتعبير عن الكثير من المعانى التأثيرية كما في صيغ الاستفهام والأمر والنهى والتعجب والترجى وما الى ذلك من صيغ انشائية .

٤ — هناك علاقة بين المعانى الاسنادية والتأثيرية والنحوية وبين التوصيف الاسلوبى للوحدات التى تستهدف وصف مقام معين من مقامات الكلام . ان تدرج مقامات الكلام ما بين المقام المحايد الاتجاه والمقامات التى تعتمد على رفع الكلفة أو التمسك بأصول وقواعد التعامل الشكلية أو تلك التى تحمل طابعاً خطابياً بلاغياً — ينبغى أن يكون ذا حظ وافر أثناء المطابقة بين عناصر نصي الأصل والترجمة .

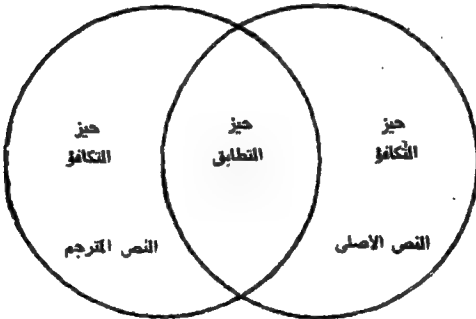
٥ — أن القوة التأثيرية للمضمون ترتبط في احيان كثيرة باستخدام المرسل للتعبير الكنائية والمجازية والاصطلاحية والأمثال والأقوال الشعبية والحكم والأقوال الماثورة — وهى كلها وحدات ذات قوة تعبيرية وقيمة فنية كبيرة .

والى جانب المطابقة بين مضمونى النصين في مجال المعانى الاسنادية والتأثيرية والنحوية ، تنضى أحكام التطبيق بإيجاد علاقة المطابقة على مستوى مقاصد الكلام . ان مقاصد الكلام هى التى تحدد الوظيفة الرئيسية للنص سواء كان يستهدف التبليغ بمخاطبة الفكر أو التعبير بمخاطبة الاحساس والعاطفة . وترتبط مقاصد الكلام بهدف المرسل من النص ، ونظيره الى الواقع وطريقة معالجته لظواهره ، وسبل تأثيره في الملقى . ان المطابقة بين النص المنقول منه والنص المنقول اليه ينبغى أن تشمل مقاصد الكلام سواء كان المقصد هو الاسناد الى الواقع أو التركيز على المرسل والتعبير عن حالته الانفعالية العاطفية ، أو التركيز على الملقى واحداث ردود فعل مختلفة لديه ، أو التركيز على شكل النص ، أو التركيز على الخصائص المميزة للغة ، أو التركيز على استمرارية الاتصال . وهى المقاصد التى اشرنا اليها فيما سبق ، والتى تتفاعل بنسب متفاوتة في كل نص من النصوص ، وان كان بعضها يمثل ثقلًا نوعياً في النص وفق الوظيفة المستهدفة منه . ان أغفال العناصر المرتبطة بمقاصد الكلام يؤدى الى الإخلال بالمطابقة بين وظيفتى النصين الأصلى والمترجم .

ان التطبيق هو علاقة المطابقة بين مضمونى نصين من النصوص فضلاً عن العلامات القائمة بين المرسل — الواقع — النص — الملقى . غير أننا كما قد اشرنا الى امكانية وجود فائتد في الترجمة نتيجة الفوارق

بين نظم اللغات والاختلاف بين العناصر البيئية والحضارية . كما يشمل
فائد الترجمة كذلك الجوانب التأثيرية المرتبطة بمكونات النص الأصلي .
وهذا الفائد من شأنه التأثير في نسبة التطابق بين النصين الأصلي
والمترجم . والترجمة المثلى هى التى تصل فيها نسبة التطابق ١ : ١ .
أما في حالة وجود فائد في الترجمة فإن التطابق يصبح جزئيا أو تقريبا
وفقا لنسبة هذا الفائد .

والمهمة الرئيسية للمترجم هى تحقيق أعلى نسبة من المطابقة بين
مضمونى النصين الأصلي والمترجم . غير أن المترجم يقوم في عملية
الترجمة — بوصفها عملية اتصال ثنائى اللغة — بدورين : الأول هو دور
المطلى للنص بلغة الأصل ، والدور الثانى هو دور مرسل هذا النص بلغة
الترجمة . وما من شك أن النص الأصلي يحدث تأثيرات في المترجم بوصفه
مستقبلا له ، وبالتالي فإنه ملزم ، وبوصفه مرسلا للنص بلغة الترجمة ،
بأحداث تأثيرات في مطلى النص المنقول اليه . فإذا جاءت التأثيرات التى
يحدثها المترجم في مطلى النص بلغة الترجمة مساوية لتلك التى يحدثها
النص الأصلي في مستقبليه كانت الترجمة متكافئة . أن حيز التكافؤ في الترجمة
أشمل من حيز التطابق . وقد يحقق المترجم نسبة كبيرة من المطابقة بين
مضمونى النصين ، ولكنه يفقد في أحداث تأثير في المطلى مساو لتأثير
النص الأصلي في مستقبليه . ومن هنا القول أن كل ترجمة متكافئة متطابقة ،
ولكن ليست كل ترجمة متطابقة متكافئة . ويبين الشكل التالى العلاقة
بين حيزى التطابق والتكافؤ والتداخل بينهما :



ما من جدال أن تحقيق التكافؤ في الترجمة مهمة أصعب من تحقيق التطابق . ولكن هذا لا يعنى عدم امكانية تحقيق نسبة كبيرة من التكافؤ بين النص المنقول منه والنص المنقول اليه ، الأمر الذى يعتمد بالكامل الأول على خبرة ومهارات المترجم ، ومدى معرفته بالموضوع الذى يعالجه، ودرجة تمكنه من اللغتين اللتين يتعامل معهما .

ان التطابق والتكافؤ معياران بالغا الأهمية بالنسبة للترجمة سواء اثناء الأداء أو اثناء الحكم على الترجمة وتحديد قيمتها من حيث دقة النقل وصدق التعبير .

خاتمة

هذا الكتاب يبحث في القضايا العامة للترجمة دون التطرق الى تناول المشكلات المرتبطة بعملية النقل من لغة محددة الى لغة أخرى محددة . ولقد اثيرت على صفحات الكتاب الكثير من القضايا التي تتطلب دراسات متعمقة — نظرية وتطبيقية — في مختلف موضوعات الترجمة . وأولى هذه القضايا هي الدراسة المقارنة للفتن من اللغات من منظور الترجمة ، أى الكشف عن علاقة المقابلة / عدم المقابلة والتطابق / عدم التطابق بين وحدات مستويات التعبير اللغوى في هاتين اللغتين . ان الدراسات الترجمية العربية في حاجة الى حصر المقابلات والمطابقات الترجمية ، ونوعيات الوحدات المعبرة عن الملامح البيئية الحضارية ، وامكانات ووسائل التعبير عن المعانى الاسنادية والتأثيرية والنحوية في لغتين من اللغات . وبحيث تكون اللغة العربية احدهما .

ومن ناحية أخرى ، يقضى وضع الدراسات الترجمية العربية على أسس سليمة ضرورة البحث النظرى والتطبيقى في ترجمة نوعيات النصوص المختلفة : النصوص الاعلامية المقررة والمسبوعة والمرئية ، النصوص الادبية بكل ما لها من فنون شعرية ونثرية ، النصوص المسرحية والسينمائية ، النصوص العلمية المتخصصة وغير ذلك من نوعيات . كما ان الدراسات الترجمية العربية في حاجة الى دراسة الصلة بين الترجمة وبين تعليم اللغات الاجنبية والوقوف على الاكائنات التطبيقية لاستخدام الترجمة كأداة لرفع كفاءة هذه النوعية من التعليم . اما فيما يتعلق بالترجمة الشفوية بنوعياتها الفورية والتبعية والمنظورة ، فهي في حاجة الى دراسات نظرية وتطبيقية تبحث في جوهر عملية الترجمة الشفوية ودور المترجم وامكاناته الذهنية والنفسية ، هذا بجانب وضع المناهج التي يمكن عن طريقها اعداد مترجمى هذا النوع من الاداء الترجمى .

والى جانب ذلك يتطلب تطور الدراسات الترجمية العربية دراسة

متأنية لتاريخ الترجمة عند العرب مع توضيح الصلة بين الترجمة وبين
التفاعل الحضارى للعرب والشعوب الأخرى ، ومدى ما قدمه العرب
للشعوب الأخرى من خلال الترجمة ، وما قدمته هذه الشعوب للعرب
بنفس الوسيلة .

نحن فى حاجة الى دفع عجلة الدراسات الترجمية العربية لتشمل
كل مجالات الترجمة كنشاط كى نصل بالترجمة الى ما حققته من تقدم فى
الدول الأخرى . ونأمل أن تسهم محاولتنا هذه بشئء فى هذا الاتجاه .

المراجع

(أ) باللغة العربية :

- ١ — د.حنى بن عيسى . محاضرات في علم النفس اللغوى ، الشركة الوطنية للنشر والتوزيع . الجزائر (لم ترد سنة الإصدار) .
- ٢ — د.صلاح عبد الحافظ . علم الترجمة . دار المعارف ، الاسكندرية ١٩٨٣ .
- ٣ — د.عبد المجيد عابدين . الأمثال في النثر العربى القديم مع مقارنتها بنظائرها في الآداب السامية الأخرى . دار مصر للطباعة ، القاهرة ١٩٥٦ .
- ٤ — محمد عبد الغنى حسن . فن الترجمة في الأدب العربى . السدار المصرية للتأليف والترجمة ، القاهرة ١٩٦٦ .
- ٥ — د.نوال عطية . علم النفس اللغوى . مكتبة الأنجلو المصرية ، القاهرة ١٩٧٥ .
- ٦ — يوجين ا. نايادا . نحو علم الترجمة . ترجمة ماجد النجار . مطبوعات وزارة الاعلام . الجمهورية العراقية ١٩٧٦ .

(ب) باللغات الأجنبية :

- ١ — ارخانجلسكى فلاديمير . التعابير الثابتة في اللغة الروسية الحديثة . أسس نظرية التعابير الثابتة وقضايا علم التعابير الاصطلاحية العام . دار « جامعة رستوف » للنشر ١٩٦٤ (باللغة الروسية) .

٢ — بابوفنتش انطون . مشاكل الترجمة الأدبية . دار « المدرسة العليا » للنشر . موسكو ١٩٨٠ . (باللغة الروسية) .

٣ — بارخودارف ليونيد . اللغة والترجمة . دار « العلاقات الدولية » للنشر . موسكو ١٩٧٥ . (باللغة الروسية) .

٤ — رغزين إيساك ، روزنسفيج فيكتور . أسس الترجمة العامة والترجمة الآلية . دار « المدرسة العليا » للنشر . موسكو ١٩٦٤ . (باللغة الروسية) .

٥ — فلاكوف سيرجي ، فلورين سيدر . مالا يترجم في الترجمة . دار « العلاقات الدولية » للنشر . موسكو ١٩٨٠ . (باللغة الروسية) .

٦ — فيودوف أندريه . مقدمة في نظرية الترجمة . دار « الآدابيات باللغات الأجنبية » للنشر . الطبعة الأولى ، موسكو ١٩٥٣ ، الطبعة الثانية ، موسكو ١٩٥٨ . (باللغة الروسية) .

٧ — قضايا نظرية الترجمة في الدراسات اللغوية الأجنبية . مجموعة دراسات . دار « العلاقات الدولية » للنشر . موسكو ١٩٧٨ . (باللغة الروسية) .

٨ — كاميسارف ميلن . كلمة في الترجمة . دار « العلاقات الدولية » للنشر . موسكو ١٩٧٣ . (باللغة الروسية) .

٩ — كوبينيف بافل . قضايا تاريخ ونظرية الترجمة الأدبية . دار « جامعة بيلوروسيا » للنشر . مينسك ١٩٧٢ . (باللغة الروسية) .

١٠ — كوزمين يوري . الترجمة كتشاطر كلامي ذهني . سلسلة « مفكرة المترجم » العدد ١٢ . دار « العلاقات الدولية » للنشر . موسكو ١٩٧٥ . (باللغة الروسية) .

11. Bassnett-McGuire S.: Translation Studies. Methuen. London/ New York, 1980.

12. Catford J. : A linguistic Theory of Translation London, 1967.

13. Halliday M.A.K. : The comparsion of Languages. In: A. McIntoch, M.A.K. Halliday : Patterns of Languages. London, 1966.
14. Jacobson R. : On Linguistic Aspects of Translation. In : R.A. Brower (ed.) On Translation. Combridge (Mass.) 1959.
15. Jäger G. : Translation and Translations-lingustik. Halle (Saale), 1975.
16. Kade O. Kommunikation swissenschaftliche Probleme der Translation. In : Grandfragen der Übersetzungswissenschaft. «Fremdsprachen». B. II. Leipzig. 1968.
17. Mounin G. : Les problèmes théorique de la traduction. Paris, 1963.
18. Neubert A. : Pragmatische Aspekte der Übersetzung. In : Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. «Fremdsprachen» B. II, Leipzig, 1968.
19. Nida E. : Towards Science of Translating. Leiden, 1964.
20. Nida E., Taber Ch. : The Theory and Practice of Translation. Leiden, 1969.
21. Reiss Ki : Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. München, 1971.
22. Savory Th. : The Art of Translation. Jonathen Cape, 1968.
23. Van Hoof H. International Billiography of Translation. München, 1973.
24. Vinay J.P. Darbelnet J. : Stylistique comparée du français et de L'anglais. Méthode de traduction. Paris, 1972.
25. Weinsich U. : Languages in contact. New York, 1953.

فهرس الموضوعات

٥	مقدمة
٢٧	الباب الأول : تطور الفكر الترجمى فى اوربا
٣٠	منهج الترجمة الحرة غير المقيدة
٣٢	جيروم والترجمة
٣٥	المنهج التصحيحى فى الترجمة
٣٦	الالتزام ومسئولية المترجم
٤١	المقلانية والترجمة
٤٤	الرومانتيكية والترجمة
٤٩	اللغة والفكر الترجمى
٥٦	نحو علم الترجمة فى مداخله اللغوى
٦٩	الباب الثانى : علم الترجمة ومباحثه
٧١	اللغة وسيلة لنقل المعلومات
٨١	الفصل الاول : عملية الترجمة
٩٢	عملية الاتصال اللغوى بين ابناء اللغة الواحدة
٩٥	عملية الترجمة عملية اتصال ثنائية اللغة
١٠٥	الفصل الثانى : مرحلتا عملية الترجمة
١٠٥	مرحلة التحليل
١٠٧	وحدات الترجمة
١٠٨	وحدات الترجمة على المستوى المورفيمى
١٠٩	وحدات الترجمة على المستوى المورفولوجى
١١١	وحدات الترجمة على المستوى اللفظى
١١٩	وحدات الترجمة على المستوى الاصرابى
١٢١	العبارات المسكوكة
١٣٠	الامثال والاقوال الشعبية والحكم والاقوال الماثورة
١٣٤	تحليل النص على المستوى المعنوى
١٣٥	نوميات المعانى الواردة فى النص
١٤٥	مرحلة التركيب
١٤٦	نوعية النص
١٦٥	المنهج المعنوى فى تركيب النص
١٦٧	تأثير الاسس التحويلية التوليدية فى المنهج المعنوى
١٧٢	جوهر وطرق تركيب النص بلغة الترجمة
١٧٢	المقابلات الترجمية
١٧٨	التحويلات الترجمة
١٨٤	فى ترجمة التعابير الكنائية والمجازية والاصطلاحية
١٨٩	والامثال والاقوال الشعبية والحكم والاقوال الماثورة
١٩٤	الاقتباس كوسيلة للترجمة
٢٠١	الباب الثالث : التطابق والتكافؤ فى الترجمة
٢١٧	خاتمة
٢١٩	المراجع

رقم الايداع بدار الكتب ٨٦/٢٦٨٠
الرقم الدولي ٩ - ٤٥ - ٢٣٥ - ٩٧٧

شركة مطابع الطناني
٩ جودة المتاول - عابدين
ت ٩٠٢٧٧٤

2
1
Bibliotheca Alexandrina



0685487

النون :
مجلي ٣٥٠ قرش
تصدير ٥٠٠ قرش